厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

董萝贝 著

# 意大利语语法及翻译

# Grammatica e traduzione italiana

Roberta Tontini

董萝贝 著

# 意大利语语法及翻译

# Grammatica e traduzione italiana

Roberta Tontini

厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

# 序 言

## 印欧语系中的意大利语

### ——《意大利语语法及翻译》序言

徐国栋

### 一、世界上的语系

世界上主要有以下语系：

印欧语系，是印度—欧罗巴语系的简称。整个的欧洲，除了匈牙利和芬兰，都讲这种语言。另外，沿着马其顿的亚历山大东进的路线，有伊朗、阿富汗、印度的某些民族讲这种语言(包括梵语)，分为：拉丁语族，包括拉丁语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、法语、罗马尼亚语等；日耳曼语族，包括英语、德语、斯堪的那维亚诸国的语言、荷兰语等；斯拉夫语族，包括俄语、乌克兰语、白俄罗斯语、波兰语、捷克语、塞尔维亚—克罗迪亚语等；波罗的海语族，包括立陶宛、拉脱维亚语等。阿尔巴尼亚语、希腊语和阿尔明尼亚语都是单独的分支，据说印欧语系最早产生在波罗的海地区，然后向四周扩散。

闪含语系，分为闪语族、埃及语族、贝贝尔语族以及库希特语族，是北非和近东国家的语言。其中有名的有阿拉伯语、希伯来语以及菲尼基语。

芬兰—乌戈尔语系，包括芬兰语、爱沙尼亚语、匈

牙利语。

突厥语系,有土耳其语等,我国新疆少数民族维吾尔人和哈萨克人都讲这一语系的语言。因此他们学土耳其语很快。

通古斯—满洲语系,其中有蒙古语、满语,据说日语也属于这一语系。

汉藏语系。包括汉语语族、泰语族、藏缅语族等。

此外还有北极语系、达罗毗荼语系(印度一些民族讲)、扪达语系(也是印度一些民族讲)、孟—高棉语系、马来亚—波利尼西亚语系、非洲土著民族语言组成的语系和美洲土著民族的语言组成的语系。

## 二、各种语系的区别

一种语言包括三个系统:语音、词汇和语法,各种语系的不同,自然是这三大系统的不同,但最根本的不同是语法系统的不同。有三种语法组织方式,第一种按句子各成分的排列顺序表达它们间的关系,汉藏语系如此;第二种加格助词表达句子成分的语法地位(粘连),通—满语系中的日语尤其如此,可以推测蒙古语和满语很可能如此;第三种是通过变化名词、动词、形容词的词尾表达其语法地位(曲折),印欧语系的诸语言都是如此。一个语系语言的使用者学习其他语系的语言之所以比较困难,就是因为遇到了一种根本不同的语法组织方式。相反,同一语系的不同语言的使用者之所以能比较容易地学会彼此的语言,乃因为如上三大系统对他们并不那么陌生。

同一语系的诸语言的同一性最多地从基本词汇的相似得到证明。什么是基本词汇?就是那些与日常生活紧密相关的词汇,例如表达人体器官的词汇,表达亲属关系、家畜的词汇等。如果两种语言的这些

词汇类似,我们就有理由认定它们为同族语言或亲属语言。为此产生了格利姆定律:即证明日耳曼语与印欧语系的其他语言间的辅音对应规律的学说,是德国语言学家格利姆在1822年出版的《德语语法》中提出的。例如,它证明,凡在日耳曼语系中为F的辅音,到了拉丁语系中就变成P,如前者的father对应于后者的pater,前者的fish对应于后者的pesce。这一定律像比较法学中的替代规律一样,可以帮助我们找到学习语言的诀窍,利用已学语言的资源更快地把握一种未学过的语言。

## 三、拉丁语族

语系下分语族。拉丁语族是以拉丁文为父本产生的一个语言亲属集团。

拉丁语是居住在拉丁姆地区台伯河入海口附近的拉丁人的语言。在公元前8世纪,拉丁姆地区及其周围居住着其他同种族的人,如Umbri人、Osci人、Sabini人、Sanniti人,离台伯河越远,他们的语言与拉丁语差别越大,由于文化的相对落后,在罗慕鲁斯建城的时代,拉丁语还是个词汇贫乏,仅能表达个人感情、劳动生活、物品交换、宗教信仰等基本观念的语言。有文化的拉丁人仰慕希腊文化,选择希腊语为自己的第一语言,用希腊语写作,例如早期的罗马史学家,乃至于帝国时期的皇帝马可·奥勒留都是如此,他们看不起拉丁语。后来随着战争与和平形式的交流的扩大,大量的希腊语、阿拉伯语词汇进入拉丁语,极大地改变了拉丁语的面貌。尤其是公元前1世纪的西塞罗以自己的作品提升了拉丁语的层次(一种语言的成熟总是在一个作家的手里完成的,例如意大利语在但丁的作品中成熟,俄语在普希金的作品中成

熟)。到了公元1世纪,庞大的罗马帝国建立起来,拉丁语成为这一帝国的官方语言。帝国的征服者军队把拉丁语带到被征服地与当地语言混合。公元前2—1世纪罗马对西班牙的征服导致拉丁语取代了迦太基语;从公元前225年开始到公元前57年完成的对高卢的征服导致拉丁语取代了凯尔特语;106年对达契亚人的征服也导致拉丁语取代当地语言或与之混合。尽管如此,拉丁语与土著语混合形成的方言仍然是官方的拉丁语以外的存在。当476年西罗马帝国崩溃后,这种民间拉丁语就获得了充分发展的条件。随着18世纪民族国家的建立,它们也就作为新生国家的国语成了独立的官方语言。由此,首先在罗马帝国的故地产生了意大利语,它是亚平宁半岛上的诸多方言中的佛罗伦萨方言。佛罗伦萨在文艺复兴中表现出的文化上的先进性,伟大的但丁的伟大作品《神曲》都帮助佛罗伦萨方言取得了意大利的普通话的地位。其次,在西班牙,卡斯提利亚方言取得了西班牙普通话的地位,它是一种与意大利语最接近的语言,实际上,在西班牙,还有其他的拉丁语族的方言,例如catalan语仍在巴塞罗那地区使用。再次,葡萄牙语也获得了独立,它与拉丁语的距离大一些,在语音和语法系统上更接近法语。复次,法语独立得更早,但它与拉丁语差距比较大,因为一些基本词汇都不一样,很可能因为它是凯尔特语与拉丁语混合而成,把凯尔特语的许多因素带进来了。最后,罗马尼亚语也成了一种独立的民族语言,实际上,从语法的角度看,它更接近拉丁语,因为一种语言越是古老,越是具有综合性,换言之,越加注重用曲折的方法表达语法意图,反之,一种语言越年轻,就越具有分析性,换言之,越加注重用词序手段做同样的事。在这个意义上,英语是一种年轻

的分析性的语言,而当代罗马尼亚语非常注重曲折,不过,它在有的情形把定冠词放在名词后面的做法很奇特,或许这是达契亚语的现代痕迹。

上述拉丁语的分裂导致形成了现代的拉丁语族,该语族就由上面提到的几种现代语言构成,它们的相似性导致通其一即通其二甚至通其五。有的人懂的语言较多,例如恩格斯,他们实际上是利用拉丁语系诸语言的相似性达到这一步的。

不过这里要提到两个统一的因素:天主教会的存在和欧洲学界的学术普通话的存在。前者导致罗马帝国崩溃后拉丁语在教堂内使用一直到20世纪50年代,其时也,罗马教廷允许使用民族国家的语言做弥撒,此前都是用拉丁语做的;后者为了克服民族语言出现带来的学术交流的困难,把拉丁语作为各国学者的学术语言,因此,德国的莱布尼兹、英国的密尔顿都曾用拉丁语写作。

## 四、学习意大利语的用处

为什么要学意大利语?我认为有两个原因:第一,意大利文化的优秀;第二,意大利法学的优秀。

先说第一。意大利文化的优秀表现在她两度为世界师上。第一次是在罗马帝国的古典时期,罗马文化高度繁荣,产生了西塞罗、恺撒、李维、塔西陀、奥维德、昆体良、辛尼加、卢克莱修、贺拉斯、普林尼、维吉尔、普劳图斯等作家,他们大量写作,改变了拉丁文化相对于希腊文化的卑下地位,把它提升为与希腊文化并列的西方文明两源之一,对后来的西方文化产生了深远的影响。可以说,拉丁语族国家的作家,都是读着上述拉丁作家作品的原本或译文长大的,此所谓罗马第一度为世界师也。在文艺复兴中,意大利又群星

迭出,彼德拉克、薄伽丘、但丁、马基雅维里、米开朗琪罗、拉菲尔等大师又提出了影响世界的思想和艺术。当时的意大利不仅精神文明高度先进,是世界上最发达的地方(例如纺织工业、簿记制度、歌剧的兴盛地),在物质文明上也是如此。在意大利人用刀叉吃饭的时候,英国人还在用手抓。所以,在当时及以后,在凡是需要精巧的心灵和手的地方,都有意大利人的存在。对于欧洲和美洲的主权者,当他们需要漂亮房子的时候,以及此等房子的漂亮的内部装饰的时候、想建造漂亮大街的时候、想听美丽音乐或歌剧的时候、想发现陌生大陆的时候,他们找谁?找意大利人!意大利人总是漂漂亮亮地完成了接受的委托。对于航海,多说一句,对于美洲的重大地理发现,大都是由意大利人在别国的旗帜下完成的。他们有哥伦布、卡博多、维拉扎诺、阿美利哥等。请注意,他们是讲着意大利语完成其伟大的事业的!

再说意大利法学的优秀。我们知道,意大利人在第一次为世界师时创造了罗马法,意大利人第二次为世界师时是再造了罗马法。最早的大学诞生在意大利,不论是要把这个第一给予波伦那大学还是那波利大学,它们都是意大利的大学。当时欧洲所有有志向的年轻人基本上都在意大利学罗马法,学成回国创造自己的民族国家的法律。到后来,罗马法的学术研究中心才转移到法国,然后是德国,最后又回到意大利。在现代法学的创建方面,意大利人也贡献至多,最早的是贝卡利亚,他是法学的最早的启蒙学者。然后是龙博罗梭、菲利、贝加兰菲等等,学派林立,风云迭起,意大利人不断往外输出思想,根本是个奉献者而非文化寄生虫。这里我还没有说到意大利饮食对于世界的贡献呢!许多国家场合都是意大利餐当家。离开

了意大利人,似乎什么像样的事情也做不成,军事事业除外。

学习意大利语是我们掌握优秀的意大利文化的手段。而且意大利语不似人们想像的那样是一种“小”语言,全世界各地都有讲意大利语的人,当我1994年去意大利学习的时候,我从来没有想到我将来会在俄罗斯、塞尔维亚、秘鲁、波多黎各、阿根廷、保加利亚、罗马尼亚、波兰讲意大利语,以这种语言解决学术上的需要。

## 五、意大利语的特点

第一,短元音丰富而简单。说丰富,是因为每个辅音都配着元音,不存在单独的元音音素。说简单,是因为元音只有5个,没有长元音。

第二,没有双辅音。X这样的双辅音在意大利语里变成了两个ss。在这里可以运用格利姆定律,看到意大利语某个单词中的两个ss,把它还原为拉丁文单词中或英文单词中的一个X,基本可以找到它在古典或现代语言中的对应词。

第三,高度合理化,没有不发音的词素,而且把任何不必要的东西去掉。英语、法语中有皆有这样的词素造成学习的困难,萧伯纳想消除而未成功,但意大利语消除了,像奥康剃刀剔过了一样干净。所以,一个单词中所有的字母(除了H)都发音。在学意大利语时,不知道一个词的意思,按汉语拼音的读法就可以把这个词念出来。学习容易。如果动词的词尾已经表明了主语的人称,就把主语省略掉,让它隐含在动词中。经历了这样的简练的人看到法语不必要地保留可以去掉的主语,就会感到它的啰嗦了!

由于意大利语经历了上述合理化,造成了它与英

语的一种特别关系:至少从词汇系统来看,英语比它更接近拉丁语,因为英语作为一种较年轻的语言直接从拉丁语中吸收自己的词汇而不加合理化改造,而意大利语做了这样的改造,所以英语词汇的词形比相应的意大利语词汇的词形更像拉丁语。当然,通过格利姆定律,我们可以把英语单词"换算"成相应的意大利语单词。所以,学过英语的人学意大利语比完全从头学起的人要省劲。

这里要消除两个语言学上的谬见。第一,有人说意大利语有音乐美,我看,哪种语言都有音乐美,如果由年轻漂亮的姑娘来说的话。不过,唱歌剧最好用意大利语唱,用其他语言唱不是那个味,这是事实,所以,不论美国版的还是中国版的《费加罗的婚姻》,都是念白用本地语言,唱腔留给意大利语。由此,意大利语也是音乐学院的必修课程呀,这为我这样的懂意大利语者开辟了第二职业的可能呢!第二,法语是精确的语言,不会引起歧义,所以起草国际条约时都要有个法文本。实际上,法语达到精确,完全是靠性、数、动词变位达成的,这些手段意大利语中无不具有,因此,起草国际条约时搞一个意大利文本也不错。

## 六、本书作者董萝贝

我于2004年首次在厦门大学法学院开设法律意大利语课,为何我要教意大利语?答曰我希望在中国开辟民法研究的拉丁学派,匡正中国民法一边倒向德国法的缺失,为此,我们要求学生读意大利语的文献甚至到意大利留学,但如此,人们要到北京学意大利语,这对于多数人来讲谈何容易。于是,基于与其坐而论道,不如起而行之的信念,我自己动手教大家意大利语,希望为大家开个头,能哑巴地读个文献,将来

有机会深造专学意大利语也容易些。此乃目的一也。至今这一目的的达成情况不错:我们总共向意大利派出了6名全额奖学金学生,还有不少学生等待去意大利的机会或矢志去意大利。其二,基于意大利语与拉丁语族的其他语言的类似,我希望教会大家意大利语后,大家能很快地把握西班牙语等其他语言,也研读这些语言所属国的法律文献,而它们的法学也都是很发达的,至少比我们中国发达。至今这一目的也有部分达成,我们的学意大利语的学生有些也学会了西班牙语。

我的意大利语教学事业开始后,很快有意大利学者加入。其中有本书作者董萝贝(Roberta Tontini)。她毕业于罗马第一大学东方学院,多才多艺,像马可·波罗一样爱走世界,通多种语言,包括印地语和阿拉伯语,并精通中文,在到中国前就有在罗马教中国人学意大利语的丰富经验。2005年,她成为我指导的访问学者研究福建省的穆斯林法,同时成为我们的意大利语老师,用中文教意大利语。她精湛的教学和认真负责的态度使她赢得很多学生,受到他们的爱戴。在此期间,她帮助我们申请到了意大利政府对厦大的意大利语教学的资助。2007年秋,她结束在厦门大学的访学回国。2008年春又回到厦大,作为我们用意大利政府的资助款专门聘请的外国专家在厦大教授意大利语和拉丁语。作为其教学经验的总结,她写成了这本《意大利语语法及翻译》,据我所知,这是唯一的意大利人用中文写并在中国出版的著作,它的出版,丰富了中国的意大利语教材的园地,相信对学习意大利语的学生以及自学者具有重要参考价值。

是为序。

2008年5月31日于胡里山炮台之侧,时值儿童节前夕

# 导 读

本书缘起于我在厦门大学法学院开设的意大利语语法及翻译课程,在教学过程中,了解到我的学生在汉语语境中学习意大利语的困惑,以及尽快应用意大利语进行学术研究的强烈要求,对意大利语整体结构的强化和对书面翻译能力的重视就成为本书的主旨。也正因为此,书中简化了对意大利语语法结构的分析,而主要指导读者如何尽快翻译、书写意大利语。

在意大利语教学过程中,我通过语言比较的方法,在意汉、汉意翻译之间切换,通过这种比较,在中文的语境下,为学生提供一个既宏观亦细致的意大利语语法知识框架,而本书,就是此种比较方法的映象。

本书共分十章:第一至第九章都分开为两部分,第一部分是对本章所包括语法知识的一个简洁描述,第二部分则是和本章语法知识紧密相关的短文练习。短文部分也包含两个分部:前三篇是从中文翻译成意大利语,余下三篇是从意大利语译成中文。这种切换,强化了读者对语法细节的记忆,加深了其对意大利语表达方式的理解。对于书中的短文,作者也做了用心安排,事实上,这些分散在不同章节的短文加在一起,恰好组成一个完整的故事,故事的核心人物有四个:主人翁是一位叫“李安娜”的中国姑娘,八岁时,她随父母移民去意大利,现已成为罗马的永久居民。围绕她的三位人物分别为:她的意大利邻居、最好的朋友拉娜,她的加拿大男朋友戴维,以及她最喜爱的

中国作家孙白雪。短文主要以信件或日记的形式,一步一步为读者展现这些人物、故事,所以,当读者学习或翻译的时候,最好按照短文安排的顺序、节奏循序渐进,这样一方面可以追随故事原有的“红线”,让自己心存好奇;另一方面,也可积土成山,逐渐巩固提高自己的语法知识。同时需要指出的是,为了帮助读者更好理解意大利语,书中的汉语短文也尽量遵照意大利语的次序和风格,这固然可以让读者易于理清翻译思路,但也不免让书中的汉语文字有些“意大利化”,相信读者会心领神会作者这一用心,并愿此瑕不掩全书之瑜。

除此外,读者也会发现,在要求从中文翻译成意大利文的短文之后,都附加了词汇表,而书末也有其参考译文,但从意大利语翻译成中文的短文则没有以上所提到的词汇和答案。因为本书的主要对象是中国的学生,我认为,中国读者在把资料从中文翻译成意大利语时,需要相应的指导和帮助,但在翻译意大利语为中文的过程中,译者不得不按照意大利语原有的逻辑通过词典进行翻译,“主观性误差”的空间并没那么大,因而不太需要这样一个指导。同理,在每篇汉语短文末尾所提供的词汇也不算是完整意义上的词典,而只是该单词在此短文语境中的意思,以便帮助读者顺利完成翻译,当然,这一意思也是该单词比较常用的。

关于词汇,还有一点必须强调:每个单词的解释并不如正常的词典所做的一样,注明某单词为“动词”、“形容词”或“名词”等,这是因为,意大利单词的词性都可以通过其结尾来判断,读者应按照词尾自己来判断该单词词性,这样,可以逐步提高读者对意大利单词的理解。这里,我也对意大利语词性做一简单

描述:

1. 以-are, -ere, -ire 等结尾的意大利语词汇基本上都属于动词,如:忘记 dimenticare。

2. 结尾为-o 的意大利语词汇,除不规则的那些之外,大都为阳性名词,如:男孩 bambino。

3. 以-a 结尾的意大利语词汇,除不规则的那些之外,都属于阴性名词,如:星星 stella。

4. 而以-e 结尾的意大利语词汇也基本上都是名词(当然以-mente 结尾的则属于副词范围),在本书中,会注明该单词"阳"或"阴",以表达此单词属于阳性或阴性名词,如:医院 ospedale(阳性)。

5. 对于形容词,我在词汇末尾注上了"的",以便与副词或其他词性的词汇区别开来,如:最后(的) ultimo。

6. 在本书中,如果一个不规则意大利语动词旁边注出了"*"的标志,意味着该动词的不规则形式可以在本书末尾的不规则动词表中去查找,如:给予 dare*。如果某一动词这样标注,如:支持 sostenere (tenere*),则表明所论动词与括号内的动词二者的不规则变化是一致的,读者可以按照括号内动词的变化(其附在书末)来推断该词的变化形式。如果动词的不规则变化仅限于它的过去分词或主动态直陈式的远过去时,会在其结尾用第三人称单数的过去时来注明,如:强迫 costringere (ha *costretto*, *costrinse*)。

7. 如果某些词汇有不规则变化或特殊用法,通常词汇表中会提供一个对本单词用法的简短解释,如:夫妻 coniugi(阳性复数,单数为 coniuge)。

本书的最后一章主要是一些强化复习练习,它也被分为汉意和意汉短文两部分。至于内容,虽然本书诞生于厦门大学法学院,但我不想仅仅提供一个单纯

法律方面的意大利语学习,而乐于为读者准备全方位的意大利语知识,其中既包括口语,也涉及一些高级的词汇。希望它能增加中国学生对意大利语的兴趣及了解,成功指导他们分析这个源自拉丁语、和中文差异甚殊的语言之结构。我认为,无论对于自学者,抑或意大利语专业学生,这本书都会有所助益。

# Indice

# 目录

# 导论:意大利语语法理论概述
PROLEGOMENI: LA TEORIA GRAMMATICALE ITALIANA

## 1. 词法分析、句法分析及复句分析

语言是基于人类交流而产生的,同时它也是一个自我演进的逻辑结构。分析语言内在结构与功能理论的学科便是语法。本书主要从三个层面来分析意大利语:词法分析、句法分析与复句分析。

### A. 词法分析的对象是句子中基本的语言单位

在意大利语中,它们主要包括:名词、动词、形容词、代词、冠词、副词、介词、连词和感叹词等。

例如:

*Questo è l'ultimo romanzo di Sun Baixue, quando l'ho letto mi sono commossa profondamente.*

这是孙白雪的最后一本小说,当我看它时,我被它深深地感动了。

*Questo*(这,直陈代词)*è*(是,系动词)*l' ultimo*(最后的,形容词)*romanzo*(小说,名词)*di*(的,物主介词)*Sun Baixue*(孙白雪,人名),*quando*(当……时,连词)*l'*(它,直接代词)*ho letto*(我看 ,动词)*mi*(我,自反代词)*sono commossa*(感动,动词)*profondamente*(深深地,副词).

### B. 句法分析的对象是组成句子的基本成分

在意大利语中,最基本的句子成分主要包括:主语、谓语、补语。

*Questo è l'ultimo romanzo di Sun Baixue, quando l'ho letto mi sono commossa profondamente.*

这是孙白雪的最后一本小说,当我看它时,我被它深深地感动了。

*Questo*(这,主语)*è l'ultimo romanzo*(是最后一本小说,名词性谓语)*di*

*Sun Baixue*（孙白雪的，物主补语），*quando*（当……时，时间连词）*l'*（它，直接宾语补语）*ho letto*（看，动词性谓语）*mi sono commossa profondamente*（我被它深深地感动了，动词性自反谓语）.

**C. 复句分析的对象是句子之间的相互关系**

在意大利语中，复句包括：主句、并列句和从句。

*Questo è l' ultimo romanzo di Sun Baixue, quando l' ho letto mi sono commossa profondamente.*

这是孙白雪的最后一本小说，当我看它时，我被它深深地感动了。

*Questo è l' ultimo romanzo di Sun Baixue*（这是孙白雪的最后一本小说，主句），*quando l' ho letto*（当我看它时，时间从句）*mi sono commossa profondamente*（我被它深深地感动了，并列句）.

## 2. 词法分析——Analisi grammaticale

意大利语的基本语言单位和汉语几乎是一致的，但是在意大利语中，冠词、名词和形容词都有阴性、阳性和单复数之分，谓语有时态变化。

## 3. 句法分析——Analisi logica

意大利语的句子成分和汉语的句子成分有所区别：

**A. 主语 Soggetto**

当句中主语为人称代词时，主语可以省略。例如：

(Io) leggo

（我）读

**B. 谓语 Predicato**

谓语分为三种类型：动词谓语、名词谓语和形容词谓语。例如：

（1）动词谓语（Predicato verbale）：

*Ho letto*（*verbo*）*questo libro*

我看过这本书

动词谓语指基本动词,也包括修饰基本动词的助动词或情态动词。

(2)名词谓语(Predicato nominale sostantivale):

*Sun Baixue è (copula) scrittrice (parte nominale sostantivale)*

孙白雪是作家

名词谓语的基本结构是:系动词(copula) + 名词(parte nominale sostantivale)。

(3)形容词谓语(Predicato nominale aggettivale):

*Il suo libro è (copula) commovente (parte nominale aggettivale)*

她的书(是)感人(的)

形容词谓语的基本结构是:系动词(copula) + 形容词(parte nominale aggettivale)。注意:在本结构中与汉语相比,意大利语中的系动词是不能省略的,如例句中的"是"。

**C. 补语 Complemento**

在意大利语中,除了主语和谓语之外,其他大部分句子成分都可以被称作补语。例如:

*Ogni mattina Anna traduce testi di letteratura cinese in italiano con il dizionario.*

每天早上安娜用字典将汉语文学作品翻译成意大利语。

*Ogni mattina*(每天早上,时间补语)*Anna*(安娜,主语)*traduce*(翻译,谓语)*testi di letteratura cinese*(汉语文学作品,宾语补语)*in italiano*(成意大利语,限定补语)*con il dizionario*(用字典,工具补语)。

常用的补语有:

(1)Complemento oggetto 宾语补语

Leggo un romanzo

我正在看一本小说

(2)Complemento di termine 间接宾语

Porto un regalo a mia madre

我带一个礼物给我母亲

(3) Complemento di vantaggio 利益补语

Faccio tutto questo per te

我做这些都是为了你

(4) Complemento di fine 目标补语

Esco per un appuntamento

我出去是为了一个约会

(5) Complemento di specificazione 物主补语

Questa è la casa di Anna

这是安娜的家

(6) Complemento di mezzo 工具补语

Anna mangia con le bacchette

安娜用筷子吃饭

(7) Complemento di compagnia 伴随补语

Anna esce con David

安娜跟戴维一起出去

(8) Complemento di tempo determinato 明确时间补语

Anna e David torneranno sabato

星期六安娜和戴维将回来

(9) Complemento di tempo indeterminato 模糊时间补语

David ha aspettato (per) un'ora

戴维等了一个小时

(10) Complemento di stato in luogo 固定地方补语

Sono in classe

我在教室里

(11) Complemento di moto a luogo 方向地方补语

Vado a scuola

我到学校去

(12) Complemento di moto da luogo 来源地方补语

Vengo dalla Cina

我来自中国

(13) Complemento di moto per luogo 经过地方补语

Vado in Italia passando per l' Austria

我经奥地利去意大利

(14) Complemento di qualità 质量补语

Questo tavolo è di legno

这张桌子是木头的

(15) Complemento di età 年龄补语

Anna è una ragazza di 19 anni

安娜是个19岁的姑娘

(16) Complemento di limitazione 限定补语

Anna è brava in matematica

安娜擅长数学

(17) Complemento di causa 原因补语

E' rimasto a casa per un raffreddore

因为感冒,他呆在家里

(18) Complemento di causa efficiente 施动物补语

Il ramo è stato abbattuto da un fulmine

树枝被雷劈断了

(19) Complemento di agente 施动人补语

David è' stato lodato dal direttore

戴维被领导夸奖了

(20) Complemento di paragone 比较补语

Lara è più giovane di Anna

拉娜比安娜年轻

通常,补语被特定的介词所引导(见第一课介词表),但也有一些特殊情况,如方向地方补语与部分补语:

——方向地方补语 Complemento di moto a luogo

此补语通常跟随介词"a"或"in":当目标是一个较小、有限的地方,方向介词为 in ,并且不需加冠词,如 *torno in ufficio*:我回办公室;当目标是一个较大、宽敞的地方,方向介词通常为 a。如:*vado al mare.* 我去海边。

——部分补语 Complemento partitivo

部分补语是指整体中的一部分,通常被 di、tra 或 fra 三个介词引导。如:Oggi ho un po' di tempo per uscire. 今天我有一点时间出去。

这里,di tempo 为部分补语。但需注意 un po'这一词组,当其修饰形容词时,该形容词并非部分补语,因而不需加 di。如:Oggi sono un po' stanco. 今天我有一点累。

**D. 意大利语句子成分的基本顺序**

意大利语句子成分的基本顺序虽然不是十分严格,但通常遵守以下规则:

时间补语+主语+谓语+间接补语+宾语补语+其他补语;如果间接补语或宾语补语为代词,要将它们放在动词前面,例如:

*a. Ogni mattina Anna traduce testi di letteratura cinese in italiano con il dizionario.*

每天早上安娜用字典将汉语文学作品翻译成意大利语。

*Ogni mattina* (每天早上,时间补语) *Anna* (安娜,主语) *traduce*(翻译,谓语) *testi di letteratura cinese*(汉语文学作品,宾语) *in italiano* (成意大利语,限定补语) *con il dizionario*(用字典,工具补语)。

b. *Ogni mattina Anna li traduce in italiano con il dizionario.*
每天早上安娜用字典将它们翻译成意大利语。

*Ogni mattina*（每天早上，时间补语）*Anna*（安娜，主语）*li*（将它们，宾语）*traduce*（翻译，谓语）*in italiano*（成意大利语，限定补语）*con il dizionario*（用字典，工具补语）。

## 4. 复句分析 Analisi del periodo

在意大利语中，谓语的出现是一个句子能够独立存在的基本标准，例如：

a. *Ho comprato il suo romanzo*
我买了她的小说

b. *Ho comprato il suo romanzo e l' ho letto*
我买了她的小说然后看了它

c. *Ho comprato il suo romanzo e, quando l' ho letto, mi sono commossa*
我买了她的小说，当我看完它以后，我被感动了

### A. 主句、并列句和从句 Frase principale, frase coordinata e frase subordinata

意大利语中，句子分为三种类型：主句、并列句和从句。主句是可以单独存在并且具有完整意思的句子；并列句是伴随主句并且也具有完整意思的句子；从句不能单独存在，必须依靠主句或者并列句才能构成完整的意思。如上述例句 C：

主句：*ho comprato il suo romanzo* 我买了她的小说

并列句：*e mi sono commossa* 我被感动了

从句：*quando l' ho letto* 当我看完它以后

### B. 从句的类型 Tipi di subordinazione

从句分为许多种类，例如：

时间从句 Subordinata temporale——Non si parla quando si mangia！吃饭时不要说话！

原因从句 Subordinata causale——Non sono venuto perché nessuno mi ha avvertito. 因为没人通知我，所以我没来。

主语从句 Subordinata soggettiva——E' meglio che qualcuno l' accompagni.

最好有人陪他去。

宾语从句 Subordinata oggettiva——Ritengo che sia un'ottima scrittrice. 我认为她是一个很好的作家。

目的从句 Subordinata finale——Ti lascio questa foto affinché tu non mi dimentichi. 我留给你这张照片是为了让你不要忘记我。

疑问从句 Subordinata interrogativa——Dimmi cosa ti ha detto il professore. 你告诉我老师都说了什么。

条件从句 Subordinata condizionale——Te lo presto purché tu me lo restituisca al più presto. 只要你尽快还给我,我就借给你。

让步从句 Subordinata concessiva——Non mi hanno assunto, nonostante io avessi sufficienti qualifiche. 虽然我有足够的资格,但是他们没有聘用我。

假设从句 Subordinata ipotetica——Se piove non usciamo. 如果下雨我们就不出去。

关系从句 Subordinata relativa——La ragazza che hai incontrato ieri è la mia vicina di casa. 你昨天碰到的那个女孩是我的邻居。(意大利语中的关系从句在汉语中通常译作定语)。

### C. 明确性从句和非明确性从句 Subordinate esplicite e subordinate implicite

意大利语动词都具有七种形态:直陈式(Modo indicativo)、虚拟式(Modo congiuntivo)、条件式(Modo condizionale)、命令式(Modo imperativo)①、原形式(Modo infinito)、副动词(Modo gerundio)和过去分词(Modo Participio)。前四种属于明确性的形态(Modi finiti),而后三种属于非明确性的形态(Modi indefiniti)。从句也按照这个标准分为两类,即明确性从句和非明确性从句。

一般情况下,如果主句和从句的主语是一致的,从句就要使用非明确性形式。例如:

我认为她是一个很好的作家 *Ritengo che sia un'ottima scrittrice.*

我认为自己是一个很好的作家 *Ritengo di essere un'ottima scrittrice*

但是在书面语中,虽然主句和从句的主语不一致,但是具有副动词或过去分词的非明确性从句仍然可以存在,只是从句的主语必须被表达出来。

因为没人通知我,所以我没来 *Io non sono venuto perché nessuno mi ha avvertito.*

因为没人通知我,所以我没来 *Non avendomi avvertito nessuno, io non sono venuto.*

---

① 虽然语法家认为命令式属于明确性的形态,但是在某些句子中又它具有非明确性。

# 第一章
Capitolo 1

1. Genere e numero dei nomi 名词的性与数; 2. Aggettivi qualificativi 性质形容词; 3. Articoli determinativi e indeterminativi 定冠词和不定冠词; 4. Pronomi personali 人称代词; 5. Verbi ausiliari 助动词; 6. Indicativo presente dei verbi regolari 规则动词的直陈式现在时; 7. Preposizioni semplici 介词; 8. Preposizioni articolate 结合介词; 9. Avverbi di modo e di luogo 方式与地方副词; 10. L' uso di esserci "有" 的用法; 11. Espressioni temporali 时间表达; 12. Subordinate oggettive e finali implicite 非明确性的宾语从句和目的从句.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Genere e numero dei nomi 名词的性与数

*Il piccione è sul tetto della chiesa* (单数) > *I piccioni sono sui tetti delle chiese* (复数). 鸽子在教堂的屋顶上。

(1)简介:

A. 规则变化:

意大利语名词基本上只有三种结尾:

-o 结尾的:阳性名词,复数为-i,如 tavolo( 桌子)。

-a 结尾的:阴性名词,复数为-e,如 sedia(椅子)。

-e 结尾的:名词,复数为-i ,如 luce(光)。此结尾的名词有些为阳性,有些为阴性。

B. 特殊变化:

除了这些之外,还存在一小部分特殊变化的名词,最常见的有:

i. 以-a 结尾的单数阳性名词,它们的复数变 a 为 i,如 atleta(运动员),

collega(同事);包括以-ista 结尾的阳性名词,如 autista(司机),turista(游客)。

ii. 以-à 结尾的单、复数相同的阴性名词,如 città(城市),università(大学)。

iii. 单复数相同的外来阳性、阴性名词,如 film(电影,阳性),star(明星,阴性)。

(2)变化表:

| A. | | 单数 | | 复数 | |
|---|---|---|---|---|---|
| 阳性 | Tavolo | tavol | -o | tavol | -i |
| 阴性 | Sedia | sedi | -a | sedi | -e |
| 阳/阴性 | Luce | luc | -e | luc | -i |
| B. | | 单数 | | 复数 | |
| 阳性 | Atleta | atlet | -a | atlet | -i |
| 阴性 | Città | citt | -à | citt | -à |
| 阳/阴性 | Sport | sport | | sport | |

**2. Aggettivi qualificativi 性质形容词**

*La chiesa è dietro un edificio bianco.* 教堂在一栋白色楼房的后面。

(1)简介:

意大利语形容词的结尾与名词一样有三种,并应与被修饰名词的性数保持一致:

-o 阳性单数结尾　　阳性复数为-i

-a 阴性单数结尾　　阴性复数为-e

-e 阳、阴性单数结尾　　阳、阴性复数为-i

两者应该和被修饰的名词一致。

(2)变化表:

| | 单数 | 复数 |
|---|---|---|
| -o 结尾 | -o/a | -i/e |
| -e 结尾 | -e | -i |

**3. Articoli determinativi e indeterminativi 定冠词与不定冠词**

*Le finestre si affacciano su un cortile* 窗户对着一个院子

(1)简介：

在意大利语中，除人名和一些地名(城市、小岛等)之外，名词都需要冠词。冠词放在名词(或形容词)的前面，并且：

i. 冠词分为两种：定冠词(il bambino mi ha salutato，那/这个孩子向我打招呼)和不定冠词(un bambino mi ha salutato 一个孩子向我打招呼)。

ii. 定冠词和不定冠词还有阳、阴性，单、复数的区别，它们取决于所修饰的名词的性与数。

iii. 不定冠词复数可以省略。

iv. 名词(或形容词)的词首字母也影响冠词的形式。

v. 意大利语中有一些性质形容词，其用法和冠词比较接近：最通常用的是 bello (美)——其单、复数有着和定冠词一样的特殊变化形式，如：bel tavolo，bei tavoli，bell'albero，begli alberi，bello studente 等；和 buono(好)——其单复数有着和定冠词一致的特殊变化，如：buon tavolo，buoni tavoli，buon albero，buoni alberi，buono studente 等。

(2)变化表：

a. Articoli determinativi 定冠词

| | 阳性 | | 阴性 | |
|---|---|---|---|---|
| | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 |
| 辅音开头 | IL(tavolo) | I(tavoli) | LA (sedia) | LE (sedie) |
| 元音开头 | L'(albero) | GLI(alberi) | L'(aiuola) | LE (aiuole) |
| 特殊辅音群(即 sp-, sc-, st-, sb-, gn-, ps-, z-, 等) | LO(studente) | GLI(studenti) | | |

b. Articoli indeterminativi 不定冠词

| | 阳性 | | 阴性 | |
|---|---|---|---|---|
| | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 |
| 辅音开头 | UN(tavolo) | DEI(tavoli) | UNA(sedia) | DELLE(sedie) |
| 元音开头 | UN(albero) | DEGLI(alberi) | UN'(aiuola) | DELLE(aiuole) |
| 特殊辅音群(即 sp-, sc-, st-, sb-, gn-, ps-, z- 等) | UNO(studente) | DEGLI(studenti) | | |

## 4. Pronomi personali 人称代词

*<u>Io</u> e Anna andiamo con <u>te</u> all'aeroporto*：我和安娜跟你去飞机场

(1)简介:

充当主语的人称代词与充当宾语的人称代词有所区别,有如下列:

(2)对照表:

| | 作为主语 | 作为宾语 |
|---|---|---|
| 我 | Io | Me |
| 你 | Tu | Te |
| 他 | Lui | Lui |
| 她(您) | Lei | Lei |
| 我们 | Noi | Noi |
| 你们 | Voi | Voi |
| 他们(她们) | Loro | Loro |

**5. Indicativo presente di *avere* e *essere*"有"和"是"的直陈式现在时**

*I suoi genitori sono cinesi ma hanno una casa a Roma.* 她的父母是中国人,但他们有一栋房子在罗马。

(1)简介:

"有"和"是"除了具有自身独立的意义之外①,它们还经常用来作为其他动词复合形式的助动词。它们的结尾通常不规则,下面是它们的直陈式现在时形式:

(2)变化表:

| | | 有<br>AV-ERE | 是<br>ESS-ERE |
|---|---|---|---|
| 我 | IO | ho | sono |
| 你 | TU | hai | sei |
| 他/她 | LUI/LEI | ha | è |
| 我们 | NOI | abbiamo | siamo |
| 你们 | VOI | avete | siete |
| 他/她们 | LORO | hanno | sono |

① *Avere* 的基本意思是"有"、"具有",*essere* 的基本含义是"是"、"存在"。

**6. Indicativo presente dei verbi regolari 规则动词的直陈式现在时**

*Ogni mattina prendiamo un caffè al bar*. 我们每天早上在咖啡厅喝咖啡。

(1)简介:

直陈式现在时所表达的是:

i. 一个正在发生的动作;

ii. 一个经常发生的动作;

iii. 一个将来会发生的动作(口语)。

按照原形的结尾,意大利语动词基本上分为-are, -ere, -ire 三种。每一种具有自己的时态变化,而在以-ire 结尾的一小部分动词中,若其表示直陈式现在时,在正常变化前还需加上拉丁语素-isc。

(2)变化表:

| | | 买 | 卖 | 睡觉 |
|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | VEND-ERE | DORM-IRE |
| 我 | IO | compr -o | vend -o | dorm -o |
| 你 | TU | compr -i | vend -i | dorm -i |
| 他/她 | LUI/LEI | compr -a | vend -e | dorm -e |
| 我们 | NOI | compr -iamo | vend -iamo | dorm -iamo |
| 你们 | VOI | compr -ate | vend -ete | dorm -ite |
| 他/她们 | LORO | compr -ano | vend -ono | dorm -ono |

Coniugazione in-isc *-isc* 方式的动词

| | | 明白 |
|---|---|---|
| | | CAP-IRE |
| 我 | IO | cap – isc-o |
| 你 | TU | cap – isc-i |
| 他/她 | LUI/LEI | cap – isc-e |
| 我们 | NOI | cap – iamo |
| 你们 | VOI | cap – ite |
| 他/她们 | LORO | cap – isc-ono |

同样类型的动词: finire (完成), preferire (更喜欢), subire (承受),

spedire（寄发）等。

## 7. Preposizioni semplici 介词

*La sua famiglia viene da Napoli, una bella città di mare tra il Vesuvio e il Mediterraneo* 他的家庭来自那波里，一个位于维苏威山与地中海之间的的美丽海滨城市

（1）简介：

介词是通常放在补语（除宾语补语和时间补语，见导言）前面的一些无变化的词。它们的基本意思如下：

（2）对照表：

| | | |
|---|---|---|
| DI | 的 | （物主/质量/限定/年龄补语） |
| A | 向、给、在 | （间接/方向地方/固定地方补语） |
| DA | 离、从 | （来源地方/起源时间/施动补语） |
| IN | 里、在/于、向 | （固定地方/限定/方向地方补语） |
| CON | 跟、用 | （伴随/工具补语） |
| SU | 上、关于 | （固定地方/限定补语） |
| PER | 为了、通过、由于 | （目的/利益/经过地方/模糊时间/原因补语） |
| TRA | 之后、之间 | （固定时间/固定地方/部分补语） |
| FRA | 之后、之间 | （固定时间/地方/部分补语） |

## 8. Preposizioni articolate 结合介词

*Le chiavi sono sul tavolo della cucina* 钥匙放在厨房的桌子上

（1）简介：

当介词之后有冠词时，介词和冠词通常结合在一起，构成结合介词。

（2）变化表：

| | IL | LO | L' | LA | I | GLI | LE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| DI | del | dello | dell' | della | dei | degli | delle |
| A | al | allo | all' | alla | ai | agli | alle |
| DA | dal | dallo | dall' | dalla | dai | dagli | dalle |
| IN | nel | nello | nell' | nella | nei | negli | nelle |

续表

| | IL | LO | L' | LA | I | GLI | LE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| SU | sul | sullo | sull' | sulla | sui | sugli | sulle |
| (CON | col | – | – | – | coi | – | – ) |
| PER | – | – | – | – | – | – | – |
| TRA | – | – | – | – | – | – | – |
| FRA | – | – | – | – | – | – | – |

**9. Avverbi di modo e di luogo 方式与地方副词**

(1)简介:

副词是无变化的句子成分。它们中有些来自性质形容词,称为方式副词;有些具有独立的形式,如地方副词等。

(2)对照表:

a. Avverbi di modo 方式副词

*Di sera i giovani napoletani chiacchierano allegramente sulla spiaggia* 晚上那波里的年轻人开开心心地在海滩聊天

以-o 结尾的形容词:变 o 为 a,加-mente
以-e 结尾的形容词:直接加-mente
以-le 结尾的形容词:去 e,加-mente

b. Avverbi di luogo 地方副词

*Il mio appartamento si trova fuori dal campus, dietro la banca.* 我的房子在校园外,银行的后面。

地方副词如介词一样,置于地方补语之前,但有些地方副词之后需加介词。需注意的是,当地方副词后为人称代词时,中间必须添加介词,除下面的固定搭配外,一般其介词为 di。如: *sopra di noi c'era un cielo senza nuvole* 在我们的头上有个无云的天空。

| | |
|---|---|
| Sopra | 之上 |
| Sotto | 之下 |
| Prima (di) | 以前 |
| Dopo | 以后 |

| | |
|---|---|
| Davanti (a) | 的前面 |
| Dietro | 的后面 |
| Dentro | 之内 |
| Fuori (da) | 之外 |
| Vicino (a) | 离……近 |
| Lontano (da) | 离……远 |
| Di fronte (a) | 的对面 |

**10. L'uso di esserci“有”的用法**

*La nostra è una piccola camera, dentro ci sono solo due letti e due tavoli; non c'è neanche l'armadio.* 我们的是一个很小的房间,里边只有两张床和两张桌子;连衣柜也没有。

(1)简介:

在意大利语中,表示“在……有……”的词组时,用地方小品代词 *ci*(这里)或 *vi*(那里,书面用语)加 *essere*。

(2)对照表:

| 直陈式基本时态 | 现在时 | 近过去时 | 将来时 | 未完成时 |
|---|---|---|---|---|
| 单数(有他/她/它) | c'è | c'è stato/a | ci sarà | c'era |
| 复数(有他们/她们/它们) | ci sono | ci sono stati/e | ci saranno | c'erano |

**11. Espressioni temporali 时间表达**

(1)简介:

除表示小时的名词以外,以下时间副词、词组与名词都是无变化的。

(2)对照表:

a. *Oggi resto a casa a studiare.* 我今天留在家学习。

| | |
|---|---|
| Ieri | 昨天 |
| Oggi | 今天 |
| Domani | 明天 |
| L'altro ieri | 前天 |
| Dopo domani | 后天 |

b. *Di solito, nel tempo libero, il padre di Anna legge il giornale.* 通常,在空

闲的时间,安娜的爸爸总是看报纸。

| | |
|---|---|
| Non… mai | 从来没有/永远不会 |
| Sempre | 总是 |
| Raramente | 很少 |
| Spesso/ di solito | 经常 |
| A volte/ qualche volta | 有时候 |

c. <u>*(La) Domenica*</u> *i suoi genitori frequentano un corso di italiano.* 星期日她的父母去上意大利语课。

| | |
|---|---|
| Lunedì | 星期一 |
| Martedì | 星期二 |
| Mercoledì | 星期三 |
| Giovedì | 星期四 |
| Venerdì | 星期五 |
| Sabato | 星期六 |
| Domenica | 星期日 |

d. <u>*A febbraio*</u> *mi trasferirò a Firenze.* 二月我会搬家去佛罗伦萨。

| | |
|---|---|
| Gennaio | 一月 |
| Febbraio | 二月 |
| Marzo | 三月 |
| Aprile | 四月 |
| Maggio | 五月 |
| Giugno | 六月 |
| Luglio | 七月 |
| Agosto | 八月 |
| Settembre | 九月 |
| Ottobre | 十月 |
| Novembre | 十一月 |
| Dicembre | 十二月 |

e. <u>*La mattina*</u> *Anna va a lezione, mentre la sera aiuta i genitori in ufficio.* 安娜早上上课,而晚上在父母的办公室帮忙。

| | |
|---|---|
| Mattina | 上午 |
| Pomeriggio | 下午 |
| Sera | 晚上 |

f. *La lezione di danza finisce* <u>*alle cinque e mezzo*</u>. 舞蹈课5:30结束。

i.

| | |
|---|---|
| 24:00 | le ventiquattro, mezzanotte |
| 01:00 | l'una |
| 02:00 | le due |
| 03:00 | le tre |
| 04:00 | le quattro |
| 05:00 | le cinque |
| 06:00 | le sei |
| 07:00 | le sette |
| 08:00 | le otto |
| 09:00 | le nove |
| 10:00 | le dieci |
| 11:00 | le undici |
| 12:00 | le dodici, mezzogiorno |
| 13:00 | le tredici |
| 14:00 | le quattordici |
| 15:00 | le quindici |
| 16:00 | le sedici |
| 17:00 | le diciassette |
| 18:00 | le diciotto |
| 19:00 | le diciannove |
| 20:00 | le venti |
| 21:00 | le ventuno |
| 22:00 | le ventidue |
| 23:00 | le ventitrè |

ii.

| | |
|---|---|
| 08:00 | le otto |
| 08:15 | le otto e un quarto |
| 08:30 | le otto e mezzo |
| 08:45 | le otto e tre quarti (*oppure*: le otto meno un quarto) |
| 08:23 | le otto e ventitrè |

**12. Subordinate oggettive e finali implicite 非明确性的宾语从句和目的从句**

i. *Esco a comprare delle sigarette* 我出去买烟（所强调的是主句的内容，"出去"）。

ii. *Esco per comprare delle sigarette* 我出去是为了买烟（所强调的是从句的内容，"买烟"的目的）。

(1)简介：

i. 意大利语中两个动词可以通过 a 或 di 两个介词连在一起；在这样的情况下，第一个动词有时态的变化，而第二个动词用原形。事实上，di 所表达的结构是一种非明确性的宾语从句，而以 a 所表达的结构是非明确性的目的从句，二者有一定区别。请注意：非明确性从句的主语必须和主句一致（见导论）。

(2)对照表：

| Frasi oggettive 宾语从句：DI | Frasi finali 目的从句：A |
|---|---|
| Decido DI partecipare 我决定参加 | Vado A dormire 我去睡觉 |
| Penso DI partire 我想出发 | Vengo A studiare 我来看书 |
| Dico DI rinunciare 我建议放弃 | Torno A cucinare 我回去做饭 |
| *表达一种"内容"。 | *表达一种"目的"。 |
| *经常跟着"表达性"的动词。 | *经常跟着"移动性"动词。 |

(3)简介：

ii. 除了以上目的从句外，还存在一种"强调型"目的从句，其结构如下：

(4)对照表：

主句 + per + 动词原形

注意：如果从句中出现一个小品代词（指直接代词、间接代词、部分代词、自反代词、地方代词，见第三课）必须把它与动词原形结合起来，如下：

*Esco per comprarle* 我出去买它们（直接代词）。

## 二、短文翻译 Versioni

**安娜和她的家庭——Anna e la sua famiglia**

安娜是一个中国姑娘，她来自开封，但是她和她的家人住在罗马已经八年了。安娜现在 19 岁，意大利语说得很好，而且她在罗马大学学习意大利文学。

她是一个很认真的学生，但同时她也工作，有时候晚上在父母的办公室帮忙①。安娜有个弟弟，安平。安平七岁了，他在罗马出生(è nato a Roma)，很少说中文。安平在一个意大利小学读书。下午放学后②，安娜陪弟弟去一位中国老师那儿学习中文。安娜的父亲毕业于哲学系，但他现在拥有一家外贸公司；而安娜的母亲是经济系毕业的，她现在是一个贸易助理。在 Ostiense 火车站和 Piramide Cestia 之间，安娜家有一座很大的房子。

安娜有一个好朋友，拉娜。她们是邻居，经常待在一起③。她们总是聊很多，比如学习、爱情、文化等。每个星期六下午，她们一起去上舞蹈课。安平也有一个朋友，斯蒂芬。斯蒂芬是拉娜的弟弟，他是一个机灵、可爱的小男孩。而安娜的父母在意大利朋友很少，他们也很少和邻居们交往。虽然他们每个星期日早上都去上一个对外国人开设的意大利语课程，但是他们的意大利语说得还是不太好。

安娜 Anna
中国(的)cinese
姑娘 ragazza
来(自)venire (da)
但是 ma
和 e
她的 suo
家人 familiare (阳性)
住 vivere
罗马 Roma
年 anno
现在 ora/adesso
(有)……岁 (avere)… anno/i
意大利语 italiano
说 parlare
好 bene
而且 inoltre
大学 università

学习 studiare
意大利(的)italiano
文学 letteratura
认真 serio
学生 studente
同时 nello stesso tempo
工作 lavorare
办公室 ufficio
帮助 aiutare
父母 genitori (阳性，单数为 genitore)
兄弟 fratello
少 poco
中文 cinese (阳性)
小学 scuola elementare
读书 studiare
学校 scuola
陪 accompagnare
去 andare*

① 直译作：她在办公室帮助父母。
② 直译作：学校之后。
③ 直译作：她们经常花很多时间在一起。

| | |
|---|---|
| 老师 insegnante, maestro/a | (在)一起 insieme |
| 父亲 padre (阳性) | 聊(关于)chiaccherare (di) |
| 毕业(于)essere laureato/a (in) | 比如 ad esempio |
| 哲学系 filosofia | 学习 studio |
| 现在 adesso | 爱情 amore(阳性) |
| 拥有 avere, possedere* | 文化 cultura |
| 外贸 commercio estero | 等 eccetera |
| 公司 azienda, società | 每个 ogni ( + 名词单数;无变化) |
| 母亲 madre (阴性) | 上(课)frequentare (una lezione) |
| 经济 economia | 舞蹈 danza |
| 贸易 commercio | 斯蒂芬 Stefano |
| 助理 assistente(阳,阴性) | 机灵 sveglio |
| 火车站 stazione(阴性) | 可爱 carino, simpatico |
| 大(的)grande | 男孩 bambino |
| 房子 casa | 意大利 Italia |
| 拉娜 Lara | 和……交往 frequentare … |
| 好(的)buono | 虽然 anche se |
| 朋友 amico (男),amica(女) | 外国人 straniero |
| 邻居 vicino(男),vicina(女) | 课程 corso |
| 花 trascorrere | 太 troppo |
| 多(的)molto | 好 bene (副词) |
| 时间 tempo | |

**I genitori di Anna——安娜的父母**

An Zhenhai e Li Ping sono una coppia cinese. Sono sposati da 22 anni e vengono dalla provincia cinese dello Henan. Da otto anni vivono a Roma con la figlia Anna e con il figlio Anping. Zhenhai e Liping hanno una società di importazioni e lavorano ogni giorno in ufficio dalla mattina alla sera. Zhenhai viene da una famiglia di commercianti ma non ama molto il commercio e, anche se gli affari vanno molto bene, trascorre il tempo libero sui libri. Zhenhai è laureato in filosofia e importa spesso opere su questo argomento da una libreria di Kaifeng, in Cina. Purtroppo parla poco l'italiano, ma studia diligentemente questa lingua per leggere anche le opere di filosofia in italiano. Li Ping è invece una donna molto pratica: è laureata in economia e gestisce perfettamente l'azienda di famiglia. Anche lei studia italiano con il marito per gestire meglio gli affari. Purtroppo l'

apprendimento della coppia è un processo molto lento, perché Zhenhai e Liping sono sempre molto impegnati con il lavoro e hanno poco tempo per studiare. Anna aiuta spesso i genitori non solo in ufficio ma anche nelle relazioni con i clienti e con gli insegnanti del piccolo Anping. An Zhenhai e Liping viaggiano spesso per lavoro: di solito tornano in Cina per prendere accordi commerciali e controllare le spedizioni, ma a volte viaggiano anche in altre città dell'Europa e dell'Asia.

**给拉娜的信:西西里假日 Lettera a Lara: vacanze in Sicilia**

亲爱的拉娜:

你好吗? 我们都很好,在西西里的假期过得很愉快。这个岛很美丽,我们每天都坐着爸爸的车去不同的地方,晚上才回来。我们住在 Palermo 市的一家宾馆;我和安平有一个既温馨又舒适的房间,有一扇对着大海的窗户。

你知道吗? 我有一个新的朋友,戴维。他是一位加拿大老师,在这里度假已经有两个星期了。他年轻、英俊、博学、聪明、讨人喜欢而且没结婚! 可惜的是,过几天他就要回家了。今天晚上我们有一个约会——去酒吧喝啤酒。我们经常去这个酒吧见一些外国朋友。有一个意大利朋友,克劳迪娅,她和我一样是学文学的,住在米兰。还有陆瑭,他是一个年轻的德国工程师,有着金色的头发和蓝眼睛,而且很幽默①;娜丁,一位有着阿拉伯血统的法国企业家(她的美很特别,她有着法国父亲的绿色眼睛和突尼斯母亲的深色皮肤和头发);路易斯是娜丁的男朋友,他是一个害羞又内向的建筑系学生;最后是拉嘉,一个外向的计算机系印度学生,他有一双黑黑的大眼睛。你在巴西的假期过得怎么样呢,好玩吗? 我等你的消息。

安娜

亲爱(的)caro
(觉得)好(stare)bene
西西里 Sicilia
假期 vacanza
过得 passare
愉快(的)felice, sereno
岛 isola

美丽(的)bello, splendido
每……都 ogni(+名词单数;无变化),
tutto(+冠词+名词,有变化)
天 giorno
爸爸 papà(阳性)
车 macchina
不同(的)diverso, vario

① 直译作:有金色头发、蓝眼睛和很大的幽默感。

地方 posto, luogo
回来 tornare
住 alloggiare
宾馆 albergo
温馨 accogliente
舒适 comodo
房间 camera
大海 mare(阳性)
窗户 finestra
知道 sapere*
新 nuovo
戴维 David
加拿大(的)canadese
老师 insegnante
这里 qui
年轻(的)giovane
英俊(的)bello, affascinante
博学(的)colto
聪明(的)intelligente
讨人喜欢(的)simpatico
结婚 essere sposato/a
可惜 purtroppo
回家 tornare a casa
约会 appuntamento
酒吧 pub, birreria
喝 bere*
啤酒 birra
见(面)vedere (ho *visto*, *vidi*), incontrare
外国(的)straniero
克劳迪娅 Claudia
和……一样 come…
文学 letteratura
住 vivere, abitare
米兰 Milano
陆瑭 Lothar
年轻 giovane (阳性)

德国 tedesco
工程师 ingegnere(阳性)
金色(的)biondo
头发 capello
蓝(的)blu (无变化)
眼睛 occhio
幽默感 senso dell' umorismo
娜丁 Nadine
有着……血统的 di origine (阴性)…
阿拉伯(的)arabo
法国(的)francese
企业家 imprenditore (男)imprenditrice(女)
他的 suo
美 bellezza
特别(的)particolare
绿色(的)verde
突尼斯(的)tunisino
深色(的)scuro
皮肤 pelle (阴性)
路易斯 Luis
男朋友 ragazzo
害羞(的)timido
内向(的)introverso
建筑(系)(facoltà di)architettura
学生 studente (男)studentessa(女)
最后 infine
外向(的)estroverso
计算机(系)(facoltà di)informatica
印度(的)indiano
黑(的)nero
巴西 Brasile
好玩(的)divertente
等 aspettare
你的 tuo
消息 notizia

**Lettera ad Anna: estate in Brasile 给安娜的信:巴西的夏天**

Cara Anna,

anche le mie vacanze in Brasile vanno abbastanza bene. Qui tutti sono sempre allegri e quasi ogni sera organizzano feste sulla spiaggia. Alloggiamo in un albergo, dentro c'è una piccola sala da ballo dove la direzione offre lezioni di danza; qualche volta partecipo anch'io, l'insegnante si chiama Marina ed è una ballerina brasiliana giovane e bella. Ci sono molti clienti simpatici e la sera esco spesso con loro; qualche volta l'insegnante di danza viene con noi- lei conosce bene la città e con noi evita sempre i quartieri pericolosi. Beviamo spesso birra sulla spiaggia, poi suoniamo e balliamo fino a tardi; mamma e papà sono un po' preoccupati per questa vita "dissoluta" e telefonano quasi ogni mezz'ora per controllare se sto bene.

Anch'io divido la camera con mio fratello; è una camera piccola, ci sono solo due lettini, un armadio e un televisore, non ci sono né il bagno né l'aria condizionata e abbiamo solo un misero ventilatore. Stefano non ama molto questo viaggio, soprattutto perché in albergo ci sono pochi bambini e gli animatori sono sempre troppo impegnati con gli adulti; mamma e papà invece sono abbastanza contenti, mia madre sogna da molti anni di visitare l'America Latina mentre mio padre aspetta da altrettanti anni di rivedere sua sorella Amanda... domani, infatti, partiamo per la città di questa zia per una breve visita.

Peccato che non ci sei perché con Marina impariamo spesso nuovi passi di danza. Un saluto carico di affetto e nostalgia dalla tua affezionata amica,

Lara

**安娜的每日生活 La vita quotidiana di Anna**

安娜每天都坐地铁去大学。星期一、星期三、星期五她是早上上课,而星期二、星期四她下午上课。下课之后,安娜陪她弟弟安平去林老师那儿学中文;晚上她经常帮助父母在办公室算账;下班之后①,她和父母一起回家。

星期六、星期天安娜有空。她和她的朋友与邻居拉娜一起去上一个舞蹈

① 直译作:工作之后。

课。舞蹈课五点钟结束,但女孩子们很少马上回家:她们经常去买东西或者去个小餐馆吃比萨。几乎每一个星期六晚上她们都在一起度过,但有时候她们也邀请其他朋友。

有时候她们开车①,因为拉娜已经有驾驶执照,有时她们坐公交车,然后坐出租车回家。两个女孩子很爱好舞蹈,经常去迪厅跳舞,但是有些晚上,她们也在房间度过;安娜的房间很漂亮,墙上有彩色的灯和一些大镜子,并且也很舒服,因为房间里一切都有,包括CD机、电视机和DVD等。星期天上午,因为父母去上一个意大利语课程,安娜和小安平一起留在家里;晚上她自由了,但她经常利用这个时间学习。

地铁 metropolitana
大学 università
课 lezione(阴性)
帮助 aiutare
父母 genitori(阳性复数)
办公室 ufficio
算账 tenere la contabilità
工作 lavoro
回家 tornare a casa
有空 avere tempo, essere libero
舞蹈 danza
结束 finire
马上 subito
买东西 fare' acquisti, fare spese
或者 o, oppure
小(的) piccolo
餐馆 ristorante(阳性)
吃 mangiare
比萨 pizza
邀请 invitare
其他(的) altro
乘车 prendere la macchina
已经 già
驾驶执照 patente(阴性)
公交车 autobus(阳性,无变化)
然后 poi, dopo
出租车 taxi(阳性,无变化)
女孩子 ragazza
爱好 amare
迪厅 discoteca
跳舞 ballare
房间 camera
度过 trascorrere (ho *trascorso*, *trascosi*)
漂亮 bello
墙 parete(阴性)
彩色(的) variopinto
灯 lampada
大(的) grande
镜子 specchio
并且 inoltre
舒服 comodo
一切 tutto
包括 compreso
CD机 lettore CD(阳性)
电视机 televisore(阳性)

---

① 直译作:她们乘车。

| | |
|---|---|
| 意大利语 italiano | 自由 libero |
| 课程 corso | 利用 usare |
| 留在 restare | 时间 tempo |
| 家 casa | |

**La vita quotidiana di Lara 拉娜的每日生活**

Lara ha 18 anni e studia da pochi mesi le lingue straniere all'università di Roma: la sua prima lingua è il tedesco e la sua seconda lingua è il francese. E' una ragazza timida e riservata ma con una grande intelligenza e uno spiccato senso dell'umorismo. Ha un'amica cinese, la sua vicina di casa Anna: Lara conosce Anna da quasi otto anni e le due ragazze trascorrono molto tempo libero insieme. Anche Lara, come Anna, lavora spesso dopo l'università : lavora soprattutto per guadagnare i soldi dei suoi futuri viaggi all'estero. Fa la cameriera in un ristorante ma non ama molto questo lavoro: secondo lei non è adatto alle persone introverse; ma nonostante questo non rinuncia, viaggiare è importante per un ogni buon linguista e Lara è molto determinata nelle sue scelte per il futuro. Lara ha un grande affetto per la sua amica cinese Anna: grazie a lei oggi Anna parla bene l'italiano e da buoni risultati negli studi universitari. Anche Anna ha un grande affetto per Lara ed incoraggia ed aiuta sempre l'amica nei momenti difficili.

Lara lavora tutte le domeniche al ristorante. Qualche volta Anna va a prendere Lara e beve un caffè nel suo locale prima della chiusura. Quando non sono troppo stanche le due ragazze passeggiano insieme per la città o incontrano alcuni amici in centro; di solito evitano però di tornare a casa tardi perché il lunedì mattina presto hanno lezione all'università.

# 第二章
Capitolo 2

1. Il passato prossimo indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式近过去时；2. Aggettivi e pronomi possessivi 物主形容词与代词；3. Aggettivi e pronomi dimostrativi 指示形容词与代词；4. Avverbi，pronomi e aggettivi interrogativi 疑问副词、代词与形容词；5. La frase coordinata 并列句；6. Frasi subordinate temporali e causali esplicite 明确性时间从句与原因从句.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Il passato prossimo indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式近过去时

*Stamattina Lara è andata all' università e lì ha incontrato Anna.* 今天早上,拉娜去了大学,并在那里见了安娜。

(1)简介：

动词直陈式近过去时所表达的是一个过去发生并已经完成的动作,强调的是动作的完成。直陈式近过去时由助动词的现在时加上动词的过去分词组成。

i. 一般来说,及物动词的助动词为"有"(表达"说话"意思的动词除外,如说话:*parlare*、打电话:*telefonare* 等),而不及物动词的助动词为"是"(包括几乎所有的"移动性"动词,如:去,*andare*;来,*venire* 等);

ii. 以"是"作助动词的过去分词有单、复数,阳、阴性的变化。

(2)变化表：

a. 规则过去分词的变化

compr-are = compr-*ato*; vend-ere = vend-*uto*; dorm-ire = dorm-*ito*

b. 规则动词直陈式近过去时的变化

| | | 学习<br>STUDI-ARE | | 出发<br>PART-IRE | |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | ho | studiato | sono | partito/a |
| 你 | TU | hai | studiato | sei | partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | ha | studiato | è | partito/a |
| 我们 | NOI | abbiamo | studiato | siamo | partiti/e |
| 你们 | VOI | avete | studiato | siete | partiti/e |
| 他/她们 | LORO | hanno | studiato | sono | partiti/e |

c. *essere* 与 *avere* 的直陈式近过去时变化

| | | 有<br>AVERE | | 是<br>ESSERE | |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | ho | avuto | sono | stato/a |
| 你 | TU | hai | avuto | sei | stato/a |
| 他/她 | LUI/LEI | ha | avuto | è | stato/a |
| 我们 | NOI | abbiamo | avuto | siamo | stati/e |
| 你们 | VOI | avete | avuto | siete | stati/e |
| 他/她们 | LORO | hanno | avuto | sono | stati/e |

## 2. Aggettivi e pronomi possessivi 物主形容词与代词

*Mia figlia è un' eccellente studentessa, i suoi voti sono molto alti.* 我的女儿是个优秀的学生,她的成绩非常好。

(1)简介:

物主形容词的变化和其他形容词相比有所不同:

i. 物主形容词需要冠词,除非被修饰的词属于亲属称呼单数(*loro* 除外)。

ii. 除了下表的物主形容词外,还有两个物主形容词——"自己的":*proprio*(其变化为规则)和"他人的":*altrui*(无变化的);两者通常用作第三人称单、复数物主形容词[如:*Anna ama profondamente i propri figli* 安娜深爱(她)自己的子女]。

(2)变化表:

| | 单数 | | 复数 | |
|---|---|---|---|---|
| | 阳性 | 阴性 | 阳性 | 阴性 |
| 我的 | mio | mia | miei | mie |
| 你的 | tuo | tua | tuoi | tue |
| 他/她的 | suo | sua | suoi | sue |
| 我们的 | nostro | nostra | nostri | nostre |
| 你们的 | vostro | vostra | vostri | vostre |
| 他/她们的 | loro | loro | loro | loro |

### 3. Aggettivi e pronomi dimostrativi 指示形容词与代词

*Quest' anno ho cambiato lavoro perché quello dell' anno scorso mi stancava troppo.* 今年我换了一份工作,因为去年的那一份让我太累了。

(1)简介:

意大利语中主要有两个指示形容词与代词——这个:*questo*;那个:*quello*。

i. 因为两者和冠词较为接近,所以它们之前不需要放冠词;

ii. 当 questo 与 quello 为形容词时,它们的变化通常和定冠词较为相似。

(2)变化表:

Questo:

| | 阳性 | | 阴性 | |
|---|---|---|---|---|
| | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 |
| 辅音开头 | questo(tavolo) | questi(tavoli) | questa(sedia) | queste(sedie) |
| 元音开头 | quest'(albero) | questi(alberi) | quest'(aiuola) | queste(aiuole) |

Quello:

| | 阳性 | | 阴性 | |
|---|---|---|---|---|
| | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 |
| 辅音开头 | quel(tavolo) | quei(tavoli) | quella(sedia) | quelle(sedie) |
| 元音开头 | quell'(albero) | quegli(alberi) | quell'(aiuola) | quelle(aiuole) |
| 特殊辅音群(即 sp-, sc-, st-, sb-, gn-, ps-, z-, 等) | quello(studente) | quegli(studenti) | | |

**4. Avverbi, pronomi e aggettivi interrogativi 疑问副词、代词与形容词**

*Da quanti anni lavori in questo locale?* 你在这家酒吧工作几年了？

(1)简介：

意大利语中有一些表达疑问的词，其中一些是副词，一些作代词，有一些为形容词。

(2)对照表：

a. 副词(无变化)

perché ：为什么，come：怎么，dove：哪里，quando：什么时候

b. 代词(无变化)

(che) cosa：(什么)东西，chi：谁

c. 形容词与代词(除"che"外，其他有单、复数，阳、阴性的变化)

che ：什么，quanto：几个/多少，quale ：怎么样的

**5. La frase coordinata 并列句①**

*Era molto arrabbiato con me, sicché non mi ha rivolto il saluto.* 他对我很生气，所以没有和我打招呼。

(1)简介：

并列句最通常用的连词是：e，和、并且；inoltre，另外；infatti，其实；perciò，因此；sicché，所以；poi/ quindi/ dopodiché，然后。并列句中也有一种特殊的并列句，叫做 frase coordinativa avversativa——反意并列从句，其通常用的连词是：ma，但是；però，可是；tuttavia，反而等。

(2)对照表：

Ti capisco 我理解你 e ti appoggio 并且支持你

Ti capisco 我理解你 ma non ti appoggio 但是不支持你

**6. Frasi subordinate temporali e causali esplicite 明确性时间从句与原因从句②**

*Quando sono tornata dalla Sicilia mi sono sentita triste perché ho dovuto*

① 见导论。
② 见导论。

*lasciare i miei nuovi amici.* 当我从西西里回来时,因为必须离开我的新朋友,我觉得很伤心。

i. 时间从句简介:

时间从句最通常用的连词是:quando,当……的时候;appena,一……就……; dopo che,……之后;prima che,……之前;mentre,与……同时。从句可以随着主句,也可以放在主句之前。

时间从句对照表:

| 从句 | 主句 |
|---|---|
| Quando torno 当我回到家 | ti chiamo 我打电话给你 |
| Appena torno 我一回到家就 | ti chiamo 打电话给你 |
| Prima che torni 回家前 | ti chiamo 我打电话给你 |
| Dopo che sarò tornato 回家后 | ti chiamerò 我就打电话给你 |
| Mentre tornavo a casa 当我正在回家时 | ha cominciato a piovere 开始下雨了 |

ii. 原因从句简介:

原因从句最通常用的连词是:poiché、siccome、perché。三者都意味着"因为",但 poiché、siccome 从句必须放在主句之前,而 perché 从句必须放在主句之后。

原因从句对照表:

| 从句 | 主句 |
|---|---|
| Poiché/siccome sono stanco<br>因为我累了 | non parteciperò alla festa<br>我将不参加晚会 |
| Non parteciperò alla festa<br>我将不参加晚会 | perché sono stanco<br>因为我累了 |

## 二、短文翻译 Versioni

**假期归来 Ritorno dalle vacanze.**

安娜在西西里的假期持续了两个星期。她认识了很多有意思的人,参观了大希腊的古代城市,游览了地中海沿岸许多美丽的地方。旅行可能有点累,但在姑娘和她家人的心里留下了许多美好的回忆。

离开前的晚上,为了和她的新朋友们度过最后一个晚上,安娜约他们在宾馆的前台见面。年轻人们买了啤酒和面包,来到海边①,并在那儿生起了篝火,开开心心地享受他们在一起的最后一段时间。

安娜哭了差不多两个小时。娜丁试着安慰她的朋友,但是很快她自己也开始哭了。年轻人们唱歌唱到早晨,然后他们在冰冷的海水里泡了很长时间,才伤心地回到宾馆。

几个小时后,疲惫的安娜和她的父母以及弟弟一起上车返回罗马。她没有欣赏沿途的风景,因为几乎一路上她都在车的后座上睡觉。刚到家,她就马上用自己的手机给她在西西里的朋友们发了充满思念的短信。

假期 vacanza
持续 durare
星期 settimana
认识 conoscere
很多(的) molto
有意思(的) interessante
人 persona
参观 visitare
大希腊 Magna Grecia
古代(的) antico
城市 città
游览 visitare, vedere
许多(的) molto, parecchio
地中海(的) mediterraneo
沿岸 costa
美丽(的),美好(的) bello, splendido
地方 posto, luogo
旅行 viaggio
可能 forse
有点 un po'
(使)累(的) stancante
姑娘 ragazza
家人 famiglia, familiare (阳性)

心 cuore(阳性)
留下 lasciare
回忆 ricordo
离开前的晚上 la sera prima della partenza
新 nuovo
最后(的) ultimo
晚上 sera, serata
宾馆 albergo
前台 ricezione (阴性)
见面 incontrare
年轻人 giovane(阳性)
买 comprare
啤酒 birra
面包 pane (阳性), panino
升起 accendere (ha *acceso*, *accese*)
篝火 fuoco
开心(的) allegro
享受 godere
哭 piangere (ha *pianto*, *pianse*)
差不多 più o meno, quasi
小时 ora
试 cercare(di), provare (a)

① 直译为:去了海边。

安慰 consolare
开始 cominciare
唱歌 cantare
(一直)到 fino a
早晨 alba
然后 poi, dopo
冰冷(的)gelido, freddo
水 acqua
泡 fare* il bagno
长(的)lungo
伤心(的)triste
疲惫(的)stanco
上 salire
车 macchina
返回 tornare
罗马 Roma
欣赏 ammirare
沿途的 lungo la strada
风景 panorama
几乎一路上都 durante quasi tutto il viaggio
后座 sedile(阳性)posteriore
睡觉 dormire
刚 appena
到 arrivare
家 casa
马上 subito
手机 cellulare(阳性)
发 inviare*
充满……(的) pieno di...
思念 nostalgia
短信 messaggio

## Lettera ad Anna: la bella Rio 美丽的里约

Cara Anna,

ho deciso di restare in Brasile altre tre settimane. Ho subito profondamente il fascino di questo paese, della sua gente, della sua lingua e della sua cultura; a Rio ho inoltre trascorso dei giorni meravigliosi. Ho anche deciso di rinunciare a studiare il francese per inserire il portoghese nel mio piano universitario. Ho già parlato di questa decisione ai miei genitori: papà è stato abbastanza comprensivo e infine ha persuaso anche la mamma. Loro sono già ripartiti mentre io, il giorno della loro partenza, ho preso il treno e ho raggiunto la città di mia zia Amanda. Appena sono arrivata la zia mi ha iscritto ad un corso di portoghese elementare; ho già cominciato a studiare seriamente la lingua e dopo la scuola faccio conversazione con il marito della zia e con i loro figli: i miei cugini sono dei bravi maestri e ho fatto già con loro molti progressi. La zia ha anche assunto per me un'insegnante di danza, facciamo due ore di lezione ogni giovedì.

Ieri lo zio e la zia hanno organizzato una piccola festa per me e hanno invitato quasi venti persone; abbiamo mangiato, bevuto e chiacchierato in giardino fino a tarda notte. Abbiamo anche ballato e tutti hanno lodato il mio talento nella danza

locale!

Tu sei già tornata a casa, vero? Com'è andata la tua vacanza in Sicilia? Hai ricominciato il corso di danza? Aspetto tue notizie impaziente e curiosa. Un abbraccio forte forte dalla tua affezionata amica Lara.

## 朋友间的电话 Una telefonata tra amiche

拉娜:喂,我是拉娜,请问,安娜在吗?

安娜:你好拉娜!我是安娜!你在哪儿?

拉娜:我在巴西,我刚上完我的葡萄牙语课。我的邮件你收到了吗?你还好吗?什么时候回罗马的?

安娜:我上个星期回来的。一开始我有点儿失落,因为离开了很多朋友。现在我重新开始了我的平常生活,我重新开始到图书馆看书并且去父母的办公室工作。昨天我见到了我们的老朋友们,和他们一起去阿皮亚古街逛了逛,看了看古罗马的文物;下午我们去了电影院看电影,然后一起去喝了咖啡;大家都在问你的情况①。你决定什么时候回来啊?

拉娜:9月27号,考试之前。你又开始去上舞蹈课了吗?

安娜:是的,学校几天前重新开课了,到现在只上过一次课②。你知道吗?我们家附近开了一间巴西酒吧。上个星期天晚上,我和我们舞蹈班的同学一起去了,那个晚上很好玩。酒吧刚开业,所以在招聘人。你为什么不辞了你原来的工作,投简历给他们?他们的工资很高的。

拉娜:好主意!我马上准备一份简历。谢谢你!

喂 pronto
你好 ciao
刚 appena
上完 finire
葡萄牙语 portoghese(阳性)
邮件 email(阴性,无变化)
收到 ricevere
上个 scorso
一开始 all'inizio
失落(的)depresso, demoralizzato
离开 lasciare
现在 adesso, ora
重新开始 riprendere (ha *ripreso*, *riprese*), ricominciare
平常(的)ordinario
生活 vita
图书馆 biblioteca
看书 studiare

① 直译为:大家都在问你的消息。
② 直译为:到现在只有过一次课。

见到 vedere（ha *visto*, *vide*）
老(的) vecchio
阿皮亚古街 Via Appia Antica
逛逛 passeggiare
古罗马 Roma Antica
文物 monumento
电影院 cinema（阳性,无变化）
看 vedere, guardare
电影 film（阳性,无变化）
喝 bere*（ho *bevuto*）
咖啡 caffè（阳性,无变化）
大家 tutti（阳性复数）
问 chiedere（ha *chiesto*, *chiese*）
消息 notizia
决定 decidere（ha *deciso*, *decise*）
考试 esame（阳性）
又开始 ricominciare
舞蹈 danza
课 lezione（阴性）
学校 scuola
……前 …fa
重新开课 riaprire（ha *riaperto*, *riaprì*）

到现在 finora
只 solo, soltanto
知道 sapere*
……附近 vicino a …
开 aprire（ha *aperto*, *aprì*）
巴西(的) brasiliano
酒吧 locale（阳性）, pub
班 classe（阴性）
同学 compagno(男), compagna(女)
好玩(的) divertente
开业 aprire(ho *aperto*)
招人 assumere（ho *assunto*）
辞 lasciare
原来(的) precedente, originario
投 mandare
简历 curriculum（阳性,无变化）
工资 stipendio
高(的) alto
主意 idea
准备 preparare
谢谢 grazie

**Un colloquio di lavoro 工作面试**

Santiago: Prego, signorina, si accomodi. Cosa pensa del locale?

Lara: E' molto carino. Chi ha disegnato la sala da ballo?

Santiago: Abbiamo assegnato il lavoro ad un architetto italiano, mio padre, invece, ha disegnato personalmente la sala da pranzo. Ieri ho controllato il suo curriculum, è molto interessante; lei non solo è una cameriera esperta ma parla anche il portoghese e ha familiarità con la nostra cultura. Ha fatto anche altre esperienze lavorative?

Lara: Sì, ho lavorato come agente di commercio nella società di un amico di famiglia. L'impresario è stato in Italia per alcuni mesi in viaggio d'affari ed io ho avuto l'incarico di organizzare i suoi incontri e sbrigare le formalità del viaggio.

Santiago: Nel ristorante riceviamo spesso clienti stranieri, che altre lingue ha studiato oltre al portoghese?

Lara: Ho studiato anche l'inglese e il tedesco.

Santiago: Molto bene. Lei cerca un lavoro a tempo pieno o a tempo ridotto?

Lara: In realtà cerco un lavoro *part-time* perché sono una studentessa.

Santiago: Nessun problema, quando vuole lavorare?

Lara: Va bene la domenica?

Santiago: La domenica va bene.

Lara: Qual'è l'orario di lavoro?

Santiago: Dalle 10 del mattino alla mezzanotte con una pausa tra le 15 e le 18. Come pensa di tornare a casa, abita lontano?

Lara: Abito praticamente dietro l'angolo. Quant'è lo stipendio?

Santiago: 15 Euro l'ora. Oltre a questo i nostri camerieri indossano un'uniforme variopinta: se aspetta un minuto chiamo la sarta per le sue misure.

## 安娜的日记:拉娜回来了 Il diario di Anna: Lara è tornata

亲爱的日记①,

拉娜终于从巴西回来了。我从西西里度假回来之后就非常想她。几天前,我陪她父母去飞机场……拉娜真可怜②!航空公司弄丢了她的行李箱,她只带着一个小手提包下了飞机。包里只有她的证件和一件给我的礼物③——一顶巴西的金色帽子,和我的演出服颜色一样。我也在西西里给她买了一个小礼物——一件有趣的古希腊罗马神的长袍。昨天在拉娜家我们吃了一块比萨,然后我们把演出服、帽子和长袍都穿戴好④,并且要求小斯蒂芬给我们照一些照片。最后,我们把这些照片发给了我们在巴西和西西里的朋友们。

假期结束了,我和拉娜都为新学年做了很多计划:拉娜打算换一份工作;我们俩又报了舞蹈课程;而我也作了一个很勇敢的打算——翻译一部中国的文学作品。我已经选好了中国女作家孙白雪的最后一部小说。到现在为止,我只和父亲讨论过这个想法,对于我的这个决定他非常激动。上个星期他去

① 这是意大利人写日记的格式。
② 直译为:可怜的拉娜!
③ 直译为:“在……有……”的直陈未完成时。
④ 直译为:我们把演出服、帽子和长袍都穿好。

给我买了一个汉意翻译软件。我已开始工作了,希望很快完成它。

亲爱(的)caro
日记 diario
终于 finalmente
非常 molto
想 avere nostalgia (di…)
飞机场 aeroporto
可怜(的)povero
航空公司 compagnia aerea
弄丢 perdere (ha *perso*, *perse*)
行李箱 valigia
手提包 bagaglio a mano
下飞机 sbarcare
包 borsa
证件 documento
礼物 regalo
巴西(的)brasiliano
金色(的)dorato
帽子 cappello
演出服 costume da ballo
颜色 colore (阳性)
同样(的)stesso
买 comprare
有趣(的)curioso, buffo
古希腊罗马(的)greco-romano
神 divinità
长袍 tunica
吃 mangiare
匹萨 pizza
穿好 indossare
要求 chiedere (ha *chiesto*, *chiese*)
照 scattare

照片 fotografia
最后 infine
发 spedire
结束 finire
学年 anno accademico
计划,打算 progetto, programma (阳性,无变化)
打算 avere in programma, programmare
换 cambiare
又报 rinnovare l'iscrizione
课程 corso
勇敢(的)audace, coraggioso
翻译 tradurre*
文学(的)letterario
作品 opera
选好 scegliere*
女作家 scrittrice (阴性)
最后(的)ultimo
小说 romanzo
父亲 padre (阳性)
讨论 discutere (ha *discusso*, *discusse*)
想法 proposito, intenzione (阴性)
决定 decisione (阴性)
激动(的)entusiasta
翻译 traduzione (阴性)
软件 software
开始 cominciare
希望 sperare
完成 concludere (ha *concluso*, *concluse*), terminare

**Il diario di Lara：piccoli cambiamenti 拉娜的日记：小变化**

Caro diario,

le mie lunghe vacanze sono finite：sono tornata dal Brasile e ho cambiato lavoro：ho lasciato il mio vecchio lavoro al ristorante "Farnese" e ho accettato un posto di cameriera in un ristorante brasiliano non lontano da casa. Tutto questo è successo con l'aiuto di Anna, sicché ieri abbiamo festeggiato insieme. I miei genitori sono partiti per andare a visitare i nonni in campagna e noi due abbiamo organizzato una piccola festa a casa. Innanzitutto siamo uscite per affittare un film, e abbiamo scelto "Mediterraneo" di Gabriele Salvatores; poi abbiamo comprato una bottiglia di vino e ordinato una pizza; quando la pizza è arrivata abbiamo inserito il dvd nel lettore e stappato la bottiglia, abbiamo quindi brindato e cominciato a mangiare. Sono proprio soddisfatta di questo piccolo cambiamento nella mia vita; dopo il film io e Anna abbiamo discusso per qualche ora di lavoro. Anna mi ha chiesto se sono davvero soddisfatta del mio; "non molto", ho confessato：per me fare la cameriera è soprattutto una necessità economica, ma almeno nel nuovo ristorante c'è un'atmosfera cordiale e allegra - non sopporto di lavorare in un ambiente teso e ostile, e anche per questo ho deciso di lasciare il precedente ristorante. Invece Anna è molto felice del suo lavoro nell'azienda di famiglia："se lavori nella tua azienda persegui i tuoi scopi mentre se lavori nell'azienda di un altro persegui gli scopi di un altro", ha detto... in realtà, però Anna è un'amante dell'arte e dopo la laurea sogna di diventare una scrittrice.

# 第三章
Capitolo 3

1. Futuro semplice e futuro anteriore indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式简单将来时与先将来时; 2. I tre verbi modali *volere*, *potere* e *dovere* "要"、"能"、"应该"三个情态动词; 3. Pronomi diretti e pronomi indiretti 直接代词与间接代词; 4. Particelle pronominali partitive e locative 部分小品代词与地方小品代词; 5. Pronomi combinati 复合代词.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Futuro semplice e futuro anteriore indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式简单将来时与先将来时

*Andremo a dormire dopo che tutti se ne saranno andati.* 等大家都走了，我们就去睡觉。

(1)简介：

i. 动词直陈式简单将来时所表达的是一个将来发生的动作，而在意大利口语中，这一时态经常被现在时所代替，如 *Partirò domani / Parto domani*（我将明天离开）；通常，也可用来表达猜测：*—Dov' è Lara? —Sarà in biblioteca*（——拉娜在哪儿？——她有可能在图书馆）

ii. 动词直陈式先将来时是一个必须与另外一个简单将来时搭配存在的复合时态。在这种情况下，先将来时所表达的是一个先于简单将来时发生的"将来"动作，如 *dopo che avrò preso la laurea aprirò uno studio*（得到毕业证书后，我将开一个工作室）。如果它单独使用，也能表达猜测的口气，如 *Non vedo Lara da una settimana, forse sarà già partita per il Brasile*（我已经有一个星期没见过拉娜了，她有可能已经去巴西了）。

(2)变化表：

i. a. 规则动词直陈式简单将来时

| | | 买 | | 卖 | | 睡觉 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | | VEND-ERE | | DORM-IRE | |
| 我 | IO | compr | -erò | vend | -erò | dorm | -irò |
| 你 | TU | compr | -erai | vend | -erai | dorm | -irai |
| 他/她 | LUI/LEI | compr | -erà | vend | -erà | dorm | -irà |
| 我们 | NOI | compr | -eremo | vend | -eremo | dorm | -iremo |
| 你们 | VOI | compr | -erete | vend | -erete | dorm | -irete |
| 他/她们 | LORO | compr | -eranno | vend | -eranno | dorm | -iranno |

i. b. “有”和“是”直陈式简单将来时

| | | 有 | 是 |
|---|---|---|---|
| | | AVERE | ESSERE |
| 我 | IO | avrò | sarò |
| 你 | TU | avrai | sarai |
| 他/她 | LUI/LEI | avrà | sarà |
| 我们 | NOI | avremo | saremo |
| 你们 | VOI | avrete | sarete |
| 他/她们 | LORO | avranno | saranno |

ii. 规则动词直陈式先将来时

| | | 学习 | 出发 |
|---|---|---|---|
| | | STUDI-ARE | PART-IRE |
| 我 | IO | avrò studiato | sarò partito/a |
| 你 | TU | avrai studiato | sarai partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | avrà studiato | sarà partito/a |
| 我们 | NOI | avremo studiato | saremo partiti/e |
| 你们 | VOI | avrete studiato | sarete partiti/e |
| 他/她们 | LORO | avranno studiato | saranno partiti/e |

**2. I tre verbi modali *volere*, *potere* e *dovere*“要”、“能”、“应该”三个情态动词**

*Posso uscire stasera*? 今天晚上我可以出去吗？

（1）简介：

意大利语中的“情态动词”也叫做“服务动词”，因为它们本身没有完整的意思，而是为“服务”另外一个动词而存在的。

i. 情态动词有时态的变化，而它们所服务的动词则以原形出现，两者之间不需要放介词。情态动词中，“要”是唯一的实意动词，可以不借助其他动词，而与名词直接连接来构成完整的意思。如：*Voglio*（*bere*）*un caffè.* 我要（喝）一杯咖啡。

ii. 在复合时态中，助动词是由被服务的动词来决定。如：*ieri Anna è dovuta partire, perciò non ha potuto restituirti questi libri* 昨天安娜必须离开，所以她没能还书给你。

（2）变化表：

| | | 要<br>VOL-ERE | 可以<br>POT-ERE | 应该<br>DOV-ERE |
|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | voglio | posso | devo |
| 你 | TU | vuoi | puoi | devi |
| 他/她 | LUI/LEI | vuole | può | deve |
| 我们 | NOI | vogliamo | possiamo | dobbiamo |
| 你们 | VOI | volete | potete | dovete |
| 他/她们 | LORO | vogliono | possono | devono |

其他常用服务动词：sapere（会），preferire（更喜欢），desiderare（愿意）。

### 3. Pronomi diretti e pronomi indiretti 直接代词与间接代词

*Se vedi la professoressa Sun puoi consegnarle la mia tesina? I miei genitori partono oggi e li devo accompagnare all'aeroporto.* 如果你见到孙教授，你能否把我的论文交给她？我父母今天要离开，我必须陪他们去机场。

（1）简介：

意大利语中，当宾语补语是人称代词时，它可以表达为直接代词；而当间接宾语补语是人称代词时，它表达为间接代词（见变化表 i）。直接代词和间接代词都必须遵守所有小品代词的共同规律：

i. 小品代词必须放在明确性形态的动词之前或结合在非明确性形态动词词尾（包括命令式，见导论）。如：*lo amo e ho deciso di sposarlo* 我爱他，并且

决定和他结婚。

ii. 如果谓语包括一个情态动词,小品代词可以放在情态动词之前或结合在动词原形之后。如:*ieri non ti ho potuto chiamare / ieri non ho potuto chiamarti* 昨天我没能打电话给你。

另外,直接代词还有一些特殊规律(见变化表 ii):

i. 当直接代词是第三人称,并且充当一个复合时态的宾语时,动词的过去分词必须和直接代词的形式(单、复数,阳、阴性)一致。如:*le tue scarpe sono molto belle, dove le hai comprate?* 你的鞋子很漂亮,在哪儿买的?

ii. 如果谓语是一个包含情态动词的复合时态,那么直接代词可以放在复合时态之前,或结合在动词原形之后。在第一种情况下,如果存在第三人称直接代词,那么动词的过去分词形式必须和直接代词的形式(单、复数,阳、阴性)一致。在第二种情况下,动词的过去分词形式不变。如:*Anche se quella era la mia sciarpa preferita l'ho voluta regalare / ho voluto regalarla a Lisa per il suo compleanno* 虽然那条围巾是我最喜欢的,但是我还是决定把它送给丽莎作为生日礼物。

间接代词应该注意:它经常与表示"讲话"或"提供"的动词连用,如 telefonare a...(打电话给……), dire a...(告诉……), consegnare a...(交给……), regalare a...(送给……)等。但是,除了这些情况之外,还存在一些特殊的结构,如通常用的把间接宾语(包括间接代词)当作句子的逻辑主语, piacere a...(谁喜欢……), servire a...(谁需要……)等(见变化表 iii),如:*mi piace tutta la cucina italiana, ma mi piacciono soprattutto gli spaghetti alla romana*(我喜欢所有的意大利菜,而且特别喜欢罗马风味的意大利面)。

(2)变化表:

i. 直接代词和间接代词的形式

| 人称 | 直接代词 | 间接代词 |
|---|---|---|
| IO | MI | MI |
| TU | TI | TI |
| LUI | LO | GLI |
| LEI | LA | LE |
| NOI | CI | CI |
| VOI | VI | VI |
| LORO | LI | GLI |
| LORO | LE | GLI |

ii. 过去分词形式和第三人称直接代词的对应变化(以直陈式近过去时为例):

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 我叫了他 | Ho chiamato lui: | L' | ho chiamat | -O |
| 我叫了她 | Ho chiamato lei: | L' | ho chiamat | -A |
| 我叫了他们 | Ho chiamato loro: | LI | ho chiamat | -I |
| 我叫了她们 | Ho chiamato loro: | LE | ho chiamat | -E |

iii. 间接代词作为逻辑主语:

| 间接代词(逻辑主语) | 动词 | 语法主语(逻辑宾语) |
|---|---|---|
| MI<br>TI<br>GLI/LE<br>CI<br>VI<br>GLI | piace (è piaciuto/a 等)<br>piacciono (sono piaciuti/e 等) | il cibo italiano, la letteratura 等<br>i viaggi, le città di mare 等 |

## 4. Particelle pronominali partitive e locative 部分小品代词与地方小品代词

*L'anno scorso i miei genitori sono stati a Venezia, me ne hanno mostrate le foto. Venezia è bellissima, anch'io voglio andarci.* 去年我父母去了威尼斯,他们给我看了(它的)照片。威尼斯真漂亮,我也想去(那里)。

(1)简介:

意大利语中,除直接代词和间接代词外,还存在两种小品代词:部分小品代词与地方小品代词。它们也遵守小品代词的共同规律,放在明确性形态之前或连接在非明确性形态之后(包括命令式)。

A. 部分小品代词 ne 代替的是意大利语中的"部分补语"(表示整体中的一部分)。如:—*quanti libri hai letto su questo tema?* —*ne ho letti due*(——关于这个方面,你看过几本书?——我看过两本)。必须强调的是:

i. 部分小品代词通常也可以用来代替其他以 di 介词引导的补语,如限定补语:—*Hai parlato a tuo padre della tua decisione?* —*Sì, ne abbiamo parlato ieri*(——你和你父亲已经商量过你的这个决定了吗?——是的,我们昨天商量过它)。

ii. 部分小品代词可以和那些与数量有关的代词及形容词连用(所有的数

字、*molto*：很多、*poco*：很少、*alcuni*：一些、*una parte*：……一部分等)，包括以-uno结尾的代词(*qualcuno*：某个人、*nessuno*：没人等)，如：—*Hai conosciuto gli amici di David?* —*Sì, non ne ho conosciuto nessuno* (——你认识戴维的朋友们吗？——不，一个也没见过)。

iii. 部分小品代词和直接代词一样，它也要求动词的过去分词形式按照部分补语的性与数有单、复数，阳、阴性的变化，如：—*Hai assaggiato la mia torta?* —*Sì, ne ho appena assaggiata una fetta* (——你尝了我的蛋糕吗？——是的，我刚尝了一块)。

B. 地方小品代词 ci 代替的是意大利语中的"地方补语"("那里"，"这里"等)，如：—*Con chi sei andata in Sicilia?* —*Ci sono andata con la mia famiglia* (——你和谁一起去西西里？——我和我家人一起去[那里])。

(2)对照表：

A. 部分代词小品 NE

Avevo bisogno di alcune mele per la torta.

为了做蛋糕我需要一些苹果。

ho chiesto a Stefano di comprarne due.（具体部分补语）

我让斯蒂芬去买一些来。

ma lui non ha voluto neanche sentirne parlare.（抽象部分补语）

而他根本不想去。

B. 地方代词小品 CI

Ieri ho incontrato le mie amiche.

我昨天见到了我的朋友们。

siamo andate in un locale e ci siamo rimaste fino a tardi.(具体地点补语)

我们一起去酒吧并且在那里呆到很晚。

dovevo chiamare anche Lara, ma poi non ci ho più pensato.(抽象地点补语)

我本该叫拉娜来，但是后来我忘记了。

**5. Pronomi combinati 复合代词**

*Hai consegnato la tesi al professore? Sì, gliel'ho consegnata ieri.* 你交过论文给教授吗？是的，我昨天交过(它)(给他)了。

(1)简介：

在一个意大利语句子中，当直接小品代词（或部分、自反小品代词）和间接小品代词同时出现时，它们结合在一起，组成“复合代词”。

i. 它们要遵守小品代词的共同规律，放在明确性形态之前或连接在非明确性形态之后（也包括命令式）。如：*Mi serve un cacciavite, puoi prestarmelo?*（我需要一个螺丝刀，你能借给我吗？）。

ii. 复合代词中的直接代词影响复合动词的过去分词形式，使它随着直接代词的性与数有单、复数，阳、阴性的变化。如：*Siccome mi piaceva la sua sciarpa, me l'ha regalata*（因为我很喜欢她的围巾，所以她把它送给我了）。

（2）变化表：

| | 把他 | 把她 | 把他们 | 把她们 | 把“部分” |
|---|---|---|---|---|---|
| 给我 | me lo | me la | me li | me le | me ne |
| 给你 | te lo | te la | te li | te le | te ne |
| 给他/她 | glielo | gliela | glieli | gliele | gliene |
| 给我们 | ce lo | ce la | ce li | ce le | ce ne |
| 给你们 | ve lo | ve la | ve li | ve le | ve ne |
| 给他们/她们 | glielo | gliela | glieli | gliele | gliene |
| （自反 | se lo | se la | se li | se le | se ne） |

## 二、短文翻译 Versioni

### 给安娜的信：朋友来访 Lettera ad Anna: un amico in visita

亲爱的安娜：

你好吗？很久没有你的消息了。我有一个好消息，我将去一所意大利学校教一年书。他们的通知昨天到的，我将通过一个国际交流项目去。他们会派我去佛罗伦萨，我二月出发；意大利的学校也会派一位老师来卡尔戈里这边。我差不多办完手续了，但还没有订机票。

这几个星期我非常想你，所以我考虑飞到罗马，而不直接飞到佛罗伦萨。如果你同意，我想在你的城市呆一个星期，并且见见你。一月的最后一个星期你会忙吗？我会住在一个朋友那儿，我知道你和你父母一起住，所以不想麻烦你们。我想知道，你能否抽一点时间陪我，如果你整个星期都有课，我们可以晚上出去，我会给你介绍很多有趣的人。你知道吗？我可能没有告诉你，我的

外公是意大利人,而且我在意大利有很多亲戚朋友。我已经有好多年没有见过他们了,他们甚至有可能不会马上认出我,但见到我肯定会很高兴。

等你的回复。如果你同意见我,我就订一张一月末的机票。你已经去过那波里了吗?我在那波里有个很有意思的姨妈,如果你想的话,我们可以去看她。真诚地问候你,早点见。

戴维

消息 notizia, novità
学校 scuola
教书 insegnare
通知 comunicazione (阴性)
国际(的) internazionale
交流 scambio
项目 progetto
派 mandare
佛罗伦萨 Firenze(阴性)
出发 partire
卡尔戈里 Calgary (阴性)
差不多 quasi, più o meno
办 sbrigare
手续 formalità
订 prenotare
想 pensare (a ...), avere nostalgia (di ...)
考虑 pensare, considerare
飞 volare
而不 anziché
直接(的) diretto
同意 essere d'accordo (con...)
呆 sostare, restare
最后(的) ultimo
忙(的) occupato, impegnato
住 alloggiare, vivere (ha/è *vissuto*, *visse*)
麻烦 disturbare
抽 trovare, trarre*
时间 tempo
出去 uscire*
介绍 presentare
有趣(的) simpatico, interessante
亲戚 parente(阳性)
可能 forse
告诉 dire* (a...)
外公 nonno
见 vedere (ha *visto*, *vide*)
甚至……不 neanche
马上 subito
认出 riconoscere
肯定地 senz'altro
回复 risposta
末 fine (阴性)
那波里 Napoli (阴性)
有意思(的) interessante
姨妈 zia
真诚(的) sincero
问候 salutare
早点见 a presto
戴维 David

**Lettera a David: benvenuto a Roma 给戴维的信:欢迎来罗马**

Caro David,

sono molto felice del tuo arrivo, devi assolutamente prenotare quel volo su Roma e trascorrere qui almeno un paio di settimane. Sarò lieta di accompagnarti nelle tue visite e di dedicarti tutto il mio tempo libero; dopo le lezioni potremo stare un po' insieme, farò anch' io qualche programma per intrattenerti piacevolmente a Roma. Innanzitutto ti presenterò una parte della comunità cinese della città; ne avrete sicuramente una anche in Canada ma quella di Roma è davvero particolare perché è una comunità immigrata di prima generazione: vedrai genitori confusi ancora a metà tra due mondi e figli nati qui, sempre più connaturati - ad esempio mio fratello Anping. Insomma, abbiamo un'altra cosa in comune: anche tu provieni da una famiglia di immigrati! Questo spiega finalmente il tuo aspetto così "mediterraneo" e il tuo italiano stentato... ma come mai non me l'hai detto prima?

Voglio inoltre parlarti di alcuni miei progetti, caro professore: un giorno in Sicilia mi hai consigliato di cominciare a lavorare subito nella letteratura, di non aspettare; ho preso molto seriamente il tuo consiglio e ho intrapreso la traduzione di un classico di letteratura cinese moderna. Che ne pensi? Ci vorrà molto tempo per ultimare il lavoro, anche perché nel frattempo dovrò continuare a preparare gli esami e ad aiutare i miei. Ne parleremo quando arriverai, non vedo l'ora! A presto e un caro saluto.

Anna

**给安娜的信:一起去南方 Lettera ad Anna: insieme nel sud**

最亲爱的安娜:

很高兴收到你的回信。我已经买票了,我1月23号到罗马,1月31号再坐火车去佛罗伦萨。我的一个美国朋友查尔斯会来接我,我们将住在他位于S. Giovanni地区的房子(我会尽快把他的地址和联系方式发给你)。第二周周末,我应该去那波里看我的姨妈鲁伊萨,上一封信中我跟你提过她。现在我想知道:你会不会陪我去?我们可以坐火车去她那儿,我已经给她打过电话了,她许诺会亲自到火车站去接我们。我建议你,不要错过这次机会。因为一个好的作家应该接触各种各样的人,你觉得呢?

姨妈和表兄弟们身上特殊的意大利南方气质肯定会让你着迷。那波里是一个非常浪漫的城市,但治安不太好①,所以最好②在本地人的指引下参观它。如果有时间,我们还可以参观 Campania 的另外一个著名的城市——庞贝。你是学文学的,肯定会熟悉它的历史,因为许多文学作品(尤其是拉丁文的)都描写过它。

你能给我发一段你的译文吗?你采纳了我的建议,我真高兴。对你来说,这份翻译工作不会简单,但我全力支持你。真诚的问候你,早点见。

戴维

最亲爱的 carissimo
高兴(的) felice
收到 ricevere
回信 risposta, replica
买 comprare
票 biglietto
到 arrivare
火车 treno
佛罗伦萨 Firenze (阴性)
美国(的) americano
查尔斯 Charles
来 venire*
接 prendere, ricevere
住 alloggiare
地区 quartiere (阳性)
房子 appartamento
尽快 al più presto
地址 indirizzo
联系方式 recapito
发 mandare
第二个 successivo
周末 fine-settimana (阳性)
那波里 Napoli (阴性)
姨妈 zia
鲁伊萨 Luisa
上一个 scorso, precedente
信 lettera
提…… parlare(di)..., menzionare...
知道 sapere*
陪 accompagnare
打电话 telefonare
许诺 assicurare, promettere (ha *promesso*, *promise*)
亲自(地) personalmente
站 stazione (阴性)
建议…… consigliare (a)...
错过 perdere
机会 occasione (阴性)
作家 scrittore (阳性)
接触 entrare in contatto (con)...
各种各样的 di vario tipo, eterogeneo
觉得 credere
表兄弟 cugino
特殊(的) peculiare, speciale

① 直译为:但有一点危险。
② 直译为:更好。

南方(的)meridionale
气质 temperamento
肯定 sicuramente
让……着迷 ammaliare, affascinare
浪漫(的)romantico
城市 città
危险(的)pericoloso
更好(的)meglio
本地(的)del posto, locale
指引 guida
参观
另外(的)altro
著名(的)famoso
庞贝 Pompei
文学 letteratura
熟悉 conoscere,avere familiarità(con)
历史 storia
文学作品 opera letteraria
尤其是 soprattutto
拉丁文(的)latino
描写 descrivere (ha *descritto*, *descrisse*)
一段 estratto
译文 traduzione (阴性)
采纳 seguire
建议 consiglio
简单(的)facile
全力(地)appieno
支持 sostenere (tenere*)
真诚(的)sincero
问候 salutare
早点见 a presto

**Lettera a David: alcuni problemi del passato 给戴维的信:过去的问题**

Caro David,

hai indovinato, il lavoro non è affatto facile; è anzi una vera sfida per una come me: sono nata e cresciuta in Cina e poi, improvvisamente, sono dovuta venire qui per continuare la mia educazione in un'altra lingua. Praticamente ho dovuto ricominciare da capo e recuperare in poco tempo le conoscenze dei miei compagni di scuola italiani. Papà mi ha aiutato molto: innanzitutto ha assunto un'insegnante di italiano privata e poi, l'anno successivo, ne ha assunta una di cinese; in questo modo ho potuto apprendere abbastanza velocemente la nuova lingua senza però dimenticare quella vecchia; il mio cinese non ha tuttavia superato l'originario livello elementare e ho spesso bisogno, nel lavoro di traduzione, del supporto del dizionario e dell'esperienza linguistica dei miei genitori. Su consiglio di mio padre ho cominciato a leggere brevi romanzi in cinese per prendere confidenza con le tecniche espressive della mia lingua madre; ho già fatto qualche progresso, credo, e poiché sei curioso ti manderò un estratto dei primi capitoli del mio lavoro; potrai ringraziarmi con un parere sincero.

Accetto l'invito a Napoli e ti aspetto a Roma il 23 di gennaio, terrò libere

tutte le mie serate da allora fino al 31 del mese. A Roma ti presenterò la mia famiglia, ti mostrerò il quartiere cinese e ti porterò a ballare con la mia amica Lara. Se avremo tempo ti farò anche assaggiare i miei ravioli-ti piaceranno, vedrai! Troverai quell'estratto in allegato; aspetto tue notizie, a presto e buon proseguimento!
Anna.

**《夜莺之飞》:起程"Il volo dell'usignolo": la partenza**

"宝贝,一位穿着蓝色丝绒外套的高雅女士会去中央火车站接你,如果你穿上我的夹克,她会马上认出你。表面上她似乎不太友好,但当你进一步了解她后,你就会欣赏她的坦诚。我和她一起长大,对我来说,她就像姐妹一样;在北京你能住在她那儿,直到你找到一份工作,你都可以依靠她。她会帮你联系最重要的剧院,她有很多的经验,并且熟悉城市的艺术环境。你可以完全信赖她。火车就要开了,我帮你放好行李吧。

"谢谢,妈妈……谢谢妈妈;我在你的眼睛里清晰地看到你对这个固执、叛逆的女儿的深深的爱……我知道你反对我的选择,虽然最终你还是接受了它们。过一会儿当火车离开,我们的矛盾也将成为回忆。我一直害怕这一刻的到来。

"你带了毛衣和姐姐的毛毯吗?如果你一个人住①,你应该马上告诉我们你的地址,明白了吗?杨鹿鸣会帮你找一个合适的住处。如果你需要钱你可以写信给我们;如果你改变主意,决定回家,我会亲自去接你:我们家的门永远不会对你关闭,我亲爱的。"

| | |
|---|---|
| 宝贝 tesoro | 夹克 giacca |
| 蓝色(的)blu (无变化) | 马上 subito, immediatamente |
| 丝绒 velluto | 认出 riconoscere |
| 外套 soprabito | 表面上 apparentemente |
| 高雅(的)elegante | 似乎 sembrare |
| 女士 signora | 友好(的)amichevole |
| 中央(的)centrale | 进一步 meglio, ulteriormente |
| 穿上 indossare | 了解 conoscere, comprendere |

① 直译为:如果你去一个人住。

欣赏 apprezzare
坦诚 franchezza
长大 crescere
姐妹 sorella
北京 Beijing
直到 finché
找到 trovare
依靠 contare (su)
帮 aiutare
联系 contattare
最重要(的) principale
剧院 teatro
经验 esperienza
艺术(的) artistico
环境 ambiente (阳性)
完全(地) completamente
信赖 fidarsi
开车 partire
放好 sistemare
行李 bagaglio
妈妈 mamma
眼睛 occhio
清晰(的) chiaro
固执(的) testardo
叛逆(的) ribelle
女儿 figlia
深(的) profondo
爱 amore (阳性)
反对 essere contrario (a)
选择 scelta
虽然 anche se
最终(地) alla fine
接受 accettare
过一会儿 tra poco
离开 partire
矛盾 conflitto
成为 diventare
回忆 ricordo
害怕 temere
刻 momento
带 portare
毛衣 maglione
姐姐 sorella
毛毯 coperta
一个人(da) solo, solo
告诉 comunicare, dire
明白 capire
找 cercare
合适(的) adeguato, adatto
住处 sistemazione (阴性), alloggio
需要 avere bisogno (di)
钱 soldo, denaro
写信 scrivere (ha *scritto*, *scrisse*)
改变 cambiare
主意 idea
决定 decidere (ho *deciso*, *decise*)
门 porta
关闭 chiudere (ha *chiuso*, *chiuse*)
亲爱(的) caro

## "Il volo dell' usignolo": l' arrivo in città《夜莺之飞》:抵达城市

Sono ormai le dieci di sera. Vagone dopo vagone, il treno conclude il suo lungo itinerario continentale con un finale ingresso nella stazione centrale. Una moltitudine di individui percorre ansiosamente le piattaforme e sonda con occhi apprensivi le sagome dei passeggeri in discesa dal treno. Sguardi ansiosi sostano

fugacemente su Linhua senza riconoscerla. Finché ad un certo punto la sagoma della giovane passeggera non sembra finalmente soddisfare la ricerca di qualcuno: una donna alta ed elegante in soprabito di velluto blu scuro… è proprio come la mamma l'ha descritta, è proprio come Linhua l'ha immaginata.

"Riconosco questa giacca; tu devi essere la figlia di Yehua; benvenuta nella capitale, ragazza."

"Ben trovata Signora Lumin, è un piacere poterla finalmente incontrare".

"Dove sono i tuoi bagagli?"

"Ne ho solo uno, Signora"

"Benissimo, puoi affidarlo a Peng e seguirmi in vettura. Ti porterò a mangiare qualcosa, così faremo quattro chiacchere e mi dirai tutto su tua madre-sono anni che non la sento e non la vedo. Dopo che ti avremo rifocillata ti sistemeremo in un alloggio provvisorio in città, sarai sicuramente troppo stanca per intraprendere un altro viaggio notturno. Questa notte alloggeremo in albergo; se vuoi puoi cominciare a guardarti intorno, vedrai: non ti dispiacerà la tua nuova città."

# 第四章
Capitolo 4

1. Imperfetto e trapassato prossimo indicativo dei verbi regolari 规则动词直陈式过去未完成时与愈过去时; 2. Forma riflessiva del verbo 动词的自反形式; 3. Forma impersonale del verbo 动词的无人称形式; 4. Frasi subordinate oggettive e frasi subordinate soggettive 宾语从句与主语从句; 5. Frasi interrogative dirette e indirette 直接与间接疑问句; 6. Uso dei causativi 使动动词的用法; 7. Numerali 数词.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Imperfetto e trapassato prossimo indicativo dei verbi regolari 规则动词直陈式过去未完成时与愈过去时

*Quando ho conosciuto David <u>avevo</u> 19 anni*: *<u>era seduto</u> al bancone del bar*, *mi <u>guardava</u> e mi <u>sorrideva</u>.* 当我认识戴维时我 19 岁:他坐在酒吧的前台,边看我,边对我笑。

(1)简介:

i. 动词直陈式过去未完成时(见变化表 i)所表达的是一个在过去进行并持续的动作。它所强调的是动作的过程，因而经常用来表达过去反复发生的动作。如:*Quando lavoravo al ristorante tornavo sempre a casa tardi* 当我在餐馆工作的时候,我总是很晚才回家。或一直在过去持续的状态，如: *Quando l'ho conosciuto portava i capelli lunghi* 在我认识他的时候他留着长头发。

ii. 动词直陈式愈过去时(见变化表 ii.)是用助动词的过去时加实义动词的过去分词而组成的复合时态。它不能独立存在,需和一个过去时态一起出现,以表示这一过去时态的“过去状态”。如:*Quando siamo arrivati erano già*

*andati via tutti* 当我们到达时，大家都已经走了。

（2）变化表 i：动词直陈式过去未完成时

i. a. 规则动词的直陈式未完成时变化：

| | | 买 | | 卖 | | 睡觉 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | | VEND-ERE | | DORM-IRE | |
| 我 | IO | compr | -avo | vend | -evo | dorm | -ivo |
| 你 | TU | compr | -avi | vend | -evi | dorm | -ivi |
| 他/她 | LUI/LEI | compr | -ava | vend | -eva | dorm | -iva |
| 我们 | NOI | compr | -avamo | vend | -evamo | dorm | -ivamo |
| 你们 | VOI | compr | -avate | vend | -evate | dorm | -ivate |
| 他/她们 | LORO | compr | -avano | vend | -evano | dorm | -ivano |

i. b. *essere* 与 *avere* 的直陈式未完成时变化：

| | | 有 | 是 |
|---|---|---|---|
| | | AVERE | ESSERE |
| 我 | IO | avevo | ero |
| 你 | TU | avevi | eri |
| 他/她 | LUI/LEI | aveva | era |
| 我们 | NOI | avevamo | eravamo |
| 你们 | VOI | avevate | eravate |
| 他/她们 | LORO | avevano | erano |

（3）变化表 ii：动词直陈式愈过去时

| | | 学习 | 出发 |
|---|---|---|---|
| | | STUDI-ARE | PART-IRE |
| 我 | IO | avevo studiato | ero partito/a |
| 你 | TU | avevi studiato | eri partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | aveva studiato | era partito/a |
| 我们 | NOI | avevamo studiato | eravamo partiti/e |
| 你们 | VOI | avevate studiato | eravate partito/a |
| 他/她们 | LORO | avevano studiato | erano partito/a |

## 2. Forma riflessiva del verbo 动词的自反形式

*Ancora non ti sei vestita? Tu e Lara dovete incontrarvi tra mezz'ora, farai tardi all'appuntamento*！你怎么还没有穿好衣服？半个小时后你和拉娜应该见面，你会迟到的！

(1)简介：

总体来说,自反动词的特征在于动词的主语和动词的宾语基本一致。此一致性有以下五种情况：

i. 真自反形式——宾语是主语本身。如 svegliarsi（醒来），lavarsi（洗澡），vestirsi（穿衣服）。

ii. 表面自反形式——宾语是主语的一部分。如 lavarsi le mani（洗手），pettinarsi i capelli（梳头），farsi la barba（剪胡子）。

iii. 利益自反形式——利益补语是主语本身。如 prepararsi un caffè（给自己准备咖啡），prendersi una vacanza（给自己请假），comprarsi una villa（给自己买一栋别墅）。

iv. 不及物自反形式——不及物动词的行为影响主语的状态。如 innamorarsi（爱上），accorgersi（发现），pentirsi（后悔）。

v. 相互自反形式——主语和宾语之间存在一个相互行为,本形式只能以复数来表达。如 incontrarsi（互相见面），sposarsi（结婚），salutarsi（互相问候）。

需要注意的是：

a. 自反动词的时态为复合形式时,其助动词为 essere；

b. 自反代词在句子中的位置和其他小品代词一样(比如,必须放在明确性形态动词之前或结合在非明确性形态动词尾部)。

(2)变化表：

a. 自反动词简单形式,以现在时为例：

| LAV-AR-SI： | | 洗澡 | |
|---|---|---|---|
| 我 | MI | lav | -o |
| 你 | TI | lav | -i |
| 他/她 | SI | lav | -a |
| 我们 | CI | lav | -iamo |
| 你们 | VI | lav | -ate |
| 他/她们 | SI | lav | -ano |

b. 自反动词复合形式，以近过去时为例：

| | | | |
|---|---|---|---|
| 我 | MI | sono | lavato/a |
| 你 | TI | sei | lavato/a |
| 他/她 | SI | è | lavato/a |
| 我们 | CI | siamo | lavati/e |
| 你们 | VI | siete | lavati/e |
| 他/她们 | SI | sono | lavati/e |

### 3. Forma impersonale del verbo 动词的无人称形式

*Sbagliando s'impara*. 吃一堑，长一智。

(1)简介：

意大利语中，动词的无人称形式用来表示句子主语的非明确性，通常有以下三种结构：

i. 用非明确性代词 uno(一个人)作主语：*se uno fuma rischia la propria salute* 如果一个人吸烟，有害自己的健康；

ii. 用第三人称复数代词 loro(他们)作主句的主语，但其从句需为宾语从句：*dicono che fumare nuoccia alla salute* 据说，吸烟伤害健康 ；

iii. 用无人称代词 si 代替 第三人称主语：*quando si fuma si rischia la propria salute* 吸烟时有害自己的健康。

至于以 si 组成的无人称结构，需要注意：

*a.* 因为缺少主语，所以由宾语来决定第三人称动词的数：当宾语是单数或被省略时，动词是单数形式；而当宾语是复数时，动词为第三人称复数：*se si superano tutti gli esami si vince una borsa di studio* 如果通过所有的考试，可以赢取一个奖学金。

*b.* 谓语中出现的过去分词或形容词必须是阳性复数：*quando si è tesi è meglio non bere caffè* 紧张的时候最好不要喝咖啡。

*c.* 如果谓语中出现动词自反形式，自反代词之前必须加 ci：*quando ci si sente stanchi è meglio fare una pausa* 当感觉太累时，最好休息一下。

(2)对照表：

| | | |
|---|---|---|
| i. uno 无人称结构 | *se uno fuma rischia la propria salute* | 如果一个人吸烟,有害自己的健康 |
| ii. loro 无人称结构 | *dicono che fumare nuoccia alla salute* | 据说,吸烟有害健康 |
| iii. si 无人称结构 | *quando si fuma si rischia la propria salute* | 吸烟时有害自己的健康 |
| a. si 无人称单复变化 | *se si superano tutti gli esami si vince una borsa di studio* | 如果通过所有的考试,可以赢取一个奖学金 |
| b. si 无人称形容词变化 | *quando si è tesi è meglio non bere caffè* | 紧张的时候最好不要喝咖啡 |
| c. si 无人称自反结构 | *quando ci si sente stanchi è meglio fare una pausa* | 当感觉太累时,最好休息一下 |

**4. Frasi subordinate oggettive e frasi subordinate soggettive 宾语从句与主语从句**

*Dicono che David sia malato, sicché è probabile che Anna resti a casa con lui.*
他们说,戴维病了,所以很可能安娜会和他一起留在了家里。

(1)简介:

当句子作为主句谓语的宾语而存在时,该句被称为宾语从句,而当句子作为主句的主语而存在时,该句为主语从句。两者在明确性形式中,句首都有连词 che;在非明确性形式中,需用动词的原形——在宾语从句中,原形被介词 di 引出。

动词的原形有两种形式:简单形式(如 mangiare, partire)和复合形式(如 avere mangiato, essere partito/a/i/e)。前者表示的是,从句动作和主句动作相比,同时发生或还没有发生;后者表示的是,从句的动作发生在主句动作之前。注意:当从句为非明确性形式时,主句和从句的主语必须一致(见导论)。

(2)对照表:

| | 明确性 | | 非明确性 | |
|---|---|---|---|---|
| 宾语从句 | Penso | *che* Anna non lo sappia | Anna pensa | *di* non saperlo |
| | 我认为, | 安娜不知道 | 安娜认为, | 自己不知道 |
| | Penso | *che* Anna non l'abbia saputo | Pensa | *di* non averlo saputo |
| | 我认为, | 安娜没有听说过 | 安娜认为, | 自己没有听说过 |

续表

| | 明确性 | | 非明确性 | |
|---|---|---|---|---|
| 主语从句 | Sembra | *che* piova | Sembra | piovere |
| | 好像 | 下雨了 | 好像 | 下雨了 |
| | Sembra | *che* abbia piovuto | Sembra | aver piovuto |
| | 好像 | 已经下雨了 | 好像 | 已经下雨了 |

**5. Frasi interrogative dirette e indirette 直接与间接疑问句**

*Dimmi quando torni.* 请告诉我你什么时候回家。

(1)简介:

疑问句分为直接疑问句和间接疑问句,前者表示疑问者直接向疑问对象提问;而在后者,疑问通常以从句的形式出现,而疑问词作为从句的连词。

(2)对照表:

直接疑问:Perché non ascolti mai i consigli di tua madre?

你为什么总是不听你母亲的建议?

间接疑问:Non capisco perché non ascolti mai i consigli di tua madre.

我不明白你为什么总是不听你母亲的建议。

**6. Uso dei causativi 使动动词的用法**

*Se i tuoi genitori non vogliono farti partire è meglio che resti.* 如果你父母不愿让你离开,你最好留下来。

(1)简介:

意大利语中有*fare*(使、让)和*lasciare*(让、任)两个使动动词。两者有时态变化,而其后的实意动词保持原形。须注意的是:

i. 如果使动动词在句中以原形出现,须去掉其最后一个字母。

ii. 如果实意动词没有宾语,使动动词的宾语以直接宾语形式出现。

iii. 如果实意动词有宾语,使动动词的宾语前面加介词"a",以间接宾语形式出现。

(2)对照表:

i. 原形谓语形式

Far 使 + 实意动词原形　　　　lasciar 让 + 实意动词原形

ii. 实意动词没有宾语

faccio studiare mio figlio （我让我儿子学习）

iii. 实意动词有宾语

faccio studiare la grammatica a mio figlio （我让我儿子学习语法）

## 7. Numerali 数词

*Anna e i suoi genitori si sono trasferiti a Roma nel millenovecentosettantacinque.* 安娜和她的父母1975年搬家到罗马。

(1)简介：

数词分为基数词和序数词。前者从1到1000是无变化的；而序数词是形容词，所以它们的形式依据所修饰词的数与性而变化。

(2)对照表：

| | 基数词 | 罗马数字 | 序数词 |
|---|---|---|---|
| 1~20 | | | |
| 1 | uno | I | primo |
| 2 | due | II | secondo |
| 3 | tre | III | terzo |
| 4 | quattro | IV | quarto |
| 5 | cinque | V | quinto |
| 6 | sei | VI | sesto |
| 7 | sette | VII | settimo |
| 8 | otto | VIII | ottavo |
| 9 | nove | IX | nono |
| 10 | dieci | X | decimo |
| 11 | undici | XI | undicesimo |
| 12 | dodici | XII | dodicesimo |
| 13 | tredici | XIII | tredicesimo |
| 14 | quattordici | XIV | quattordicesimo |
| 15 | quindici | XV | quindicesimo |
| 16 | sedici | XVI | sedicesimo |

续表

| | 基数词 | 罗马数字 | 序数词 |
|---|---|---|---|
| 17 | diciassette | XVII | diciassettesimo |
| 18 | diciotto | XVIII | diciottesimo |
| 19 | diciannove | XIX | diciannovesimo |
| 20 | venti | XX | ventesimo |
| 21 ~ 90 | | | |
| 21 | ventuno | XXI | ventunesimo |
| 22 | ventidue | XXII | ventiduesimo |
| 30 | trenta | XXX | trentesimo |
| 40 | quaranta | XL | quarantesimo |
| 50 | cinquanta | L | cinquantesimo |
| 60 | sessanta | LX | sessantesimo |
| 70 | settanta | LXX | settantesimo |
| 80 | ottanta | LXXX | ottantesimo |
| 90 | novanta | XC | novantesimo |
| 100 以上 | | | |
| 100 | cento | C | centesimo |
| 101 | centouno | CI | centunesimo |
| 102 | centodue | CII | centoduesimo |
| 200 | duecento | CC | duecentesimo |
| 1000 以上 | （有复数形式） | | |
| 1000 | mille | M | millesimo |
| 2000 | due*mila* | MM | |
| 100 万以上 | （有复数形式） | | |
| 1000000 | *un* milione | | milionesimo |
| 2000000 | *due* milioni | | |
| 10 亿以上 | （有复数形式） | | |
| 1000000000 | *un* miliardo | | miliardesimo |
| 2000000000 | *due* miliardi | | |

## 二、短文翻译 Versioni

### 给拉娜的信:那波里的姨妈 (I) Lettera a Lara : la zia di Napoli (I)

亲爱的拉娜:

我们是前天晚上7点到那波里的,戴维的姨妈来火车站接我们,并且帮我们把行李搬到她的又小又旧的菲亚特里——行李主要是给她家人的礼物。上车之前,她请我们到火车站的一个小咖啡馆喝咖啡。她是个很讨人喜欢的女人:金色的头发、胖胖的、很活泼并且富有幽默感。在我们喝咖啡时,她详细地询问了戴维在加拿大的家庭情况和我的家庭情况:她对我很好奇——我父母,我爷爷奶奶甚至在中国的亲戚。刚开始她说话很慢,后来她发现我意大利语说得很流利就开始和我开玩笑,她让我们捧腹大笑。喝完咖啡之后①,她带我们在城里逛了逛。

透过车窗能看到市场、广场、咖啡厅,街上有很多人,很热闹②。当我们来到海边,停下车,下来欣赏维苏威山。据说,这座火山是活的,虽然它最后一次爆发发生在好几个世纪之前。一个小时后,我们到了家,姨妈把我安排在楼上的客房。吃饭时,我认识了戴维的叔叔和表兄弟们,为了好好招待我们,他们准备了许多种比萨。

前天 l' altro ieri
行李 bagaglio
搬到 caricare
小(的) piccolo
旧(的) vecchio
菲亚特 Fiat (阴性)
礼物 regalo
上去 salire*
请喝 offrire (ha *offerto*, *offrì*)
咖啡馆 bar (阳性, 无变化)
咖啡 caffè (阳性, 无变化)

讨人喜欢(的)
女人 donna
金色(的) biondo, dorato
头发 capello
胖(的) grasso
活泼 vitale, vivace
富有(的) ricco, pieno
幽默感 senso dell' umorismo
详细(的) dettagliato
询问 informarsi
加拿大 Canada

---

① 直译为:咖啡之后。
② 直译为:气氛很热闹。

家庭 famiglia
情况 situazione
好奇(的)curioso
爷爷 nonno
奶奶 nonna
甚至 persino
亲戚 parente（阳性）
刚开始 all'inizio, dapprima
说话 parlare
慢(的)lento
发现 scoprire（ha *scoperto*, *scoprì*）
流利(的)fluente
开玩笑 scherzare
捧腹大笑 ridere a crepapelle（ha *riso*, *rise*）
逛逛 fare* un giro
车窗 finestrino
市场 mercato
广场 piazza
咖啡厅 caffè(阳性，无变化)
街 strada
气氛 atmosfera
热闹 vivace, vitale
海边 lungomare（阳性，无变化）
停下车 fermarsi, fermare la macchina
下来 scendere（è *sceso*, *scese*）
欣赏 ammirare
维苏威 Vesuvio
火山 vulcano
活(的)attivo, vivo
最后(的)ultimo
爆发 eruzione（阴性）
发生avvenire(è *avvenuto*,*avvenne*), succedere（è *successo*, *successe*）
世纪 secolo
小时 ora
安排 sistemare
楼上 piano superiore
客 ospite(阳性)
房 stanza
晚饭 cena
认识 conoscere
叔叔 zio
表兄弟 cugino
招待 accogliere(ha *accolto*,*accolse*)
准备 preparare
种,类 varietà, tipo
比萨 pizza

**Lettera ai genitori: qualche giorno a Roma 给父母的信：罗马几日**

Cari mamma e papà,

sono finalmente arrivato a casa della zia; ha detto che le mancate molto e vi ringrazia per i regali; ha anche chiesto di voi e dei nonni e vuole sapere quando verrete a trovarla.

La città è cambiata molto dalla nostra ultima visita negli anni '80; allora sembrava più piccola, non c'era molto traffico, le case avevano un aspetto antico, non c'erano molti stranieri e la gente sembrava meno stressata; adesso si è trasformata in una metropoli caotica e multietnica, hanno chiuso il mercato vicino alla stazione centrale ed il quartiere circostante pullula di cittadini immigrati. Vi

ricorderete sicuramente della mia amica Anna perché ve ne ho parlato ripetutamente; prima di partire per Napoli ho trascorso alcuni giorni a Roma con lei e ho pensato di invitarla a trascorrere qualche giorno nel sud. Ha accettato: ora è qui con me a casa della zia. Proviene dalla comunità cinese di Roma e mentre ero nella capitale mi ha presentato molti dei suoi membri. Una sera mi ha portato a cena nel ristorante di un amico di famiglia, c'erano anche i suoi genitori e i loro amici; eravamo circa venti persone e tutti erano estremamente cortesi con me, mi riempivano continuamente il bicchiere e mi costringevano a brindare ogni cinque minuti; parlavamo tutti un italiano stentato ma ci capivamo ugualmente molto bene. Ci siamo divertiti e probabilmente ci siamo anche un po' ubriacati-comprese le signore.

Potete telefonarmi a casa della zia-sarà felice di raccontarvi personalmente il resto; intanto un saluto a tutti e a presto.
David.

**给拉娜的信:庞贝之行(II)Lettera a Lara: il viaggio a Pompei (II)**

昨天我们很早醒来,洗完澡、穿好衣服,然后去咖啡馆吃早饭。我们原来打算坐8点钟的公交车去庞贝古城遗址,但是戴维的表兄弟们坚持开车送我们去①。11点到达了庞贝古城,开始我们的旅行之前,我们停在一家餐馆吃东西。我们中午进入古城,如果事先了解它的历史,再来参观它,真是一次令人难忘的经历。我一边看着远处的火山,一边想着悲剧发生的那天。我想像着漫天的灰烬、黑压压的天空和惶恐的居民们。

城市很美:遗址保持着原来的高雅,骄傲地矗立在蔚蓝的地中海与灰色的维苏威之间。在残留的石柱间,我和戴维迷路了,我们彼此追随、互相寻找;我们碰到不同的房子,并幻想着它们古老的主人;我们研究壁画、探索古屋、用想像力恢复它们的原貌:这些房子都比较小,但在当时它们应该是比较舒服的;曾经绘满图画的地板现在已经是荒草丛生,但在某些地方还能看到小块的残余。你知道么?庞贝真让我着迷,我希望将来能够带我父亲来。

安娜

---

① 直译为:坐车送我们去。

早 presto
醒来 svegliarsi
洗澡 lavarsi
穿衣服 vestirsi
吃早饭 fare* la colazione
早饭 colazione
打算 programmare
公交车 corriera
庞贝古城 Pompei（阴性）
遗址 rovina
坚持 insistere
送 accompagnare
旅行 visita，viaggio
停 fermarsi
餐馆 ristorante（阳性）
吃东西 mangiare qualcosa
中午 mezzogiorno
进入 entrare
了解 conoscere
历史 storia
令人难忘(的)impressionante
经历 esperienza
远处(的)lontano
火山 vulcano
想 pensare（a）
悲剧 tragedia
想象 immaginare
漫天(的)denso
灰烬 cenere（阴性）
黑压(的)cupo
天空 cielo
惶恐(的)terrorizzato
居民 abitante（阳性）
遗址 rudere（阳性），rovina
保持 conservare
原来(的)antico，originario

高雅 eleganza
骄傲(的)orgoglioso
矗立 stagliarsi
蔚蓝(的)azzurro
地中海 Mediterraneo
灰色(的)sinistro
维苏威 Vesuvio
残留(的)diroccato，semidistrutto
石柱 colonna
迷路 perdersi
追随rincorrere(ha *rincorso*,*rincorse*)，inseguire
寻找 cercare
碰到scoprire（ha *scoperto*，*scoprì*），imbattersi（in）
不同(的)diverso
房子 abitazione（阴性），casa
幻想 fantasticare
古老(的)antico
主人 proprietario
研究 studiare
壁画 affresco
探索 esplorare
屋 stanza
想像力 immaginazione（阴性）
恢复 ricostruire，ripristinare
原貌 aspetto originario
在当时 all'epoca
比较 piuttosto，relativamente
舒服(的)comodo
曾经 in passato
绘满图画(的)fittamente dipinto
地板 pavimento
荒草丛生(的)nascosto dall'erba
某个 certo
地方 punto，luogo

还 ancora
小块的残余 frammento, resto parziale
让……着迷 affascinare
希望 sperare
将来 in futuro
带 portare
父亲 padre（阳性）

## Lettera ad Anna: la storia del cane Olimpio (I) 给安娜的信:奥林匹奥狗的故事(I)

Cara amica,

mi rallegro della tua felicità. David mi ha fatto un' ottima impressione, avev ragione: è proprio un bel ragazzo! Sono sicura che gli piaci molto, me ne son accorta da come ti guarda; però abita troppo lontano, sicché non credo che incoraggerò ulteriormente la vostra ambigua amicizia: se voi due vi sposate e tu t trasferisci in Canada perderò una cara sorella ed un' insostituibile amica!

Sai, anch' io sono stata a Pompei da piccola. Avevo 9 anni ma lo ricordo bene; facevo le scuole elementari ed ero in gita con la classe, in quel period studiavamo i romani e la maestra aveva deciso di portarci a vedere le ville d Pompei. Eravamo tutti molto curiosi di vedere la città; inoltre avevamo una guida molto brava, era una studentessa della facoltà di storia: era una ragazza grassottella e sempre allegra, non era bella ma recitava le storie con il talento di un' attrice e le sue parole ci ipnotizzavano, riusciva sempre a catturare tutta l' attenzione di noi bambini. Ad una ad una ci mostrava le ville e ci raccontava storie sui loro antichi proprietari; aveva storie per tutti i gusti: storie d' amore, storie di affari, storie di amici, storie di vecchi, storie di bambini e persino storie sugli alberi e sugli animali della città. Probabilmente le inventava, ma erano tutte così affascinanti! Alcune si basavano sugli affreschi delle ville: prima ce le raccontava e poi ci mostrava l' affresco, quasi a testimonianza della veridicità delle sue parole. Se vuoi te ne racconto una, è la storia del cane Olimpio; si basa su un calco di gesso esposto nel museo storico di Pompei. E' sicuramente una favola un po' fantasiosa, ma sono sicura che ti piacerà:

## 给安娜的信:奥林匹奥狗的故事(II) Lettera ad Anna: la storia del cane Olimpio (II)

从前,有一只小狗叫奥林匹奥。它的主人是庞贝的一对小双胞胎:克劳迪欧和萨宾娜。他们俩都很爱动物,并且把它们当作朋友。他们喂养它们、保护

它们、甚至明白它们的语言。

克劳迪欧和萨宾娜在阿慕流贵族家当仆人；阿慕流和他妻子对他们不太好，让他们在花园的草地上睡觉，而且强迫他们工作到很晚；至于他们俩可怜的小狗奥林匹奥，夫妻俩不但总是拴着它，而且经常忘记喂它。因此，孩子们每天晚上都留下一点儿自己的食物给它和宅子里的小老鼠们吃。

一天晚上，孩子们躺在花园的草地上看星星：

——"妹妹，今天晚上的流星真多呀！"——克劳迪欧相当惊奇地重复着。

——"那些不是流星，孩子们，那是火山的火花：维苏威会很快喷发，你们应该逃走。"

——"是谁在说话？"——克劳迪欧非常吃惊，因为那不是他妹妹的声音！

——"是我，奥林匹奥"——真的是它！"你们应该赶快去通知居民们，然后迅速离开这个城市。"

从前 c'era una volta
狗 cane（阳性）
奥林匹奥 Olimpio
主人 padrone（阳性）
双胞胎 gemello
克劳迪欧 Claudio
萨宾娜 Sabina
爱 amare
动物 animale（动物）
当作 considerare
喂养 nutrire
保护 proteggere(ha *protetto*, *protesse*)
甚至 persino
明白 capire
语言 linguaggio, lingua
阿慕流 Amulio
贵族 aristocratico
仆人 servitore（阳性）
妻子 moglie（阴性）
花园 giardino
草地 erba
睡觉 dormire
强迫 costringere(ha *costretto*, *costrinse*)
晚 tardi
可怜（的）povero
夫妻coniugi（阳性复数，单数为 coniuge）
拴着 legare
忘记 dimenticare
喂 nutrire
孩子 bambino
留下 lasciare
食物 cibo
宅子 villa, residenza
小老鼠 topolino, piccolo topo
躺 essere disteso
星星 stella
妹妹 sorella, sorellina
流星 stella cadente
惊奇（的）stupito
重复 ripetere
火山 vulcano
火花 lapillo
喷发 eruttare
逃走 fuggire

| | |
|---|---|
| 吃惊(的)sorpreso | 通知 avvertire |
| 声音 voce (阴性) | 居民 abitante |
| 真(的)vero | 迅速(的)veloce, rapido |
| 赶快 affrettarsi | 离开 lasciare |

**Lettera ad Anna: la storia del cane Olimpio (II)给安娜的信:奥林匹奥狗的故事(II)**

—"Allarme! Allarme!"—gridavano i bambini nella notte per ammonire gli adulti della città, ma ricevevano solamente insulti e biasimo.

—"L'ora del disastro è vicina, bambini! Anche se gli adulti non si fidano dei vostri ammonimenti e si rifiutano di fuggire, dovete abbandonare immediatamente la città."

—"Ma Olimpio, non sappiamo che strada prendere!"

—"Io sono vecchio e legato, non potrò accompagnarvi. I topolini di Pompei vi guideranno in un luogo sicuro e vi proteggeranno finché il pericolo non sarà passato."

Infatti, dopo alcune ore i gemelli erano in salvo in una foresta vicina; ma Sabina piangeva e non riusciva a smettere di pensare a Olimpio. "Non serve preoccuparsi per Olimpio, bambina", sussurrava un topolino per consolarla; indicava con la coda il giardino dell'aristocratico Amulio; il povero Olimpio era appena scomparso sotto una coltre di lava ed un fumo crudele danzava sulla scena; ma quel fumo sembrava la sagoma di un uomo, di una figura bionda dalle calzature alate... sembrava proprio... la sagoma del dio Mercurio!

"Cara Sabina, Olimpio non era un vero cane:—spiegava il topolino—era il dio Mercurio, sceso dal cielo in sembianze animali per allertare la cittàattraverso i suoi animali. Ha assolto la sua missione e adesso è volato via. Gli dei si servono spesso degli animali e della natura per comunicare con l'uomo, ma egli ne ignora sovente i moniti: voi non li avete ignorati, e questo vi ha salvato."

# 第五章
Capitolo 5

1. Imperativo dei verbi regolari 规则动词的命令式；2. Forma passiva del verbo 动词的被动形式；3. Gerundio 副动词；4. Pronomi relativi e frasi subordinate relative 关系代词与关系从句；5. Gradi dell'aggettivo 形容词的级.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Imperativo dei verbi regolari 规则动词的命令式

*Compi* il tuo dovere e *non lamentarti*！完成你的义务，别抱怨！

（1）简介：

i. 命令式是表达命令、劝诫、请求等语气的一种动词形态。它基本上只有第一人称复数（dormiamo！我们睡觉吧！）和第二人称单、复数（dormi！你睡觉吧！dormite！你们睡觉吧！）；第二人称单数的否定形式借用动词的原形（non dormire！请你别睡觉！）。除此，也存在借用虚拟式现在时的第三人称形式，用来表达尊敬或间接命令（dorma！请您睡觉！ dormano！请他们睡觉！）。

ii. 在非尊称命令式的肯定形式中，如果有小品代词，必须把它和动词的结尾结合起来（compralo！请你买它吧！）；在非尊称命令式的否定形式中，代词既可以挂在动词尾部，又可以放在动词之前（non lo comprare！ non comprarlo！别买它吧！）。而在借用虚拟式的第三人称单复数形式中，代词必须放在动词之前（non lo compri！请您不要买它！）。

iii. 在 dare（给）、fare（做）、stare（在）、dire（告诉）、andare（去）、sapere（知道）这六个不规则动词命令式后面，如果有以 L-C-M-N 字母开头的小品代词，这些字母必须重复。如：da + mi > da*mm*i！（给我吧！）

（2）变化表：

规则动词的命令式：

| | 买<br>COMPR-ARE | 卖<br>VEND-ERE | 睡觉<br>DORM-IRE | 否定形式 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | – | – | – | – |
| 你 | compr -a | vend -i | dorm -i | non *comprare/ vendere/ dormire*! |
| 她（您，来自虚拟式） | compr -i | vend -a | dorm -a | non compri/ venda/ dorma! |
| 我们 | compr -iamo | vend -iamo | dorm -iamo | non compriamo/ vendiamo/ dormiamo! |
| 你们 | compr -ate | vend -ete | dorm -ite | non comprate/ vendete/ dormite! |
| 他/她们（来自虚拟式） | compr -ino | vend -ano | dorm -ano | non comprino / vendano /dormano! |

essere 和 avere 的命令式：

| | 有 | 是 | 否定形式 |
|---|---|---|---|
| 我 | – | – | – |
| 你 | abbi | sii | non *avere/ essere*! |
| 她（您） | abbia | sia | non abbia/ sia! |
| 我们 | abbiamo | siamo | non abbiamo/ siamo! |
| 你们 | abbiate | siate | non abbiate/ siate! |
| 他/她们 | abbiano | siano | non abbiano/ siano! |

## 2. Forma passiva del verbo 动词的被动形式

*I lettori sono stati profondamente commossi dall'ultimo romanzo di Sun Baixue.* 读者都被孙白雪的最后一本小说深深地感动了。

（1）简介：

在动词的被动形式中，原来主动句子的宾语变成主语，而动词的逻辑主语或被省略，或变成以介词 da 所引入的施动补语。如：*mangio una mela* 我吃一个苹果——*una mela è mangiata da me* 一个苹果被我吃掉。

动词被动形式的结构很简单：它由 essere 的相应时态加上实意动词的过去分词组成。过去分词应和主语一致，有数与性的变化。

(2)对照表：

i. 以现在时为例：

| INVITARE： | 邀请 | |
|---|---|---|
| 我 | sono | invitato/a |
| 你 | sei | invitato/a |
| 他/她 | è | invitato/a |
| 我们 | siamo | invitati/e |
| 你们 | siete | invitati/e |
| 他/她们 | sono | invitati/e |

ii. 以近过去时为例：

| | | |
|---|---|---|
| 我 | sono | stato/a invitato/a |
| 你 | sei | stato/a invitato/a |
| 他/她 | è | stato/a invitato/a |
| 我们 | siamo | stati/e invitati/e |
| 你们 | siete | stati/e invitati/e |
| 他/她们 | sono | stati/e invitati/e |

**3. Gerundio 副动词**

*Non avendo sufficienti qualifiche, non sono stato assunto.* 因为没有足够的资格，我没有被聘任。

(1)简介：

副动词通常用来表达一种非明确性从句，它可以是一个时间从句（*entrando, è inciampato* 进门时，他摔倒了）、原因从句（*essendo impegnato, non mi ha ricevuto* 由于忙，他没有接待我）、工具从句（*pubblicando questa ricerca darai un tuo contributo alla scienza* 通过出版这篇研究论文，你将对科学出自己的贡献）、方式从句（*Lara si rilassa viaggiando* 通过旅行，拉娜让自己放松）。有时，副动词也可以表达一个并列句（*ha abbassato la testa confessando il proprio errore* 他低下头，承认自己的错误）。

必须注意的是：

i. 副动词有两个形式：表示与主句同时性的简单形式和表示动作先于主句的复合形式。

ii. 副动词属于非明确性形态，如果有小品代词，必须挂在副动词的尾部

(*ha abbassato la testa confessandomi il proprio errore* 他低下头，向我承认自己的错误)。

iii. 如果主句的主语和副动词表达的从句的主语不一致，副动词的主语必须表达出来，放在副动词之后（*mancando il professore*, *la direzione ha assunto un sostituto* 由于老师不在，学校聘了一位代理）。

意大利语中，副动词也可以构成所谓的"进行态"（forma progressiva）谓语，表示一个正在进行的动作，其结构为 stare 的相应时态加上实意动词的副动词形式。如：*Sto preparando la cena*, *puoi richiamarmi tra un po'*？我正在忙做晚饭，您能不能过会儿再打电话给我？

(2) 对照表：

avere 和 essere 的副动词形式：

| | 有<br>AVERE | 是<br>ESSERE |
|---|---|---|
| 简单形式 | av-endo | ess-endo |
| 复合形式 | *avendo* avuto | *essendo* stato/a/i/e |

规则动词的复动词形式：

| | 买<br>COMPR-ARE | 卖<br>VEND-ERE | 出发<br>PART-IRE |
|---|---|---|---|
| 简单形式 | compr-ando | vend-endo | part-endo |
| 复合形式 | *avendo* comprato | *avendo* venduto | *essendo* partito/a/i/e |

## 4. Pronomi relativi e frasi subordinate relative 关系代词与关系从句

*Anna ha tradotto l'ultimo romanzo di Sun Baixue, la cui madre era un famoso soprano cinese.* 安娜翻译了孙白雪的最后一本小说，作家的母亲是中国一位有名的女高音。

(1) 简介：

当主句和从句之间存在一个共有的句子成分时，它通过关系代词在从句中体现出来，形成句子的主从关系。比如：

独立句子结构：

a. ho visto un ragazzo.（我见过一个小伙子）

b. Il ragazzo sbucciava una mela.（小伙子正在削苹果）

主句/关系从句结构：

a. ho visto un ragazzo（我见过一个……小伙子）

b. *che* sbucciava una mela（正在削苹果的）

a.-b. 我见过一个正在削苹果的小伙子

在主从句中，关系代词必须放在共有成分之后：un ragazzo（共有成分）+ *che*（关系代词）。至于关系代词，必须注意的是：

i. 如果在从句中，被代替的部分为主语或宾语补语时，关系代词为 che（*ho conosciuto il ragazzo che ti ha aiutato* 我见到了帮助你的那个小伙子）。

ii. 如果在从句中，被代替的部分为除宾语之外的其他补语，关系代词为 cui，间接宾语除外。同时，代词前也必须有相应的介词（*ho conosciuto il ragazzo di cui mi hai parlato* 我认识你提到的那个小伙子）。

iii. cui 也可以作补语的定语：在这种情况下，它必须放在冠词和名词之间（*ho conosciuto il ragazzo dalla cui famiglia sei stato aiutato* 我认识那个小伙子，其家人帮助了你）。

iv. 冠词加 quale 疑问代词，构成一种关系代词复合形式，这是一种比较书面的用法。冠词和疑问代词 quale 依照所代替的名词，有数与性的变化（*ho conosciuto il ragazzo del quale mi hai parlato*，我认识你提到的那个小伙子）。

v. 还存在以 chi（……的人），cosa（……的东西），dove（……的地方）等疑问代词或副词所引导的关系从句，其主句和从句的共有成分被完全代替（*ho conosciuto chi ti ha aiutato* 我见到了帮助你的那个人）。

（2）对照表：

| 关系代词 | 主语/宾语补语 |
|---|---|
| 简单形式 | che |
| 复合形式 | il quale/la quale/i quali/le quali |
| 其他补语 | |
| （介词 + ）cui | |
| 介词 + il quale/la quale/i quali/le quali | |

## 5. Gradi dell' aggettivo 形容词的级

*Ha 62 anni ma è più vivace dei suoi nipotini, è l' anziana più vivace del paese.* 她 62 岁，但比她的小孙子还活泼，她是村子里最活泼的老人。

(1)简介：

意大利语法中，性质形容词除原级（如 bello 漂亮）外，还有比较级（如 più bello 更漂亮）、相对最高级（如 il più bello 最漂亮）和绝对最高级（如 bellissimo 非常漂亮）。

A. 比较级，其结构如下：

i. 主语与主语的比较：

积极比较 David è PIU' alto DI Andrea　　戴维比安德烈高

消极比较 David è MENO alto DI Andrea　　戴维不如安德烈高

同等比较 David è（COSI'）alto COME Andrea　　戴维向安德烈一样高

ii. 宾语与宾语，补语与补语，形容词与形容词，副词与副词，句子与句子的比较：

积极比较 Ho PIU' amici CHE nemici　　我有的朋友比敌人多

消极比较 Ho MENO amici CHE nemici　　我有的朋友比敌人少

同等比较 Ho TANTI amici QUANTI nemici　　我有一样多的朋友和敌人

名词性动词的比较：

Leggere è PIU' rilassante CHE chiacchierare　　看书比聊天放松

Esserci 结构的主语成分比较：

In questo paese ci sono PIU' immigrati CHE nativi　在这个国家移民比本地人多

至于同等比较，必须注意的是，如果修饰一个名词，tanto 和 quanto 作为形容词，有数与性的变化。

B. 相对最高级，其结构如下：

David è IL（ragazzo）PIU' alto del mondo　　戴维是世界上最高的小伙子

David è IL（ragazzo）MENO alto del mondo　　戴维是世界上最不高的小伙子

C. 绝对最高级，其结构如下：

David è ALTISSIMO / MOLTO ALTO　　戴维高极了/非常高

至于绝对最高级，必须注意的是，以-issimo 结尾构成的形容词按照所修饰的名词有数与性的变化（altissimo/a/i/e）。

(2)对照表：

比较级：

主语为比较单位

| | | |
|---|---|---|
| A + più/meno | + di + | B |
| A +（così） | + come + | B |

补语等为比较单位

A + più/meno + che. + B

、 A + tanto + quanto. + B

相对最高级

A + 定冠词 + più/meno + 形容词 + di B

绝对最高级

MOLTO + 形容词原级

形容词 + -issimo、-issima、-issimi、-issime 结尾

## 二、短文翻译 Versioni

### 安娜的日记：佛罗伦萨第一天 Diario di Anna：primo giorno a Firenze

这是我在佛罗伦萨戴维家的第一天。我决定陪他并帮助他整理新房子。学校提供给他公寓楼里最明亮的一套，虽然房间比其他套房的少，但是对一个单身汉来说已经是绰绰有余了；这套公寓非常精致，里边应有尽有。观察了附近的环境之后，我发现：底层有一个小门可以直接通到学校的花园；花园中心还有一个迷宫，那里矗立着一个大喷泉。

学校是由本地的一个贵族家庭建的，曾被用来当作避暑的住所；后来别墅和花园被佛罗伦萨市政府接管，改造成一个兼具中小学的庞大学区。住在这里比住在罗马舒服，当地人比罗马人更好客。保安看到我们，走了上来让我们把我们的行李箱交给他的儿子安德烈；"别担心，不重的，我自己提。"戴维谢绝说，但保安坚持说："安德烈，别浪费时间！帮客人们把行李放到房间去，然后再带他们来我的办公室！你们俩应该很累了，先休息一下，然后再到我的办公室来办手续，我现在去给你们准备咖啡"。

佛罗伦萨 Firenze（阴性）
决定 decidere（ha *deciso*，*decise*）
陪 accompagnare
帮助 aiutare
整理 sistemare，rassettare
学校 scuola
提供 assegnare，fornire
公寓楼 condominio
明亮 luminoso
房间 stanza
套房 appartamento
单身汉 scapolo
精致（的）grazioso
观察 ispezionare
附近的环境 dintorni（阳性复数，单数为 dintorno）
发现 accorgersi（si è *accorto*，si *accorse*）
底层 pianterreno

门 porta
直接(的)diretto
花园 parco
中心 cuore, centro
迷宫 labirinto
矗立 ergersi
喷泉 fontana
贵族(的)aristocratico
家庭 famiglia
建 costruire
曾 in passato
用 usare
避暑住所 residenza estiva
别墅 villa
政府 governo
接管 rilevare
改造成 trasformare (in), convertire(in)
兼具 comprendere (ha *compreso*, *comprese*)
中学 scuole medie
小学 scuole elementari
庞大(的)enorme
学区 complesso didattico
舒服 gradevole
当地人 gente (阴性) del posto
罗马人 romano
好客(的)ospitale
保安 portiere (阳性), guardiano
走上来 avvicinarsi
行李箱 valigia
交 consegnare
儿子 figlio
安德烈 Andrea (阳性)
担心 preoccuparsi
重(的)pesante
提 portare, sollevare
谢绝 protestare, declinare
坚持 insistere
浪费时间 perdere (ha *perso*, *perse*) tempo
客人 ospite (阳性)
行李 bagaglio
放 mettere (ha *messo*, *visse*)
房间 camera
带 portare
累(的)stanco
休息 riposarsi
办 sbrigare
手续 formalità
准备 preparare

**Avviso agli insegnanti 给老师的通知**

Gentili Professori,

l'Istituto Santa Maria è lieto di accoglierVi nei propri alloggi. Per la Vostra sicurezza e per la sicurezza dei vostri coinquilini vi invitiamo a considerare le seguenti norme:

—Entrando, assicuratevi di avere opportunamente serrato il portone d'ingresso;

—Uscendo, assicuratevi di aver ben chiuso tutte le finestre;

—Prima di coricarvi chiudete il rubinetto del gas sotto lo scaffale inferiore del

vostro angolo cottura;

—Prima di lavarvi non dimenticate di chiudere gli scaldabagni;

—Tra le 13.00 e le 15.00 e tra le 20.00 e le 8.00 abbassate il volume dei vostri impianti acustici;

—Spegnete le luci di cui non avete bisogno e non indulgete in sprechi energetici.

—Differenziate i vostri rifiuti servendovi degli appositi bidoni di fronte al portone d'ingresso.

—Non esitate a contattare la direzione in caso di disfunzioni dei vostri servizi domestici.

Gli alloggi forniti ai docenti dall'Istituto si avvalgono di antiche strutture riadattate alle esigenze del moderno complesso scolastico, siate pertanto solleciti nel rispettarne le norme di sicurezza; registrate inoltre i nomi e i recapiti dei vostri ospiti all'ingresso e abbiate cura di conservare i vostri oggetti di valore nelle apposite casseforti di cui vi saranno fornite le chiavi.

Per ulteriori dettagli circa i regolamenti dell'Istituto potete contattare la Direzione Amministrativa ai recapiti che vi fornirà il portiere al momento del trasferimento.

AccogliendoVi con gioia nel proprio assetto didattico l'Istituto Santa Maria Vi augura un piacevole soggiorno.

Il Direttore Amministrativo,
*Umberto Mariani*

**安娜的日记:关于戴维 Diario di Anna: a proposito di David**

今天是我在佛罗伦萨的第三天,也是最后一天。我明天坐11点的火车回罗马,到现在,我已经和我的朋友戴维相处好几天了,因为必须离开他,我觉得我是世界上最伤心的人。他比我放松,因为他认为现在我们可以经常见面。他说:“你想的时候就来看我,佛罗伦萨不像卡尔盖瑞那么远,坐火车只要两个小时”,同时他也保证会经常来罗马看我。

通过更深地了解,我发现他是一个优秀的人。他和我父亲一样聪明,而且他也非常幽默,特别迷人。而且我们还有很多共同点:我读的书他也读,我看的电影他也看,我听的音乐他也听。并且他的表达比一位大学教授还好,跳舞像迈克尔·杰克逊一样,而且长得比一个电影演员还帅。但最重要的是,他比一个天使还善良,总是无私地帮助所有的人:大家都被他这种稀有的特性吸引

了，连我父母也喜欢他！从我们的第一次见面我就被他深深打动了。我还记得我们在西西里说过的话，我们一起到过的地方，他对待我的礼貌的方式。但是考虑我们之间的距离，我看不到我的这些感情的任何将来；也许我最好的朋友拉娜说得对：我爱上了一个住在世界另一端的男人！

最后（的）ultimo
火车 treno
到现在 ormai
相处 convivere（ha *convissuto*，*convisse*）
觉得 sentirsi
世界 mondo
伤心（的）triste
放松（的）tranquillo，rilassato
认为 pensare，ritenere（tenere*）
见面 incontrare
看人 visitare
卡尔盖瑞 Calgary
远（的）lontano
小时 ora
保证 assicurare
深（的）profondo
了解 conoscere，comprendere（ha *compreso*，*comprese*）
发现 scoprire（ha *scoperto*，*scopri*），accorgersi（si è *accorto*，si *accorse*）
聪明（的）intelligente
幽默（的）spiritoso
迷人（的）affascinante
共同点 cosa in comune，punto in comune
读 leggere（ha *letto*，*lesse*）
书 libro
看 guardare
电影 film（阳性，无变化）
听 ascoltare
音乐 musica
表达 esprimere（ha *espresso*，*espresse*），esprimersi

大学（的）universitario
教授 professore（阳性）
跳舞 ballare
演员 attore（阳性）
帅 bello，affascinante
重要（的）importante
天使 angelo
善良（的）buono，onesto
无私（的）disinteressato
大家 tutti（阳性复数，单数为 tutto）
稀有（的）raro
特性（的）qualità
吸引 affascinare，attrarre（ha *attratto*，*attrasse*）
连……也 persino
喜欢 piacere
见面 incontro
打动 colpire
记得 ricordare
说 dire（ha *detto*，*disse*）
对待 trattare
礼貌（的）cortese
方式 modo
考虑 riflettere（su）
距离 distanza
感情 sentimento
将来 futuro
也许 forse
说对 avere ragione
爱上 innamorarsi
男人 uomo（复数为 uomini）

**Lettera ad Anna: un messaggio d'amore 给安娜的信:情书**

Carissima Anna,

sei partita da appena due giorni, respingendo la mia richiesta di stare insieme; senza di te questa casa è più vuota e di un deserto, già mi manchi moltissimo. So che non ti piacciono le relazioni a distanza ma io sono disposto a trasferirmi in Italia in futuro, se è questo che vuoi: non essere troppo irremovibile nella tua decisione, pensaci, ti prego! Ho conosciuto altre ragazze in passato ma tu sei la più intelligente, la più interessante, la più spiritosa e la più bella di tutte. Mi sento più a mio agio con te che con i miei amici più cari … respingendomi stai sbagliando, credimi: ci conosciamo da poco ma sento già di capirti meglio di un fratello. Accettando di stare con me non scoprirai soltanto un uomo che ti ama senza condizioni ma anche un amico sincero, un ottimo consigliere ed un solido appoggio. Anche tu provi gli stessi sentimenti che provo io, non negarlo; rifletti ancora sulla tua decisione e chiedimi quello che vuoi, risponderò a tutte le tue richieste, chiedimi di restare e resterò, chiedimi di raggiungerti ogni settimana e lo farò… ma non chiedermi di uscire dalla tua vita o di rinunciare a te perché questo è impossibile. Non te l'ho mai detto, ma il mio cuore è stato trafitto dalla tua persona sin dal nostro primo incontro in Sicilia; ora batte solo per te ed è tormentato dal tuo ricordo… rifiutandomi lo spezzerai… non essere testarda, per favore. Medita su quello che ti ho scritto e rispondimi presto, aspetto con ansia una tua risposta. Ti amo perdutamente.

David.

**给戴维的信:安娜的回复 Lettera a David: la risposta di Anna**

最亲爱的戴维:

那一天在火车站拒绝了你,我也觉得无尽地伤心;我做的不是我愿意的,而是我应该的……因为你住在加拿大而我住在意大利,对于我们的将来,我看不到很大希望,但是,如果像你说的一样,你愿意离开自己的国家搬来这里,那么,一切都变了。因为我受到一种保守的教育,我不愿意涉身一种短期的(或太复杂的、或没前途的)关系,但是,我还是非常喜欢你,你是世界上最美、最善良、最诚实的人,我确信你会努力和我在一起留在意大利。

我父母也对你印象深刻,安平肯定你是一个很好的游戏伙伴。拉娜也被你打动:她说,你是这个国家最迷人的外国人,比一位古代的绅士还有礼貌。

一开始她不支持我们的友情,但是,当我告诉她你留下的想法后,她最终放弃了她的保留。

总之,告诉我:你什么时候会来罗马看我?我们都很急切再看到你,特别是我。自从我们分离,我一直数着日子,我求你快来。你就是我总是梦见的人,今天,我觉得自己是地球上最开心的女人!紧紧拥抱你。

你的,
安娜

火车站 stazione (阴性)
拒绝 respingere (ha *respinto*, *respinse*), rifiutare
觉得 sentirsi
无尽(的) infinito
伤心(的) triste
愿意 volere*, desiderare
应该 dovere*
将来 futuro
希望 speranza
说 dire*
愿意 essere disposto
离开 lasciare
国家 paese (阳性)
搬 trasferirsi
一切 tutto
变 cambiare
受到 ricevere
保守(的) conservatore (阳性), conservatrice(阴性)
教育 educazione(阴性)
投入 impegnarsi(in...), intraprendere(ha *intrapreso*, *intraprese*)
短期(的) a breve termine, breve
太 troppo
复杂(的) complesso
没……的 senza...
前途 prospettiva
关系 relazione(阴性)
世界 mondo
美(的) bello
善良(的) buono, onesto
诚实(的) onesto, sincero
确信 essere certo, confidare
努力 sforzarsi
留 rimanere (è *rimasto*, *rimase*)
深刻(的) profondo
(留)印象 impressionare
肯定 sostenere (tenere*), essere sicuro
游戏 gioco
伙伴 compagno
打动 colpire
国家 paese(阳性)
迷人(的) affascinante
外国人 straniero
古代 antichità
绅士 gentiluomo
礼貌(的) cortese
支持 appoggiare
友情 amicizia
告诉 dire*
想法 intenzione(阴性)
最终 finalmente
放弃 mettere (ha *messo*, *mise*) da parte, rinunciare (a...)
保留 riserva
急切(的) ansioso
特别是 soprattutto

| | |
|---|---|
| 分离 separarsi | 地球 terra |
| 数着 contare | 开心(的)felice |
| 日子 giorno | 女人 donna |
| 求 pregare | 拥抱 abbracciare |
| 梦见 sognare | 强(的)forte |

**"Il volo dell'usignolo": lettera ad una madre《夜莺之飞》:给母亲的信**

Cara mamma,

con l'aiuto della signora Yang Luming ho finalmente trovato un comodo alloggio a Pechino. La Signora Yang mi ha iscritto all'accademia musicale fissando per me anche alcune audizioni. Ne ho già sostenute due e sono in attesa dei risultati; dopo la scuola sto anche frequentando le lezioni di un insegnante privato, il maestro Chen Mingshan; me l'ha fatto conoscere la signora Yang, invitandolo a cena da lei alcune settimane fa; la signora Yang sostiene che con lui sto facendo grandi progressi.

Avevi ragione: è una donna fredda, è anche più riservata di come me l'avevi descritta, ma sotto questa scorza dura si cela il cuore di un angelo: è più sollecita con me che con i propri cari e ti ricorda come la sorella che non ha mai avuto. E' premurosa anche con i domestici e per assicurare un'educazione ai suoi giovani camerieri ha organizzato dei corsi serali nei piani inferiori della villa, assumendo maestri altamente qualificati; recentemente ha salvato la vita al suo vecchio portiere, facendolo ricoverare in tempo nella migliore clinica della città. Sicché tutti la amano e la rispettano, nonostante la sua apparente durezza.

Mamma, non preoccuparti per me, le cose qui vanno benissimo; non temere per me perché sto lentamente imparando a badare a me stessa. Un giorno tu e papà sarete orgogliosi di me, vedrai! Venite a trovarmi presto e continuate a scrivermi. Un caro saluto da una figlia che vi ama e vi ricorda sempre; vostra affezionatissima,

Linhua

# 第六章
Capitolo 6

1. Passato remoto indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式远过去时；2. Il trapassato remoto indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式远愈过去时；3. Aggettivi e pronomi indefiniti 不定形容词与代词

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Passato remoto indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式远过去时

*Dopo la guerra il nonno di David lasciò l' Italia e si trasferì a Calgary.* 战后，戴维的外公离开了意大利，在卡尔加瑞定居了。

（1）简介：

意大利语中，直陈式远过去时用来表达一个很早以前发生的动作。它通常是一种书面用语，较多出现在文学或讲故事等情况下，在口语中，该时态用的很少。

（2）变化表：

i. 规则动词的直陈式远过去时变化：

| | | 说话 | 重复 | 出发 |
|---|---|---|---|---|
| | | PARL-ARE | RIPET-ERE | PART-IRE |
| 我 | IO | parl-ai | ripet-ei(-etti) | part-ii |
| 你 | TU | parl-asti | ripet-esti | part-isti |
| 他/她 | LUI/LEI | parl-ò | ripet-è(-ette) | part-ì |
| 我们 | NOI | parl-ammo | ripet-emmo | part-immo |
| 你们 | VOI | parl-aste | ripet-este | part-iste |
| 他/她们 | LORO | parl-arono | ripet-erono(-ettero) | part-irono |

ii. *essere* 与 *avere* 的直陈式远过去时变化：

| | | 有<br>AVERE | 是<br>ESSERE |
|---|---|---|---|
| 我 | IO | ebbi | fui |
| 你 | TU | avesti | fosti |
| 他/她 | LUI/LEI | ebbe | fu |
| 我们 | NOI | avemmo | fummo |
| 你们 | VOI | aveste | foste |
| 他/她们 | LORO | ebbero | furono |

**2. Il trapassato remoto indicativo dei verbi regolari 规则动词的直陈式远愈过去时**

*Dopo che l' <u>ebbe conosciuta</u> meglio, cominciò ad apprezzarne le qualità.* 更好地了解她之后，他开始欣赏她的个性。

（1）简介：

动词直陈式远愈过去时是以助动词的远过去时加实意动词的过去分词而组成的复合时态。像直陈式愈过时一样，它也是不能独立存在的复合时态，需要和一个直陈式远过去时一起出现，表示本时态的“过去状态”，如：*Dopo che gli ebbi parlato, me ne andai*，和他说话之后，我就离开了。这个时态用得特别少，特别是在口语中。

（2）变化表 i：动词直陈式远愈过去时

i. 规则动词的直陈式远愈过去时变化：

| | | 出发<br>COMPR-ARE | | 买<br>PART-IRE | |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | ebbi | comprato | fui | partito/a |
| 你 | TU | avesti | comprato | fosti | partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | ebbe | comprato | fu | partito/a |
| 我们 | NOI | avemmo | comprato | fummo | partiti/e |
| 你们 | VOI | aveste | comprato | foste | partiti/e |
| 他/她们 | LORO | ebbero | comprato | furono | partiti/e |

ii. *essere* 与 *avere* 的直陈式远愈过去时变化：

| | | 有 | | 是 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | AVERE | | ESSERE | |
| 我 | IO | ebbi | avuto | fui | stato/a |
| 你 | TU | avesti | avuto | fosti | stato/a |
| 他/她 | LUI/LEI | ebbe | avuto | fu | stato/a |
| 我们 | NOI | avemmo | avuto | fummo | stati/e |
| 你们 | VOI | aveste | avuto | foste | stati/e |
| 他/她们 | LORO | ebbero | avuto | furono | stati/e |

**3. Aggettivi e pronomi indefiniti 不定形容词与代词**

*Qualcuno ha visto Lara ultimamente? L'ho chiamata qualche giorno fa ma a casa non mi ha risposto nessuno.* 最近有人见到拉娜吗？几天前我给她打电话，可是家里没人接。

(1)简介：

不定形容词和代词用来修饰名词在数量或质量上的不定性。必须注意的是：

a. 当句子中出现 qualunque、qualsiasi、chiunque 三个不定形容词或代词时，谓语通常是虚拟式。如：*qualsiasi cosa lei dica potrà essere usata contro di Lei in tribunale.*（您所说的一切都将作为呈堂证供。）

b. 当否定形容词和代词 nessuno 和 niente 位于句首，不需要否定词 non。如：*Nessuno mi ama*（没有人爱我）；当位于其他位置时，必须用否定词 non。如：*Non mi ama nessuno*（没有人爱我）。

(2)变化表：

i. 不定形容词对照表：

| | | |
|---|---|---|
| 有规则变化的： | Certo | 某个 |
| | Tale/ Siffatto | 如此 |
| | Molto/ Tanto | 多 |
| | Parecchio | 许多 |
| | Poco | 少 |
| | Tutto | 整个 |
| | Altro | 另一 |
| | Diverso/ Vario | 不同的 |

| | | |
|---|---|---|
| | Alcuno | 没有一个(单数),一些(复数) |
| 无复数的: | Ciascuno | 每一 |
| | Nessuno | 没有一个 |
| 无变化的: | Qualche | 一些 |
| | Ogni | 每一 |
| | Qualunque/ Qualsiasi | 任何 |

ii. 不定代词对照表:

| | | |
|---|---|---|
| 有规则变化的: | Uno | 某个人 |
| | Ciascuno | 每个人 |
| 无复数的: | Qualcuno | 某个人 |
| | Ognuno | 每个人 |
| | Nessuno | 没有人 |
| 无变化的: | Qualcosa | 某个东西 |
| | Chiunque | 任何人 |
| | Niente/Nulla | 没什么 |

## 二、短文翻译 Versioni

### 给戴维的信:一个移民的辛酸故事 Lettera a David: la storia triste di un'immigrata

亲爱的戴维:

我为我奶奶昨天下午的态度向你道歉。她很不礼貌,并且明确地表明自己对我们关系的反对。由于她的这种表现,你肯定会认为她对西方人有点儿种族歧视,但我请求你理解并原谅她。你知道吗,来欧洲定居之前,她曾经在香港的一个外国人家里工作过很多年,而且经常受到不太礼貌的对待。因为对自己的生活不满意,所以她存了些钱,通过英国政府的允许,在联合王国的许多邦国中旅游;她最先在澳大利亚的一家中国餐馆当服务员,可是因为工资太低,她很快就被迫离开了。后来她又到一家西餐厅工作,有一天她用刀切菜的时候,严重地伤到了自己,但她的老板不但没有把她送到医院,反而开除了她。

那一天告诉我的时候,她哭得很厉害;后来她在一个中国家庭治好了伤,并且被邀请住在他们的房子里;他们对待她像女儿一样,并通过把她推荐给一些住在伦敦的亲戚,帮助她离开了澳大利亚。1959 年,她到了伦敦,并认识了

我爷爷;他们一起开了一个餐馆,但由于另一家餐馆的诽谤,卫生局关掉了它。这迫使祖父母失望地返回了中国。所以,对于西方人和西方世界,奶奶总是要给大家提供一些负面的评价。请耐心一点,也许时间会让她改变主意。快回罗马,好吗?我焦急地等待着你,再见!

安娜

奶奶 nonna
态度 comportamento
向……道歉 scusarsi (con...)
不礼貌(的)scortese
明确(的)chiaro
表明 manifestare
关系 rapporto
反对 opposizione (阳性)
表现 atteggiamento
肯定(的)certo
认为 pensare
西方人 occidentale(阳性)
西方(的)occidentale
种族歧视(的)razzista
请求 pregare
理解 comprendere (ha *compreso*, *comprese*)
原谅 perdonare
欧洲 Europa
受到 ricevere
礼貌(的)cortese
对待 trattamento
生活 vita
不满意(的)insoddisfatto
存 risparmiare
钱 denaro, soldi (阳性复数,单数为 soldo)
英国(的)inglese
政府 governo
允许 permesso
联合王国 Regno Unito
旅游 viaggiare
最先 dapprima
澳大利亚 Australia
当作 fare*
服务员 cameriere (男), cameriera(女)
工资 stipendio
低(的)basso
迫使 costringere (ha *costretto*, *costrinse*)
离开 andarsene
刀 coltello
切 tagliare
菜 verdura
严重(的)grave
伤 ferire
老板 datore (阳性)di lavoro, capo
不但…… 而…… non solo..., ma...
医院 ospedale(阳性)
开除 licenziare
哭 piangere (ho *pianto*, *pianse*)
治好 curare
伤 ferita
邀请 invitare
推荐 raccomandare
伦敦 Londra
亲戚 parente(阳性)
爷爷 nonno
开 aprire (ha *aperto*, *aprì*)

另一个 altro
诽谤 boicottaggio
卫生局 ufficio d'igiene
关掉 chiudere (ha *chiuso*, *chiuse*)
失望(的) amareggiato, disperato
返回 fare* ritorno
提供 fornire
负面 negativo, biasimevole
评价 commento, critica
耐心 avere pazienza
也许 forse
时间 tempo
改变 cambiare
主意 idea
焦急 ansia
等待 aspettare

**Lettera ad Anna: quando gli altri eravamo noi 给安娜的信:当别人是我们**

Carissima Anna,

non devi scusarti per il comportamento di tua nonna, capisco le ragioni del suo atteggiamento negativo verso gli occidentali. La sua storia mi ricorda un po' quella di mio nonno, anche lui nel 1946 è emigrato dal proprio paese: durante la seconda guerra mondiale fu catturato dai tedeschi e costretto a lavorare come fornaio in un campo di concentramento; quel lavoro gli salvò la vita; ma quando arrivarono gli americani i tedeschi decisero di uccidere tutti i prigionieri, costringendo ciascuno a scavarsi personalmente la fossa. Mancavano pochi minuti all'esecuzione ma, fortunatamente per mio nonno, le donne del paese fecero irruzione nel campo interrompendo lo sterminio. I tedeschi aprirono il fuoco e ci furono ugualmente alcune vittime; mio nonno fu ferito e portato in un vicino accampamento della Croce Rossa; lì conobbe mia nonna, che all'epoca faceva la crocerossina. Quando la guerra finì il nonno partì per il Canada deciso a rintracciarla. La trovò, ma i genitori si opposero al matrimonio a causa delle condizioni disagiate di mio nonno e dei numerosi pregiudizi che circolavano sugli immigrati italiani. In pochi anni, per far cambiare idea ai futuri suoceri, il nonno istituì un'impresa di lavorazione del marmo accumulando un discreto capitale; frequentò anche le scuole serali a Toronto migliorando verticalmente il proprio inglese. Nonostante i suoi trascorsi è sempre stato un uomo forte e gioviale; la nonna mi disse però che spesso è tormentato dal ricordo dell'esecuzione, che quasi ogni notte lo desta dal sonno all'improvviso. Se vorrai potremo trascorrere qualche settimana in Canada l'estate prossima, così potrete incontrarvi; pensaci.

Tuo,

David

## 给戴维的信：一位华人在罗马的往事 Lettera a David：primi anni di una cinese a Roma

最亲爱的戴维：

我了解什么是移民：我本身也是一个移民。我11岁的时候来到罗马，当时我已经在中国读完了小学，应该在新的国家继续学习。出发之前我父亲让我学习了一点意大利语，但是虽然这样，开始的时候还是有问题：首先，学校不确定我的文化水平，把我重新安排在小学五年级，这让我父亲非常生气，他和学校管理层大吵了一架。事情变得更糟，它迫使我的父母送我到私立学校。

和其他孩子相比，我应该更努力学习。放学后，除了做作业，我还必须去上一个私人的意大利语老师的课。为了保障我的学习质量，我的父母做出了很多的牺牲，现在他们以我为骄傲。而对我的弟弟安平情况就不一样了。他出生在这里，融入社会很快——他甚至有一点罗马口音。对汉语口语他理解地相当好，在一位中国老师的帮助下，他现在正在学习写汉字。至于我，问题还有很多：如果我想成为双语作家，我必须努力学习。

我喜欢去加拿大旅游这个主意，我会和我的父母商量。你为什么不先给我讲讲关于你的城市的事情？我很好奇。拥抱你，早点见！

安娜

移民 immigrare
本身(的) stesso
移民 immigrato
来到 arrivare
读完 finire，completare
小学 scuola elementare
国家 paese（阳性）
继续 continuare
学习 studio
出发 partenza，partire
虽然这样 nonostante questo，nonostante ciò
问题 problema（阳性，复数为 problema）
首先 in primo luogo
学校 scuola
不确定 essere incerto
文化水平 preparazione（阴性），livello culturale
重新安排 rimettere（ha *rimesso*，*rimise*）
五年级 quinta classe（阴性）
生气 arrabbiarsi
学校 scuola
管理 direzione（阴性）
层大吵架 litigare animatamente
事情 cosa
变得更糟 peggiorare
迫使 costringere（ha *costretto*，*costrinse*）
送 mandare
私立(的) privata

孩子 bambino
努力(的)duro, tenace
除了…… oltre a
做 fare*
作业 compito
保障 tutelare, garantire
质量 qualità
牺牲 sacrificio
以……为骄傲 essere orgoglioso di…
情况 situazione (阴性)
不一样(的)diverso
出生 nascere (è *nato*, *nacque*)
融入 inserire
社会 società
罗马(的)romano
口音 accento
汉语口语 cinese parlato(阳性)
理解 capire
相当 abbastanza
在……的帮助下 con l'aiuto di…
写 scrivere (ha *scritto*, *scrisse*)
汉字 carattere cinese(阳性)
成为 diventare
双语(的)bilingue
作家 scrittore (男), scrittrice (女)
旅游 fare* un viaggio
主意 idea
商量 discutere
讲讲 raccontare
好奇(的)curioso
拥抱 abbracciare
早点见 a presto

**Lettera ad Anna: la storia di Calgary 给安娜的信:卡尔盖瑞的故事**

Anna carissima,

Calgary non ha una lunga storia; è una città piuttosto moderna, se non sbaglio fu fondata alla fine dell'800 da una truppa di coloni britannici. Uno di essi le diede questo nome in onore della sua città di origine in Scozia; gli edifici della città antica sono costruiti con un particolare materiale che ha il colore della sabbia ed è caratteristico della zona: l'uso di questo materiale distingue l'architettura di Calgary da quella delle altre città canadesi e la sua produzione fu per decenni una delle principali risorse economiche della città. Seguì una crisi che si concluse con la scoperta di un pozzo petrolifero nel 1914, poco prima dello scoppio della prima guerra mondiale. Anche Calgary fu colpita dalla depressione degli anni '30; la ripresa economica del decennio successivo determinò un'immigrazione massiccia nel 1947 - cui partecipò anche mio nonno. In realtà Calgary non attrae tanto per il suo fascino "storico" quanto per il suo contesto naturale. E' una città ariosa, pulita e multietnica; sono certo che ti piacerà; ma se non ami trattenerti a lungo nello stesso posto possiamo condurre un sopralluogo sulla vita delle comunità straniere del Canada meridionale, da Toronto alle città minori; sai, in Canada ci

sono comunità italiane, cinesi, indiane, arabe, centro-africane, ecc... è una vera Babele di culture in cui ciascun gruppo continua a custodire, accanto alla propria identità canadese, la propria identità linguistica, gastronomica e religiosa originaria. Parlane con i tuoi e tranquillizzali; con me viaggi sicura. Fammi sapere presto, ti chiamerò tra qualche giorno; un bacio,
David

**《夜莺之飞》:离别(I)"Il volo dell'usignolo": una separazione (I)**

出发的日子到了。林华看了看表,然后从窗户伸出头去:陈明山已经在自己的车前等候了。明山看到她,微微一笑。她回应给他一个手势①,然后拿上她的行李箱,关上门,开始下楼。

陈明山打开车门,让她坐在前面的座位,一会儿他们就到了火车站。

火车站人来人往,有人在焦灼地等待,有人在迷惑地咨询行程表,有人离别,有人归来。明山护送着她到了站台,她的车已经在那里等待。为了帮她在包厢里安置行李,他也上了车。然后,他走下车,点着一支烟。

——"谢谢你送我。"林华说。

——"不用谢。祝你好运;我确信,你肯定会试唱成功的。希望你不会忘记老朋友们。"——明山回答。

——"不会的。你是我最好的老师,我从你那儿学会了很多。"

——"那你给我留一张你的首演的门票"。

——"别开玩笑了……"

——"我知道他们会选中你的;因为我听过你的声音,看到你的努力,知道你的抱负;你是当代歌剧界最有天分的女高音,在我遇到的女人中,你是最迷人的。"两人凝视着,这个短暂的瞬间似乎相当漫长②。最后列车长把他们重新带回了现实:"上车!③"

出发 partenza
日子 giorno, data
到 arrivare
钟/手表 orologio
窗户 finestra
伸出头 affacciarsi (a...), sporgersi (da

① 直译为:用一个手势回应了他。
② 直译为:两人互相凝视一个漫长的瞬间。
③ 直译为:*In carrozza*!

…; si è *sporto*, si *sporse*)
车 vettura
等候 attendere
看到 vedere (ha *visto*, *vide*)
微微一笑 accennare un sorriso, sorridere (ha *sorriso*, *sorrise*)
手势 gesto
回应 rispondere (ha *risposto*, *rispose*)
拿上 prendere (ha *preso*, *prese*)
行李箱 valigia
关上 chiudere (ha *chiuso*, *chiuse*)
门 porta
下楼 scendere (è *sceso*, *scese*)
打开 aprire (ha *aperto*, *aprì*)
车门 sportello
前面的座位 sedile anteriore (阳性)
一会儿 in un attimo
到 raggiungere (ha *raggiunto*, *raggiunse*)
来往 andare e venire
焦灼(的) ansioso
迷惑(的) smarrito
咨询 interrogare
行程表 tabellone (阳性)
离别 partire
归来 rientrare
护送 scortare
站台 binario
(火)车 treno
等待 essere in attesa
帮 aiutare
包厢 cabina
安置 sistemare, arrangiare
行李 bagaglio
上 salire*
点着 accendere (ha *acceso*, *accese*)
烟 sigaretta
送 accompagnare

说 dire*
不用谢 non c'è di che
祝 augurare
好运 buona fortuna
确信 essere certo
试唱 audizione (阴性)
成功 avere successo
希望 sperare
忘记 dimenticare
老(的) vecchio
回答 rispondere (ha *risposto*, *rispose*)
最好(的) migliore
老师 maestro
学会 imparare
留 conservare, lasciare
首演 prima
门票 biglietto
开玩笑 scherzare
选 scegliere*, selezionare
听 sentire
声音 voce(阴性)
看 vedere (ha *visto*, *vide*)
努力 impegno
抱负 ambizione (阴性)
当代(的) contemporaneo
歌剧 opera
有天分(的) dotato
女高音 soprano (阳性)
遇到 incontrare
女人 donna
迷人(的) incantevole
凝视 fissare
漫长(的) lungo
瞬间 istante
列车长 capostazione (阳性)
重新带回 riportare
现实 realtà

## “Il volo dell’usignolo”: una separazione (II)《夜莺之飞》:离别 (II)

Gli sportelli del vagone si chiusero, separandoli; Chen la cercava con lo sguardo oltre il vetro scuro dei finestrini; Linhua agitava la mano, tentando inutilmente di attrarre di nuovo la sua attenzione. Chen indietreggiò appoggiandosi sconfitto ad un pilastro della stazione, continuando a scrutare l’interno del treno senza vederla. Attendeva smarrito la partenza della carrozza, portandosi ripetutamente la sigaretta alla bocca.

Il treno cominciò a muoversi; Linhua non distolse lo sguardo dal suo amico finché il vagone non prese velocità privandola di quella vista.

Dopo qualche minuto era seduta sul proprio sedile; accanto a lei non c’era ancora nessuno ma qualcuno sarebbe sicuramente salito nelle stazioni successive, distogliendola dai propri ricordi. La maggior parte di questi riguardava Chen… ripensava al loro primo incontro a casa della Signora Yang, alle dure critiche che le riservava durante le lezioni, ai suoi lunghi silenzi; a tutto quello che aveva fatto per lei; agli incoraggiamenti che le aveva elargito quando ne aveva più bisogno; alle parole che le aveva rivolto prima della separazione; all’espressione del suo viso mentre gliele rivolgeva.

Una parte di lei era entusiasta dell’opportunità che le era stata offerta, ma un’altra era disorientata e quasi desiderosa di tornare indietro… forse quello che davvero desiderava più di ogni altra cosa non l’attendeva alla stazione d’arrivo, ma a quella di partenza.

# 第七章
Capitolo 7

**1. Modo condizionale dei verbi regolari 规则动词的条件式；2. Participio presente e passato dei verbi regolari 规则动词的分词形式**

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Modo condizionale dei verbi regolari 规则动词的条件式

*Comprerei volentieri una macchina nuova, purtroppo però non ho abbastanza soldi.* 我真想买一辆新的车，遗憾的是我没有足够的钱。

(1)简介：

规则动词的条件式用来表示意愿（*mangerei volentieri un' altra fetta di torta, purtroppo però il dottore me l' ha vietato* 我真想再吃一块蛋糕，遗憾的是医生禁止了我）、怀疑（*secondo i giornali i prigionieri sarebbero stati rilasciati* 以报纸看来，所有的禁锢都被解放了）等一些受外在条件影响的主观态度，它和汉语情态动词"会"所表达的语气很相似。

条件式有两种形式：简单式和复合式，前者表达一种可以实现的愿望或具有真实性的怀疑。如：*uscirei volentieri oggi pomeriggio*（今天下午我真想出去一下）后者表达一种不具有可能性的主观想法，如 *sarei uscito volentieri oggi pomeriggio*（今天下午我真想出去一下）（事实上没有去做）。另外，在一个主句/宾语从句结构中，复合形式也可以用来表达一种"过去的将来状态"，如：*Ha promesso che sarebbe venuto*（他答应了他会来）。

(2)变化表：

i. 规则动词的条件式变化：

简单形式:

| | | 买 | 卖 | 睡觉 |
|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | VEND-ERE | DORM-IRE |
| 我 | IO | compr -erei | vend -erei | dorm -irei |
| 你 | TU | compr -eresti | vend -eresti | dorm -iresti |
| 他/她 | LUI/LEI | compr -erebbe | vend -erebbe | dorm -irebbe |
| 我们 | NOI | compr -eremmo | vend -eremmo | dorm -iremmo |
| 你们 | VOI | compr -ereste | vend -ereste | dorm -ireste |
| 他/她们 | LORO | compr -erebbero | vend -erebbero | dorm -irebbero |

复合形式:

| | | 买 | | 睡觉 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | | PART-IRE | |
| 我 | IO | avrei | comprato | sarei | partito/a |
| 你 | TU | avresti | comprato | saresti | partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | avrebbe | comprato | sarebbe | partito/a |
| 我们 | NOI | avremmo | comprato | saremmo | partiti/e |
| 你们 | VOI | avreste | comprato | sareste | partiti/e |
| 他/她们 | LORO | avrebbero | comprato | sarebbero | partiti/e |

ii. *essere* 与 *avere* 的条件式变化:

简单形式:

| | | 有 | 是 |
|---|---|---|---|
| | | AVERE | ESSERE |
| 我 | IO | avrei | sarei |
| 你 | TU | avresti | saresti |
| 他/她 | LUI/LEI | avrebbe | sarebbe |
| 我们 | NOI | avremmo | saremmo |
| 你们 | VOI | avreste | sareste |
| 他/她们 | LORO | avrebbero | sarebbero |

复合形式：

| | | 有 | | 是 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | AVERE | | ESSERE | |
| 我 | IO | avrei | avuto | sarei | stato/a |
| 你 | TU | avresti | avuto | saresti | stato/a |
| 他/她 | LUI/LEI | avrebbe | avuto | sarebbe | stato/a |
| 我们 | NOI | avremmo | avuto | saremmo | stati/e |
| 你们 | VOI | avreste | avuto | sareste | stati/e |
| 他/她们 | LORO | avrebbero | avuto | sarebbero | stati/e |

**2. Participio presente e passato dei verbi regolari 规则动词的分词形式**

*Morto il papa, numerosi fedeli sono accorsi a Roma*：教皇去世后，很多教徒赶来罗马。

(1)简介：

动词分词主要有两种用法，一是作形容词，二是作谓语。

i. 动词分词作形容词，是在语言长期演化过程中固定下来的特殊形容词形式，不是所有动词都可以这样，如：Questa storia è proprio divertente，这个故事真好玩儿。

ii. 动词分词作谓语，用来表达非明确性形式的关系从句；现在分词形式的从句具有主动的意义，有性与数的变化，如：*I cristiani credenti vanno in chiesa ogni domenica*（每个星期日，基督教信徒都去教堂）（明确性从句形式为"I cristiani che credono..."）；过去分词形式的从句具有被动含义，也有性与数的变化，如：*David ha sposato una donna cinese conosciuta in Sicilia*（戴维娶了一位在西西里认识的中国女人）（明确性从句形式为"una donna che è stata conosciuta..."）。

iii. 除了用来表示非明确性形式的关系从句，过去分词也可以用来表达非明确性的时间和原因从句，如：*Pervenuto il pacco, l'hanno consegnato al portiere*（收到包裹后，他们把它交给保安）（明确性从句形式为" dopo che hanno ritirato il pacco..."）；主句和从句的主语不一致时，从句的主语必须表达出来，放于过去分词之后，如：*Cominciate le vacanze, ho smesso di studiare*（假期开始后，我不再看书了）（明确性从句形式为" dopo che sono cominciate le vacanze..."）。

(2)对照表:

i. Participio presente

| 现在分词 | 买 | 卖 | 睡觉 |
|---|---|---|---|
| | COMPR-ARE | VEND-ERE | DORM-IRE |
| | comprante | vendente | dormente(或 dormiente) |
| | 有 | 是 | |
| | AVERE | ESSERE | |
| | avente | essente | |

ii. Participio passato

| 过去分词 | 买 | 卖 | 睡觉 |
|---|---|---|---|
| | COMPR-ARE | VEND-ERE | DORM-IRE |
| | comprato | venduto | dormito |
| | 有 | 是 | |
| | AVERE | ESSERE | |
| | avuto | stato | |

## 二、短文翻译 Versioni

**给拉娜的信:到达加拿大 Lettera a Lara: l'arrivo in Canada**

最亲爱的拉娜:

十天前我和戴维到达加拿大。我很想及早写信给你,但是因为持续的变动,这是不可能的。现在我们在卡尔盖瑞,戴维的城市,我住在他的家;我有一点累,很想在这里至少再留一个星期,可惜我们已经订好了去阿尔伯塔的飞机。戴维安排的路线很有意思,但是有点疯狂;我更想把我们的旅游限于城市,而他是个大自然的热爱者,并很想进行远足活动。我承认,这里真是个天堂,城市化水平很低,国家的表面几乎完全由森林覆盖了。八月里天气惬意极了,但是在其他月份,照戴维看来,这里比俄罗斯还冷。

你应该看看戴维父母的家,非常漂亮!有巨大的窗户和一个漂亮的、被Clair Esposito 太太(戴维的母亲)亲自打理的花园。他们还有一只狗,被家人亲切地称为“乞丐”;依戴维看来,它是狼的后裔,但我不相信:它是世界上最无辜的狗,害怕一切,甚至猫!

正如戴维先前告诉我的,加拿大有很多中国移民。如果戴维同意,今天,

我很想参观卡尔盖瑞的华人社区；那么，现在你告诉我，你已经到了你阿姨的家吗？还是你仍在里约热内卢？接下来几天，发给我一些你的消息。紧紧地拥抱你。很快见！

安娜

到达 arrivare
及早 prima
写信 scrivere (ha *scritto*, *scrisse*)
持续(的)continuo
变动 cambiamento, mutamento
不可能(的)impossibile
卡尔盖瑞 Calgary (阴性)
累(的)stanco
至少 almeno
留 restare
可惜 purtroppo
订好 fissare, prenotare
阿尔伯塔 Alberta(阴性)
飞机 volo, aereo
安排 allestire
路线 itinerario
意思(的)interessante
疯狂(的)frenetico
旅游 viaggio
限于 limitare a…, circoscrivere a…
大自然 natura
热爱者 amante (阳性)
进行 dedicarsi (a…), praticare
远足活动 escursionismo
承认 ammettere (ha *ammesso*, *ammise*)
天堂 paradiso
城市化 urbanizzazione(阳性)
水平 livello
低(的)basso
国家(的)nazionale

表面 superficie(阳性)
几乎 quasi
完全(的)completo
森林 foresta
覆盖 coprire (ha *coperto*, *coprì*)
天气 clima (阳性,复数为 climi)
惬意(的)gradevole
……极了 estremamente…
月份 mese (阳性)
照……看来 secondo…
俄罗斯 Russia(阴性)
冷(的)freddo
窗户 finestra
太太 signora
亲自 personalmente
打理 curare
花园 giardino
狗 cane(阳性)
亲切(的)affettuoso
称为 chiamare
乞丐 barbone(阳性)
依……看来 secondo
狼 lupo
后裔 discendente (阳性)
相信 credere, fidarsi
世界 mondo
无辜(的)innocente
害怕 avere paura (di…), temere
猫 gatto
正如……proprio come…

先前告诉 annunciare, anticipare
移民 immigrato
同意 essere d'accordo
参观 visitare
华人(的) cinese
社区 comunità
告诉 dire*
阿姨 zia
还是 o, oppure
仍 ancora
里约热内卢 Rio de Janeiro (阴性)
接下来(的) prossimo, seguente
消息 notizia
强(的) forte

**Lettera ad Anna: il ritorno in Brasile 给安娜的信:重返巴西**

Carissima Anna,

sono ancora a Rio. Aiutata dalla mia precedente insegnante ho rintracciato Gomez Carvalho, anziano ballerino nonché grande insegnante di danze folcloristiche locali. Mi tratterrei volentieri qui in città per altre due o tre settimane, purtroppo però non posso perché mia zia mi sta aspettando a casa sua: è un po' preoccupata, secondo lei Rio sarebbe una città estremamente pericolosa e dovrei smettere di aggirarmi tutta sola per le sue strade. Mi ha chiesto di raggiungerla promettendo che mi avrebbe fatto riaccompagnare a Rio in pochi giorni da mio cugino Diego. Ho accettato; questo mi costringerà ad interrompere le lezioni ma almeno tranquillizzerà la zia. In effetti l'idea di ritornare accompagnata da mio cugino non mi dispiace: guidata da lui sarà più semplice rintracciare i ballerini che sto cercando.

Ti chiederai cosa mi spinge a rintracciare questa gente: beh, ti confesso che il mio interesse per la danza brasiliana sta crescendo verticalmente e vorrei sondarla meglio attraverso una piccola "ricerca sul campo". Ma dimmi, come hai fatto a convincere i tuoi genitori a lasciarti partire per il Canada con David? Se non sbaglio all'inizio erano contrari; anche convincere i miei non è stato facile: sono partita promettendogli che sarei andata subito dalla zia; arrivata a Rio, tuttavia, ho mentito loro garantendogli che alloggiavo al sicuro nell'elegante appartamento fuori città della mia insegnante di danza... non avrei voluto mentirgli, ma sono troppo apprensivi! Scrivimi presto, cara amica; un saluto a te, e anche a David;

Lara

## 给拉娜的信:毕业论文和计划 Lettera a Lara: tesi di laurea e progetti

最亲爱的拉娜:

为了说服我的父母,我不得不对我父亲承诺①,这次旅游不是一次享受之旅而是一趟"资料收集",我解释给你:你记得我正在翻译的那一本书吗?对,它的作者,孙白雪,目前是加拿大居民;她住在阿尔伯塔——我们即将去的城市。我告诉爸爸,我会设法访问她。我正在思考关于这位作家,她的作品、传记,来写我的毕业论文,同时试图把这些和移民现象结合起来;关于这些,我父亲很起劲,他马上跑过去说服了妈妈。

一开始这只是个借口,但现在它似乎真的是个好主意!要是提前想出来它就更好了,这样我就能按时联系孙教授并定好一个约会;我也应该提前联系我在罗马的导师,慕容维亚教授,并得到他的推荐信——这也会很容易说服孙教授接见我(根据慕容维亚教授的一位助教的说法,1987 年两个教授在中国见过两次面)。

因为暑假,阿尔伯塔大学关门了,这也增加了我的担心:大部分华侨都利用假期回国,也许孙教授也是。虽然对情况不确定,我仍将给她和慕容维亚教授写信;关于我的"行动"的效果,我会很快通知你。同时在你的舞蹈课好好玩,我们很快再联系!

安娜

| | |
|---|---|
| 说服 convincere (ha *convinto*, *convinse*) | 目前 attualmente |
| 承诺 promettere (ha *promesso*, *promise*) | 居民 residente(阳性,阴性)) |
| 旅游 viaggio | 设法 cercare |
| 享受 piacere (阳性), svago | 访问 intervistare |
| 不……而…… non… ma/bensì… | 思考 pensare, meditare |
| 资料 documento, materiale (阳性) | 作品 opera |
| 收集 raccolta | 传记 biografia |
| 解释 spiegare | 毕业 laurea |
| 记得 ricordare | 论文 tesi (阴性,无变化) |
| 翻译 tradurre | 试图 tentare |
| 作者 autore (男), autrice (女) | 移民 immigrazione (阴性) |

① 直译为:我应该答应我父亲。

现象 fenomeno
和……结合 congiungere (ha *congiunto*, *congiunse*) con…
起劲(的)entusiasta
跑 correre (ha *corso*, *corse*)
一开始 all'inizio
借口 scusa
主意 idea
提前 prima, in anticipo
更好(的)meglio
按时 in tempo
联系 contattare
教授 professore (男), professoressa(女)
定好 prendere (ha *preso*, *prese*), fissare
约会 appuntamento
导师 tutore(阳性)
慕容维亚 Moravia
得到 ottenere (tenere*)
推荐 raccomandazione (阴性)
容易(的)facile
接见 ricevere
根据 secondo
助教 assistente (阳性, 阴性)
见面 incontrare
暑假 vacanze estive
增加 accrescere
担心 preoccupazione (阴性)
大部分(的)la maggior parte (di…)
利用 approfittare (di…), sfruttare
假期 vacanza
也许 forse
对…不确定 essere incerto su/di…
行动 operazione(阴性)
效果 esito
通知 informare
舞蹈 danza
玩 divertirsi

**Lettera alla Professoressa Sun: "Il volo dell'usignolo"给孙教授的信:《夜莺之飞》**

Gentile Professoressa Sun,

sono una studentessa cinese del Professor Moravia all'università di Roma, nonché una Sua grande ammiratrice. Sono riuscita con grande sforzo a procurarmi il Suo indirizzo di posta elettronica; mi scuso per quest'intrusione tardiva, Le avrei scritto prima ma non è stato possibile. Il motivo che mi spinge a contattarLa è il seguente: vorrei incontrarLa per un'intervista; ho letto tutti i suoi romanzi e adesso ne sto traducendo uno in italiano, si tratta del suo ùltimo romanzo in cinese "Il volo dell'usignolo". Dovrei laurearmi l'anno prossimo in storia della letteratura contemporanea e mi piacerebbe scrivere una tesi di laurea avente per oggetto il suddetto romanzo. Vorrei pertanto approfondirne con lei antefatti e contenuti; gradirei inoltre ottenere qualche informazione sulla biografia dell'autrice e sul suo concetto di 'romanzo storico', questi indizi mi aiuterebbero anche nell'interpretazione e nella traduzione del testo; in futuro vorrei diventare

anch'io una grande scrittrice ed insegnante come lei; nello stesso tempo sarei molto felice di poter contribuire alla divulgazione delle Sue opere come traduttrice. Vorrei cominciare tentando di far pubblicare in italiano "Il volo dell'usignolo", cosa ne pensa?

Sarò ad Alberta dal 15 al 23 agosto. Lei sarà in città nei prossimi giorni? Ho scritto al professor Moravia esortandolo a recapitarmi una lettera di presentazione; mi lusingherebbe davvero essere ricevuta da Lei. Confidando nella sua pazienza e gentilezza, La saluto augurandole un piacevole riposo estivo. Con grande stima e simpatia,
Li Anna.

**《夜莺之飞》:试唱"Il volo dell'usignolo": l'audizione**

亲爱的陈明山:

今天下午有过蝴蝶夫人的试唱,评选结果应该等到下星期二,到时成绩表会被贴出来①。上舞台之后,我非常紧张,几乎想逃走;我听见一些声音,是鼓励我自我介绍,然后开始唱歌的评委们;我用颤抖的声音说出了我的名字,音乐开始之后,我才终于放松。

表演结束之后,一个冰冷的声音感谢了我,没有任何评论,请我离开。我跑到后台,那里其他选手在等待着;有的人向我祝贺,有的保护沉默;一些人认为这次试唱仅仅是一个形式,因为事实上主角已经被提供给文化部长的女儿;我们中较幸运的人将不得不满足于那些最小的角色。

等到星期二,真是一个折磨。我真想不等成绩表,回北京重新开始我们的演唱课;我的生活正在变成一个连续的考试;也许我最好更慎重地听我母亲的建议,放弃音乐生涯。我想我的童年,我的家人,我想你的课,你珍贵的指导。求你,赶快按这个地址回信。我盼望着你的一句智慧的话。

孙林华

蝴蝶夫人 Madama Butterfly
试唱 audizione (阴性)
评选 selezione (阴性)
结果 risultato
成绩表 graduatoria
挂 affiggere (ha *affisso*, *affisse*)

① 直译为:被挂出来。

舞台 palco, palcoscenico
紧张(的) nervoso
几乎 quasi
逃走 fuggire
听见 sentire, udire
声音 voce(阴性)
鼓励 esortare
自我介绍 presentarsi
唱歌 cantare
评委 commissione (阴性), commissario
颤抖 tremare
说出 pronunciare
名字 nome(阳性)
音乐 musica
放松 rilassarsi
表演 esibizione(阴性)
冰冷(的) gelido
感谢 ringraziare
评论 commento, critica
请……离开 congedare...
跑 correre (è *corso*, *corse*)
后台 quinta
参选者 candidato (男) candidata (女)
向……祝贺 complimentarsi con...
保护沉默 rimanere (è *rimasto*, *rimase*) in silenzio
仅仅 semplicemente, soltanto
形式 formalità
事实上 in realtà
主角 ruolo di protagonista
提供 assegnare
文化 cultura
部长 ministro
女儿 figlia
幸运(的) fortunato
满足于 accontentarsi
最小(的) minore
角色 ruolo
折磨 tortura
演唱 canto
生活 vita
变成 diventare
连续(的) continuo
考试 esame (阳性)
也许 forse
慎重(的) attento
听 ascoltare
建议 consiglio
放弃 rinunciare (a...)
生涯 carriera
童年 infanzia
珍贵(的) prezioso
指导 guida
求 pregare
地址 indirizzo
回信 rispondere (ha *risposto*, *rispose*)
盼望 aspettare con ansia
智慧(的) saggio
话 parola

## "Il volo dell' usignolo": dubbi e rimpianti《夜莺之飞》:怀疑和后悔

Lasciatosi alle spalle il teatro, Linhua girò l'angolo e si accasciò stremata sul bordo di una fontana asciutta. Era stato probabilmente il pomeriggio più lungo e stancante della sua vita. Provava confusione ed un grande senso di sconfitta; convinta del proprio insuccesso fu sopraffatta dall'imbarazzo: avrebbe volentieri

cancellato la sua persona dalla memoria della commissione; sarebbe volentieri tornata in campagna dai propri genitori dimenticando Pechino, Shanghai e tutto quello che era successo negli ultimi tre anni; improvvisamente le sembrava tutto un penoso errore d'ambizione.

"Signorina Sun, lei canta meravigliosamente"—disse gentilmente una voce dietro di lei. Era quella di Lin Linzhi, la giovane candidata proveniente da Xiamen; avevano scambiato qualche parola prima dell'audizione e si erano subito piaciute. Ma al momento Linhua non aveva voglia di conversare, aveva bisogno di un po' di solitudine. "Anche lei alloggia nel quartiere degli artisti? Se è così facciamo la stessa strada. Chiacchererei ancora volentieri con lei davanti ad una tazza di tè se lei è d'accordo: sa? Lei è davvero una persona interessante"—disse Linzhi. "Grazie del suo cortese invito, Signorina Linzhi. Purtroppo però ho un appuntamento urgente in centro e se non mi sbrigo farò tardi"—mentì Linhua. "Allora dovremo rimandare a martedì prossimo; sono sicura che avremo qualcosa da festeggiare quel giorno. Arrivederci!"—concluse la ragazza, congedandosi con un candido sorriso e scomparendo lentamente lungo il viale che portava al porto.

# 第八章
Capitolo 8

1. Congiuntivo dei verbi regolari 规则动词的虚拟式；2. Subordinata finale esplicita 明确性目的从句；3. Subordinata condizionale 条件从句；4. Subordinata concessiva 让步从句

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

### 1. Congiuntivo dei verbi regolari 规则动词的虚拟式

*Nonostante* <u>*riceva*</u> *uno stipendio molto basso, ama lo stesso profondamente il proprio lavoro.* 虽然他的工资很低，但他仍然热爱自己的工作。

(1)简介：

虚拟式是一个具有四种时态的明确性语法形式，它包括现在时，过去时，未完成时，愈过去时。在句子中，虚拟式不可以单独使用，只能在一些从句中出现；当主句的谓语表示欲望，意愿、建议、害怕、怀疑或不确定性等口气时，从句的谓语应用虚拟式来表达。

总体来说，虚拟式通常出现在以下六个明确性形式的从句：

宾语从句，如：*Ritengo che sia una persona onesta* 我认为，他是一个很老实的人；

主语从句，如：*E' probabile che partecipi anche la professoressa Sun* 很可能孙教授也会参加；

目的从句，如：*Insisto affinché venga anche tu* 我坚持也让你来；

条件从句，如：*Ospitiamola, purché non si fermi troppo* 请让他留下，只要不停太久；

让步从句，如：*Nonostante piovesse, decidemmo di uscire* 虽然下雨，我们还是

决定出去；

假设从句，如：*Se fossi in te mi licenzierei subito* 如果我是你，会马上解雇自己。

当虚拟式与比较级形容词一起时，必须搭配关系从句中的相对最高级形容词，如：*Andrea è il ragazzo più alto che abbia mai visto* 安德烈是我见过最高的小伙子；

其固定搭配的不定代词、形容词或副词为 chiunque（任何人），qualunque/ qualsiasi（任何），ovunque/ dovunque（任何地方），comunque（无论如何），如：*Ovunque tu vada, io non ti dimenticherò* 无论你去哪儿，我都不会忘记你。

(2)变化表：

i. 规则动词的虚拟式变化

现在时变化：

| | | 买<br>COMPR-ARE | 卖<br>VEND-ERE | 睡觉<br>DORM-IRE |
|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | compr -i | vend -a | dorm -a |
| 你 | TU | compr -i | vend -a | dorm -a |
| 他/她 | LUI/LEI | compr -I | vend -a | dorm -a |
| 我们 | NOI | compr -iamo | vend -iamo | dorm -iamo |
| 你们 | VOI | compr -iate | vend -iate | dorm -iate |
| 他/她们 | LORO | compr -ino | vend -ano | dorm -ano |

过去时变化：

| | | 买<br>COMPR-ARE | | 睡觉<br>PART-IRE | |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | IO | abbia | comprato | sia | partito/a |
| 你 | TU | abbia | comprato | sia | partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | abbia | comprato | sia | partito/a |
| 我们 | NOI | abbiamo | comprato | siamo | partiti/e |
| 你们 | VOI | abbiate | comprato | siate | partiti/e |
| 他/她们 | LORO | abbiano | comprato | siano | partiti/e |

未完成时变化：

| | | 买 | 卖 | 睡觉 |
|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | VEND-ERE | DORM-IRE |
| 我 | IO | compr -assi | vend -esse | dorm -issi |
| 你 | TU | compr -assi | vend -esse | dorm -issi |
| 他/她 | LUI/LEI | compr -asse | vend -esse | dorm -isse |
| 我们 | NOI | compr -assimo | vend -essimo | dorm -issimo |
| 你们 | VOI | compr -aste | vend -este | dorm -iste |
| 他/她们 | LORO | compr -assero | vend -essero | dorm -issero |

愈过去时变化：

| | | 买 | | 睡觉 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | COMPR-ARE | | PART-IRE | |
| 我 | IO | avessi | comprato | fossi | partito/a |
| 你 | TU | avessi | comprato | fossi | partito/a |
| 他/她 | LUI/LEI | avesse | comprato | fosse | partito/a |
| 我们 | NOI | avessimo | comprato | fossimo | partiti/e |
| 你们 | VOI | aveste | comprato | foste | partiti/e |
| 他/她们 | LORO | avessero | comprato | fossero | partiti/e |

ii. *essere* 与 *avere* 的虚拟式变化：

现在时变化：

| | | 有 | 是 |
|---|---|---|---|
| | | AVERE | ESSERE |
| 我 | IO | abbia | sia |
| 你 | TU | abbia | sia |
| 他/她 | LUI/LEI | abbia | sia |
| 我们 | NOI | abbiamo | siamo |
| 你们 | VOI | abbiate | siate |
| 他/她们 | LORO | abbiano | siate |

过去时变化：

| | | 有 | | 是 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | AVERE | | ESSERE | |
| 我 | IO | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 你 | TU | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 他/她 | LUI/LEI | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 我们 | NOI | abbiamo | avuto | siamo | stati/e |
| 你们 | VOI | abbiate | avuto | siate | stati/e |
| 他/她们 | LORO | abbiano | avuto | siano | stati/e |

未完成时变化：

| | | 有 | 是 |
|---|---|---|---|
| | | AVERE | ESSERE |
| 我 | IO | avessi | fossi |
| 你 | TU | avessi | fossi |
| 他/她 | LUI/LEI | avesse | fosse |
| 我们 | NOI | avessimo | fossimo |
| 你们 | VOI | aveste | foste |
| 他/她们 | LORO | avessero | fossero |

愈过去时变化：

| | | 有 | | 是 | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | AVERE | | ESSERE | |
| 我 | IO | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 你 | TU | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 他/她 | LUI/LEI | abbia | avuto | sia | stato/a |
| 我们 | NOI | abbiamo | avuto | siamo | stati/e |
| 你们 | VOI | abbiate | avuto | siate | stati/e |
| 他/她们 | LORO | abbiano | avuto | siano | stati/e |

## 2. Subordinata finale esplicita 明确性目的从句

*Presto ad Anna il mio ombrello affiché non si bagni.* 我姐给安娜我的雨伞，不让她淋湿。

(1)简介：

明确性目的从句所用的谓语为虚拟式现在时或未完成时，引导它的连词为 affinché 或 perché，它们都有“以便”的含义；如果复合句表达的是一种现在的状态，从句中的虚拟式以现在形式出现；如果复合句所表达的是一种过去状态，那么从句中的虚拟式用未完成式表达。

(2)对照表：

| 主句 | 连词 | 从句 |
| --- | --- | --- |
| Porto fuori i bambini | affinché/perché | tu possa lavorare tranquillamente |
| 我把孩子们带出去 | 以便 | 你能够安安静静地学习 |
| Ho portato fuori i bambini | affinché/perché | tu potessi lavorare tranquillamente |
| 我把孩子们带出去了 | 以便 | 你能安安静静地学习 |

### 3. Subordinata condizionale 条件从句

*Ti presto le chiavi della motocicletta*, *purché tu me le restituisca entro stasera.*
我把摩托车的钥匙借给你，只要你把它在今晚之前还给我。

(1)简介：

明确性条件从句的谓语为虚拟式形态；时态的选择依靠动作发生的事实时间，同时也依靠主句中的谓语：一般来说，主句的完成时态搭配从句的虚拟式现在时或过去时；而当主句为不完成时态时，从句应为虚拟式未完成时或愈过去时。引导条件从句的连词为 purché，condizione che，basta che 等，意思为“只要”。

条件从句没有非明确性形式。

(2)对照表：

| | | |
| --- | --- | --- |
| Porto fuori i bambini | purché/basta che/a condizione che | tu lavi i piatti |
| 我把孩子们带出去 | 只要 | 你洗碗 |
| Porto fuori i bambini | purché… | tu abbia già lavato i piatti |
| 我把孩子们带出去 | 只要 | 你已经把碗洗了 |
| Portavo fuori i bambini | purché… | tu lavassi i piatti |
| 我把孩子们带出去了 | 只要 | 你洗碗 |
| Ero disposto a portar fuori i bambini | purché… | tu avessi già lavato i piatti |
| 我同意了把孩子带走 | 只要 | 你已经洗了碗 |

**4. Subordinata concessiva 让步从句**

*Sebbene sia una ragazza molto intelligente*, (*tuttavia*) *ha poca fiducia in sé stessa.* 虽然她是个很聪明的小姑娘,但是她不太自信。

(1)简介:

明确性让步从句也是谓语为虚拟式形态的从句之一;时态的选择依据谓语动词发生的事实时间,同时也参照主句的谓语:通常,主句的完成时态会搭配从句的虚拟式现在时或过去时;而主句的未完成时态和从句中虚拟式未完成时或愈过去时搭配在一起。引导条件从句的连词为 sebbene, nonostante, benché, malgrado 等意味着"虽然"的连词(除搭配直陈式的"anche se"连词词组外)。

让步从句的非明确性形式以 pur 连词加实意动词来表达, 如:*pur essendo una ragazza una ragazza intelligente*, *ha poca fiducia in sé stessa* 虽然她是个很聪明的小姑娘,但是她不太自信。

(2)对照表:

| | | |
|---|---|---|
| Lo mangio | sebbene/ nonostante/ benché/ malgrado | non mi piaccia |
| 我吃它 | 虽然 | 我不喜欢 |
| L'ho mangiato | sebbene… | non mi sia piaciuto |
| 我吃了它 | 虽然 | 我不喜欢了 |
| Lo mangiavo | sebbene… | non mi piacesse |
| 我通常吃它 | 虽然 | 我不喜欢 |
| L'avevo mangiato | sebbene… | non mi fosse piaciuto |
| 我吃了它 | 虽然 | 我不喜欢 |

## 二、短文翻译 Versioni

**给安娜的信:孙白雪的建议 Lettera ad Anna: il consiglio di Sun Baixue**

最亲爱的安娜:

我收到了你的电子邮件并感谢你对我作品的兴趣。幸运的是我在阿尔伯塔已经有一些日子了,虽然大学关门,我没有课,但是我的家人鼓励我缩短休假,以便投入最后几个星期去撰写我最近一本关于中国现当代文学的论著。

我很高兴接受你的访问,8月21号14:30我们见面,你会在信的末尾找到我的地址。

我收到你教授的一封信。关于你,他作了很好评价,我也很好奇认识你;慕容维亚教授和我都乐意支持你论文的写作和《夜莺之飞》的翻译与出版,只要你认真遵循以下的建议:首先,不要着急。至于你本科论文,限于从历史角度重构中国现当代小说的发展,并投入更多精力①在"移民文学"上;至于硕士论文,我和慕容维亚教授都认为,除了《夜莺之飞》的完整翻译外,最好也加上一篇关于作者、语言和小说历史背景的专题论文。因为是我母亲的故事,《夜莺之飞》是我特别关注的一本小说。它是一本历史、传记小说,其翻译需要细节的精确性,虽然你急切地想用意大利语出版它,但最好你先耐心得到硕士学位,同时经常和我保持联系。祝你旅途愉快,并希望你会理解并同意我的建议。星期五见。

孙白雪

收到 ricevere
电子邮件 email(阴性,无变化)
感谢 ringraziare
作品 opera
兴趣 interesse(阳性)
幸运(的)fortunato
鼓励 incoraggiare
缩短 abbreviare
休假 vacanza
以便 affinché
投入 dedicarsi(a…)
最后(的)ultimo
撰写 redarre(ha *redatto*, *redasse*)
最近(的)recente
现当代(的)contemporaneo
文学 letteratura
论著 saggio

高兴(的)felice
接受 accettare
访问 intervista
见面 incontrarsi
信 lettera
末尾 fondo, fine(阴性)
找到 trovare
地址 indirizzo
评价 commento
好奇(的)curioso
认识 conoscere
乐意 essere disposto
支持 sostenere(tenere*)
论文 tesi(阴性,无变化)
写作 stesura
夜莺 usignolo
飞 volo

① 直译为:并投入更多注意力。

翻译 traduzione（阴性）
出版 pubblicazione（阴性）
认真(的)scrupoloso
遵循 attenersi（a…; si è *attenuto*, si *attenne*）
以下(的)seguente
建议 raccomandazione（阴性），consiglio
首先 innanzitutto
着急 avere fretta
本科 laurea propedeutica
限于 limitarsi a…
历史(的)storico
角度 punto di vista, prospettiva
重构 ricostruire
小说 romanzo
发展 sviluppo
投入……注意力 dedicare… attenzione
移民 immigrazione（阴性）
硕士 laurea specialistica
认为 ritenere（tenere*）
完整(的)integrale, totale
加上 aggiungere（ha *aggiunto*, *aggiunse*）
语言 lingua
背景 contesto
专题论文 monografia
故事 storia
特别(的)particolare
关注 tenere* a…
传记(的)biografico
需要 necessitare（di…）
细节(的)meticoloso
精确性 precisione（阴性）
急切(的)essere ansioso, avere fretta
出版 pubblicare
耐心 pazientare
同时 nel frattempo
和……保持联系 tenersi（tenere*）in contatto con …
祝 augurare
旅途愉快 buon viaggio
理解comprendere（ha *compreso*, *comprese*）
同意condividere（ha *condiviso*, *condivise*）
星期五见 ci vediamo venerdì

**Intervista a Sun Baixue: antefatti de "Il volo dell'usignolo"采访孙白雪：《夜莺之飞》的背景**

"Il volo dell'usignolo" è la biografia di mia madre, il famoso soprano Sun Yufei (che nel testo compare sotto lo pseudonimo di Sun Linhua), ricostruita soprattutto attraverso i suoi diari, la sua corrispondenza e le testimonianze di chi la conosceva- ma anche attraverso la stampa dell'epoca ed altro materiale d'archivio, sicché può giustamente essere considerato un romanzo storico. E' anche il ritratto di un'epoca, della sua società e, pur marginalmente, di mio padre, il pianista Xu Dongchen (nel testo "Chen Mingshan"). Ritengo che scrivere un romanzo su una persona cara sia un'impresa estremamente difficile e delicata, nonostante molti sostengano il contrario: trovo spesso difficile riconoscere nella corrispondenza di mia madre la donna spensierata che ho conosciuto e amato;

ascoltando le testimonianze dei suoi conoscenti ho scoperto un personaggio fragile ma coraggioso completamente sfuggito alla mia percezione di figlia.

Prima di morire lei mi consegnò personalmente i propri diari, affinché li utilizzassi nella stesura del romanzo. Convinse anche mio padre a lasciarmi leggere le lettere che gli aveva scritto; lei sapeva che molte rivelazioni mi avrebbero sorpreso e mi fece promettere che queste letture non avrebbero alterato in nessun modo la mia opinione di lei; in realtà questo lavoro non solo non ha compromesso il mio affetto ma ha anzi accresciuto la mia stima. Spero che questo libro possa trasmettere ai miei lettori lo stesso amore per l'arte e per la vita che io e mio padre abbiamo appreso da lei.

**给父母的信：小报告 Lettera ai genitori: piccolo rapporto**

最亲爱的爸爸和妈妈：

你们好吗？我给你们一个好消息：我成功访问了孙白雪。虽然我的预约时间很仓促①，她仍然非常热情，几天前，她在阿尔伯塔自己的房子里招待我。戴维陪我去了，虽然访问用中文进行，他一句话也没有明白，但他明显地被孙教授吸引了，他确信年龄让中国女人变得越来越迷人。

为了介绍我和我的翻译工作，好像慕容维亚教授最近联系了孙教授。两个教授都同意促成用意大利语出版《夜莺之飞》，条件是我同意等硕士毕业之后再出版。我想这是一个有道理的看法，这种事情最好不要太着急，特别是当一个人没有经验的时候。

我和戴维今天下午回到卡尔盖瑞，并考虑停留几天，以便让我休息一下并用电脑整理采访的笔记。戴维认为，这些最好马上去做，以免遗忘一些细节。我以为，我对采访录了音，但回家后却发现，我竟然没有按录音按钮；我似乎没有选择，应该利用旅游剩下这几天来写采访内容，所以请随时给戴维家打电话给我。

非常爱你们的，

安娜

① 直译为：虽然我以很短的预约联系了她。

消息 notizia
成功 riuscire
访问 intervistare
短(的)breve
预约 preavviso
联系 contattare
热情(的)gentile
招待 ricevere
陪 accompagnare
明白 capire
明显(的)visibile，evidente
吸引 affascinare
确信 convincersi
年龄 età
越来越…… sempre più…
迷人(的)affascinante
介绍 introdurre（ha *introdotto*，*introdusse*)，presentare
最近(的)recente
促成 promuovere（ha *promosso*，*promosse*）
出版 pubblicazione
硕士毕业 laurea specialistica
有道理(的)sensato
看法 punto di vista
事情 cosa
最好…… è meglio…
经验 esperienza

考虑 pensare，meditare
停留 trattenersi，fermarsi
休息 riposarsi
电脑 computer（阳性,无变化）
整理 organizzare
采访 intervista
笔记 appunto
认为 ritenere（tenere*）
以免 per/onde evitare
遗忘 dimenticare
细节 dettaglio
以为 pensare，supporre（ha *supposto*，*suppose*）
录 registrare
发现 accorgersi（si è *accorto*，si *accorse*）
按 premere
录音 registrazione（阴性）
按钮 pulsante（阳性）
似乎 sembrare
选择 scelta
旅游 viaggio
剩下(的)ultimo，residuo
写下 trascrizione（阴性）
内容 contenuto
随时 in qualsiasi momento
打电话 telefonare
爱……的 affezionato

**Avviso di pubblicazione 出版通知**

Gentilissima Signorina Li,

il Professor Moravia ci ha inviato la Sua magistrale versione italiana de "Il volo dell'usignolo" della scrittrice sino-canadese Sun Baixue. Ci complimentiamo con Lei per il lavoro svolto e La informiamo che intendiamo procedere alla pubblicazione del testo in tempi brevi. Ci farebbe piacere incontrarLa nei prossimi giorni presso le sedi della nostra casa editrice, affinché Lei possa apprendere

dettagliatamente le condizioni della collaborazione e firmarne il contratto. Il direttore ritiene inoltre auspicabile che Lei alleghi al testo una breve introduzione critica su autore e contenuti, nonché qualche nota sulla formazione personale della traduttrice.

Oltre a questo, ci è stato riferito dal Professor Moravia che Lei è in partenza per l'Università di Alberta, dove frequenterà un corso di dottorato di ricerca sotto la supervisione diretta della Professoressa Sun: si da il caso che la nostra casa editrice sia molto interessata alle opere letterarie della Sua tutrice e ritenga possano riscuotere un grande successo editoriale anche nel nostro paese. Pensavamo quindi di proporLe una collaborazione a lungo termine, augurandoci che Lei possa essere interessata a tradurne delle altre- ammesso che questo non sia in conflitto con le Sue attività di ricerca, ovviamente. La invitiamo a riflettere su questa possibilità—che riteniamo possa giovare anche alla Sua formazione letteraria—invitandoLa a raggiungerci presso le nostre sedi di Torino martedì prossimo alle 11. Le saranno completamente rimborsate le spese di viaggio e di alloggio. Ci faccia sapere quanto prima, cordiali saluti e a presto,
Il direttore,
Silvio Tartaglia

**《夜莺之飞》:剧院的通知"Il volo dell' usignolo": comunicazione dal teatro**

尊敬的孙小姐:

以深深的遗憾,我们被告知在公布"蝴蝶夫人"名单那一天您的缺席。虽然如此,我们告诉您,您的艺术天才给评委们留下深深的印象,他们还是决定给您主演的角色。

我们祈盼您能尽快回复这封信,通知我们您的打算。我们希望您的缺席不是因为一个严重的原因,接下来几天您能来上海签合同。其条件,你会看到,是非常优惠的。我们相信,这个演出对于一个像您这样年轻的、天才的女高音来说意味着一个非常好的开始;虽然没有你的消息,领导层仍然坚持,以便这个角色被提供给您,只要您在短时间内联系我们。

下个九月,首演会在中央剧院举行。由于此事的国际重要性,演员将被提前三个月招集来上海排练。接下来将在南京、北京、广州和重庆演出,交通和住宿将由文化部提供。我们期待您的同意,并致以您我们最热情的问候。

艺术指导,周元凯

尊敬(的)egregio
小姐 signorina
深(的)profondo
遗憾 rammarico
告知 informare
公布 pubblicazione（阴性），esposizione（阴性）
蝴蝶夫人 Madama Butterfly
名单 graduatoria
缺席 assenza
告诉 comunicare，dire
艺术(的)artistico
天才 talento
评委 commissione（阴性），commissario
留下 lasciare
印象 impressione(阴性)
决定 decidere（ha *deciso*，*decise*）
主演 protagonista
角色 ruolo，parte(阴性)
祈盼 augurarsi
尽快 quanto prima，al più presto
回复 rispondere（ha *risposto*，*rispose*）
信 messaggio，lettera
通知 informare（su…）
打算 intenzione（阴性），programma
希望 sperare
严重(的)grave，serio
原因 causa，motivo
接下来(的)prossimo，successivo
签 firmare
合同 contratto
条件 condizione(阴性)
优惠(的)favorevole，vantaggioso
相信 confidare（in…）
演出 esibizione（阴性），spettacolo
年轻(的)giovane
天才(的)di talento，dotato
女高音 soprano
意味着 rappresentare，significare
开始 esordio，inizio
消息 notizia
领导层 direzione(阴性)
坚持 insistere
提供 conferire
短(的)breve
……之内 entro…
首演 prima
中央(的)centrale
剧院 teatro
举行 avere luogo
事 evento，faccenda
国际(的)nazionale
重要性 portata，importanza
演员 attore（男），attrice（女）
招集 convocare
排练 provare
交通 trasporto
住宿 alloggio
文化部 Ministero della Cultura
提供 provvedere（ha *provveduto*，*provvide*），fornire
期待 attendere trepidamente
同意 assenso
致以 elargire
热情(的)cordiale
问候 saluto
指导 direttore(男)，direttrice（女）

**"Il volo dell'usignolo": tè pomeridiano《夜莺之飞》:下午茶**

"Questa è per te, è arrivata stamattina. La spedisce il Teatro Centrale d Shanghai. Ne hanno recapitate due copie, una all'Accademia e una alla residenza della signora Yang Lumin"—disse Chen Mingshan, consegnandole la lettera che aveva in mano.

Linhua era estremamente sorpresa; convinta del proprio insuccesso aveva lasciato Shanghai senza attendere le graduatorie. I teatri non inviano comunicazion agli attori, a meno che questi non siano stati selezionati per impersonare qualche ruolo… forse le era stato assegnato un ruolo minore? "Impossibile"—pensò la ragazza, aprendo nervosamente la busta per leggerne il contenuto. "Egregia Signorina…"

Chen notò un improvviso pallore sul volto di Linhua; si avvicinò accigliato al sofà versandole una tazza di tè; gliela porse, e Linhua ne esaurì in un sorso il contenuto dichiarando incredula: "Mi hanno preso".

"Beh, le altre candidate dovevano essere un vero disastro se l'unica alternativa era un 'soprano dilettante che non sa distinguere uno spartito da una prescrizione medica'"—Scherzò Chen, ripetendo una crudele definizione auto-assegnatasi da Linhua al suo ritorno da Shanghai; "Benché la tua eccessiva modestia non si addica ad una stella della lirica ti faccio i miei più sinceri complimenti—continuò il maestro-spero che questa sera tu voglia accettare l'invito a cena di un modesto pianista nonché fedele ammiratore: è ora di festeggiare, non credi?".

# 第九章
Capitolo 9

1. Periodo ipotetico 假设句;2. Uso dell'infinito 动词原形的用法.

## 一、语法方案 Specchio grammaticale

*Se fosse una persona onesta non tratterebbe così i propri clienti.* 如果他是个老实的人,他不会这样对待自己的顾客。

### 1. Periodo ipotetico 假设句

(1)简介:

意大利语中,表示假设的主句/从句结构有三种:第一种是所谓的"实现性假设句",第二种是"可能性假设句",第三种为"不可能性假设句"。第一种表达的是一种可以实现的假设,如 *se ti disturba ancora lo denuncio*,如果他再来打扰你,我就去起诉他;第二种句子表达的是一种具有可能性的假设,如 *se partecipassi vinceresti il primo premio*,如果你参加,你会赢第一名;最后一种假设表达了一种根本无法实现的意愿,如 *se non avessi incontrato David oggi non sarei così felice*,如果我没有碰到戴维,我今天不会这么幸福。三类从句通常都被意味着"如果"的连词所引导,其实"se"的使用最多。

理解假设的实现性、可能性或不可能性很关键,因为不同的假设对谓语形式有一定影响:具体来说,实现性假设句中,主句和从句的谓语都需要直陈式;可能性假设句中,主句的谓语为条件式简单形式,而从句的谓语为虚拟式未完成时;不可能性假设句中,主句的谓语为条件式,而从句的谓语为虚拟式愈过去时。

(2)变化表:

| | 从句 | 主句 |
|---|---|---|
| 实现性假设句 | se partecipi | vinci |
| | 如果你参加,你绝对会赢 | |
| 可能性假设句 | se partecipassi | vinceresti |
| | 如果你参加,你会赢 | |
| 不可能性假设句 | se avessi partecipato | avresti vinto |
| | 如果你参加过,你就会赢了 | |

**2. Uso dell'infinito 动词原形的用法**

*Dopo essere stata assunta, ha organizzato una grande festa.* 被聘任后,她准备了一个很大的晚会。

(1)简介:

动词原形具有两个形式:简单式和复合式。它主要在以下三种情况使用:

作名词,如:*studiare giova allo spirito* 读书有利于精神。

在以 dopo ＋原形复合形式而组成的非明确性时间从句的情况。如:*dopo avere letto il suo romanzo, mi sono commossa.* 看完她的小说后,我感动了。

随 stare ＋ per 组成谓语的即发态。如:*Ora non posso parlargli perché sto per uscire.* 因为我要很快出去,我现在不能和她说话。

(2)对照表:

i. Participio presente

| 简单形式 | 买 | 卖 | 出发 |
|---|---|---|---|
| | COMPR-ARE | VEND-ERE | PART-IRE |
| | compr - are | vend - ere | part - ire |
| | 有 | 是 | |
| | AVERE | ESSERE | |
| | avere | essere | |

ii. Participio passato

| 复合形式 | 买 | 卖 | 出发 |
|---|---|---|---|
| | COMPR-ARE | VEND-ERE | PART-IRE |
| | avere comprato | avere venduto | essere partito |
| | 有 | 是 | |
| | AVERE | ESSERE | |
| | avere avuto | essere stato | |

## 二、短文翻译 Versioni

**罗马《晚邮报》:《熟悉的陌生人》Il corriere della sera di Roma: "I soliti estranei"**

读者以极大的热情欢迎年轻的意汉作家李安娜的第一部小说,名为《熟悉的陌生人》。评论界称赞作者表达精炼、史料翔实,在小说中直面敏感的移民话题。"我的成功应该归功于我的父母、我的丈夫以及我的博士生导师、华裔加拿大作家孙白雪。如果我的父母没有支持我的学习,今天我连用意大利语回答你们的问题也是不可能的;如果我的丈夫戴维没有鼓励我,我永远不可能敢去开始写作;最后,如果孙教授没有提供给我她的指导,今天对这本小说的历史可信度,评论家会有很多异议"——这位年轻作家在一次采访中谦虚地说,期间,她也简洁地介绍了自己的移民经历。

对于"关于您的将来,目前您有什么打算?您想和你丈夫一起搬家去加拿大吗?"的问题,李博士回答:"不,虽然加拿大给予了我很多——尤其是一个丈夫、一个博士学位、还有一个最好的老师(孙教授),但我爱意大利,不想离开她。如果我放弃我的第二个祖国,我会思念至死;我在这里长大,我爱这个语言的发音、这些城市的氛围和人们的独创意识。我确信每一个国家都能够提供很多的机遇给那些能够发现并抓住它们的人。"

读者 lettore(男)lettrice(女)
极大(的)grande, enorme
热情 entusiasmo
欢迎 accogliere (ha *accolto*, *accolse*; scegliere *)
年轻(的)giovane
意汉(的)italo-cinese
作家 scrittore(男), scrittrice(女)
小说 romanzo
名为(的)intitolato
熟悉(的)solito, familiare
陌生人 estraneo
评论界 critica
称赞 lodare
作者 autore(男), autrice(女)
表达(的)espressivo
精炼 efficacia
史料(的)storica
翔实 precisione(阴性)
直面 affrontare
敏感(的)delicato, sensibile
移民 immigrazione(阴性)
话题 tema(阳性,复数为 temi)
成功 successo
应该(归功)于 dovere (ricondurre; tradurre *) a

丈夫 marito
博士(学位)dottorato (di ricerca)
导师 supervisore, tutore
华裔加拿大(的)sino-canadese
支持 sostenere (tenere *)
连…… 也不 non… nemmeno
问题 domanda
鼓励 incoraggiare
永远不…… mai
敢 osare
写作 scrivere (ha *scritto*, *scrisse*)
最后 infine
提供 elargire, offrire (ha *offerto*, *offrì*)
指导 guida
可信度 attendibilità
评论家 critico
异议 obiezione (阴性)
采访 intervista
谦虚 modestia
简洁(的)sintetico
介绍 esporre (porre *)
移民 immigrato (男), immigrata (女)
经历 esperienza
将来 futuro
目前 attualmente
打算 programma (阳性, 复数为 programmi)
搬家 trasferirsi
博士 dottore (男), dottoressa (女)
给予 dare *
爱 amare
离开 lasciare
放弃 abbandonare
祖国 patria
思念至死 morire * di nostalgia
长大 crescere
语言 lingua
发音 suono, pronuncia
氛围 atmosfera
人们 gente (阴性)
独创意识 originalità
确信 essere convinto
机遇 opportunità
发现 riconoscere, scoprire
抓住 carpire, catturare

## Il corriere della sera di Roma: "Le notti di Rio"罗马《晚邮报》:《里约之夜》

Si è tenuta ieri pomeriggio al Teatro Anfitrione la prima dello spettacolo di danza "Le notti di Rio", basato sulle coreografie della coreografa italiana Lara Balducci e della danzatrice brasiliana Marina Sousa, eseguito dal corpo di ballo "Imperatriz" di Rio e dalla Compagnia Romana di Danze Etniche. Lo spettacolo ha riscosso uno strepitoso successo e si è concluso con un applauso durato quasi 10 minuti.

"E' come se mi avessero venduto un biglietto di ritorno a Rio al prezzo di un posto in platea", ha commentato commossa una spettatrice brasiliana; "E' stato come se avessi viaggiato nello spazio e nel tempo senza spostarmi dalla mia poltrona"—ha affermato compiaciuto uno spettatore italiano. "Esprimere la storia

e le emozioni di un paese attraverso la sua arte, le sue danze e i suoi ritmi era esattamente quello che volevamo. I commenti del pubblico provano che ci siamo riusciti e le sue reazioni valgono per noi più di qualsiasi incasso"—ha dichiarato soddisfatta la coreografa italiana; sebbene la Balducci non avesse beneficiato sin dall'infanzia di un accesso formale al mondo della danza, la sua costanza le ha concesso ugualmente di conseguire altissimi riconoscimenti artistici; "Fui respinta dall' Accademia e da svariate compagnie, i cui responsabili ritenevano non avessi abbastanza qualifiche. Se mi fossi diplomata in balletto o fossi stata di nazionalità brasiliana sarebbe stato forse più semplice. Sebbene il mio itinerario professionale sia stato lungo e difficoltoso il successo di quest'anno prova che "volere è potere" e se tornassi indietro rifarei tutto quello che ho fatto".

**给拉娜的信:重逢的朋友 Lettera a Lara: l'amica ritrovata**

最亲爱的拉娜,

好多年没有联系了。自从我的离开——去阿尔伯塔为了我的博士课程、你父母的搬家——去佛罗伦萨之后,我完全失去了你的踪影。你好吗?我猜你非常好,我听说了你的节目以及你在欧洲的巡演,并且为了观看你的表演,在上个月我甚至和戴维、孩子们一起随着你去了米兰。编舞精彩极了,我甚至潸然泪下!我和保安坚持放我进你的化妆室,但是没有用:虽然我带了我们姑娘时的照片,当我告诉他们我是你的老朋友时,他们不愿意相信。我威胁他们,我不会离开后台直到他们至少给我你邮箱的地址。得到它后,我和戴维、孩子们就去守在艺术家的出口,但是我们没有看见你。虽然我们愿意再等,但到了12点我们不得不放弃,因为孩子们太疲倦了。希望你有时间回信给我,我很想再见你。我简短地讲一下自己:我嫁给了戴维,并出版了几本书。我们有了两个孩子——Marco 和 Loretta,两个5岁和7岁的小鬼。他们有妈妈东方的眼睛和爸爸西方的鼻子,希望你愿意很快认识他们。

如果你留给我你新的地址,我寄给你我的第一本小说——《熟悉的陌生人》。里面你会遇到一个名叫 Clara 的人物…… 我想着你去塑造她。急切地等待你的回复,别太迟!深情地拥抱你。

你的老朋友、老邻居<br>安娜

联系 sentire, contattare
博士(学位)dottorato (di ricerca)
课程 corso
搬家 trasferimento
完全(的)completo
失去 perdere (ha *perso*, *perse*)
踪影 traccia
猜 supporre (porre *), indovinare
节目 spettacolo
欧洲 Europa
巡演 turnè (阴性,无变化)
观看 assistere
表演 rappresentazione (阴性)
随着 seguire
米兰 Milano (阴性)
编舞 coreografia
精彩(的)meraviglioso, sconvolgente
潸然泪下 piangere (ha *pianto*, *pianse*)
保安 guardiano
坚持 insistere
进 entrare
化妆室 cameriere
没用(的)inutile
带 portare
姑娘 ragazza
照片 foto (grafia)
相信 credere (a…)
威胁 minacciare
离开 lasciare
后台 quinta
直到 finché
至少 almeno

电子邮箱 email (阴性,无变化)
地址 indirizzo
得到 ottenere (tenere *)
孩子 bambino
守在 sorvegliare
艺术家 artista
出口 uscita
放弃 rinunciare
疲倦(的)stanco, esausto
再见 rivedere (ha *rivisto*, *rivide*)
简短(的)breve, sintetico
讲 raccontare
嫁(给)sposarsi (con)
出版 pubblicare
小鬼 demonietto
东方(的)orientale
眼睛 occhio
西方(的)occidentale
鼻子 naso
认识 conoscere
留 lasciare
寄 spedire
遇到 trovare, imbattersi (in…)
名叫…… di nome…
人物 personaggio
塑造 creare
回复 replica, risposta
迟 tardare
深情(的)affettuoso
拥抱 abbracciare
邻居 vicino di casa

## Lettera Anna: sorelle nel cuore 给安娜的信:情同姐妹

Carissima Anna,

mi dispiace che il personale del teatro non ti abbia fatto entrare. Non ti ho

dimenticato, speravo anzi che le voci della turnè ti arrivassero e che venissi a cercarmi; anch'io sono stata informata del tuo successo letterario ed ho letto già tre volte "I soliti estranei"; mi sono sentita subito molto vicina al personaggio di Clara… grazie per avermi ritratto così bene.

Mi spiace di essere sparita, ma la tua partenza mi aveva un po' ferito: temevo che nonostante le promesse intendessi lasciare per sempre l'Italia. Poi i miei genitori si sono trasferiti a Firenze ed io sono andata a vivere da sola; quando finalmente mi sono pentita del mio comportamento infantile era già tardi, avrei tentato di ricontattarti ma temevo fossi arrabbiata con me. In questi anni mi sei mancata molto, sei la sorella che non ho mai avuto e ti chiedo scusa per il mio sciocco silenzio.

Quanto a me, non ci sono grandi novità: mi sono laureata in lingua e cultura brasiliana e mi sono dedicata completamente alla danza. Ho un compagno meraviglioso che si chiama Andrea e lavora come giornalista per un giornale di Milano, ci siamo conosciuti in Brasile. Se la sede del suo giornale non si trovasse a Milano probabilmente vivremmo già insieme, ma questa circostanza ci costringe a rimandare convivenza e progetti di matrimonio: ci sposeremmo subito, ma al momento il mio contratto di coreografa non mi consente di lasciare la capitale. Finita la turnè sarò nuovamente a Roma: sarei felicissima di rivedervi e di conoscere i bambini. Ti lascio i miei recapiti in fondo a questo messaggio, telefonami presto, cara amica… intanto ti saluto con infinito affetto e nostalgia.

Lara

**《夜莺之飞》:《蝴蝶夫人》的首演 La prima della "Madama Butterfy"**

最亲爱的父母:

随这封信,我寄给你们"蝴蝶夫人"首演的票。售票点已经卖完了票,但我成功买到前排的两张,给我最热心的观众——你们。我扮演主角,希望你们以此为骄傲,并且不会因为鼓励我的艺术选择而后悔。如果没有得到你们的支持,今天,我的名字不会出现在那个演出海报上。虽然在过去,我的选择成为我们中间误会和冲突的理由,但是我相信,我演出之后,你们就会无条件理解与分享它。

你们自愿把你们这么多的精力投资在我的身上,只要我能实现我的梦想,所以我尽量努力不让你们的牺牲被浪费。我考上了音乐学院,同时变成了班

级最优秀的学生；那些我跟他们学习的老师都夸奖我说，我唱歌唱得已经比他们好……但是，如果我的首演你们不在，这些都不重要了。人们说，表演世界中感情不重要，但我不同意：你们的支持对我来说比所有的事情都重要。求你们，别缺席！我会让我的司机去小镇接你们。你们坐的车将非常舒服，是剧院借给我的，如果出现任何问题，别犹豫，通过电报联系我。

请你们尽快写信给我，急切地等待你们的回复。

林华

寄 inviare
蝴蝶夫人 Madama Butterfly
首演 prima
票 biglietto
售票点 botteghino
卖完 esaurire
成功 riuscire
买 acquistare, comprare
前排 prima fila
热心(的) ambito
观众 spettatore（阳性）, pubblico
主角 ruolo di protagonista
扮演 impersonare
希望 spero
以……为骄傲(的) orgoglioso di...
鼓励 incoraggiato
选择 scelta
后悔 pentirsi
支持 appoggio, sostegno
名字 nome(阳性)
出现 apparire（è *apparso*, *apparse*）, insorgere（è *insorto*, *insorse*）
演出海报 locandina
过去 passato
误会 incomprensione（阴性）, fraintendimento
冲突 conflitto
相信 essere certo
演出 esibizione(阴性)
条件 condizione(阴性)
理解 comprendere（ha *compreso*, *comprese*）
分享 condividere（ha *condiviso*, *condivise*）
自愿 accettare
这么 così
多(的) tanto
精力 energia
投资 investire
实现 realizzare
梦想 sogno
尽量努力 impegnarsi al massimo
牺牲 sacrificio
浪费 sprecare
考上 superare l'esame
音乐学院 accademia musicale
变成 diventare
班级 classe(阴性)
夸奖 lodare
唱歌 cantare
重要(的) importante
表演 spettacolo

世界 mondo
感情 sentimento
同意 essere d' accordo
事情 cosa
求 pregare
缺席 mancare
司机 autista
小镇 villaggio
接 prendere (ha *preso*, *prese*)
舒服(的) comodo
剧院 teatro
借 prestare
问题 problema
犹豫 esitare
电报 telegrafo
联系 contattare

**'Il volo dell' usignolo": l' orgoglio dei genitori《夜莺之飞》:父母的骄傲**

Carissima Linhua,

verremo sicuramente alla prima della Madama Butterfly. Siamo orgogliosi del fatto che tu sia stata scelta come protagonista e non ci pentiamo affatto dei sacrifici sostenuti per incoraggiare il tuo successo. Volevamo solo che tu fossi felice e basta la tua felicità a farci sentire i genitori più fortunati della terra. Dopo aver ricevuto i biglietti tuo padre è corso in enoteca per mostrarli a tutti i suoi amici; avresti dovuto vederlo, sembrava un altro! Se me l' avessero raccontato non ci avrei creduto, ma l' ho visto con i miei occhi offrire da bere a tutti i presenti inserendo un disco della Madama Butterfly nel grammofono e commentando: "Mia figlia canta molto meglio di questo soprano, sin da piccola era intonata come un usignolo e adesso è più brava di chiunque abbiate mai sentito!". I ragazzi del locale si passavano la locandina che ci hai inviato, sillabando increduli il tuo nome—che compariva accanto ai i più grandi nomi dell' opera lirica contemporanea. Non sei soltanto l' orgoglio dei tuoi genitori, sei l' orgoglio di tutti i tuoi compaesani. Il maestro del villaggio sta già organizzando una festa affinché tu sia accolta in paese con i migliori onori dopo la prima dello spettacolo.

Cara, hai fatto da sola la maggior parte del lavoro, ma quel poco che abbiamo fatto per te se tornassimo indietro lo rifaremmo ancora; qualora poi dovessi ancora avere bisogno di noi, lo sai: ci saremo sempre; siamo pronti a qualsiasi sacrificio purché tu consegua sempre i tuoi obbiettivi.

Continua a scriverci e non smettere mai di lottare per ciò in cui credi. Ci vediamo presto in città,

Con tanto affetto,

Mamma e papà

# 第十章
Capitolo 10

## 一、强化汉意翻译材料
Versioni di approfondimento cinese-italiano

### 1. 多民族的城市 Una città cosmopolita

近年来，罗马正在恢复自己古代的国际化。今天在罗马的街道上可以碰到来自世界上很多国家的海外公民，特别是北非，东欧，印度，巴基斯坦和中国。在今天的罗马，可以听到许多不同的语言，在小学里，每10个孩子中就有两个来自海外。

欧盟的形成也进一步促进了这个过程。当然，融合在意大利比在别的欧洲国家要慢而且要复杂，不如在有很长殖民地传统的国家那么快，如英国和法国，并且地缘政治经常影响人际关系，例如，一些年前，一个外国教派的成员抨击意大利的学校，强调意大利是一个世俗的国家，把十字架放在教室里应该是违法的。因为这个评价，意大利政府不顾基督教历史文化的传统与梵蒂冈的反对，被迫从所有的教室都拿掉了十字架。

这个事件使意大利人争论：无宗教信仰的进步主义者马上表示同意，保守主义者和天主教徒恼怒了。当然，世界正在全球化，融合的巨大挑战肯定将促进政策与社会制度的变化。最重要的是，根据自己的情况，在维护我国新旧公民利益的前提下，合理地处理它们。

北非 Africa del nord
东欧 Europa dell'est
梵蒂冈 Stato Vaticano
欧盟 Comunità Europea
公民 cittadino
形成 formazione (阴性)
进一步 ulteriormente
促进 promuovere (ha *promosso*, *promosse*)
过程 processo

融合 integrazione（阴性）
殖民地 colonia
传统 tradizione
地缘政治 geopolitica
影响 influenzare
教派 comunità religiosa
成员 membro
世俗(的) laico
十字架 crocifisso
基督教(的) cristiano
拿掉 togliere（scegliere*）
争论 dibattere
无宗教信仰(的) ateo
进步主义者 progressista
保守主义者 conservatore（阳性）
天主教徒 cattolico
恼怒 indispettirsi
全球化 globalizzazione（阴性）
挑战 sfida
变化 cambiamento
根据（情况）adeguarsi
合理(的) razionale
处理 gestire

## 2. 外国人 Stranieri

由于要写一篇关于 Leonardo Galimberti 最近作品的文章，我采访了他，以便了解他对语言学的兴趣。我问他怎么产生了这个兴趣，他用他小时候的一件逸事来回答：

“那个时候我四五岁，是八月的一个下午，我们正从海边回家。爸爸开着车。由于他找不到去高速公路的路，他决定问一下。天空比火焰还红，海像玻璃一样透明、平静，金色的沙子在夕阳下像首饰一样闪闪发光。假期将要结束，很多旅游者都返回自己的城市去了，周围一个人都没有。我被这迷人的金色吸引了。

“突然妈妈发现一对散步回家的金发年轻人。爸爸停下车来问他们走什么路。年轻人互相看了一眼，然后姑娘困难地用意大利语回答：‘一直往前走，别停车到第二个咖啡厅，然后向右拐。’

“爸爸一边感谢一边开车走。‘是外国人。’妈妈说。‘外国人？!’我惊恐地重复。那是我第一次听到这个词，对它很着迷；他们如果被用了这样一个名字，肯定应该是很‘奇怪’，很有意思的人……我马上开始想像关于他们这个奇怪而又神秘的名称产生的原因。我永远不会忘记那两个美丽的，金发的年轻人。我对‘外国人’和外语的兴趣就是从那个时候开始的。”

兴趣 interesse（阳性）
小时候 infanzia
逸事 episodio
高速公路 autostrada
天空 cielo
火焰 fiamma

| | |
|---|---|
| 玻璃 vetro | 对 coppia |
| 透明(的) trasparente | 惊恐(的) allarmato |
| 金色(的) dorato | 重复 ripetere |
| 沙子 sabbia | 奇怪(的)strano |
| 夕阳 tramonto | 神秘(的) misterioso |
| 首饰 gioiello | 原因 motivo |
| 闪闪发光 scintillare | |

## 3. 黑金的价格 Il prezzo dell'oro nero

在很多美国报纸看来,即将开始的战争是一种"自卫战争":阿拉伯的独裁者正在制造——或者已经有——一些大规模杀伤性武器,并打算用它们来攻击西方国家。

美国政府要求欧洲与很多亚洲国家——包括一些穆斯林国家——的支持。巴基斯坦已经同意了,并把自己的军事基地转交给了美国的军队。

欧盟国家产生了分歧。按照意大利公众的意见,这会是一个很严重的战争的开始,最悲观的人认为,它会变成第三次世界大战。

像很多美国家庭一样,一般的意大利家庭反对国家派遣军队:他们不想被卷入这场石油的战争。政府官员比普通人更被控制这种"沙漠黑金"所吸引。相反,"左派"的知识界认为,"聪明炸弹"的轻易使用,表明科学研究的一个失败:人们不想再探索替代的能源,也不想在实验室或大学里继续投入金钱和时间。

这样,人们都紧张地挤在"黑金"这个海市蜃楼的周围,忘记了研究和进步的密切关系,忘记了人们的生命比短暂的发展更重要。

| | |
|---|---|
| 战争 guerra, conflitto | 军队 truppa, esercito |
| 自卫战争 guerra preventiva | 分成 dividere (ha *diviso*, *divise*) |
| 独裁者 dittatore (阳性) | 大众的意见 opinione pubblica (阴性) |
| 制造 costruire | 悲观主义者 pessimista |
| 大规模杀伤性武器 arma di distruzione di massa | 变成 trasformarsi |
| | 第三次世界大战 terza guerra mondiale |
| 攻击 attaccare | 石油 petrolio |
| 穆斯林 musulmano | 政府官员 politico |
| 军事基地 base militare (阴性) | 控制 controllo |
| 转交 cedere | 金 oro |

失败 sconfitta
探索 esplorare
替代的能源 energia alternativa
实验室 laboratorio
挤 affollarsi
海市蜃楼 miraggio
发展 sviluppo

**4. 人类与发展 Umanità e sviluppo**

Leonardo Pazzini 博士 1924 年出生在 Toscana 一个农民家庭。11 岁时,他被他家的牛 Luna 的死亡深深触动了。在他儿子看来,这位博士对科学的热爱源自他对动物深深的爱:Luna 死的那一天,Leonardo 跟告诉他牛没有灵魂不能去天堂的教士激烈地吵了一架,为了停止人类对动物的暴力,他决定放弃宗教,从事科学。

Leonardo 是一个非常好的学生,而且成功利用父母很少的收入完成了学业。他被生物学深深地吸引,想为研究作出贡献,探索替代动物蛋白质的一种新的资源。

1943 年,他被英国人抓住,被关押在印度。1945 年,战争结束之后才被释放,但因为他对用自然的植物蛋白来替代动物蛋白从而减少肉类的使用的印度饮食文化很着迷,所以他又在印度停留了几个月。1954 年他从生物学专业毕业,开始自己积极的科学家与动物主义者的事业。1961 年他和著名的法学家及律师 Elena Berloni 结婚。她从自己法学的角度支持丈夫的研究,今天仍然在努力。

在他生命的最后几年,Pazzini 博士特别反对工业化的肉类生产和屠宰场对动物的残酷、非自然的圈禁,认为这是"文明世界最严重的倒退"。在他的作品中,他反复地要求科学用人性化的观点来探索发展的道路。

博士 dottore (阳性)
牛 mucca
死亡 morte(阴性)
触动 commuovere (ha *commosso*, *commosse*)
灵魂 anima
天堂 Paradiso
教士 prete (阳性)
吵架 litigare
宗教 religione (阴性)
科学 scienza
收入 reddito
生物学 biologia
研究 ricerca
做出贡献 dare un contributo
替代 sostituire
蛋白质 proteina
资源 risorsa
印度 India
自然(的) naturale

减少 ridurre（tradurre *）
肉 carne（阳性）
饮食文化 cultura alimentare
动物主义者 animalista
事业 professione（阴性）
生产 produzione（阴性）
屠宰场 macello
残酷(的) crudele
非自然的 innaturale
倒退 regresso
观点 approccio

## 5. 匹诺曹 Pinocchio（一）

很早以前有一个叫 Geppetto 的木匠。他单独跟自己做的木偶生活。Geppetto 是个好人，他很想有一个儿子。一天夜里，当他睡觉时，一位蓝色的美丽仙女走进他的小屋，然后，用自己的魔杖，赋予一个木偶生命。那个木偶非常高兴地跟仙女许诺，他会是一个模范的儿子，不会给父亲找麻烦，他会认真地学习，不会跟任何人说假话。"你如果这样的话，我将很快让你变成一个真的孩子。但如果你说假话，你的鼻子将会变很长，你将永远是一个木偶。"仙女一边说一边微笑，然后从窗户飞走了。

第二天早上 Geppetto 醒来，听到他的木偶叫他"爸爸"，他几乎吓死了。"爸爸，是我！仙女答应了，如果我乖，她将把我变成一个真的孩子。"当 Geppetto 明白了他不是在做梦，木偶的话是真的，他拥抱了他的儿子，觉得自己是世界上最幸福的人。为了给匹诺曹报名上小学，他马上跑去市场，卖掉了自己唯一的夹克给儿子买书。

当匹诺曹去学校时，他碰到了猫和狐狸。"木偶，你去哪儿?""我去学校。""学校？你为什么去学校浪费时间？你可以不上学，很快赚到很多钱!"

"对不起，我爸爸卖了他自己唯一的夹克，得到 4 块钱，就是为了给我买上学的书……"

很早以前(有) C'era una volta
木匠 falegname 阳性
木偶 burattino
仙女 fata
小屋 capanna
魔杖 bacchetta magica
微笑 sorridere（ha *sorriso*，*sorrise*）
飞走 volare via
吓死 morire * di paura
做梦 sognare
唯一(的) unico
夹克 giacca
猫 gatto
狐狸 volpe(阴性)
浪费时间 perdere tempo
赚 guadagnare

## 6. 匹诺曹 Pinocchio(二)

“如果你接受我们的建议,你会变成世界上最富有的木偶,而且能给你爸爸买几百件新的夹克。卖你的书吧,赚4块钱,到了半夜把它们种在‘奇迹田’上:第二天早上摇钱树就会长出来,用那些钱,你和你爸爸会变得非常富有!”给匹诺曹介绍“奇迹田”的猫和狐狸说。

匹诺曹马上卖了那些爸爸卖了夹克才买来的书,半夜,他去种那些卖书赚的钱。“注意,匹诺曹!——一只蟋蟀说——别相信横财,要想老实地赚钱,必须学习工作!别让小偷和杀人犯欺骗你!”

但是匹诺曹没有听他的。当到了种钱的地方,他就被偷他所有钱的猫和狐狸攻击了,而且还被它们吊在一棵树上。但是,因为它不是一个真的孩子,就没有死。正在那棵树附近飞的仙女看见了他,把他带到自己的家,并且用她最好的药治疗了他。

“匹诺曹,发生了什么事?你为什么没去学校?”“我只是被两个杀人犯攻击了。”鼻子马上变很长的匹诺曹一边说,一边哭。“你如果继续说假话,或者让爸爸痛苦的话,你永远不会变成一个真的孩子!”

仙女给了匹诺曹再买书的钱。他正要去学校,却碰到了 Lucignolo,他的一个同学,正在愉快地唱着歌迎面而来。“木偶,你去哪儿?”“去学校,你不去吗?”“不,在学校浪费时间,我累死了。今天夜里,带聪明孩子到玩具国的玩具卡车会来,我也去。”“玩具国是什么?”“是一个非常美丽的地方,那里除了不学习,想做什么就做什么。我们会整天一直玩儿,一直吃,你跟我来吧,我夜里会在这条路上等你。”

接受建议 ascoltare il consiglio
种 piantare
奇迹 miracolo
田 campo
长出 crescere
介绍 mostrare
注意 attenzione(阴性)
蟋蟀 grillo
小偷 ladro
杀人犯 assassino
欺骗 ingannare
偷 rubare
攻击 aggredire
吊 impiccare
治疗 curare
迎面而来 venire dalla direzione opposta
同学 compagno
累死(的)stanco morto
玩具国 Paese dei Balocchi
玩具卡车 Carro dei Balocchi

## 7. 匹诺曹 Pinocchio（三）

匹诺曹好奇地去赴了约会，看见卡车就决定上去了。过了几个小时，卡车到了玩具国，它的门开了让孩子们进来。他们高兴地跑了进去，开始不停地玩儿。"注意，匹诺曹！"蟋蟀说："逃走吧，要不然，明天早上，你将被变成一头毛驴！""住嘴，蟋蟀！"

第二天早上，早饭时，他看见了他的同学 Lucignolo 被变成一头驴子。他照了一下镜子，发现他的耳朵又长又毛茸茸的……他也即将变成一头驴子！在蟋蟀的帮助下，他逃出了玩具国。其他孩子都消失了，到处都是驴子。

在回家的路上，匹诺曹看到了一群看海的人。"你们在看什么？"木偶礼貌地问，然后他看见海上有一位坐船的老人。"我们在看那一位可怜的，正出发去找自己的小孩的老人。一天早上，他的儿子去了学校，就再没有回家。""他是我父亲！"匹诺曹喊道。

突然一条非常大的鲸鱼吞下了 Geppetto 和他的船。"可怜的老人。"大家说，边叹气边画十字，然后都回去工作了。匹诺曹跳入水中，很快地游向鲸鱼。鲸鱼一看见他，就马上把他吞了下去。

在鲸鱼的肚子里，匹诺曹终于再次拥抱了爸爸。"爸爸，我来救你了！我们等几个小时，可能鲸鱼睡着时会张开口，我们就能逃走了。""恐怕不会那么简单，匹诺曹，虽然有时候鲸鱼张嘴吃饭，一切都能进来，但什么也不能出去。""那我们应该让他打喷嚏。我认为是可能的，只要点着火。爸爸，你过来，帮我一起点着你的船。"匹诺曹的主意成功了：鲸鱼开始打喷嚏，儿子和父亲就往外逃，安全地回到了岸边。

第二天早上醒来时，匹诺曹不再是一个木偶：蓝色的仙女把它变成了一个真正的孩子。

要不然 altrimenti
毛驴 asino
住嘴 zitto
照镜子 guardarsi allo specchio
毛茸茸(的) peloso
鲸鱼 balena
吞下 ingoiare
叹气 sospirare
画十字 farsi il segno della croce
跳入水中 tuffarsi in acqua
游 nuotare
肚子 stomaco
救 salvare
张开 aprire（ha *aperto*，*aprì*）
嘴 bocca
恐怕 temere
岸边 riva

## 8. 罗马的建立 La fondazione di Roma（一）

罗马城的起源是一个很大的谜。在现代历史学家和考古学家看来，它的领土被埃特鲁斯人与萨宾人统治了许多年。但是，在古典历史学家看来，罗马民族的第一位祖先事实上是一位外国的武士——希腊人攻打特洛伊城的时候，跟自己的舰队逃避到意大利的特洛伊人Enea。就比罗马建立的历史还神秘的特洛伊岛而言，没人明确地知道它到底在哪里。很多考古学家认为，它位于地中海沿岸的北非大陆上，很可能在突尼斯……罗马人真的会是一个来自北非的民族吗？

依拉丁历史学家Tito Livio看来，Enea一到达意大利，就跟一位本地的王——Latino王——结盟。后者死了之后，Enea变成了王，他的后裔平安地统治了Lanuvio城好几代的时间，直到被自己的弟弟Amulio篡夺了王位的Numitore王。为了巩固自己的政权，Amulio让人杀掉了哥哥所有的儿子，同时强迫哥哥唯一的女儿，Rea Silvia，变成女祭司：这样做，她就永远不能结婚生子。

但传说中说，因为Marte战神被这位年轻的女祭司迷住了，他决定跟她结合；从他们的结合，一对孪生兄弟出生了：Romolo和Remo。历史学家认为，创造Marte战神的故事，Rea Silvia撒谎了；虽然这是很可能的，但很多罗马人仍然愿意认为，自己的民族是战神的后代。

建立 fondazione（阴性）
起源 origine（阴性）
谜 mistero
历史学家 storico
考古学家 archeologo
领土 territorio
埃特鲁斯人 etrusco
萨宾人 sabino
统治 dominare
武士 guerriero
特洛伊 Troia
舰队 flotta
位于 trovarsi
地中海沿岸 costa mediterranea
突尼斯 Tunisia
结盟 allearsi
后者 quest'ultimo
后裔 stirpe(阴性)
篡夺……王位 detronizzare
巩固 consolidare
政权 potere（阳性）
女祭司 sacerdotessa
战神 dio della guerra
创造 inventare
撒谎 mentire

## 9. 罗马的建立 La fondazione di Roma（二）

Amulio 一知道这对孪生兄弟出生，就命令道："把 Rea Silvia 的儿子们放在篮子里，然后放进 Tevere 河，让水淹死他们。至于他们的母亲，让她永远离开这城市！"军人接受了命令，把篮子放在河面上；Amulio 肯定河水会杀死他们，但不是如此：好几天没下雨，当河水退去，装着孩子的篮子搁浅在河岸上。

孩子们失望的哭声吸引了一只正在附近觅食的母狼的注意。母狼把篮子拖到自己的窝里，开始哺育他们。她养了两兄弟两年的时间，直到一天，她决定把他们送回人类的世界：她吸引两个小孩子到了牧羊人 Faustolo 的小屋，其妻子 Larenzia 是一个很有名的妓女。

Larenzia 一开门，母狼就跑走了；女人的心里突然充满了对命运正在托付给她的这两个生命的疼爱："看，Faustolo！多么美丽的孪生兄弟！收留他们和我们一起，他们会帮你干活！" Faustolo 正要反对，但在妻子的脸上，他看到一种之前从未见过的幸福，就说："好吧，我接受他们，虽然他们不是我真正的儿子，只要他们规矩地长大、努力地工作"。小孩子被欢迎进小屋里，在牧羊人疼爱的环绕下长大。

命令 ordinare
篮子 cesta
河 fiume（阳性）
淹死 affogare
军人 soldato
接受命令 obbedire
杀死 uccidere（ha *ucciso*，*uccise*）
退去 ritirarsi
搁浅 arenarsi
失望 disperato
在附近 nei dintorni

觅食 cacciare
母狼 lupa
窝 tana
哺育 allattare
妓女 prostituta
牧羊人 pastore（阳性）
命运 destino
托付 affidare
生命 creatura
反对 protestare
脸 viso

## 10. 罗马的建立 La fondazione di Roma（三）

至于母狼形象的历史存在——其后变成罗马军队权力的象征，Livio 自己有一点怀疑：在他看来，最可能的是，传说提及的"母狼"源自于关于 Larenzia 职业的一种流行的称呼。

孪生兄弟在牧羊人中长大，帮助父亲劳动，迎战经常侵扰居民的强盗。因

为被兄弟俩的勇敢所威慑，强盗们决定抓住 Remo，并通过虚假的控告把他交给 Amulio 王，以便 Amulio 王拘禁他。

Faustolo，许多年前他已经被神告知过他们兄弟的身份，害怕 Amulio 会发现 Remo 原来的身份，杀掉他，所以就告诉了 Romolo 他们兄弟俩的身世，求 Romolo 去救他的兄弟。知道全部这些后，Romolo 组织了一个行动，召集了所有的牧羊人，准备去救出兄弟，并且推翻 Amulio 王。

| | |
|---|---|
| 军队权力 potere militare（阳性） | 勇敢 coraggio |
| 形象 figura | 威慑 intimidire |
| 存在 esistenza | 抓 catturare |
| 怀疑 sospetto | 控告 accusa |
| 传说 leggenda | 交给 consegnare |
| 提及 menzionare | 拘禁 imprigionare |
| 源自于 derivare da | 告知 informare |
| 职业 professione（阴性） | 身份 identità |
| 称呼 epiteto | 活动 movimento |
| 侵扰 importunare | 召集 richiamare |
| 强盗 bandito | 推翻 rovesciare |

## 11. 罗马的建立 La fondazione di Roma（四）

任务被完成了：Romolo 解放了他的兄弟，又推举叔叔 Numitore 上王位——他被大家认为是合法的王。两兄弟很快被看做英雄，Lavinio 又繁荣起来，没几年就变得很拥挤。所以，在牧羊人和许多居民的支持下，Romolo 和 Remo 决定建立一个新的城市。

他们选择在他们度过青年时代的地方建立新城。但是因为他们是孪生兄弟，没人知道谁应该成为王。在那个时候，祭司们认为，神通过自然现象表示自己的恩赐，例如通过秃鹫的飞翔。

孪生兄弟被带到山顶。两个人都看到了秃鹫，Remo 先看到，但 Romolo 看到的更多，他们两个都认为被神选择了。虽然他们是兄弟，但很快还是爆发了一场战争，其间 Remo 被杀了。虽然不确定地知道被谁谋杀，但有人认为他是被其兄弟本人杀的。这样罗马城就诞生了，其第一个王为 Romolo，并以他为名。

| | |
|---|---|
| 任务 missione（阴性） | 合法（的）legittimo |
| 解放 liberare | 看作 considerare |

英雄 eroe（阳性）
繁荣 prosperare
祭司 sacerdote（阳性）
神 dio（阳性，复数为 dei）
秃鹫 avvoltoio
飞翔 volo
爆发 scoppiare

## 12. 给圣诞老人的信 Lettera a babbo Natale

亲爱的圣诞老人：

我想象，你会为两个星期前发生的事对我生气了，当我打了我的同学直到让他哭。我这样做是为了让他明白，他不应该只因为我有点儿肉，再叫我“香肠”。如果他没用这种称呼在我们班最漂亮的女孩子面前，也许我就不会打他了；我认为我是一个耐心的孩子，能受得了侮辱，只要它们跟我的身材没关系。我希望这一次你会原谅我，并且我许诺，如果你将带给我一种水枪，可能距离 8 米射中某个人，我永远不会再反应这么粗鲁。

虽然我从没有见过你本人，但我相信你是一个很好，很善解人意的人，而且你，因为比我还胖，肯定会了解我的感受：很可能也发生了——当你小的时候，你也打了一个由于你多余的肉而讽刺你的朋友。我母亲认为，暴力没用，但那是因为她跟蜻蜓一样苗条优雅，某件事她没办法明白。我即将留给你一块蛋糕和这封信在圣诞树下，希望你喜欢，而且能帮你对这件非常讨厌的事故睁一只眼，闭一只眼。路上顺利，马上见。

Mauro

圣诞老人 Babbo Natale
打 picchiare
胖（的）grasso
香肠 salsiccia
称呼 soprannome（阳性）
有耐心（的）paziente
侮辱 insulto
身材 linea
原谅 perdonare
许诺 promettere（ha *promesso*, *promise*）
射中 centrare
水枪 pistola ad acqua
粗鲁（的）brutale
反应 reagire
感受 sentimento
多余的肉 chilo in eccesso
讽刺 prendere（ha *preso*, *prese*）in giro, canzonare
暴力 violenza
蜻蜓 libellula
苗条（的）snello
优雅（的）elegante
蛋糕 torta
睁一只眼，闭一只眼 chiudere un occhio

圣诞树 albero di Natale
讨厌(的)spiacevole
路上顺利 buon viaggio

## 13. 采访前教育部长 Intervista all'ex ministro della pubblica istruzione

"阁下,您怎么解释意大利公民对教育制度改革的普遍反对?"

"回答很简单:屋漏偏逢连夜雨。新政府正要修改一个有成效的制度,改糟了。一个例子:小学。新政府打算缩减课程表,然后增加英语和电脑的时间。依照新的领导看来,我们的孩子们学得'太多',太多的学科,太多的作业,而太少时间为了课外活动。但1998年的统计说明,我们的小学生们是欧洲最'博学'的之一。因此新政府的轻率是不可原谅的,它旨在让人忘记更重要的事情,比如建筑和工业。"

"新政府为自己辩护,提出教育制度'全球化'的必要性,尤其是大学:您怎么认为学士和硕士学位设置的分离?"

"的确,欧盟内部大学的标准化是必要的,但是如果只是被动地引进国外模式,就会有影响我们学府的科学质量的危险。我们大学的培养模式到目前仍然比较有效。最紧迫的事情是在大学和工作领域之间建立一个实际的联系;新的改革忽略这一点,简化教案而不提供大学之外的职业培训机会。"

"阁下,依您看来,贵党为什么没有被再次选择?"

"许多公民认为,如果我们赢,税收将会增加,而多数派许诺会减少它们。的确,多数派减少了税收,在研究和投资方面节约了。我们不遗憾我们的透明度,虽然这次选举我们输了。我们只是希望意大利公民能够睁开眼睛,在来得及之前。"

"我们都希望新政府能选择对国家最好的道路,感谢您接受这个简短采访,祝您工作顺利,再见。"

尊敬(的)onorevole
解释 spiegare
制度 sistema(阳性,复数为 sistemi)
改革 riforma
反对 opposizione (阴性)
屋漏偏逢连夜雨 piove sul bagnato(成语)
政府 governo
修改 correggere (ha *corretto*, *corresse*)
有成效 funzionare
缩减 ridurre (tradurre *)
增加 aumentare
领导 dirigente (阳性)
学科 materia
课外活动 attività ricreativa
不可原谅(的)imperdonabile
建筑 costruzione (阴性)
工业 industria
辩护 difendere (ha *difeso*, *difese*)

提出 addure（tradurre *）
全球化 globalizzazione（阴性）
要求 necessità
引进 importare
方式 modello
有效(的)efficace
紧迫(的)urgente
忽略 trascurare
机会 occasione(阴性)
党 partito
税收 tassa
多数派 maggioranza
节约 risparmiare
研究 ricerca
投资 investimento
选举 elezione（阴性）
透明度 trasparenza

**14. 倒台 La caduta**

最亲爱的 Sara：

希望你很好，并最终学会了英语。战争快要结束了，今天早上，收音机播放了一条非常重要的消息：两天前，当墨索里尼在德国人的帮助下试图逃往瑞士时被发现，并被正法了。据新闻广播报道，他的妻子坚持不让分开他们，因此她跟丈夫一起被枪决了。很快一切都会恢复正常，我们将会来加拿大看你们……但是你不好奇吗？不想回罗马吗？很多东西都变了。

你记得 Donato Esposito 的商店吗？现在他的妻子掌管：当 Donato 去了前线，她和女儿们经营生意，现在她们绝对不愿意再回家去补袜子了。Guido Marconi 的食品店——那里我们过去每个星期都去买东西——现在也由他妻子打理：相信我，Marconi 太太在生意管理方面比丈夫还有能力，自从她开始进口外来产品，她的商店就变成了本地区最红火的商店，星期日早上要排队进去！虽然气氛很轻松，但也有一些坏消息：Moravia 夫妇的儿子还没回来，1942 年他给家里写了最后一封信，从那时起就杳无音信。

至于 Linda，上个星期，当她和丈夫回到 Cassino 时候，她的房子已经被一个美国炸弹破坏了。好在那一天他们不在 Cassino，如果她哥哥没有邀请他们参加自己的婚礼，现在也许他们都……死了。他们将留在我们这儿一段时间，直到他们在罗马找到一个租金合理的房子。

如果我们存够了钱，过几个月我们会来看你。Clara 阿姨也想来，只要叔叔的腿及时恢复健康：伤虽然不重，但他应该再休息几个星期。照顾自己，尽快写信给我们，别忘记发给我们孩子们的照片。

非常爱你的妹妹，

*Lisa*

亲爱（的）caro
终于 finalmente
战争 guerra
收音机 radio（阴性,无变化）
播放 trasmettere（ha *trasmesso*, *trasmise*）
墨索里尼 Mussolini
德国人 tedesco
瑞士 Svizzera
正法 giustiziare
枪决 fucilare
恢复正常 tornare alla normalità
商店 negozio
管理，经营，打理 gestire
去前线 essere al fronte
食品店 drogheria
外来(的) esotico
产品 prodotto
地区 quartiere（阳性）
红火(的)frequentato
排队 fare* la fila
破坏 distruggere（ha *distrutto*, *distrusse*）
好在 per fortuna
婚礼 matrimonio
一段时间 per qualche giorno
直到 finché
恢复健康 guarire
伤 ferita
照顾自己 riguardarsi

## 二、强化意汉翻译材料
## Versioni di approfondimento italiano-cinese

### 1. Scontro con Amnesty:《Interruzione gravidanza non è un diritto umano》

Il Papa condanna aborto ed eutanasia

和大赦国际的争论:“中止妊娠不是人权”

教皇谴责流产和安乐死

*Benedetto XVI a Vienna*:《*C'è da temere che un giorno possa essere esercitata una pressione esplicita sulle persone malate*》

VIENNA（AUSTRIA）- Una ferma riproposizione della tradizionale dottrina della Chiesa su eutanasia e aborto.

EUTANASIA -《Una grande preoccupazione costituisce per me il dibattito sul cosiddetto “attivo aiuto a morire”, ha affermato Benedetto XVI nell'incontro con i membri del Parlamento e del Corpo Diplomatico al Palazzo Imperiale di Vienna.《C'è da temere - ha avvertito - che un giorno possa essere esercitata una pressione non dichiarata o anche esplicita sulle persone gravemente malate o anziane, perché chiedano la morte o se la diano da sé》. Per il Papa,《la risposta giusta alla sofferenza alla fine della vita è un'attenzione amorevole, l'accompagnamento verso la morte, in particolare anche con l'aiuto della medicina palliativa, e non

un attivo aiuto a morire》. Secondo Benedetto XVI,《per affermare un accompagnamento umano verso la morte occorrerebbero però urgentemente delle riforme strutturali in tutti i campi del sistema sanitario e sociale e l'organizzazione di strutture di assistenza palliativa. Occorrono poi - ha aggiunto - anche passi concreti: nell'accompagnamento psicologico e pastorale delle persone gravemente malate e dei moribondi, dei loro parenti, dei medici e del personale di cura .

ABORTO - Il Papa è poi intervenuto sul tema dell'aborto, che, per il Pontefice, non è un diritto umano, ma il suo contrario, una profonda ferita sociale. È questo il nuovo affondo lanciato contro l'interruzione della gravidanza dal Papa, con implicito riferimento alla presa di posizione di Amnesty International che aveva incluso l'aborto fra i diritti umani per le donne che hanno subito una violenza sessuale. Il Papa ha ripetuto il "no" netto della Chiesa all'aborto in qualunque caso.《Il diritto umano fondamentale - ha osservato Papa Ratzinger - il presupposto per tutti gli altri diritti, è il diritto alla vita stessa》.《Ciò vale - ha aggiunto - per la vita dal concepimento sino alla sua fine naturale. L'aborto, di conseguenza, non può essere un diritto umano -è il suo contrario. È una profonda ferita sociale, come sottolineava senza stancarsi il nostro defunto confratello, cardinale Franz Konig , tra i protagonisti del Concilio Vaticano II e della vita ecclesiale austriaca ed europea degli ultimi decenni.《Nel dire questo - ha aggiunto il Papa - non esprimiamo un interesse specificamente ecclesiale. Ci facciamo piuttosto avvocati di una richiesta profondamente umana e ci sentiamo portavoce dei nascituri che non hanno voce》.《Non chiudo gli occhi - ha proseguito Benedetto XVI - davanti ai problemi e ai conflitti di molte donne e mi rendo conto che la credibilità del nostro discorso dipende anche da quel che la Chiesa stessa fa per venire in aiuto alle donne in difficoltà》. Quindi il Pontefice ha ribadito la necessità di dare sostegno alle famiglie e alle coppie affinché vengano aiutate ad avere dei figli e a non considerare questi ultimi come《casi di malattia》.

Da: *Il corriere della sera*, 08 settembre 2007

**2. Kabul, scomparsi due militari italiani**

Al Jazeera:《Sono dei servizi segreti》

D'Alema:《Ipotesi sono premature》

喀布尔,两个意大利军人失踪

半岛电视台:"他们属于特务"

达雷玛部长:"假设为时尚早"

*KABUL - Due militari italiani sono scomparsi in Afghanistan occidentale, nella provincia di Herat. I contatti con loro si sono persi 《da alcune ore》, ha confermato il ministero della Difesa: 《Sono in corso tutte le verifiche necessarie》. I due militari sarebbero stati in attività di pattuglia, non è chiaro se isolati o insieme ad altre unità del contingente.*

La polizia: nessuna notizia da ieri

Stando a un capo della polizia locale, Ali Khan Husseinzada, interpellato dall'agenzia France Presse, non si ha traccia dei connazionali da ieri, quando sono stati avvistati per l'ultima volta sulla strada principale del distretto di Shindand, vicino al confine con l'Iran. Da allora, intelligence e forze dell'ordine sono impegnate nelle ricerche. Le famiglie, fa sapere ancora il ministero della Difesa, sono già state avvertite.

In un primo momento la polizia afgana aveva indicato che si poteva trattare di due giornalisti, poi la Farnesina ha fatto sapere che nessun rappresentante dei media accreditato all'ambasciata mancava all'appello. Il generale Husseinzada ha del resto precisato in seguito all'Associated Press che i due italiani sono stati visti per l'ultima volta insieme a un autista e un interprete, quando hanno attraversato un posto di blocco nel distretto di Shindand.

Agenzia afghana: "Rapiti per denaro"

I talebani non c'entrano ; I due militari italiani di cui si sono perse le tracce da ieri nella provincia occidentale afgana dell'Herat sarebbero stati 《rapiti per denaro》 dai membri di una tribù locale, e sarebbero attualmente trattenuti nella vicina provincia di Farah. A sostenerlo è il direttore dell'agenzia di stampa afgana Pajhwok, Danish Karokhel, che ha seguito da vicino diversi sequestri nel paese asiatico, compresi quelli più recenti degli italiani Torsello e Mastrogiacomo.

Secondo delle fonti nel Farah, che confina a nord con la provincia di Herat, i soldati sarebbero stati presi in ostaggio》 per denaro, e non per motivi politici o militari, sulla strada principale che collega le due province 《spiega il giornalista afgano, raggiunto telefonicamente da Apcom.》 La situazione nella provincia di Herat è piuttosto tranquilla, ma verso il confine con quella di Farah cambia completamente: ci sono insorti, talebani, tribù locali che non sono nuove a sequestri《dice Karokhel. Erano diretti a Farah, del resto, anche i due cooperanti francesi dell'*ong* Terre d'Enfance, rapiti dai talebani in aprile, ricorda il

giornalista. Questa volta però gli《studenti del Corano》non sarebbero coinvolti.》《Stando alle nostre fonti sul posto, i responsabili sono i membri di un clan locale, e gli ostaggi si trovano nella provincia di Farah》riferisce il direttore della Pajhwok

Da: *La Stampa*, 23 settembre 2007

**3. La Banca centrale di Pechino annuncia: cambio a 8,11,**

"Ridurremo gli squilibri commerciali e stimoleremo la domanda"

北京中央银行宣布,人民币对欧元汇率:8.11:1

"我们将缩减贸易逆差、鼓励需求"

*La Cina rivaluta lo yuan e si sgancia dal dollaro*

*Gli Usa soddisfatti. Greenspan: "Un buon primo passo"*

*Snow: "Importante per Pechino e per il mondo"*

PECHINO - La Cina ha deciso di rivalutare lo yuan sul dollaro. Inoltre la moneta di Pechino non sarà più ancorata solo a quella americana, ma al paniere mondiale. Il nuovo tasso di cambio è stato fissato a 8,11 (precedente 8,28) per dollaro, con una rivalutazione del 2,1%. Effetto immediato sui mercati: in calo il dollaro e i titoli di stato europei, in rialzo euro e yen.

Il segretario del Tesoro Usa, John Snow, ha accolto la notizia con soddisfazione. "La riforma è importante per Pechino e per il mondo" ha detto, sottolineando che gli Stati Uniti monitoreranno la fluttuazione gestita della valuta cinese. "E' un buon primo passo che andava fatto da chi vuole passare da un cambio fisso a uno flessibile. E' il primo di ulteriori aggiustamenti, ma è certamente una buona notizia" è stato il commento del presidente della Federal Reserve, Alan Greenspan. La Banca centrale cinese ha spiegato che la rivalutazione e il legame a un paniere di valute renderà il cambio più flessibile, ridurrà gli squilibri commerciali e permetterà di stimolare la domanda. Era dal 1997 che la Cina non rivalutava la moneta. Ma più ancora che la rivalutazione, conta la decisione di rendere lo yuan meno dipendente dal dollaro. La banda di fluttuazione autorizzata dall'autorità monetaria di Pechino oscillerà fino allo 0,3% rispetto al biglietto verde e resta ancora indeterminato nei confronti del paniere internazionale.

Dal punto di vista di Stati Uniti e Unione Europea la notizia della rivalutazione dello yuan è una buona notizia. Da tempo i mercati occidentali rimproveravano alla moneta cinese di essere sottostimata con l'effetto di incidere in modo negativo sulle

oro economie poiché rendeva più competitivi i prodotti Made in China.

Proprio due giorni fa il presidente americano George W. Bush aveva invitato a Cina a rivalutare la moneta: "Abbiamo qualche difficoltà commerciale con la Cina - aveva detto il capo della Casa Bianca - e una di queste difficoltà è la loro moneta. Per questo lavoriamo per convincere Pechino a rivalutare lo yuan". All'indomani lo stesso discorso era stato ripreso dal presidente della Fed Alan Greenspan. A fine maggio era stato invece il presidente della Bce Jean-Claude Trichet a sottolineare lo squilibrio tra la moneta cinese e dollaro e yen.

Da: *La Repubblica*, 21 luglio 2005

**4. Proposta di legge socialista per proteggere scimpanzé, orangutan e gorilla "Sono come noi, salvarli da schiavitù e morte è una responsabilità etica".**

保护黑猩猩、猩猩和大猩猩的社会党法律提案

"他们和我们一样,从奴役和死亡中拯救他们是我们的道义责任"

*La Spagna si mobilita per le scimmie*

*"Diritti fondamentali anche per loro"*

*Ironia dalla stampa di destra: "Zapatero come Tarzan, è senza freni" Dura la Chiesa cattolica: "Ridicolo, pensiamo prima agli embrioni".*

MADRID - Tra polemiche e ironie, la Spagna di Josè Luis Rodriguez Zapatero ha deciso di scendere in campo a in difesa delle scimmie. Madrid sarà la prima capitale europea a garantire a scimpanzé, orangutan, gorilla e bonobo i loro "diritti fondamentali". Il parlamento ha accettato infatti di dibattere un progetto di legge di iniziativa socialista per chiedere al governo la protezione all'interno del paese e sul piano internazionale del diritto di questi animali a non essere maltrattati, messi in schiavitù, uccisi e condotti all'estinzione.

La stampa conservatrice ha titolato "i socialisti vogliono diritti umani per le scimmie" e la Chiesa ha invitato a non cadere nel ridicolo e a non dare ai primati ciò che viene negato agli embrioni. Ma i promotori dell'iniziativa non si sono lasciati intimidire. "Che piaccia o no, gli esseri umani sono grandi scimmie" e proteggere i diritti di queste ultime "è una responsabilità etica", ha detto oggi Joaquin Araujo, presidente spagnolo del Progetto internazionale Grande Scimmia. E il deputato socialista Francisco Garrido, uno dei firmatari della proposta, ha aggiunto che "essere orgogliosi delle proprie origini è proprio delle persone di buona famiglia".

La legge che sarà discussa dal parlamento spagnolo guarda soprattutto all'

esempio della Nuova Zelanda dove negli anni scorsi è stata approvata una legge *ad hoc*, ha trovato l'appoggio esplicito del governo per bocca del ministro dell'ambiente Cristina Narbona. La quale ha tuttavia sottolineato, di fronte alle polemiche, che questa "non vuol equiparare i diritti umani a quelli delle grandi scimmie" ma salvarle dalla schiavitù e dalla morte.

Il Progetto Grande Scimmia, che la proposta parlamentare chiederà al governo di sostenere, è d'altra parte estremamente chiaro al riguardo e punta a quella che definisce "un'idea radicale ma semplice: includere gli antropoidi non umani in una comunità di eguali, concedendogli la protezione morale e legale di cui godono attualmente solo gli esseri umani". E obiettivo finale è quello di far approvare dall'Onu "una carta dei diritti fondamentali delle grandi scimmie". Amnesty International, che ieri aveva mostrato sorpresa che si pensasse ai "diritti umani delle scimmie" quando ancora "non li si riconoscono a molte persone", ha oggi fatto marcia indietro. Un portavoce ha detto che "non esiste una posizione ufficiale perché non conosciamo ancora bene il progetto, e comunque noi siamo impegnati in altri campi".

La proposta ha sollevato sdegnate reazioni da parte della Chiesa. L'arcivescovo di Pamplona, Fernando Sebastian, ha invitato a "non cadere nel ridicolo per eccesso di progressismo" affermando che l'iniziativa equivale a "invocare diritti taurini per gli umani". Ed ha lamentato che si voglia dare alle scimmie ciò che si nega agli embrioni. Il giornale conservatore Abc in un commento acido ha accusato Zapatero di essersi trasformato "Da Bambi in Tarzan" ed avvertendo: "A questo qui non lo tiene più nessuno!". Tra gli animalisti non c'è unanimità. Il professor Gary Francione, un'autorità mondiale sui diritti legali degli animali, ritiene che volerli concedere alle grandi scimmie perché "sono come noi" rischia di discriminare altri animali e creare nuove gerarchie invece di eliminarle del tutto. Il Progetto Grande Scimmia, che ha tra i fondatori lo studioso di bioetica e filosofo australiano Peter Singer, è un'iniziativa sostenuta da scienziati di fama mondiale tra cui la primatologa Jane Goodall e che parte dal presupposto che gli antropoidi non umani "possiedono facoltà mentali e una vita emozionale sufficienti per giustificare la loro inclusione nella comunità degli eguali". E ricorda che studi scientifici hanno stabilito che l'uomo condivide con le grandi scimmie circa il 98% dei geni, con una minima differenza simile a quella di altre specie che alla semplice osservazione sono indistinguibili. Da: *La Repubblica*, 25 aprile 2006

# 附录
# APPENDICI

## 附录一：汉译意短文参考答案
## APPENDICE I: SOLUZIONI ORIENTATIVE ALLE VERSIONI CINESE-ITALIANO

### 第一章 Capitolo 1

安娜和她的家庭 Anna e la sua famiglia

Anna è una ragazza cinese, viene da Kaifeng ma abita a Roma con la famiglia da 8 anni. Anna ha 19 anni, parla molto bene l'italiano e studia la letteratura italiana all'università di Roma. E' una studentessa diligente ma nello stesso tempo lavora; a volte, la sera, aiuta i genitori in ufficio. Anna ha un fratello piccolo, Anping: Anping ha 7 anni, è nato a Roma e parla poco il cinese. Anping studia in una scuola elementare italiana; il pomeriggio, dopo la lezione, Anna porta il fratello da una maestra cinese per imparare il cinese. Il padre di Anna è laureato in filosofia, ma adesso ha un'azienda di commercio estero; la madre di Anna, invece, è laureata in economia e fa l'agente di commercio. La famiglia di Anna ha una grande casa tra la stazione Ostiense e la Piramide Cestia.

Anna ha una buona amica: Lara. Loro sono vicine di casa e trascorrono molto tempo insieme. Parlano sempre molto, per esempio di studio, di amore, di cultura. Ogni sabato pomeriggio frequentano un corso di danza insieme. Anche Anping ha un amico: Stefano. Stefano è il fratello di Lara ed è un bambino sveglio e simpatico. I genitori di Anna, invece, hanno pochi amici in Italia, e frequentano raramente i vicini di casa. Anche se la domenica mattina frequentano un corso di lingua per stranieri non parlano ancora molto bene l'italiano.

给拉娜的信：西西里假日 Lettera a Lara: vacanze in Sicilia

Cara Lara,

come stai? Noi stiamo bene e la vacanza in Sicilia trascorre serenamente. L'isola è molto bella, andiamo ogni giorno con la macchina di papà in un posto diverso e torniamo la sera. Alloggiamo in un albergo di Palermo; io e Anping abbiamo una camera molto accogliente e comoda con la finestra sul mare.

Sai? ho un nuovo amico, David. E' un insegnante canadese ed è qui in vacanza da due settimane. E' giovane, bello, colto, intelligente, simpatico e, inoltre, non è sposato! Purtroppo però torna a casa tra pochi giorni. Questa sera abbiamo un appuntamento - andiamo a bere una birra in un *pub*. Andiamo spesso in questo pub per incontrare degli amici stranieri. C'è anche un'amica italiana, Claudia: studia letteratura come me e vive a Milano. Ci sono poi Lothar, un giovane ingegnere tedesco con i capelli biondi, gli occhi azzurri e un grande senso dell'umorismo; Nadine, un'imprenditrice francese di origine araba (la sua bellezza è molto particolare, ha gli occhi verdi del padre francese e la pelle scura e i capelli bruni della madre tunisina); Luis, il ragazzo di Nadine, uno studente di architettura molto timido e riservato; infine Raj, uno studente d'informatica indiano molto estroverso con due grandi occhi neri. Come va la tua vacanza in Brasile, è divertente? Aspetto tue notizie.

Anna.

安娜的每日生活 La vita quotidiana di Anna

Anna va tutti i giorni all'università con la metropolitana; il lunedì, il mercoledì e il venerdì ha lezione la mattina mentre il martedì e il giovedì ha lezione il pomeriggio. Anna accompagna inoltre il fratello Anping a studiare il cinese dalla maestra Lin dopo la scuola; di solito la sera aiuta i genitori a tenere la contabilità in ufficio; dopo il lavoro Anna e i genitori tornano a casa insieme.

Il sabato e la domenica Anna è libera e frequenta un corso di danza con la sua amica e vicina di casa Lara; la lezione finisce alle cinque ma raramente le due ragazze tornano subito a casa: di solito vanno a fare degli acquisti o a mangiare la pizza in un piccolo ristorante. Trascorrono insieme quasi tutti i sabati sera e qualche volta invitano anche degli altri amici.

Talvolta usano la macchina perché Lara ha la patente, talvolta prendono

invece l' autobus e tornano a casa con il taxi. Le due ragazze amano molto la danza e vanno spesso a ballare in discoteca; a volte, però, trascorrono anche delle serate in camera; la camera di Anna è molto bella e sulle pareti ci sono lampade colorate e grandi specchi; è inoltre comoda perché dentro c'è tutto, compreso lo stereo, la tv e il lettore dvd. La domenica mattina Anna resta a casa con il piccolo Anping perché i genitori frequentano un corso di italiano; il pomeriggio è libera, ma di solito usa questo tempo per studiare.

## 第二章 Capitolo 2

假期归来 Ritorno dalle vacanze.

La vacanza di Anna in Sicilia è durata due settimane. Ha conosciuto molte persone interessanti, ha visitato le antiche città della Magna Grecia e ha visto molti bei luoghi sulla costa mediterranea. Il viaggio è stato forse un po' stancante, ma ha lasciato molti bei ricordi nel cuore della ragazza e della sua famiglia.

La sera prima della partenza Anna ha incontrato i suoi nuovi amici nella ricezione dell' albergo per trascorrere con loro un' ultima serata insieme. Per godere allegramente dei loro ultimi momenti insieme i ragazzi hanno comprato birre e panini, sono andati sulla spiaggia e lì hanno acceso un fuoco.

Anna ha pianto per quasi due ore; Nadine ha cercato di consolare l'amica ma presto ha cominciato a piangere anche lei. I ragazzi hanno cantato fino all'alba, poi hanno fatto un lungo bagno nell' acqua fredda del mare e sono tornati tristemente in albergo.

Poche ore dopo Anna è salita stanca in macchina per tornare a Roma con i suoi genitori e suo fratello. Non ha ammirato il paesaggio lungo la strada perché ha dormito sul sedile posteriore durante quasi tutto il viaggio; quando è tornata a casa ha subito spedito con il suo cellulare dei messaggi nostalgici ai suoi amici in Sicilia.

朋友间的电话 Una telefonata tra amiche

Lara: Pronto? Sono Lara; c'è Anna, per favore?

Anna: Ciao Lara! Sono Anna, dove sei?

Lara: Sono in Brasile, ho appena finito la mia lezione di portoghese. Hai ricevuto la mia email? Come stai? Quando sei tornata a Roma?

Anna: Sono tornata la settimana scorsa. All'inizio sono stata un po' depressa perché ho lasciato molti amici; ma adesso ho ripreso la mia vita ordinaria, ho anche ricominciato a studiare in biblioteca e a lavorare nell'ufficio dei miei genitori. Ieri ho anche rivisto i nostri vecchi amici, siamo andati a passeggiare sulla Via Appia Antica e a visitare i monumenti dell'antica Roma; il pomeriggio siamo andati al cinema a vedere un film, poi abbiamo preso un caffè insieme; tutti hanno chiesto notizie di te. Quando hai deciso di tornare?

Lara: Il 27 settembre, prima degli esami. Hai ricominciato le lezioni di danza?

Anna: Si, la scuola ha riaperto pochi giorni fa, finora c'è stata solo una lezione. Sai? Hanno aperto un locale brasiliano vicino a casa nostra, ci sono andata domenica con le nostre compagne di corso; è stata una serata molto divertente. Il locale ha aperto da poco, perciò assumono personale; perché non lasci il tuo lavoro precedente e non mandi a loro un tuo curriculum? Il loro stipendio è alto.

Lara: Buona idea, vado subito a preparare un curriculum, grazie!

安娜的日记：拉娜回来了 Il diario di Anna: Lara è tornata

Caro diario,

finalmente Lara è tornata dal Brasile. Ho sentito molto la sua mancanza dopo che sono rientrata dalla vacanza in Sicilia. Qualche giorno fa ho accompagnato i suoi genitori all'aeroporto... povera Lara! la compagnia aerea ha perso la sua valigia ed è sbarcata solo con un piccolo bagaglio a mano. Dentro i suoi documenti ed un regalo per me - un cappello brasiliano dorato con gli stessi colori del mio costume da ballo. Anch'io ho comprato un pensierino per lei in Sicilia: una curiosa tunica da divinità greco-romana. Ieri a casa di Lara abbiamo mangiato una pizza e poi abbiamo indossato il costume, il cappello e la tunica e abbiamo chiesto al piccolo Stefano di scattare delle foto; infine abbiamo spedito le foto ai nostri amici in Brasile e in Sicilia.

Le vacanze sono finite ed io e Lara abbiamo fatto numerosi progetti per il nuovo anno accademico: Lara ha in programma di cambiare lavoro; entrambe abbiamo rinnovato la nostra iscrizione alla scuola di danza; ed io ho elaborato un progetto molto audace: tradurre un'opera letteraria cinese. Ho già scelto l'ultimo

romanzo della scrittrice cinese Sun Baixue. Per ora ho discusso di questo proposito solamente con mio padre, lui è entusiasta di questa mia decisione. La settimana scorsa ha comprato per me un *software* di traduzione cinese-italiano. Ho già cominciato a lavorare, e spero di concludere presto.

## 第三章 Capitolo 3

给安娜的信:朋友来访 Lettera ad Anna: un amico in visita

Cara Anna,

come stai? Da molto tempo non ci sono tue notizie. Ho una bella novità: insegnerò per un anno in una scuola italiana. La loro comunicazione mi è arrivata ieri: verrò attraverso un progetto di scambio internazionale. Mi manderanno a Firenze, partirò a febbraio; anche la scuola italiana manderà un insegnante qui a Calgary. Ho quasi finito le formalità ma non ho ancora prenotato il volo.

Ho avuto molta nostalgia di te in queste settimane; perciò ho pensato di volare su Roma anziché direttamente su Firenze, voglio sostare nella tua città per una settimana e rivederti, se tu sei d'accordo.

Sarai occupata l'ultima settimana di gennaio? Alloggerò da un amico, so che vivi con i tuoi genitori e non voglio disturbarvi. Voglio sapere se potrai trovare un po' di tempo per stare con me; se durante tutta la settimana hai lezione potremo uscire la sera; posso presentarti molta gente simpatica. Sai? Forse non te l'ho detto ma mio nonno è italiano, sicché ho molti amici e parenti in Italia. Non li vedo da anni, probabilmente neanche mi riconosceranno subito, ma saranno senz'altro estremamente felici di rivedermi. Aspetterò una tua risposta; se accetterai di incontrarmi prenoterò un volo per la fine di gennaio. Sei già stata a Napoli? A Napoli ho una zia molto interessante e se vorrai potremo andare a trovarla. Ti saluto sinceramente, spero di vederti presto;

David.

给安娜的信:一起去南方 Lettera ad Anna: insieme nel sud

Carissima Anna,

sono felice di aver ricevuto la tua risposta. Ho già comprato il biglietto, arriverò a Roma il 23 gennaio e ripartirò in treno per Firenze il 31. Verrà a prendermi Charles, un mio amico americano; alloggeremo insieme nel suo

appartamento di S. Giovanni (ti manderò al più presto il suo indirizzo e i suoi recapiti); il fine settimana successivo dovrò visitare mia zia Luisa a Napoli, te ne ho parlato brevemente nella scorsa lettera. Ora ti chiedo: mi accompagnerai? Possiamo raggiungerla in treno, le ho già telefonato e mi ha assicurato che verrà personalmente a prenderci alla stazione. Ti consiglio di non perdere quest' occasione perché un buono scrittore deve entrare in contatto con persone di ogni tipo, non credi?

Mia zia e i miei cugini ti ammalieranno sicuramente con il loro peculiare temperamento di italiani meridionali. Napoli è una città molto romantica, ma è anche un po' pericolosa, sicché è raccomandabile visitarla sotto la guida di una persona del posto. Se ci sarà il tempo potremo anche visitare un'altra famosa città della Campania, Pompei. Tu studi letteratura, sicuramente ne conoscerai la storia - molte opere letterarie l'hanno descritta (soprattutto latine).

Puoi mandarmi un breve estratto della tua traduzione? Hai seguito il mio consiglio, ne sono davvero felice; il lavoro di traduzione non sarà facile per te, ma ti sostengo appieno. Ti saluto sinceramente, a presto.

David

《夜莺之飞》:起程"Il volo dell'usignolo": la partenza

"Tesoro, una signora elegante con un soprabito di velluto blu andrà a prenderti alla stazione centrale, se indosserai la mia giacca ti riconoscerà immediatamente; apparentemente non sembra troppo amichevole, ma quando l' avrai conosciuta meglio apprezzerai la sua franchezza; siamo cresciute insieme e per me è quasi una sorella; a Pechino potrai stare da lei e contare sul suo appoggio finché non avrai trovato un lavoro. Lei potrà aiutarti anche a contattare i principali teatri, ha molta esperienza e conosce bene l' ambiente artistico della città. Puoi fidarti completamente di lei. Il treno partirà tra poco, ti aiuto a sistemare il bagaglio".

"Grazie, mamma... Grazie mamma; leggo chiaro nei tuoi occhi il tuo amore profondo per questa figlia testarda e ribelle... so che sei contraria alle mie scelte, anche se alla fine le hai accettate ugualmente. Tra poco il treno partirà e tutti i nostri conflitti diventeranno un ricordo. Ho atteso e temuto a lungo questo momento."

"Hai portato il maglione e la coperta di tua sorella? Se andrai a vivere da sola dovrai comunicarci immediatamente il tuo indirizzo, hai capito? Yang Luming ti aiuterà a cercare una sistemazione adeguata. Se avrai bisogno di soldi potrai scriverci; se invece cambierai idea e deciderai di tornare a casa andrò a prenderti io stessa: le porte della nostra casa non chiuderanno mai per te, mia cara".

## 第四章　Capitolo 4

给拉娜的信:那波里的姨妈 Lettera a Lara: la zia di Napoli

Cara Lara,

siamo arrivati a Napoli l'altro ieri sera alle sette, la zia di David è venuta a prenderci alla stazione e ci ha aiutato a caricare i bagagli nella sua piccola vecchia Fiat - il bagaglio consisteva soprattutto in regali per la sua famiglia. Prima di salire in macchina ci ha offerto un caffè alla stazione; è una donna molto simpatica: bionda, grassa, vitale e con un grande senso dell'umorismo. Mentre bevevamo il caffè si è informata dettagliatamente sulla famiglia di David in Canada e sulla mia; era curiosa di sapere di me, dei miei genitori, dei miei nonni e persino dei miei parenti in Cina. All'inizio parlava lentamente, poi ha capito che parlavo fluentemente in italiano e ha cominciato a scherzare, ci ha fatto ridere a crepapelle; dopo il caffè ci ha fatto anche fare un giro per la città.

Dal finestrino si vedevano i mercati, le piazze e i caffè; per le strade c'era un sacco di gente e l'atmosfera era molto vivace. Quando siamo arrivati sul lungomare ci siamo fermati e siamo scesi ad ammirare il Vesuvio; dicono che il vulcano è attivo, anche se l'ultima eruzione è avvenuta molti secoli fa. Siamo arrivati a casa dopo circa un'ora e la zia mi ha sistemato al piano superiore nella stanza degli ospiti. A cena ho conosciuto lo zio di David e i suoi cugini; per accoglierci degnamente avevano preparato per noi diverse varietà di pizza.

给拉娜的信:庞贝之行 Lettera a Lara: il viaggio a Pompei

Ieri ci siamo svegliati presto, ci siamo lavati, ci siamo vestiti e abbiamo fatto colazione al bar. Avevamo programmato di raggiungere le rovine di Pompei con la corriera delle 8:00, ma i cugini di David hanno insistito per accompagnarci in macchina. Siamo arrivati a Pompei alle 11:00 e prima di cominciare la nostra visita ci siamo fermati in un ristorante per mangiare qualcosa. Siamo entrati nella

città antica a mezzogiorno; se uno ne conosce la storia è un'esperienza davvero impressionante; guardavo il vulcano lontano e pensavo al giorno della tragedia. Immaginavo la cenere densa, il cielo cupo e gli abitanti terrorizzati.

La città era molto bella: i ruderi conservavano l'antica eleganza e si stagliavano orgogliosamente tra l'azzurro allegro del Mediterraneo e la sagoma sinistra del Vesuvio. Tra le colonne diroccate io e David ci perdevamo, ci rincorrevamo e ci cercavamo; scoprivamo continuamente diverse abitazioni e fantasticavamo sui loro antichi proprietari; studiavamo gli affreschi, esploravamo le stanze e ricostruivamo con l'immaginazione il loro aspetto originario: erano ambienti relativamente piccoli, ma all'epoca dovevano essere piuttosto comodi; in certi punti si potevano scorgere ancora frammenti dei pavimenti dipinti, ormai completamente nascosti dall'erba selvatica; sai, l'esperienza a Pompei mi ha proprio affascinato e spero di poterci portare in futuro anche mio padre.

给安娜的信：奥林匹奥狗的故事（II）Lettera ad Anna: la storia del cane Olimpio (II)

C'era una volta il piccolo cane Olimpio. I suoi padroni erano due piccoli gemelli di Pompei: Claudio e Sabina. I due fratelli amavano gli animali e li consideravano come loro amici: li nutrivano, li proteggevano e capivano persino il loro linguaggio.

Claudio e Sabina facevano i servitori nella villa dell'aristocratico Amulio; Amulio e sua moglie non erano molto buoni con loro, li facevano dormire sull'erba del giardino e li costringevano a lavorare fino a tardi; quanto al loro povero piccolo cane Olimpio, i due coniugi non solo lo legavano sempre ma si dimenticavano spesso di nutrirlo; sicché i bambini conservavano ogni sera un po' del proprio cibo per lui e per i topolini della villa.

Una sera i due bambini erano distesi sull'erba del giardino e guardavano le stelle:

"Ci sono molte stelle cadenti questa sera, sorella!" - commentava Claudio, piuttosto stupito.

"Quelle non sono stelle cadenti, bambini, sono i lapilli del vulcano: il Vesuvio presto erutterà, e voi dovrete fuggire."

"Chi ha parlato?" Claudio era molto sorpreso perché quella non era la voce di

sua sorella!

"Sono io, Olimpio," - era veramente lui! "dovete affrettarvi ad avvertire gli abitanti e lasciare velocemente la città".

## 第五章 Capitolo 5

### 安娜的日记:佛罗伦萨第一天 Diario di Anna: primo giorno a Firenze

Questo è il mio primo giorno a Firenze a casa di David. Ho deciso di accompagnarlo e di aiutarlo a sistemare il suo nuovo appartamento. La scuola gli assegnato l'alloggio più luminoso del condominio e, anche se ci sono meno stanze che negli altri appartamenti, è ottimo per uno scapolo; è graziosissimo, c'è tutto quello che serve. Ispezionando i dintorni mi sono accorta che al pianterreno c'è una piccola porta dalla quale si può direttamente accedere al parco della scuola; nel cuore del parco c'è anche un labirinto nel quale si erge una grande fontana.

La scuola è stata costruita da una famiglia aristocratica locale che in passato la usava come residenza estiva; in seguito la villa e il parco sono state rilevate dal governo di Firenze che li ha trasformati in un enorme complesso didattico che comprende scuole medie e scuole elementari. Vivere qui è molto più gradevole che vivere a Roma e la gente del posto è molto più ospitale dei romani: quando il portiere ci ha visto si è avvicinato esortandoci a consegnare le valige a suo figlio Andrea; "non si preoccupi, non sono pesanti, le porto io!" - ha protestato David, ma il portiere ha insistito: "Andrea, non perdere tempo! Aiuta i signori a mettere i bagagli in camera, poi portali nel mio ufficio! Voi due sarete stanchissimi, riposatevi un po' e poi venite nel mio ufficio per sbrigare le formalit , intanto vado a prepararvi un caffè".

### 安娜的日记:关于戴维 Diario di Anna: a proposito di David

Oggi è il mio terzo giorno a Firenze, ed è anche l'ultimo. Tornerò a Roma domattina con il treno delle 11.00; ormai convivo con il mio amico David da diversi giorni, dovendo lasciarlo mi sento la persona più triste del mondo. Lui è più tranquillo di me perché pensa che adesso potremo incontrarci spesso: "Vieni a trovarmi quando vuoi, Firenze non è lontana come Calgary, ci sono appena un paio d'ore di treno" - mi ha detto, assicurandomi che anche lui verrà spesso a visitarmi a Roma.

Conoscendolo più profondamente ho scoperto che è un'ottima persona. E' intelligente come mio padre ma è anche spiritosissimo ed estremamente affascinante. Inoltre abbiamo molte cose in comune: legge i libri che leggo anch'io, guarda i film che guardo anch'io, ascolta la musica che ascolto anch'io. Inoltre si esprime meglio di un professore universitario, balla come Michael Jackson ed è più bello di un attore del cinema. Ma la cosa più importante è che è buono come un angelo e aiuta sempre tutti disinteressatamente: sono tutti affascinati da questa sua rara qualità e piace persino ai miei genitori!

Sono stata profondamente colpita da lui sin dal nostro primo incontro. Ricordo ancora le cose che ci siamo detti in Sicilia, i posti dove siamo stati insieme, i modi cortesi con cui mi trattava. Riflettendo tuttavia sulla distanza che esiste tra di noi, non vedo alcun futuro per questi miei sentimenti; forse ha ragione la mia migliore amica Lara: mi sto innamorando di un uomo che vive dall'altra parte del mondo!

给戴维的信:安娜的回复 Lettera a David: la risposta di Anna

Carissimo David,

respingendoti quel giorno alla stazione mi sono sentita anch'io immensamente triste; non ho fatto quello che volevo ma quello che dovevo... vivendo tu in Canada ed io in Italia non vedo grandi speranze per il nostro futuro ma, se sei disposto come dici a lasciare il tuo paese per trasferirti qui, allora tutto cambia. Avendo ricevuto un'educazione conservatrice non desidero impegnarmi in relazioni a breve termine (o troppo complesse, o senza prospettive); tuttavia tu mi piaci moltissimo, sei la persona più bella, più buona e più onesta del mondo e sono certa che ti sforzerai di rimanere in Italia con me.

Anche i miei genitori sono stati profondamente impressionati da te e Anping sostiene che sei un ottimo compagno di giochi. Anche Lara è stata colpita da te: dice che sei lo straniero più affascinante del paese e che sei più cortese di un gentiluomo dell'antichità. All'inizio non appoggiava la nostra amicizia ma, avendole comunicato la tua intenzione di rimanere, ha finalmente messo da parte le sue riserve.

Insomma, dimmi: quando tornerai a Roma da me? Siamo tutti ansiosissimi di rivederti, soprattutto io. Sto contando i giorni da quello in cui ci siamo separati, ti prego ti tornare presto. Sei la persona che ho sempre sognato e oggi mi sento la

donna più felice della terra! Ti abbraccio fortissimo. Tua,

Anna.

## 第六章　Capitolo 6

给戴维的信:一个移民的辛酸故事 Lettera a David: la storia triste di un'immigrata

Caro David,

mi scuso con te per il comportamento di mia nonna ieri pomeriggio. E' stata molto scortese ed ha manifestato molto chiaramente la propria opposizione al nostro rapporto. Dopo il suo atteggiamento penserai certamente che è un po' razzista verso gli occidentali, ma ti prego di cercare di comprenderla e di perdonarla. Sai, prima di venire a vivere in Europa ha lavorato molti anni ad Hong Kong presso una famiglia straniera, ricevendo trattamenti spesso non troppo cortesi. Insoddisfatta della sua vita risparmiò un po' di denaro e viaggiò per il Regno Unito con un permesso del governo britannico; dapprima fece la cameriera in un ristorante cinese in Australia, ma fu presto costretta a andarsene perché il salario era troppo basso. Successivamente prese servizio in un ristorante occidentale; un giorno si ferì gravemente con un coltello mentre tagliava la verdura, ma i suoi datori di lavoro non solo non l'accompagnarono in ospedale ma la licenziarono.

Il giorno in cui me lo disse pianse moltissimo; in seguito si curò presso una famiglia cinese, fu inoltre invitata a vivere nella loro casa; la trattarono come una figlia e la aiutarono a lasciare l'Australia raccomandandola ad alcuni parenti a Londra. Arrivò a Londra nel 1959 e conobbe mio nonno; insieme aprirono un ristorante, ma l'ufficio d'igiene lo chiuse a causa del boicottaggio di un altro ristoratore; questo costrinse i nonni a fare amaramente ritorno in Cina. Sicché la nonna è sempre pronta a fornire a tutti commenti negativi sugli occidentali e sul mondo occidentale. Ti prego di avere un po' di pazienza, forse il tempo le farà cambiare idea. Torna presto a Roma, va bene? Ti aspetto con ansia, ciao!

Anna

给戴维的信:一位华人在罗马的往事 Lettera a David: primi anni di una cinese a Roma

Carissimo David,

so cosa vuol dire emigrare: sono io stessa un' immigrata. Arrivai a Roma quando avevo 11 anni; avevo già finito le scuole elementari in Cina e dovevo continuare gli studi nel mio nuovo paese. Prima della partenza mio padre mi aveva fatto studiare un po' l' italiano, ma nonostante questo all' inizio ci furono ugualmente alcuni problemi: in primo luogo la scuola, incerta sulla mia preparazione, mi rimise nella quinta classe elementare; questo fece arrabbiare moltissimo mio padre, che litigò animatamente con la direzione della scuola. Le cose peggiorarono, costringendo i miei genitori a mandarmi alle scuole private.

Dovetti studiare molto più duramente degli altri bambini. Dopo la scuola, oltre a fare i compiti, dovevo anche frequentare le lezioni di un'insegnante d'italiano privata. I miei genitori hanno fatto molti sacrifici per tutelare la qualità dei miei studi e adesso sono molto orgogliosi di me; per mio fratello Anping, invece, la situazione è diversa: lui è nato qui e si è inserito subito nella società - ha persino un vago accento romano. Capisce abbastanza bene il cinese parlato e adesso, con l' aiuto di una maestra cinese, sta imparando anche a scrivere i caratteri. Quanto a me, i problemi sono ancora molti: dovrò studiare duramente se voglio diventare una scrittrice bilingue.

Mi piace l' idea di fare un viaggio in Canada: ne discuterò con i miei genitori. Perché intanto non mi racconti qualcosa della tua città? Sono molto curiosa. Ti abbraccio, a presto!

Anna

《夜莺之飞》:离别 (I)"Il volo dell'usignolo": una separazione (I)

Il giorno della partenza era arrivato. Linhua guardò l'orologio e si affacciò alla finestra. Chen Mingshan attendeva già di fronte alla propria vettura. Vedendola accennò un sorriso. Lei gli rispose con un cenno della mano, poi prese la valigia, chiuse la porta e cominciò a scendere.

Chen Mingshan aprì lo sportello della vettura e la fece sedere sul sedile anteriore; in un attimo raggiunsero la stazione.

Alla stazione c'era gente che andava e gente che veniva, qualcuno attendeva ansioso, qualcuno interrogava smarrito i tabelloni, qualcuno partiva, qualcuno rientrava. Mingshan la scortò fino al binario dove il suo treno era già in attesa. Per aiutarla a sistemare il bagaglio in cabina salì anche lui sul treno; quindi scese e si

accese una sigaretta.

– "Grazie per avermi accompagnato", disse Linhua;

– "Non c'è di che. Ti auguro buona fortuna; sono certo che avrai successo con l'audizione. E spero che non dimenticherai i vecchi amici" - rispose Mingshan.

– "Non succederà . Sei il mio migliore maestro, da te ho imparato moltissimo".

– "Allora conservami un biglietto per la tua prima".

– "Non scherzare..."

– "So che ti sceglieranno; perché ho sentito la tua voce, ho visto il tuo impegno e conosco la tua ambizione; sei il soprano più dotato dell'opera contemporanea e, delle donne che ho incontrato, sei assolutamente la più incantevole". I due si osservarono per un lungo istante. Infine il capostazione li riportò alla realtà: "In carrozza!"

## 第七章　Capitolo 7

给拉娜的信:到达加拿大 Lettera a Lara: l'arrivo in Canada

Carissima Lara,

Io e David siamo arrivati in Canada dieci giorni fa; ti avrei scritto prima ma è stato impossibile a causa dei continui cambiamenti. Ora ci troviamo a Calgary, la città di David, e alloggio a casa sua; sono un po' stanca e resterei volentieri qui almeno una settimana, purtroppo però abbiamo già fissato il volo per Alberta. L'itinerario allestito da David è interessante ma un po' frenetico; io avrei preferito limitare la nostra visita alle città ma lui è un amante della natura e desidera ardentemente dedicarsi all'escursionismo. Ammetto che qui è un vero paradiso, il livello di urbanizzazione è minimo e la superficie nazionale è quasi completamente coperta da foreste. In agosto il clima è estremamente gradevole, mentre secondo David durante gli altri mesi dell'anno qui farebbe persino più freddo che in Russia.

Dovresti vedere la casa dei genitori di David, è bellissima! Hanno finestre grandissime e un bel giardino, curato personalmente dalla signora Clair Esposito (la madre di David). Hanno anche un cane, chiamato affettuosamente dalla famiglia "Barbone"; secondo David discenderebbe da un lupo ma io non ci credo:

è il cane più innocente del mondo e ha paura di tutto, persino dei gatti.

Come annunciatomi da David, in Canada ci sono moltissimi immigrati cinesi. Se David è d'accordo oggi visiterei volentieri la comunità di Calgary; ma adesso dimmi, sei già arrivata a casa di tua zia? O sei ancora a Rio de Janeiro? Mandami qualche tua notizia nei prossimi giorni, ti abbraccio fortissimo, a presto!

Anna

给拉娜的信:毕业论文和计划 Lettera a Lara: tesi di laurea e progetti

Carissima Lara,

per convincere i miei ho dovuto promettere a mio padre che questo viaggio non sarebbe stato un viaggio di piacere, bensì una "raccolta di documenti", ti spiego: ricordi il libro che sto traducendo? Bene, l'autrice, Sun Baixue, è attualmente residente in Canada; vive ad Alberta, la città per cui stiamo per partire. Ho detto a papà che avrei cercato d'intervistarla. Sto pensando di scrivere la mia tesi su quest'autrice, sulle sue opere e sulla sua biografia, tentando nello stesso tempo di congiungere questo tema al tema dell'immigrazione; mio padre ne è stato entusiasta ed è subito corso a convincere la mamma. All'inizio questa era una semplice scusa ma adesso mi sembra un'ottima idea! Sarebbe stato meglio, però, averla prima, così avrei potuto contattare in tempo la Professoressa Sun e prendere un appuntamento; avrei anche dovuto contattare il mio tutore a Roma, il Professor Moravia, e ottenerne una lettera di raccomandazione - questo avrebbe convinto facilmente la Professoressa Sun a ricevermi (secondo un assistente del Professor Moravia, infatti, i due professori si sarebbero incontrati due volte in Cina nell'87).

L'Università di Alberta ha chiuso per le vacanze estive, anche questo accresce la mia preoccupazione: la maggior parte dei cinesi all'estero approfitta delle vacanze per tornare in patria, forse anche la Professoressa Sun. Incerta sulla situazione scriverò comunque sia a lei che al Professor Moravia; ti informerò presto sull'esito della mia "operazione"; intanto divertiti con le tue lezioni di danza, ci sentiamo presto!

Anna

《夜莺之飞》：试唱"Il volo dell'usignolo"：l'audizione

Caro Chen Mingshan,

questo pomeriggio c'è stata l'audizione per la Madama Butterfly; per i risultati delle selezioni bisognerà attendere il prossimo martedì, quando saranno affisse le graduatorie. Salita sul palco ero nervosissima, sarei quasi fuggita; sentivo delle voci, era la commissione che mi incoraggiava a presentarmi e iniziare a cantare; ho pronunciato con voce tremante il mio nome ma, cominciata la musica, mi sono finalmente rilassata.

Finita l'esibizione una voce gelida mi ha ringraziato e congedato senza commenti. Sono corsa dietro le quinte dove attendevano le altre candidate; alcune si sono complimentate con me; altre sono rimaste in silenzio; secondo molte quest'audizione sarebbe semplicemente una formalità perché il ruolo della protagonista sarebbe in realtà già stato assegnato alla figlia del Ministro della Cultura; le più fortunate tra noi dovranno accontentarsi dei ruoli minori.

Aspettare fino a martedì sarà una vera tortura. Tornerei volentieri a Pechino a riprendere le nostre lezioni di canto senza attendere le graduatorie; la mia vita sta diventando un esame continuo; forse avrei dovuto ascoltare più attentamente i consigli di mia madre e rinunciare alla carriera musicale. Mi manca la mia infanzia; mi manca la mia famiglia; mi mancano le tue lezioni e la tua preziosa guida. Ti prego, scrivimi presto a questo indirizzo. Aspetterò con ansia una tua saggia parola.

Sun Linhua

## 第八章　Capitolo 8

给安娜的信：孙白雪的建议 Lettera ad Anna: il consiglio di Sun Baixue

Carissima Anna,

ho ricevuto la tua email e ti ringrazio per il tuo interesse nelle mie opere. Fortunatamente mi trovo ad Alberta già da qualche giorno e, benché l'università sia chiusa e io non abbia lezione, la mia famiglia mi incoraggiato ad abbreviare le vacanze affinché dedichi queste ultime settimane a redarre un mio recente saggio sulla letteratura cinese contemporanea. Sarei felice di accettare la tua intervista, incontriamoci il 21 agosto alle 14:30, troverai il mio indirizzo in fondo a questa lettera.

Ho ricevuto una lettera del tuo Professore. Ha fatto ottimi commenti su di te e anch'io sono molto curiosa di conoscerti; io e il Professor Moravia siamo disposti a sostenere la stesura della tua tesi e la traduzione e pubblicazione de "Il volo dell' usignolo" purché tu ti attenga scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni: innanzitutto, non avere fretta; per quanto riguarda la tua tesi di laurea propedeutica, limitati a ricostruire da un punto di vista storico lo sviluppo del romanzo cinese contemporaneo, dedicando maggiore attenzione alla "letteratura d' immigrazione"; per quanto riguarda la tesi di laurea specialistica, io e il Professor Moravia riteniamo più opportuno che alla traduzione integrale de "Il volo dell' usignolo" tu aggiunga anche una monografia su autore, lingua e contesto storico del romanzo. "Il volo dell' usignolo" è un romanzo a cui tengo particolarmente perché è la storia di mia madre. E' un romanzo storico-biografico la cui traduzione necessita di meticolosa precisione; benché tu sia ansiosa di pubblicarlo in italiano è tuttavia meglio che pazienti fino alla laurea specialistica, tenendoti nel frattempo regolarmente in contatto con me. Fa' buon viaggio, spero che tu comprenda e condivida i miei consigli; a venerd ,

Sun Baixue

给父母的信:小报告 Lettera ai genitori: piccolo rapporto

Carissimi papà e mamma,

come state? Vi do una bella notizia: sono riuscita ad intervistare Sun Baixue. Nonostante io l'abbia contattata con brevissimo preavviso è stata gentilissima e mi ha ricevuto qualche giorno fa nella sua casa di Alberta. Mi ha accompagnato David; nonostante l'intervista si sia svolta in cinese e lui non ne abbia capita una parola, è rimasto visibilmente affascinato dalla Professoressa Sun e si è convinto che l'età renda le donne cinesi sempre più affascinanti.

Sembra che il Professor Moravia si sia messo recentemente in contatto con la Professoressa Sun per introdurle me e il mio lavoro di traduzione. I due professori acconsentono a promuovere la pubblicazione de "Il volo dell'usignolo" in italiano, se accetto di attendere la laurea specialistica per la pubblicazione; immagino che questo sia un punto di vista sensato, è meglio non avere troppa fretta in queste cose, soprattutto se non si ha esperienza.

Io e David siamo tornati oggi a Calgary e pensiamo di trattenerci per qualche

giorno, affinché io mi riposi un po' ed organizzi con il computer gli appunti dell'intervista. David ritiene che queste cose vadano fatte subito, per evitare di dimenticarne i dettagli. Pensavo di aver registrato l'intervista ma tornata a casa mi sono accorta di non aver premuto il pulsante di registrazione; sembra che non abbia altra scelta, dovrò dedicare questi ultimi giorni di viaggio alla trascrizione del contenuto dell'intervista, sicché chiamatemi pure in qualsiasi momento a casa di David; vostra affezionatissima

Anna

《夜莺之飞》:剧院的通知"Il volo dell'usignolo": comunicazione dal teatro

Egregia Signorina Sun,

con profondo rammarico siamo stati informati della Sua assenza il giorno della pubblicazione delle graduatorie per la Madama Butterfly. Le comunichiamo che, nonostante questo, il suo talento artistico ha lasciato una profonda impressione nei commissari, che hanno deciso di conferirLe ugualmente il ruolo di protagonista.

Ci auguriamo che Lei possa rispondere quanto prima a questo messaggio informandoci sulle Sue intenzioni. Speriamo che la Sua assenza non sia dovuta ad una causa grave e che Lei possa tornare a Shanghai nei prossimi giorni per firmare il contratto - le cui condizioni, vedrà, sono estremamente favorevoli. Confidiamo che quest' esibizione rappresenti un ottimo esordio per un giovane soprano di talento come Lei; nonostante non vi siano Sue notizie la direzione insiste ugualmente affinché Le sia conferita la parte, purché lei ci contatti in tempi brevi.

La prima dello spettacolo si terrà al Teatro Centrale il prossimo settembre; a causa dell'importanza nazionale di questo evento gli attori saranno convocati a Shanghai per le prove con circa tre mesi di anticipo. Successivamente ci saranno spettacoli a Nanchino, Pechino, Canton e Chongqing; trasporti e alloggi saranno provveduti dal Ministero della Cultura. Attendiamo trepidamente un Suo assenso, elargendoLe i nostri più cordiali saluti,

il Direttore Artistico,

Zhou Yuankai

第九章 Capitolo 9

罗马晚报:《熟悉的陌生人》Il corriere della sera di Roma:"I soliti estranei"

I lettori hanno accolto con grande entusiasmo il primo romanzo della giovane scrittrice italo-cinese Li Anna, intitolato "I soliti estranei". La critica ha lodato l'autrice per l'efficacia espressiva e la precisione storica con cui ha affrontato, nel romanzo, il delicato tema dell'immigrazione. "Devo il mio successo ai miei genitori, a mio marito e al mio supervisore di dottorato, la scrittrice sino-canadese Sun Baixue. Se i miei genitori non avessero sostenuto i miei studi oggi non potrei nemmeno rispondere in italiano alle vostre domande; se mio marito David non mi avesse incoraggiato non avrei mai osato cominciare a scrivere; se infine la Professoressa Sun non mi avesse elargito la sua guida i critici avrebbero oggi molte obiezioni sull'attendibilità storica di questo romanzo"-ha dichiarato con modestia la giovane autrice in un'intervista, durante la quale ha anche sinteticamente esposto la propria esperienza di immigrata.

Alla domanda "Quali sono attualmente i suoi programmi per il futuro? Pensa di trasferirsi in Canada con suo marito?"-la dottoressa Li ha risposto: "No. Sebbene il Canada mi abbia dato molto-soprattutto un marito, un dottorato ed un'ottima maestra (la Professoressa Sun), amo l'Italia e non intendo lasciarla. Se abbandonassi questa mia seconda patria morirei di nostalgia; sono cresciuta qui, amo il suono di questa lingua, l'atmosfera di queste città, l'originalità della loro gente. Sono convinta che ogni paese offra grandi opportunità a chi sappia riconoscerle e carpirle".

给拉娜的信:重逢的朋友 Lettera a Lara: l'amica ritrovata

Carissima Lara,

è da anni che non ci sentiamo. Dopo la mia partenza per il corso di dottorato ad Alberta ed il trasferimento dei tuoi genitori a Firenze ho completamente perso le tue tracce. Come stai? Suppongo tu stia benissimo, ho sentito del tuo spettacolo e della tua turnè in Europa, e il mese scorso ti ho anche seguito a Milano per assistere alla rappresentazione con David e i bambini. Le coreografie erano meravigliose, ho persino pianto! Ho insistito con i guardiani affinché mi lasciassero entrare nel tuo camerino ma è stato inutile: benché avessi portato le foto di quando

eravamo ragazze, quando gli ho detto di essere una tua vecchia amica non hanno voluto credermi. Li ho minacciati che non avrei lasciato le quinte finché non mi avessero consegnato almeno il tuo indirizzo email; ottenuto quello, sono andata con David e i ragazzi a sorvegliare l'uscita degli artisti, ma non ti abbiamo visto. Sebbene desiderassimo aspettare ancora, alle 12:00 abbiamo dovuto rinunciare perché i bambini erano troppo stanchi. Spero tu abbia il tempo di rispondermi, vorrei tanto rivederti. Ti racconto brevemente di me: ho sposato David e pubblicato diversi libri. Abbiamo avuto due bambini, Marco e Loretta, due demonietti di 5 e 7 anni; hanno gli occhi orientali della mamma e il naso occidentale del papà, spero tu voglia conoscerli presto.

Se mi lasci il tuo nuovo indirizzo ti spedisco il mio primo libro, "I soliti estranei". All'interno troverai un personaggio di nome Clara… l'ho creato pensando a te. Aspetto con ansia una tua replica, non tardare troppo! Ti abbraccio affettuosamente; la tua vecchia amica e vicina di casa,

Anna.

《夜莺之飞》:《蝴蝶夫人》的首演 La prima della "Madama Butterfly"

Carissimi mamma e papà,

vi invio con questa lettera due biglietti per la prima della Madama Butterfly. I botteghini li hanno già esauriti ma sono riuscita ad acquistarne due in prima fila per voi, che siete per me gli spettatori più ambiti. Il ruolo della protagonista è impersonato da me, spero che ne siate orgogliosi e che non vi siate pentiti di aver incoraggiato le mie scelte artistiche; se non avessi ricevuto il vostro appoggio il mio nome non apparirebbe oggi su quella locandina; benché in passato la mia scelta sia stata motivo di incomprensioni e conflitti tra noi, sono certa che dopo la mia esibizione imparerete a comprenderla e a condividerla senza condizioni. Avete accettato di investire così tante energie sulla mia persona purché riuscissi a realizzare il mio sogno; ed io mi sono impegnata al massimo affinché i vostri sacrifici non andassero sprecati. Ho superato l'esame all'accademia musicale con il massimo dei voti diventando la studentessa più diligente della classe, e i maestri dai quali ho studiato mi lodano sostenendo che canti già meglio di loro… ma tutto questo non è importante se il giorno della mia prima voi non sarete presenti. Si dice che nel mondo dello spettacolo gli affetti non contino, ma io non sono d'

accordo: il vostro appoggio è per me la cosa più importante di tutte. Vi prego, non mancate! Pagherò il mio autista affinché venga a prendervi al villaggio. La vettura in cui viaggerete è comodissima, me l'ha prestata il teatro; qualora insorga qualsiasi problema non esitate a contattarmi con il telegrafo.

Scrivetemi presto, aspetto con ansia una vostra risposta.

Vostra affezionatissima,

Linhua

## 第十章 Capitolo 10

1. 多民族的城市 Una città cosmopolita

Negli ultimi anni Roma sta recuperando il proprio antico cosmopolitismo. Per le strade di Roma s'incontrano oggi cittadini stranieri che vengono da moltissimi paesi del mondo, soprattutto dall'Africa del nord, dall'Europa dell'Est, dall'India, dal Pakistan e dalla Cina. A Roma, oggi, si sentono parlare molte lingue e nelle scuole elementari 2 bambini su 10 sono di origine straniera.

La nascita della Comunità Europea ha promosso ulteriormente questo processo. Certo, l'integrazione è più lenta e difficoltosa in Italia che in altri paesi europei come la Francia o l'Inghilterra; inoltre la geopolitica internazionale influenza spesso i rapporti tra gli individui; alcuni anni fa, ad esempio, un membro di una comunità religiosa straniera ha attaccato la scuola italiana, sottolineando che l'Italia è un paese laico e che la presenza dei crocifissi nelle aule delle scuole è anticostituzionale.

A causa di questa critica il governo italiano, nonostante la sua storica tradizione culturale cristiana e le proteste dello Stato Vaticano, è stato costretto a rimuovere i crocifissi da tutte le aule.

Questa faccenda ha fatto dibattere gli italiani; i progressisti laici si sono mostrati subito d'accordo; i conservatori, i tradizionalisti e i cattolici si sono indispettiti.

E' certo che il mondo si sta globalizzando; la sfida dell'integrazione promuoverà nuovi cambiamenti nel sistema politico e sociale, la cosa più importante è adeguarsi, gestirli razionalmente e sfruttarli nell'interesse dei nuovi e dei vecchi cittadini del nostro paese.

2. 外国人 Stranieri

Dovendo scrivere un articolo sull'ultima pubblicazione di Leonardo Galimberti, l'ho intervistato per indagare sul suo interesse per la glottologia. Gli chiesi come nacque e lui rispose narrandomi un episodio della sua infanzia:

"Avevo 4 o 5 anni, era un pomeriggio d'agosto e tornavamo dal mare. Guidava papà. Non trovando l'uscita che portava all'autostrada decise di chiedere. Il cielo era più rosso di una fiamma, il mare era calmo e trasparente come vetro e la sabbia dorata scintillava come un gioiello al tramonto. Le vacanze stavano per finire, molti viaggiatori erano già nelle proprie città e intorno non c'era nessuno. Ero attratto da quest'atmosfera dorata.

Improvvisamente la mamma notò una coppia di ragazzi biondi che rientravano camminando. Papà si fermò e chiese loro che strada prendere; i ragazzi si guardarono un momento, poi lei rispose stentatamente in italiano: "Va' avanti e non fermarti fino al secondo bar. Quando arrivi al bar gira a destra".

Papà ringraziò e ripartì. 'Erano stranieri', disse la mamma. 'Stranieri?!' Ripetei allarmato. Era la prima volta che sentivo quella parola, e ne rimasi affascinato; dovevano essere molto 'strani' se si chiamavano così ... con la mia immaginazione cominciai a elaborare teorie sul motivo di quel nome così 'strano' e misterioso. Non dimenticherò mai quei due bei ragazzi biondi; a quell'età cominciò il mio interesse per gli 'stranieri' e per le loro lingue".

3. 黑金的价格 Il prezzo dell'oro nero

Secondo molti giornali americani la guerra che sta per iniziare sarebbe una "guerra preventiva": il dittatore arabo starebbe costruendo, o avrebbe già costruito, armi altamente distruttive, e vorrebbe usarle per attaccare i paesi occidentali.

Il governo americano ha chiesto l'appoggio dell'Europa e di molti paesi asiatici, anche musulmani; il Pakistan ha già accettato, cedendo le proprie basi militari alle truppe americane.

L'Europa è divisa; secondo l'opinione pubblica italiana questo potrebbe essere l'inizio di un grave conflitto che, secondo i più pessimisti, potrebbe trasformarsi nel terzo conflitto mondiale.

Molte famiglie italiane sono contrarie, come quelle americane, all'invio delle

truppe nazionali: esse non vogliono essere coinvolte in una guerra per il petrolio.

I politici sono più attratti della gente comune dal controllo di questo "oro nero del deserto"; la sinistra intellettuale, invece, considera questo facile ricorso alle "bombe intelligenti" come una sconfitta della ricerca scientifica: il cervello umano è stanco di elaborare energie alternative e di spendere tempo e denaro nei laboratori e nelle universit.

Così tutti si affollano ansiosamente intorno al miraggio dell'"oro nero", dimenticando l'intima connessione tra la ricerca e il progresso, dimenticando che la vita umana è più preziosa di un tanto rapido quanto effimero sviluppo economico.

4. 人类与发展 Umanità e sviluppo

Il Dottor Leonardo Pazzini nacque nel 1924 da una famiglia di contadini toscani. A 11 anni fu profondamente commosso dalla morte di Luna, la mucca della sua famiglia; secondo i suoi figli il grande amore del dottore per la ricerca deriverebbe dal suo profondo amore per gli animali: il giorno della morte di Luna Leonardo litigò animatamente con il prete del paese, che gli disse che le mucche non avrebbero l'anima sicché non andrebbero in paradiso dopo la morte. Il piccolo Leonardo ruppe così con la religione e decise di dedicarsi alla scienza per porre fine alle violenze dell'uomo sugli animali.

Leonardo fu un ottimo studente e riuscì a pagarsi gli studi con il magro reddito dei genitori. Era profondamente attratto dalla biologia e desiderava contribuire alla ricerca escogitando alternative alle proteine alimentari animali.

Nel 1943 fu catturato dagli inglesi e imprigionato in India. Fu rilasciato nel 1945, alla fine della guerra, ma rimase in India per diversi mesi affascinato dalla cultura alimentare indiana, che sostituiva naturalmente le proteine animali con le proteine vegetali riducendo verticalmente il ricorso alla carne. Nel 1954 si laureò in biologia e cominciò la sua fervida attività di brillante scienziato e animalista; nel 1961 sposò la famosa avvocatessa e giurista Elena Berloni, che sostenne le ricerche del marito da un punto di vista legale e che ancora oggi sta combattendo duramente.

Negli ultimi anni della sua vita il Dottor Pazzini si è battuto soprattutto contro la produzione industriale di carne animale e contro la brutale prigionia del bestiame

nei macelli, che definì "il più grave regresso del mondo civile". Nei suoi libri invita ripetutamente le scienze a riflettere sulle strategie di progresso mantenendo un approccio umano.

5. 匹诺曹 Pinocchio (一)

C'era una volta un falegname che si chiamava Geppetto. Geppetto viveva solo con i burattini di legno che aveva costruito. Geppetto era un brav'uomo e desiderava tanto avere un figlio. Una notte, mentre dormiva, una bellissima fata azzurra entrò nella sua capanna, e con la sua bacchetta magica animò un burattino. Il burattino, felicissimo, promise che sarebbe stato un ottimo figlio, che non avrebbe dato pensieri a suo padre, che avrebbe studiato seriamente e che non avrebbe mai mentito a nessuno. "Se farai così ti trasformerò presto in un bambino vero. Ma se dirai bugie, il tuo naso diventerà lunghissimo e resterai per sempre un burattino di legno" disse la fata e, sorridendo, volò via dalla finestra.

La mattina seguente Geppetto si svegliò e quasi morì di paura sentendo il burattino Pinocchio chiamarlo "papà".

"Papà, sono io, Pinocchio! La fata mi ha promesso che se sarò buono mi trasformerà in un bambino vero!".

Geppetto capì che non stava sognando e che le parole del burattino erano proprio vere. Abbracciò il suo figliolo sentendosi l'uomo più felice del mondo e corse subito al mercato a vendere la propria unica giacca per iscrivere Pinocchio alla scuola elementare e comprargli i libri.

Mentre andava a scuola Pinocchio incontrò il Gatto e la Volpe. "Dove vai, burattino?" "Vado a scuola!". "A scuola? Perché perdi tempo andando a scuola quando potresti guadagnare subito tanti bei soldoni".

"Mi dispiace, ma il mio papà ha venduto per quattro soldi la sua unica giacca, onde comprarmi i libri per andare a scuola".

6. 匹诺曹 Pinocchio(二)

"Se seguirai i nostri consigli sarai il burattino più ricco del mondo e potrai comprare a tuo padre centinaia di giacche nuove. Vendi i tuoi libri, raccogli quattro soldi e a mezzanotte seminali nel 'campo dei miracoli': la mattina dopo crescerà un albero pieno di soldi, con i quali tu e il tuo papà diventerete

ricchissimi" dissero il gatto e la volpe, che mostrarono subito a Pinocchio il campo dei miracoli.

Pinocchio vendette subito i libri per i quali suo padre aveva venduto la giacca, e a mezzanotte andò a seminare il denaro che aveva ricavato vendendoli. "Attento Pinocchio!—disse un grillo—non credere al denaro facile! per guadagnare onestamente bisogna studiare e lavorare! Non farti ingannare dai ladri e dagli assassini!"

Ma Pinocchio lo ignorò. Quando venne a seminare il denaro fu aggredito dal gatto e la volpe, che gli presero tutti i soldi e lo impiccarono a un albero. Ma non essendo un bambino vero, Pinocchio non morì subito. La fata, che stava volando nei paraggi dell'albero, lo portò nella sua casa e lo curò con le sue migliori medicine.

"Cosa è successo Pinocchio? Perché non sei andato a scuola?" "Sono stato aggredito da due assassini", rispose piangendo Pinocchio, il cui naso crebbe immediatamente. "Se continuerai a mentire e a far soffrire tuo padre non diventerai mai un bambino vero".

La fata diede a Pinocchio i soldi per ricomprare i libri. Pinocchio stava per andare a scuola ma incontrò Lucignolo, un suo compagno, che cantando allegramente andava nella direzione opposta. "Dove vai, burattino?"- "Vado a scuola, tu non vieni?" -"No, io sono stanco di perdere tempo a scuola. Questa notte passa il carro dei balocchi, che porterà tutti i bambini furbi nel paese dei balocchi, ci vado anch'io." - "Ma cos'è il paese dei balocchi?" -"E' un posto bellissimo, dove puoi fare tutto quello che vuoi tranne studiare. Potremmo giocare e mangiare tutto il giorno, vieni con me, ti aspetto su questa strada a mezzanotte".

7. 匹诺曹 Pinocchio (三)

Curioso, Pinocchio andò all'appuntamento e quando vide il carro decise di salirvi. Dopo alcune ore arrivò al paese dei balocchi, le cui porte si aprirono per lasciar entrare i bambini. Quelli corsero felici all'interno e cominciarono a divertirsi senza freni.

"Attento Pinocchio", disse un grillo "fuggi di qui o domattina verrai trasformato in un asino!"-"Zitto, grillo!".

La mattina dopo, a colazione, vide che il suo amico Lucignolo si era

trasformato in un asino. Si guardò allo specchio: le sue orecchie erano lunghe e pelose... anche lui stava per trasformarsi in un asino! Con l'aiuto del grillo corse fuori dal paese dei balocchi; i bambini erano spariti e c'erano asini dappertutto!

Sulla strada verso casa Pinocchio notò un gruppo di persone su una spiaggia che guardavano il mare. "Cosa state guardando?" Chiese gentilmente il burattino e, guardando verso il mare, vide un vecchio su una barca. "Guardiamo quel povero vecchio che sta partendo per andare a cercare il suo figliolo: una mattina è andato a scuola e non è più tornato a casa". "Ma quello è mio padre!" esclamò spaventato Pinocchio.

A un tratto una balena grandissima ingoiò Geppetto e la sua barca. "Povero vecchio!" Sospirò il gruppo, e facendosi il segno della croce tornarono a lavorare. Pinocchio si tuffò in acqua e nuotò velocemente verso la balena che, appena lo vide, ingoiò anche lui.

Dentro la pancia della balena Pinocchio riabbracciò finalmente il suo papà. "Papà, sono venuto a salvarti! Aspetteremo qualche ora. E' possibile che la balena si addormenti e apra la bocca, allora potremo fuggire via".

"Temo che non sia così semplice, Pinocchio: sebbene a volte la balena apra la bocca per mangiare, tutto può entrare, ma niente può uscire". "Allora dobbiamo farla starnutire! Ritengo sia possibile, basterà che accendiamo un fuoco, vieni papà, aiutami a bruciare la legna della tua barca!" L'idea di Pinocchio funzionò: non appena la balena cominciò a starnutire padre e figlio si lanciarono fuori e nuotarono salvi fino a riva.

La mattina dopo, quando si svegliò, Pinocchio non era più un burattino: la fata azzurra lo aveva trasformato in un bambino vero.

8. 罗马的建立 La fondazione di Roma (一)

Le origini della città di Roma sono un grande mistero. Secondo gli storici e gli archeologi moderni il suo territorio sarebbe stato per anni dominato dagli Etruschi e dai Sabini. Ma secondo gli storici classici il principale antenato del popolo romano sarebbe in realtà un guerriero straniero: il troiano Enea, che dopo l'attacco dei greci alla città di Troia, fuggì con la sua flotta arrivando in Italia. Quanto all'isola di Troia, la cui storia è anche più misteriosa della storia della fondazione di Roma, nessuno sa dove sia esattamente. Molti archeologi sostengono che si trovi sulle

coste mediterranee dell'Africa, molto probabilmente in Tunisia... che i romani discendano davvero da una popolazione africana?

Secondo lo storico latino Tito Livio, appena arrivò Enea si alleò con un re locale, il re Latino, e alla morte di quest'ultimo Enea divenne re. La sua stirpe regnò pacificamente per molte generazioni sulla città di Lanuvio fino al re Numitore, che fu detronizzato dal suo fratello minore Amulio. Per consolidare il proprio potere, Amulio fece uccide tutti i figli maschi del fratello, costringendo Rea Silvia, la sua unica figlia, a diventare sacerdotessa: in questo modo la ragazza non avrebbe mai potuto sposarsi e avere figli.

Ma la leggenda vuole che Marte, il dio della guerra, essendo estremamente affascinato da questa giovane sacerdotessa, abbia deciso di unirsi a lei; dalla loro unione nacquero due gemelli: Romolo e Remo. Gli storici sostengono che, inventando la storia del dio Marte, Rea Sivia abbia mentito; ma sebbene questo sia probabile, molti romani amano ancora pensare che il proprio popolo discenda dal dio della guerra.

9. 罗马的建立 La fondazione di Roma (二)

Appena seppe che erano nati i due gemelli Amulio ordinò: "Che i figli di Rea Silvia siano messi in una cesta e abbandonati alle acque del fiume Tevere affinché li affoghino. Quanto alla madre, che lasci per sempre la città!". I soldati del re obbedirono e affidarono la cesta alle acque del fiume; il re era sicuro che le acque del Tevere li avrebbero uccisi, ma non fu così: non pioveva da molti giorni e, quando le acque si ritirarono, la cesta che conteneva i bambini si arenò sulla riva.

Piangendo disperatamente i bambini attirarono l'attenzione di una lupa che stava cacciando nei dintorni. La lupa trascinò la cesta nella sua tana e cominciò ad allattarli; nutrì i due fratelli per due anni finché un giorno non decise di restituirli al mondo degli uomini: attirò quindi i due figlioli fino alla capanna del pastore Faustolo, la cui moglie Larenzia era una famosa prostituta.

Appena Larenzia aprì la porta la lupa corse via; il cuore della donna si riempì subito d'affetto per queste due creature che il destino le stava affidando: "Guarda Faustolo, che bei gemelli! Teniamoli con noi, potranno aiutarti a lavorare!". Faustolo stava per protestare ma, vedendo sul viso della moglie una felicità che non aveva mai visto prima disse: "va bene, li accetto, sebbene non siano i miei veri

figli; purché crescano disciplinati e lavorino duramente". I piccoli furono accolti nella capanna e crebbero circondati dall'amore dei pastori.

10. 罗马的建立 La fondazione di Roma (三)

Quanto all'esistenza storica della figura della lupa, che sarebbe diventata il simbolo della potenza militare di Roma, Livio stesso nutre dei sospetti: secondo lui è più probabile che la "Lupa" menzionata dalla leggenda derivi da un epiteto corrente riferito alla professione di Larenzia.

I gemelli crebbero tra i pastori, aiutando il padre nel lavoro ed affrontando i banditi che importunavano regolarmente la popolazione. Essendo intimiditi dal coraggio dei due fratelli i banditi decisero di catturare Remo e di consegnarlo con false accuse al re Amulio affinché lo imprigionasse.

Faustolo, che molti anni prima era stato informato dagli dei dell'identità dei gemelli, temeva che Amulio potesse scoprire l'identità di Remo e lo uccidesse, sicché rivelò a Romolo le loro vere origini pregandolo di andare a salvare suo fratello. Dopo aver saputo tutto questo, Romolo organizzò un movimento richiamando tutti i pastori e preparandosi a salvare il fratello, nonché a rovesciare il re Amulio.

11. 罗马的建立 La fondazione di Roma (四)

La missione venne compiuta: Romolo liberò suo fratello e rimise sul trono lo zio Numitore, che era considerato da tutti il legittimo sovrano. I due fratelli furono presto considerati eroi; Lavinio riprese a prosperare e in pochi anni divenne affollatissima sicché, con l'appoggio dei pastori e di molti abitanti, Romolo e Remo decisero di fondare una nuova città. Scelsero di fondare la nuova città nel luogo dove avevano trascorso la giovinezza. Ma poiché erano gemelli nessuno sapeva chi dovesse diventare il re. A quel tempo i sacerdoti ritenevano che gli dei esprimessero il proprio favore attraverso i fenomeni della natura, ad esempio mediante il volo degli avvoltoi.

I gemelli furono condotti su una montagna; entrambi videro gli avvoltoi, Remo li vide per primo ma Romolo ne vide di più: entrambi ritenevano di essere stati scelti dagli dei e, benché fossero fratelli, presto scoppiò una guerra in cui Remo venne ucciso. Sebbene non si sappia con certezza da chi, qualcuno ritiene

che sia stato ucciso dal fratello stesso. Nacque così la città di Roma, della quale Romolo fu il primo re, e che da egli prese il nome.

12. 给圣诞老人的信 Lettera a babbo Natale

Caro Babbo Natale,

immagino tu sia arrabbiato con me per ciò che è successo due settimane fa, quando ho picchiato il mio compagno fino a farlo piangere. L'ho fatto affiché capisse che non deve più chiamarmi "salsiccia" solo perché sono un po' in carne. Se non avesse usato questo soprannome davanti alla ragazza più carina della classe forse non lo avrei picchiato; mi considero un bambino paziente, che sa sopportare gli insulti, purché non riguardino la mia linea. Spero che questa volta tu possa perdonarmi, e prometto che se mi porterai una pistola ad acqua con la quale sia possibile centrare qualcuno a otto metri di distanza non reagirò mai più così brutalmente.

Benché non ti abbia mai visto di persona immagino tu sia una persona buona e comprensiva e che, essendo anche più grasso di me, capirai senz'altro i miei sentimenti: probabilmente sarà successo anche a te, quando eri piccolo, di picchiare un amico dal quale sei stato deriso per i tuoi chili in eccesso. Mia madre ritiene che la violenza non serva, ma essendo lei snella e graziosa come una libellula certe cose non le può capire. Sto per lasciarti una fetta di torta sotto l'albero di Natale insieme a questa lettera; spero che ti piaccia e che ti aiuti a chiudere un occhio sullo spiacevolissimo incidente di due settimane fa; buon viaggio e a presto,

Mauro.

13. 采访前教育部长 Intervista all'ex ministro della pubblica istruzione

"Onorevole, come spiega il disappunto generale dei cittadini italiani in rapporto alla riforma del sistema educativo?"

"La risposta è semplice: piove sul bagnato. Il nuovo governo sta per correggere un sistema che funziona, peggiorandolo. Un esempio: le scuole elementari. Il nuovo governo vuole ridurre l'orario di lezione aumentando le ore d'inglese e d'informatica. Secondo i nuovi dirigenti i nostri bambini studierebbero "troppo", troppe materie, troppi compiti e troppo poco tempo per le attività

ricreative. Le stime del 1998 sostengono però che i nostri studenti delle elementari siano tra i più colti d'Europa. Sicché la leggerezza del nuovo governo è imperdonabile e mira a far dimenticare faccende più importanti, come la costruzione e l'industria".

"Il nuovo governo si difende adducendo la necessità di una 'globalizzazione' del sistema educativo, soprattutto dell'università: cosa pensa della suddivisione dell'assetto accademico in baccelierato e laurea specialistica?".

"E' vero, è necessaria una standardizzazione delle università all'interno della Comunità Europea, ma se si importano passivamente modelli dall'estero si rischia di compromettere la qualità scientifica dei nostri atenei. L'offerta formativa delle nostre università è stata finora piuttosto efficace. La cosa più urgente sarebbe creare un contatto reale tra le università e il mondo del lavoro; la nuova riforma trascura questo punto, e semplifica i programmi senza offrire occasioni di formazione professionale fuori dall' università".

"Onorevole, secondo lei perché il Suo partito non è stato rieletto?"

"Molti cittadini ritengono che se avessimo vinto noi le tasse sarebbero aumentate, mentre la maggioranza ha promesso che le avrebbe ridotte. E' vero, la maggioranza ha ridotto le tasse, risparmiando sulla ricerca e sugli investimenti. Non ci pentiamo della nostra trasparenza, nonostante questa volta abbiamo perso le elezioni. Speriamo solo che i cittadini italiani sappiano aprire gli occhi, prima che sia troppo tardi".

"Speriamo che il nuovo governo sappia scegliere per il paese la strada migliore e la ringraziamo per questa breve intervista augurandole un buon lavoro, arrivederci!"

14. 倒台 La caduta

Carissima Sara,

spero che tu stia bene e che abbia finalmente imparato l'inglese. La guerra sta per finire e questa mattina la radio ha trasmesso un'importante notizia: due giorni fa, mentre stava cercando di fuggire in Svizzera con l'aiuto dei tedeschi, Mussolini è stato trovato e giustiziato. Secondo il radiogiornale sua moglie avrebbe insistito affinché non li separassero, sicché sarebbe stata fucilata con il marito. Presto tutto tornerà normale e potremo venire a trovarvi in Canada... ma tu non sei

curiosa, non vuoi tornare a Roma? Molte cose sono cambiate.

Ricordi il negozio di Donato Esposito? Adesso comanda sua moglie: mentre Donato era al fronte lei e le figlie hanno gestito gli affari, e adesso proprio non vogliono tornare a casa a rammendare calze. Anche la drogheria di Guido Marconi, nella quale ogni settimana facevamo la spesa, adesso è gestita dalla moglie: credimi, la signora Marconi è molto più abile del marito nella gestione degli affari, da quando ha cominciato ad importare prodotti esotici il suo negozio è il più frequentato del quartiere e la domenica mattina bisogna fare la fila per entrare! Ma sebbene l'atmosfera sia tranquilla ci sono anche delle brutte notizie: il figlio dei Moravia non è ancora tornato, scrisse la sua ultima lettera alla famiglia nel '42 e da allora nessuna notizia.

Quanto a Linda, quando la settimana scorsa è tornata a Cassino con il marito la sua casa era stata distrutta da una bomba americana. per fortuna quel giorno non erano a Cassino, se suo fratello non li avesse invitati al proprio matrimonio forse adesso sarebbero … morti. Staranno da noi per qualche giorno finché non troveranno un affitto ragionevole a Roma.

Se risparmieremo abbastanza tra qualche mese verremo a trovarti. Vuole venire anche zia Clara, purché la gamba dello zio guarisca in tempo: sebbene la ferita non sia grave dovrà riposare ancora per alcune settimane. Riguardati, scrivici presto e non dimenticare di mandarci le foto dei bambini;

la tua affezionatissima sorella

Lisa

# 附录二:不规则动词表
# APPENDICE II: TABELLA DEI VERBI IRREGOLARI

## Andare（去）

(v. intr., ausiliare: **ESSERE**)

### INDICATIVO

**Presente**
vado, vai, va, andiamo, andate, vanno

**Imperfetto**
andavo, andavi, andava, andavamo, andavate, andavano

**Passato prossimo**
sono andato/a, sei andato/a, è andato/a, siamo andati/e, siete andati/e, sono andati/e

**Trapassato prossimo**
ero andato/a, eri andato/a, era andato/a, eravamo andati/e, eravate andati/e, erano andati/e

**Passato remoto**
andai, andasti, andò, andammo, andaste, andarono

**Trapassato remoto**
fui andato/a, fosti andato/a, fu andato/a, fummo andati/e, foste andati/e, furono andati/e

**Futuro**
andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno

**Futuro anteriore**
sarò andato/a, sarai andato/a, sarà andato/a, saremo andati/e, sarete andati/e, saranno andati/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**
vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano

**Imperfetto**
andassi, andassi, andasse, andassimo, andaste, andassero

**Passato**
sia andato/a, sia andato/a, sia andato/a, siamo andati/e, siate andati/e, siano andati/e

**Trapassato**
fossi andato/a, fossi andato/a, fosse andato/a, fossimo andati/e, foste andati/e, fossero andati/e

### CONDIZIONALE

**Presente**
andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andreste, andrebbero

**Passato**
sarei andato/a, saresti andato/a, sarebbe andato/a, saremmo andati/e, sareste andati/e, sarebbero andati/e

### IMPERATIVO

**Presente**
vai/va' (non andare), vada, andiamo, andate, vadano!

### INFINITO

**Presente** andare

**Passato** esser(e) andato

### PARTICIPIO

**Presente** andante

**Passato** andato

### GERUNDIO

**Presente** andando

**Passato** essendo andato

## Avere（有）

（v. trans.，ausiliare：**AVERE**）

### INDICATIVO

**Presente**

ho，hai，ha，abbiamo，avete，hanno

**Imperfetto**

avevo，avevi，aveva，avevamo，avevate，avevano

**Passato prossimo**

ho avuto，hai avuto，ha avuto，abbiamo avuto，avete avuto，hanno avuto

**Trapassato prossimo**

avevo avuto，avevi avuto，aveva avuto，avevamo avuto，avevate avuto，avevano avuto

**Passato remoto**

andai，andasti，andò，andammo，andaste，andarono

**Trapassato remoto**

ebbi avuto，avesti avuto，ebbe avuto，avemmo avuto，aveste avuto，ebbero avuto

**Futuro**

avrò，avrai，avrà，avremo，avrete，avranno

**Futuro anteriore**

avrò avuto，avrai avuto，avrà avuto，avremo avuto，avrete avuto，avranno avuto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

abbia，abbia，abbia，abbiamo，abbiate，abbiano

**Imperfetto**

avessi，avessi，avesse，avessimo，aveste，avessero

**Passato**

abbia avuto，abbia avuto，abbia avuto，abbiamo avuto，abbiate avuto，abbiano avuto

**Trapassato**

avessi avuto，avessi avuto，avesse avuto，avessimo avuto，aveste avuto，avessero avuto

### CONDIZIONALE

**Presente**

avrei，avresti，avrebbe，avremmo，avreste，avrebbero

**Passato**

avrei avuto，avresti avuto，avrebbe avuto，avremmo avuto，avreste avuto，avrebbro avuto

### IMPERATIVO

**Presente**

abbi（non avere），abbia，abbiamo，abbiate，abbiano！

### INFINITO

**Presente** avere

**Passato** aver(e) avuto

### PARTICIPIO

**Presente** avente

**Passato** avuto

### GERUNDIO

**Presente** avendo

**Passato** avendo avuto

---

## Bere（喝）

（v. trans.，ausiliare：**AVERE**）

### INDICATIVO

**Presente**

bevo，bevi，beve，beviamo，bevete，bevono

**Imperfetto**

bevevo，bevevi，beveva，bevevamo，bevevate，bevevano

**Passato prossimo**

ho bevuto，hai bevuto，ha bevuto，abbiamo bevuto，avete bevuto，hanno bevuto

**Trapassato prossimo**

avevo bevuto，avevi bevuto，aveva bevuto，avevamo bevuto，avevate bevuto，avevano bevuto

**Passato remoto**

bevvi (bevetti), bevesti, bevve (bevette), bevemmo, beveste, bevvero (bevettero)

**Trapassato remoto**

ebbi bevuto, avesti bevuto, ebbe bevuto, avemmo bevuto, aveste bevuto, ebbero bevuto

**Futuro**

berrò, berrai, berrà, berremo, berrete, berranno

**Futuro anteriore**

avrò bevuto, avrai bevuto, avrà bevuto, avremo bevuto, avrete bevuto, avranno bevuto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

beva, beva, beva, beviamo, beviate, bevano

**Imperfetto**

bevessi, bevessi, bevesse, bevessimo, bevessimo, beveste, bevessero

**Passato**

abbia bevuto, abbia bevuto, abbia bevuto, abbiamo bevuto, abbiate bevuto, abbiano bevuto

**Trapassato**

avessi bevuto, avessi bevuto, avesse bevuto, avessimo bevuto, aveste bevuto, avessero bevuto

### CONDIZIONALE

**Presente**

berrei, berresti, berrebbe, berremmo, berreste, berrebbero

**Passato**

avrei bevuto, avresti bevuto, avrebbe bevuto, avremmo bevuto, avreste bevuto, avrebbero bevuto

### IMPERATIVO

**Presente**

bevi (non bere), beva, beviamo, bevete, bevano!

### INFINITO

**Presente** bere

**Passato** aver(e) bevuto

### PARTICIPIO

**Presente** bevente

**Passato** bevuto

### GERUNDIO

**Presente** bevendo

**Passato** avendo bevuto

---

## Cercare (找)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come altri verbi in *–care*, *–gare*

### INDICATIVO

**Presente**

cerco, cerchi, cerca, cerchiamo, cercate, cercano

**Imperfetto**

cercavo, cercavi, cercava, cercavamo, cercavate, cercavano

**Passato prossimo**

ho cercato, hai cercato, ha cercato, abbiamo cercato, avete cercato, hanno cercato

**Trapassato prossimo**

avevo cercato, avevi cercato, aveva cercato, avevamo cercato, avevate cercato, avevano cercato

**Passato remoto**

cercai, cercasti, cercò, cercammo, cercaste, cercarono

**Trapassato remoto**

ebbi cercato, avesti cercato, ebbe cercato, avemmo cercato, aveste cercato, ebbero cercato

**Futuro**

cercherò, cercherai, cercherà, cercheremo, cercherete, cercheranno

**Futuro anteriore**

avrò cercato, avrai cercato, avrà cercato, avremo cercato, avrete cercato, avranno cercato

## CONGIUNTIVO

**Presente**

cerchi, cerchi, cerchi, cerchiamo, cerchiate, cerchino

**Imperfetto**

cercassi, cercassi, cercasse, cercassimo, cercaste, cercassero

**Passato**

abbia cercato, abbia cercato, abbia cercato, abbiamo cercato, abbiate cercato, abbiano cercato

**Trapassato**

avessi cercato, avessi cercato, avesse cercato, avessimo cercato, aveste cercato, avessero cercato

## CONDIZIONALE

**Presente**

cercherei, cercheresti, cercherebbe, cercheremmo, cerchereste, cercherebbero

**Passato**

avrei cercato, avresti cercato, avrebbe cercato, avremmo cercato, avreste cercato, avrebbero cercato

## IMPERATIVO

**Presente**

cerca (non cercare), cerchi, cerchiamo, cercate, cerchino!

## INFINITO

**Presente** cercare

**Passato** aver(e) cercato

## PARTICIPIO

**Presente** cercante

**Passato** cercato

## GERUNDIO

**Presente** cercando

**Passato** avendo cercato

---

# (In)cominciare（开始）

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come altri verbi in *–ciare*, *–giare*

## INDICATIVO

**Presente**

comincio, cominci, comincia, cominciamo, cominciate, cominciano

**Imperfetto**

cominciavo, cominciavi, cominciava, cominciavamo, cominciavate, cominciavano

**Passato prossimo**

ho cominciato, hai cominciato, ha cominciato, abbiamo cominciato, avete cominciato, hanno cominciato

**Trapassato prossimo**

avevo cominciato, avevi cominciato, aveva cominciato, avevamo cominciato, avevate cominciato, avevano cominciato

**Passato remoto**

cominciai, cominciasti, cominciò, cominciammo, cominciaste, cominciarono

**Trapassato remoto**

ebbi cominciato, ebbe cominciato, ebbe cominciato, avemmo cominciato, aveste cominciato, ebbero cominciato

**Futuro**

cominc erò, cominc erai, cominc erà, cominc eremo, cominc erete, cominc eranno

**Futuro anteriore**

avrò cominciato, avrai cominciato, avrà cominciato, avremo cominciato, avrete cominciato, avranno cominciato

### CONGIUNTIVO

**Presente**

cominci, cominci, cominci, cominciamo, cominciate, comincino

**Imperfetto**

cominciassi, cominciassi, cominciasse, cominciassimo, cominciaste, cominciassero

**Passato**

abbia cominciato, abbia cominciato, abbia cominciato, abbiamo cominciato, abbiate cominciato, abbiano cominciato

**Trapassato**

avessi cominciato, avessi cominciato, avesse cominciato, avessimo cominciato, aveste cominciato, avessero cominciato

### CONDIZIONALE

**Presente**

cominc erei, cominc eresti, cominc erebbe, cominc eremmo, cominc ereste, cominc erebbero

**Passato**

avrei cominciato, avresti cominciato, avrebbe cominciato, avremmo cominciato, avreste cominciato, avrebbero cominciato

### IMPERATIVO

**Presente**

comincia (non cominciare), cominci, cominciamo, cominciate, comincino!

### INFINITO

**Presente** cominciare

**Passato** aver(e) cominciato

### PARTICIPIO

**Presente** cominciante

**Passato** cominciato

### GERUNDIO

**Presente** cominciando

**Passato** avendo cominciato

## Dare (给)

(v. trans., ausiliare: AVERE)

### INDICATIVO

**Presente**

do, dai, dà, diamo, date, danno

**Imperfetto**

davo, davi, dava, davamo, davate, davano

**Passato prossimo**

ho dato, hai dato, ha dato, abbiamo dato, avete dato, hanno dato

**Trapassato prossimo**

avevo dato, avevi dato, aveva dato, avevamo dato, avevate dato, avevano dato

**Passato remoto**

diedi (detti), desti, diede (dette), demmo, deste, diedero (dettero)

**Trapassato remoto**

ebbi dato, avesti dato, ebbe dato, avemmo dato, aveste dato, ebbero dato

**Futuro**

darò, darai, darà, daremo, darete, daranno

**Futuro anteriore**

avrò dato, avrai dato, avrà dato, avremo dato, avrete dato, avranno dato

### CONGIUNTIVO

**Presente**

dia, dia, dia, diamo, diate, diano

**Imperfetto**

dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero

**Passato**

abbia dato, abbia dato, abbia dato, abbiamo dato, abbiate dato, abbiano dato

**Trapassato**

avessi dato, avessi dato, avesse dato, avessimo dato, aveste dato, avessero dato

CONDIZIONALE

**Presente**

darei, daresti, darebbe, daremmo, dareste, darebbero

**Passato**

avrei dato, avresti dato, avrebbe dato, avremmo dato, avreste dato, avrebbero dato

IMPERATIVO

**Presente**

da' (non dare), dia, diamo, date, diano!

INFINITO

**Presente** dare

**Passato** aver(e) andato

PARTICIPIO

**Presente** dante

**Passato** dato

GERUNDIO

**Presente** dando

**Passato** avendo dato

---

## Dire (告诉)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come *disdire* (eccetto l' imperativo "disdici"), *interdire*, *impedire*, *ridire*

INDICATIVO

**Presente**

dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono

**Imperfetto**

dicevo, dicevi, diceva, dicevamo, dicevate, dicevano

**Passato prossimo**

ho detto, hai detto, ha detto, abbiamo detto, avete detto, hanno detto

**Trapassato prossimo**

avevo detto, avevi detto, aveva detto, avevamo detto, avevate detto, avevano detto

**Passato remoto**

dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero

**Trapassato remoto**

ebbi detto, avesti detto, ebbi detto, avemmo detto, aveste detto, ebbero detto

**Futuro**

dirò, dirai, dirà, diremo, direte, diranno

**Futuro anteriore**

avrò detto, avrai detto, avrà detto, avremo detto, avrete detto, avranno detto

CONGIUNTIVO

**Presente**

dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano

**Imperfetto**

dicessi, dicessi, dicesse, dicessimo, diceste, dicessero

**Passato**

abbia detto, abbia detto, abbia detto, abbiamo detto, abbiate detto, abbiano detto

**Trapassato**

avessi detto, avessi detto, avesse detto, avessimo detto, aveste detto, avessero detto

CONDIZIONALE

**Presente**

direi, diresti, direbbe, diremmo, direste, direbbero

**Passato**

avrei detto, avresti detto, avrebbe detto, avremmo detto, avreste detto, avrebbero detto, avrebbero detto

IMPERATIVO

**Presente**

di' (non dire), dica, diciamo, dite, dicano!

INFINITO

**Presente** dire

**Passato** aver(e) detto

PARTICIPIO

**Presente** dicente

**Passato** detto

**GERUNDIO**

**Presente** dicendo

**Passato** avendo detto

---

## Dovere（应该）

**INDICATIVO**

**Presente**

devo, devi, deve, dobbiamo, dovete, devono

**Imperfetto**

dovevo, dovevi, doveva, dovevamo, dovevate, dovevano

**Passato prossimo**

ho dovuto, hai dovuto, ha dovuto, abbiamo dovuto, avete dovuto, hanno dovuto

**Trapassato prossimo**

avevo dovuto, avevi dovuto, aveva dovuto, avevamo dovuto, avevate dovuto, avevano dovuto

**Passato remoto**

dovei (dovetti), dovesti, dové (dovette), dovemmo, doveste, doverono (dovettero)

**Trapassato remoto**

ebbi dovuto, avesti dovuto, ebbi dovuto, avemmo dovuto, aveste dovuto, ebbero dovuto

**Futuro**

dovrò, dovrai, dovrà, dovremo, dovrete, dovranno

**Futuro anteriore**

avrò dovuto, avrai dovuto, avrà dovuto, avremo dovuto, avrete dovuto, avranno dovuto

**CONGIUNTIVO**

**Presente**

debba, debba, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano

**Imperfetto**

dovessi, dovessi, dovesse, dovessimo, doveste, dovessero

**Passato**

abbia dovuto, abbia dovuto, abbia dovuto, abbiamo dovuto, abbiate dovuto, abbiano dovuto

**Trapassato**

avessi dovuto, avessi dovuto, avesse dovuto, avessimo dovuto, aveste dovuto, avessero dovuto

**CONDIZIONALE**

**Presente**

dovrei, dovresti, dovrebbe, dovremmo, dovreste, dovrebbero

**Passato**

avrei dovuto, avresti dovuto, avrebbe dovuto, avremmo dovuto, avreste dovuto, avrebbero dovuto

**IMPERATIVO**

**Presente**

**INFINITO**

**Presente** dovere

**Passato** aver(e) dovuto

**PARTICIPIO**

**Presente** dovente

**Passato** dovuto

**GERUNDIO**

**Presente** dovendo

**Passato** avendo dovuto

---

## Essere（是）

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

**INDICATIVO**

**Presente**

sono, sei, è, siamo, siete, sono

**Imperfetto**

ero, eri, era, eravamo, eravate, erano

**Passato prossimo**

sono stato/a, sei stato/a, è stato/a, siamo stati/e, siete stati/e, sono stati/e

**Trapassato prossimo**

ero stato/a, eri stato/a, era stato/a, eravamo stati/e, eravate stati/e, erano stati/e

**Passato remoto**

fui, fosti, fu, fummo, foste furono

**Trapassato remoto**

fui stato/a, fosti stato/a, fu stato/a, fummo stati/e, foste stati/e, furono stati/e

**Futuro**

sarò, sarai, sarà, saremo, sarete, saranno

**Futuro anteriore**

sarò stato/a, sarai stato/a, sarà stato/a, saremo stati/e, sarete stati/e, saranno stati/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**

sia, sia, sia, siamo, siate, siano

**Imperfetto**

fossi, fossi, fosse, fossimo, foste, fossero

**Passato**

sia stato/a, sia stato/a, sia stato/a, siamo stati/e, siate stati/e, siano stati/e

**Trapassato**

fossi stato/a, fossi stato/a, fosse stato/a, fossimo stati/e, foste stati/e, fossero stati/e

### CONDIZIONALE

**Presente**

sarei, saresti, sarebbe, saremmo, sareste, sarebbero

**Passato**

sarei stato/a, saresti stato/a, sarebbe stato/a, saremmo stati/e, sareste stati/e, sarebbero stati/e

### IMPERATIVO

**Presente**

sii (non essere), sia, siamo, siate, siano!

### INFINITO

**Presente** essere

**Passato** essere stato

### PARTICIPIO

**Presente** essente

**Passato** stato

### GERUNDIO

**Presente** essendo

**Passato** essendo stato

---

## Fare (做)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come confare, contraffare, rifare, sfare, sopraffare, stupefare, rifare, * – fare

### INDICATIVO

**Presente**

faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno

**Imperfetto**

facevo, facevi, faceva, facevamo, facevate, facevano

**Passato prossimo**

ho fatto, hai fatto, ha fatto, abbiamo fatto, avete fatto, hanno fatto

**Trapassato prossimo**

avevo fatto, avevi fatto, aveva fatto, avevamo fatto, avevate fatto, avevano fatto

**Passato remoto**

feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero

**Trapassato remoto**

ebbi fatto, avesti fatto, ebbe fatto, avemmo fatto, aveste fatto, ebbero fatto

**Futuro**

farò, farai, farà, faremo, farete, faranno

**Futuro anteriore**

avrò fatto, avrai fatto, avrà fatto, avremo fatto, avrete fatto, avranno fatto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate,

facciano

**Imperfetto**

facessi, facessi, facesse, facessimo, faceste, facessero

**Passato**

abbia fatto, abbia fatto, abbia fatto, abbiamo fatto, abbiate fatto, abbiano fatto

**Trapassato**

avessi fatto, avessi fatto, avesse fatto, avessimo fatto, aveste fatto, avessero fatto

### CONDIZIONALE

**Presente**

farei, faresti, farebbe, faremmo, fareste, farebbero

**Passato**

avrei fatto, avresti fatto, avrebbe fatto, avremmo fatto, avreste fatto, avrebbero fatto

### IMPERATIVO

**Presente**

fa' (non fare), faccia, facciamo, fate, facciano!

### INFINITO

**Presente** fare

**Passato** aver(e) fatto

### PARTICIPIO

**Presente** facente

**Passato** fatto

### GERUNDIO

**Presente** facendo

**Passato** avendo fatto

---

## Inviare（寄发）

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come altri verbi in *– iare*

### INDICATIVO

**Presente**

invio, invii, invia, inviamo, inviate, inviano

**Imperfetto**

inviavo, inviavi, inviava, inviavamo, inviavate, inviavano

**Passato prossimo**

ho inviato, hai inviato, ha inviato, abbiamo inviato, avete inviato, hanno inviato

**Trapassato prossimo**

avevo inviato, avevi inviato, aveva inviato, avevamo inviato, avevate inviato, avevano inviato

**Passato remoto**

inviai, inviasti, inviò, inviammo, inviaste, inviarono

**Trapassato remoto**

ebbi inviato, avesti inviato, ebbe inviato, avemmo inviato, aveste inviato, ebbero

**Futuro**

invierò, invierai, invierà, invieremo, invierete, invieranno

**Futuro anteriore**

avrò inviato, avrai inviato, avrà inviato, avremo inviato, avrete inviato, avranno inviato

### CONGIUNTIVO

**Presente**

invii, invii, invii, inviamo, inviate, inviino

**Imperfetto**

inviassi, inviassi, inviasse, inviassimo, inviaste, inviassero

**Passato**

abbia inviato, abbia inviato, abbia inviato, abbiamo inviato, abbiate inviato, abbiano inviato

**Trapassato**

avessi inviato, avessi inviato, avesse inviato, avessimo inviato, aveste inviato, avessero inviato

### CONDIZIONALE

**Presente**

invierei, invieresti, invierebbe, invieremmo, inviereste, invierebbero

**Passato**

avrei inviato, avresti inviato, avrebbe inviato, avremmo inviato, avreste inviato, avrebbero inviato

### IMPERATIVO

**Presente**

invia (non inviare), invii, inviamo, inviate, inviino!

### INFINITO

**Presente** inviare

**Passato** aver(e) inviato

### PARTICIPIO

**Presente** inviante

**Passato** inviato

### GERUNDIO

**Presente** inviando

**Passato** avendo inviato

---

## Morire (死)

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

### INDICATIVO

**Presente**

muoio, muori, muore, moriamo, morite, muoiono

**Imperfetto**

morivo, morivi, moriva, morivamo, morivate, morivano

**Passato prossimo**

sono morto/a, sei morto/a, è morto/a, siamo piaciuti/e, siete morti/e, sono morti/e

**Trapassato prossimo**

ero morto/a, eri morto/a, era morto/a, eravamo morti/e, eravate morti/e, erano morti/e

**Passato remoto**

morii, moristi, morì, morimmo, moriste, morirono

**Trapassato remoto**

fui morto/a, fosti morto/a, fu morto/a, fummo morti/e, foste morti/e, furono morti/e

**Futuro**

morirò, morirai, morirà, moriremo, morirete, moriranno

**Futuro anteriore**

sarò morto/a, sarai morto/a, sarà morto/a, saremo morti/e, sarete morti/e, saranno morti/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**

muoia, muoia, muoia, moriamo, moriate, muoiano

**Imperfetto**

morissi, morissi, morisse, morissimo, moriste, morissero

**Passato**

sia morto/a, sia morto/a, sia morto/a, siamo morti/e, siate morti/e, siano morti/e

**Trapassato**

fossi morto/a, fossi morto/a, fosse morto/a, fossimo morti/e, foste morti/e, fossero morti/e

### CONDIZIONALE

**Presente**

morirei, moriresti, morirebbe, moriremmo, morireste, morirebbero

**Passato**

sarei morto/a, saresti morto/a, sarebbe morto/a, saremmo morti/e, sareste morti/e, sarebbero morti/e

### IMPERATIVO

**Presente**

muori (non morire), muoia, moriamo, morite, muoiano!

### INFINITO

**Presente** morire

**Passato** esser(e) morto

### PARTICIPIO

**Presente** morente

**Passato** morto

### GERUNDIO

**Presente** morendo

**Passato** essendo morto

---

## Piacere（使喜欢）

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

– come compiacere (ausiliare avere), dispiacere, spiacere, * – piacere

### INDICATIVO

**Presente**

piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono

**Imperfetto**

piacevo, piacevi, piaceva, piacevamo, piacevate, piacevano

**Passato prossimo**

sono piaciuto/a, sei piaciuto/a, è piaciuto/a, siamo piaciuti/e, siete piaciuti/e, sono piaciuti/e

**Trapassato prossimo**

ero piaciuto/a, eri piaciuto/a, era piaciuto/a, eravamo piaciuti/e, eravate piaciuti/e, erano piaciuti/e

**Passato remoto**

piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero

**Trapassato remoto**

fui piaciuto/a, fosti piaciuto/a, fu piaciuto/a, fummo piaciuti/e, foste piaciuti/e, furono piaciuti/e

**Futuro**

piacerò, piacerai, piacerà, piaceremo, piacerete, piaceranno

**Futuro anteriore**

sarò piaciuto/a, sarai piaciuto/a, sarà piaciuto/a, saremo piaciuti/e, sarete piaciuti/e, saranno piaciuti/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**

piaccia, piaccia, piaccia, piacciamo, piacciate, piacciano

**Imperfetto**

piacessi, piacessi, piacesse, piacessimo, piaceste, piacessero

**Passato**

sia piaciuto/a, sia piaciuto/a, sia piaciuto/a, siamo piaciuti/e, siate piaciuti/e, siano piaciuti/e

**Trapassato**

fossi piaciuto/a, fossi piaciuto/a, fosse piaciuto/a, fossimo piaciuti/e, foste piaciuti/e, fossero piaciuti/e

### CONDIZIONALE

**Presente**

piacerei, piaceresti, piacerebbe, piaceremmo, piacereste, piacerebbero

**Passato**

sarei piaciuto/a, saresti piaciuto/a, sarebbe piaciuto/a, saremmo piaciuti/e, sareste piaciuti/e, sarebbero piaciuti/e

IMPERATIVO

**Presente**

piaccia, piacciano!

### INFINITO

**Presente** piacere

**Passato** esser(e) piaciuto/a

### PARTICIPIO

**Presente** piacente

**Passato** piaciuto

### GERUNDIO

**Presente** piacendo

**Passato** avendo piaciuto

---

## Porre (放)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come *anteporre*, *comporre*, *disporre*, *esporre*, *imporre*, *opporre*, *sottoporre* * –*porre*

### INDICATIVO

**Presente**

pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono

**Imperfetto**

ponevo, ponevi, poneva, ponevamo, ponevate, ponevano

**Passato prossimo**

ho posto, hai posto, ha posto, abbiamo posto, avete posto, hanno posto

**Trapassato prossimo**

avevo posto, avevi posto, aveva posto, avevamo posto, avevate posto, avevano posto

**Passato remoto**

posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero

**Trapassato remoto**

ebbi posto, avesti posto, ebbe posto, avemmo posto, aveste posto, ebbero posto

**Futuro**

porrò, porrai, porrà, porremo, porrete, porranno

**Futuro anteriore**

avrò posto, avrai posto, avrà posto, avremo posto, avrete posto, avranno posto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

ponga, ponga, ponga, poniamo, poniate, pongano

**Imperfetto**

ponessi, ponessi, ponesse, ponessimo, poneste, ponessero

**Passato**

abbia posto, abbia posto, abbia posto abbiamo posto, abbiate posto, abbiano posto

**Trapassato**

avessi posto, avessi posto, avesse posto avessimo posto, aveste posto, avessero posto

### CONDIZIONALE

**Presente**

porrei, porresti, porrebbe, porremmo, porreste, porrebbero

**Passato**

avrei posto, avresti posto, avrebbe posto, avremmo posto, avreste posto, avrebbero posto

### IMPERATIVO

**Presente**

poni (non porre), ponga, poniamo, ponete, pongano!

### INFINITO

**Presente** porre

**Passato** aver(e) posto

### PARTICIPIO

**Presente** ponente

**Passato** posto

### GERUNDIO

**Presente** ponendo

**Passato** avendo posto

---

## Potere (可以)

### INDICATIVO

**Presente**

posso, puoi, può, possiamo, potete, possono

**Imperfetto**

potevo, potevi, poteva, potevamo, potevate, potevano

**Passato prossimo**

ho potuto, hai potuto, ha potuto, abbiamo

potuto, avete potuto, hanno potuto

**Trapassato prossimo**

avevo potuto, avevi potuto, aveva potuto, avevamo potuto, avevate potuto, avevano potuto

**Passato remoto**

potei, potesti, poté, potemmo, poteste, poterono

**Trapassato remoto**

ebbi potuto, avesti potuto, ebbe potuto, avemmo potuto, aveste potuto, ebbero potuto

**Futuro**

potrò, potrai, potrà, potremo, potrete, potranno

**Futuro anteriore**

avrò potuto, avrai potuto, avrà potuto, avremo potuto, avrete potuto, avranno potuto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

possa, possa, possa, possiamo, possiate, possano

**Imperfetto**

potessi, potessi, potesse, potessimo, poteste, potessero

**Passato**

abbia potuto, abbia potuto, abbia potuto, abbiamo potuto, abbiate potuto, abbiano potuto

**Trapassato**

avessi potuto, avessi potuto, avesse potuto, avessimo potuto, aveste potuto, avessero potuto

### CONDIZIONALE

**Presente**

potrei, potresti, potrebbe, potremmo, potreste, potrebbero

**Passato**

avrei potuto, avresti potuto, avrebbe potuto, avremmo potuto, avreste potuto, avrebbero potuto

### IMPERATIVO

**Presente**

### INFINITO

**Presente** potere

**Passato** aver(e) potuto

### PARTICIPIO

**Presente** potente

**Passato** potuto

### GERUNDIO

**Presente** potendo

**Passato** avendo potuto

---

## Rimanere（逗留）

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

– come *permanere*, *immanere*

### INDICATIVO

**Presente**

rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono

**Imperfetto**

rimanevo, rimanevi, rimaneva, rimanevamo, rimanevate, rimanevano

**Passato prossimo**

sono rimasto/a, sei rimasto/a, è rimasto/a, siamo rimasti/e, siete rimasti/e, sono rimasti/e

**Trapassato prossimo**

ero rimasto/a, eri rimasto/a, era rimasto/a, eravamo rimasti/e, eravate rimasti/e, erano rimasti/e

**Passato remoto**

rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero

**Trapassato remoto**

fui rimasto/a, fosti rimasto/a, fu rimasto/a, fummo rimasti/e, foste rimasti/e, furono rimasti/e

**Futuro**

rimarrò, rimarrai, rimarrà, rimarremo, rimarrete, rimarranno

**Futuro anteriore**

sarò rimasto/a, sarai rimasto/a, sarà rimasto/a, saremo rimasti/e, sarete rimasti/e, saranno rimasti/e

CONGIUNTIVO

**Presente**

rimanga, rimanga, rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimangano

**Imperfetto**

rimanessi, rimanessi, rimanesse, rimanessimo, rimaneste, rimanessero

**Passato**

sia rimasto/a, sia rimasto/a, sia rimasto/a, siamo rimasti/e, siate rimasti/e, siano rimasti/e

**Trapassato**

fossi rimasto/a, fossi rimasto/a, fosse rimasto/a, fossimo rimasti/e, foste rimasti/e, fossero rimasti/e

CONDIZIONALE

**Presente**

rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, rimarremmo, rimarreste, rimarrebbero

**Passato**

sarei rimasto/a, saresti rimasto/a, sarebbe rimasto/a, saremmo rimasti/e, sareste rimasti/e, sarebbero rimasti/e

IMPERATIVO

**Presente**

rimani (non rimanere), rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano!

INFINITO

**Presente** rimanere

**Passato** esser(e) rimasto

PARTICIPIO

**Presente** rimanente

**Passato** rimasto

GERUNDIO

**Presente** rimanendo

**Passato** essendo rimasto

---

## Salire (上)

(v. trans. e intrans., ausiliare: **AVERE, ESSERE**)

INDICATIVO

**Presente**

salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgono

**Imperfetto**

salivo, salivi, saliva, salivamo, salivate, salivano

**Passato prossimo**

ho salito, hai salito, ha salito, abbiamo salito, avete salito, hanno salito

**Trapassato prossimo**

avevo salito, avevi salito, aveva salito, avevamo salito, avevate salito, avevano salito

**Passato remoto**

salii, salisti, salì, salimmo, saliste, salirono

**Trapassato remoto**

ebbi salito, avesti salito, ebbe salito, avemmo salito, aveste salito, ebbero salito

**Futuro**

salirò, salirai, salirà, saliremo, salirete, saliranno

**Futuro anteriore**

avrò salito, avrai salito, avrà salito, avremo salito, avrete salito, avranno salito

CONGIUNTIVO

**Presente**

salga, salga, salga, saliamo, saliate, salgano

**Imperfetto**

salissi, salissi, salisse, salissimo, saliste, salissero

**Passato**

abbia salito, abbia salito, abbia salito, abbiamo salito, abbiate salito, abbiano salito

**Trapassato**

avessi salito, avessi salito, avesse salito, avessimo salito, aveste salito, avessero salito

### CONDIZIONALE

**Presente**

salirei, saliresti, salirebbe, saliremmo, salireste, salirebbero

**Passato**

avrei salito, avresti salito, avrebbe salito, avremmo salito, avreste salito, avrebbero salito

### IMPERATIVO

**Presente**

sali (non salire), salga, saliamo, salite, salgano!

### INFINITO

**Presente** salire

**Passato** aver(e) salito

### PARTICIPIO

**Presente** saliente

**Passato** salito

### GERUNDIO

**Presente** salendo

**Passato** avendo salito

---

## Sapere(知道)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

### INDICATIVO

**Presente**

so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno

**Imperfetto**

sapevo, sapevi, sapeva, sapevamo, sapevate, sapevano

**Passato prossimo**

ho saputo, hai saputo, ha saputo, abbiamo saputo, avete saputo, hanno saputo

**Trapassato prossimo**

avevo saputo, avevi saputo, aveva saputo, avevamo saputo, avevate saputo, avevano saputo

**Passato remoto**

seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero

**Trapassato remoto**

ebbi saputo, avesti saputo, ebbe saputo, avemmo saputo, aveste saputo, ebbero saputo

**Futuro**

saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno

**Futuro anteriore**

avrò saputo, avrai saputo, avrà saputo, avremo saputo, avrete saputo, avranno saputo

### CONGIUNTIVO

**Presente**

sappia, sappia, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano

**Imperfetto**

sapessi, sapessi, sapesse, sapessimo, sapeste, sapessero

**Passato**

abbia saputo, abbia saputo, abbia saputo, abbiamo saputo, abbiate saputo, abbiano saputo

**Trapassato**

avessi saputo, avessi saputo, avesse saputo, avessimo saputo, aveste saputo, avessero saputo

### CONDIZIONALE

**Presente**

saprei, sapresti, saprebbe, sapremmo, sapreste, saprebbero

**Passato**

avrei saputo, avresti saputo, avrebbe saputo,

avremmo saputo, avreste saputo, avrebbero saputo

IMPERATIVO

**Presente**
sappi (non sapere), sappia, sappiamo, sappiate, sappiano!

INFINITO

**Presente** sapere
**Passato** aver(e) saputo

PARTICIPIO

**Presente** sapiente
**Passato** saputo

GERUNDIO

**Presente** sapendo
**Passato** avendo saputo

---

## Stare (在/停留)

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

INDICATIVO

**Presente**
sto, stai, sta, stiamo, state, stanno
**Imperfetto**
stavo, stavi, stava, stavamo, stavate, stavano
**Passato prossimo**
sono stato/a, sei stato/a, è stato/a, siamo stati/e, siete stati/e, sono stati/e
**Trapassato prossimo**
ero stato/a, eri stato/a, era stato/a, eravamo stati/e, eravate stati/e, erano stati/e
**Passato remoto**
stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero
**Trapassato remoto**
fui stato/a, fosti stato/a, fu stato/a, fummo stati/e, foste stati/e, furono stati/e
**Futuro**
starò, starai, starà, staremo, starete, staranno
**Futuro anteriore**
sarò stato/a, sarai stato/a, sarà stato/a, saremo stati/e, sarete stati/e, saranno stati/e

CONGIUNTIVO

**Presente**
stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano
**Imperfetto**
stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero
**Passato**
sia stato/a, sia stato/a, sia stato/a, siamo stati/e, siate stati/e, siano stati/e
**Trapassato**
fossi stato/a, fossi stato/a, fosse stato/a, fossimo stati/e, foste stati/e, fossero stati/e

CONDIZIONALE

**Presente**
starei, staresti, starebbe, staremmo, stareste, starebbero
**Passato**
sarei stato/a, saresti stato/a, sarebbe stato/a, saremmo stati/e, sareste stati/e, sarebbero stati/e

IMPERATIVO

**Presente**
sta' (non stare), stia, stiamo, state, stiano!

INFINITO

**Presente** stare
**Passato** esser(e) stato

PARTICIPIO

**Presente** stante
**Passato** stato

GERUNDIO

**Presente** stando
**Passato** essendo stato

---

## Scegliere (选)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**) – come

cogliere, accogliere

INDICATIVO

**Presente**

scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono

**Imperfetto**

sceglievo, sceglievi, sceglieva, sceglievamo, sceglievate, sceglievano

**Pàssato prossimo**

ho scelto, hai scelto, ha scelto, abbiamo scelto, avete scelto, hanno scelto

**Trapassato prossimo**

avevo scelto, avevi scelto, aveva scelto, avevamo scelto, avevate scelto, avevano scelto

**Passato remoto**

scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero

**Trapassato remoto**

ebbi scelto, avesti scelto, ebbe scelto, avemmo scelto, aveste scelto, ebbero scelto

**Futuro**

sceglierò, sceglierai, sceglierà, sceglieremo, sceglierete, sceglieranno

**Futuro anteriore**

avrò scelto, avrai scelto, avrà scelto, avremo scelto, avrete scelto, avranno scelto

CONGIUNTIVO

**Presente**

scelga, scelga, scelga, scegliamo, scegliate, scelgano

**Imperfetto**

scegliessi, scegliessi, scegliesse, scegliessimo, sceglieste, scegliessero

**Passato**

abbia scelto, abbia scelto, abbia scelto, abbiamo scelto, abbiate scelto, abbiano scelto

**Trapassato**

avessi scelto, avessi scelto, avesse scelto, avessimo scelto, aveste scelto, avessero scelto

CONDIZIONALE

**Presente**

sceglierei, sceglieresti, sceglierebbe, sceglieremmo, scegliereste, sceglierebbero

**Passato**

avrei scelto, avresti scelto, avrebbe scelto, avremmo scelto, avreste scelto, avrebbero scelto

IMPERATIVO

**Presente**

scegli (non scegliere), scelga, scegliamo, scegliete, scelgano!

INFINITO

**Presente** scegliere

**Passato** aver(e) scelto

PARTICIPIO

**Presente** scegliente

**Passato** scelto

GERUNDIO

**Presente** scegliente

**Passato** avendo scelto

---

## Tenere（把握）

(v. trans. ausiliare: **AVERE**)

– come *mantenere*, *detenere*, *contenere*, *ritenere*, *sostenere*, *– tenere*

INDICATIVO

**Presente**

tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono

**Imperfetto**

tenevo, tenevi, teneva, tenevamo, tenevate, tenevano

**Passato prossimo**

ho tenuto, hai tenuto, ha tenuto, abbiamo tenuto, avete tenuto, hanno tenuto

**Trapassato prossimo**

avevo tenuto, avevi tenuto, aveva tenuto, avevamo tenuto, avevate tenuto, avevano tenuto

**Passato remoto**

tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero

**Trapassato remoto**

ebbi tenuto, avesti tenuto, ebbe tenuto, avemmo tenuto, aveste tenuto, ebbero tenuto

**Futuro**

terrò, terrai, terrà, terremo, terrete, terranno

**Futuro anteriore**

avrò tenuto, avrai tenuto, avrà tenuto, avremo tenuto, avrete tenuto, avranno tenuto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano

**Imperfetto**

tenessi, tenessi, tenesse, tenessimo, teneste, tenessero

**Passato**

abbia tenuto, abbia tenuto, abbia tenuto, abbiamo tenuto, abbiate tenuto, abbiano tenuto

**Trapassato**

avessi tenuto, avessi tenuto, avesse tenuto, avessimo tenuto, aveste tenuto, avessero tenuto

### CONDIZIONALE

**Presente**

terrei, terresti, terrebbe, terremmo, terreste, terrebbero

**Passato**

avrei tenuto, avresti tenuto, avrebbe tenuto, avremmo tenuto, avreste tenuto, avrebbero tenuto

### IMPERATIVO

**Presente**

tieni (non tenere), tenga, teniamo, tenete, tengano!

### INFINITO

**Presente** tenere

**Passato** aver(e) tenuto

### PARTICIPIO

**Presente** tenente

**Passato** tenuto

### GERUNDIO

**Presente** tenendo

**Passato** avendo tenuto

---

## Tradurre(翻译)

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)
– come *condurre*, *indurre*, *dedurre*, *ridurre*, – *urre*

### INDICATIVO

**Presente**

traduco, traduci, traduce, traduciamo, traducete, traducono

**Imperfetto**

traducevo, traducevi, traduceva, traducevamo, traducevate, traducevano

**Passato prossimo**

ho tradotto, hai tradotto, ha tradotto, abbiamo tradotto, avrete tradotto, hanno tradotto

**Trapassato prossimo**

avevo tradotto, avevi tradotto, aveva tradotto, avevamo tradotto, avete tradotto, avevano tradotto

**Passato remoto**

tradussi, traducesti, tradusse, traducemmo, traduceste, tradussero

**Trapassato remoto**

ebbi tradotto, avesti tradotto, ebbe tradotto, avemmo tradotto, aveste tradotto, ebbero tradotto

**Futuro**

tradurrò, tradurrai, tradurrà, tradurremo, tradurrete, tradurranno

**Futuro anteriore**

avrò tradotto, avrai tradotto, avrà tradotto, avremo tradotto, avrete tradotto, avranno tradotto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

traduca, traduca, traduca, traduciamo, traduciate, traducano

**Imperfetto**

traducessi, traducessi, traducesse, traducessimo, traduceste, traducessero

**Passato**

abbia tradotto, abbia tradotto, abbia tradotto, abbiamo tradotto, abbiate tradotto, abbiano tradotto

**Trapassato**

avessi tradotto, avessi tradotto, avesse tradotto, avessimo tradotto, aveste tradotto, avessero tradotto

### CONDIZIONALE

**Presente**

tradurrei, tradurresti, tradurrebbe, tradurremmo, tradurreste, tradurrebbero

**Passato**

avrei tradotto, avresti tradotto, avrebbe tradotto, avremmo tradotto, avreste tradotto, avrebbero tradotto

### IMPERATIVO

**Presente**

traduci (non tradurre), traduca, traduciamo, traducete, traducano!

### INFINITO

**Presente** tradurre

**Passato** aver(e) tradotto

### PARTICIPIO

**Presente** traducente

**Passato** tradotto

### GERUNDIO

**Presente** traducendo

**Passato** avendo tradotto

---

## Trarre（拿出/推断）

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

– come *attrarre*, *contrarre*, *estrarre*, *detrarre*, *ritrarre*, * *– trarre*

### INDICATIVO

**Presente**

traggo, trai, trae, traiamo, traete, traggono

**Imperfetto**

traevo, traevi, traeva, traevamo, traevate, traevano

**Passato prossimo**

ho tratto, hai tratto, ha tratto, abbiamo tratto, avete tratto, hanno tratto

**Trapassato prossimo**

avevo tratto, avevi tratto, aveva tratto, avevamo tratto, avevate tratto, avevano tratto

**Passato remoto**

trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trassero

**Trapassato remoto**

ebbi tratto, avesti tratto, ebbe tratto, avemmo tratto, aveste tratto, ebbero tratto

**Futuro**

trarrò, trarrai, trarrà, trarremo, trarrete, trarranno

**Futuro anteriore**

avrò tratto, avrai tratto, avrà tratto, avremo tratto, avrete tratto, avranno tratto

### CONGIUNTIVO

**Presente**

tragga, tragga, tragga, traiamo, traiate, traggano

**Imperfetto**

traessi, traessi, traesse, traessimo, traeste, traessero

**Passato**

abbia tratto, abbia tratto, abbia tratto, abbiamo tratto, abbiate tratto, abbiano tratto

**Trapassato**

avessi tratto, avessi tratto, avesse tratto, avessimo tratto, aveste tratto, avessero tratto

### CONDIZIONALE

**Presente**

trarrei, trarresti, trarrebbe, trarremmo, trarreste, trarrebbero

**Passato**

avrei tratto, avresti tratto, avrebbe tratto, avremmo tratto, avreste tratto, avrebbero tratto

### IMPERATIVO

**Presente**

trai (non trarre), tragga, traiamo, traete, traggano!

### INFINITO

**Presente** trarre

**Passato** aver(e) tratto

### PARTICIPIO

**Presente** traente

**Passato** tratto

### GERUNDIO

**Presente** traendo

**Passato** avendo tratto

---

## Uscire (出)

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

– come *riuscire*

### INDICATIVO

**Presente**

esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono

**Imperfetto**

uscivo, uscivi, usciva, uscivamo, uscivate, uscivano

**Passato prossimo**

sono uscito/a, sei uscito/a, è uscito/a, siamo usciti/e, siete usciti/e, sono usciti/e

**Trapassato prossimo**

ero uscito/a, eri uscito/a, era uscito/a, eravamo usciti/e, eravate usciti/e, erano usciti/e

**Passato remoto**

uscii, uscisti, uscì, uscimmo, usciste, uscirono

**Trapassato remoto**

fui uscito/a, fosti uscito/a, fu uscito/a, fummo usciti/e, foste usciti/e, furono usciti/e

**Futuro**

uscirò, uscirai, uscirà, usciremo, uscirete, usciranno

**Futuro anteriore**

sarò uscito/a, sarai uscito/a, sarà uscito/a, saremo usciti/e, sarete usciti/e, saranno usciti/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**

esca, esca, esca, usciamo, usciate, escano

**Imperfetto**

uscissi, uscissi, uscisse, uscissimo, usciste, uscissero

**Passato**

sia uscito/a, sia uscito/a, sia uscito/a, siamo usciti/e, siate usciti/e, siano usciti/e

**Trapassato**

fossi uscito/a, fossi uscito/a, fosse uscito/a, fossimo usciti/e, foste usciti/e, fossero usciti/e

### CONDIZIONALE

**Presente**

uscirei, usciresti, uscirebbe, usciremmo,

uscireste, uscirebbero

**Passato**

sarei uscito/a, saresti uscito/a, sarebbe uscito/a, saremmo usciti/e, sareste usciti/e, sarebbero usciti/e

**IMPERATIVO**

**Presente**

esci (non uscire), esca, usciamo, uscite, escano!

**INFINITO**

**Presente** uscire

**Passato** esser(e) uscito

**PARTICIPIO**

**Presente** uscente

**Passato** uscito

**GERUNDIO**

**Presente** uscendo

**Passato** essendo uscito

---

## Vedere（看见）

(v. trans., ausiliare: **AVERE**)

**INDICATIVO**

**Presente**

vedo, vedi, vede, vediamo, vedete, vedono

**Imperfetto**

vedevo, vedevi, vedeva, vedevamo, vedevate, vedevano

**Passato prossimo**

ho veduto/visto, hai veduto/visto, ha veduto/visto, abbiamo veduto/visto, avete veduto/visto, hanno veduto/visto

**Trapassato prossimo**

avevo veduto/visto, avevi veduto/visto, aveva veduto/visto, avevamo veduto/visto, avevate veduto/visto, avevano veduto/visto

**Passato remoto**

vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro

**Trapassato remoto**

ebbi veduto/visto, avesti veduto/visto, ebbe veduto/visto, avemmo veduto/visto, aveste veduto/visto, ebbero veduto/visto

**Futuro**

vedrò, vedrai, vedrà, vedremo, vedrete, vedranno

**Futuro anteriore**

avrò veduto/visto, avrai veduto/visto, avrà veduto/visto, avremo veduto/visto, avrete veduto/visto, avranno veduto/visto

**CONGIUNTIVO**

**Presente**

veda, veda, veda, vediamo, vediate, vedano

**Imperfetto**

vedessi, vedessi, vedesse, vedessimo, vedeste, vedessero

**Passato**

abbia veduto/visto, abbia veduto/visto, abbia veduto/visto, abbiamo veduto/visto, abbiate veduto/visto, abbiano veduto/visto

**Trapassato**

avessi veduto/visto, avessi veduto/visto, avesse veduto/visto, avessimo veduto/visto, aveste veduto/visto, avessero veduto/visto

**CONDIZIONALE**

**Presente**

vedrei, vedresti, vedrebbe, vedremmo, vedreste, vedrebbero

**Passato**

avrei veduto/visto, avresti veduto/visto, avrebbe veduto/visto, avremmo veduto/visto, avreste veduto/visto, avrebbero veduto/visto

**IMPERATIVO**

**Presente**

vedi (non vedere), veda, vediamo, vedete, vedano!

**INFINITO**

**Presente** vedere

**Passato** aver(e) veduto/visto

PARTICIPIO

**Presente** vedente

**Passato** veduto/visto

GERUNDIO

**Presente** vedendo

**Passato** avendo veduto/visto

---

## Venire (来)

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

– come *convenire*, *divenire*, *pervenire*, *prevenire*

INDICATIVO

**Presente**

vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono

**Imperfetto**

venivo, venivi, veniva, venivamo, venivate, venivano

**Passato prossimo**

sono venuto/a, sei venuto/a, è venuto/a, siamo venuti/e, siete venuti/e, sono venuti/e

**Trapassato prossimo**

ero venuto/a, eri venuto/a, era venuto/a, eravamo venuti/e, eravate venuti/e, erano venuti/e

**Passato remoto**

venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero

**Trapassato remoto**

fui venuto/a, fosti venuto/a, fu venuto/a, fummo venuti/e, foste venuti/e, furono venuti/e

**Futuro**

verrò, verrai, verrà, verremo, verrete, verranno

**Futuro anteriore**

sarò venuto/a, sarai venuto/a, sarà venuto/a, saremo venuti/e, sarete venuti/e, saranno venuti/e

CONGIUNTIVO

**Presente**

venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano

**Imperfetto**

venissi, venissi, venisse, venissimo, veniste, venissero

**Passato**

sia venuto/a, sia venuto/a, sia venuto/a, siamo venuti/e, siate venuti/e, siano venuti/e

**Trapassato**

fossi venuto/a, fossi venuto/a, fosse venuto/a, fossimo venuti/e, foste venuti/e, fossero venuti/e

CONDIZIONALE

**Presente**

verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero

**Passato**

sarei venuto/a, saresti venuto/a, sarebbe venuto/a, saremmo venuti/e, sareste venuti/e, sarebbero venuti/e

IMPERATIVO

**Presente**

vieni (non venire), venga, veniamo, venite, vengano!

INFINITO

**Presente** venire

**Passato** esser(e) venuto

PARTICIPIO

**Presente** veniente

**Passato** venuto

GERUNDIO

**Presente** venendo

**Passato** essendo venuto/a

## Vivere (活)

(v. intrans., ausiliare: **ESSERE**)

– come *convivere*, *rivivere*, * –*vivere*)

### INDICATIVO

**Presente**

vivo, vivi, vive, viviamo, vivete, vivono

**Imperfetto**

vivevo, vivevi, viveva, vivevamo, vivevate, vivevano

**Passato prossimo**

sono vissuto/a, sei vissuto/a, è vissuto/a, siamo vissuti/e, siete vissuti/e, sono vissuti/e

**Trapassato prossimo**

ero vissuto/a, eri vissuto/a, era vissuto/a, eravamo vissuti, eravate vissuti/e, avevano vissuti/e

**Passato remoto**

vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero

**Trapassato remoto**

fui vissuto/a, fosti vissuto/a, fu vissuto/a, fummo vissuti/e, foste vissuti/e, furono vissuti/e

**Futuro**

vivrò, vivrai, vivrà, vivremo, vivrete, vivranno

**Futuro anteriore**

sarò vissuto/a, sarai vissuto/a, sarà vissuto/a, saremo vissuti/e, sarete vissuti/e, saranno vissuti/e

### CONGIUNTIVO

**Presente**

viva, viva, viva, viviamo, viviate, vivano

**Imperfetto**

vivessi, vivessi, vivesse, vivessimo, viveste, vivessero

**Passato**

sia vissuto/a, sia vissuto/a, sia vissuto/a, siamo vissuti/e, siate vissuti/e, siano vissuti/e

**Trapassato**

fossi vissuto/a, fossi vissuto/a, fosse vissuto/a, fossimo vissuti/e, foste vissuti/e, fossero vissuti/e

### CONDIZIONALE

**Presente**

vivrei, vivresti, vivrebbe, vivremmo, vivreste, vivrebbero

**Passato**

sarei vissuto/a, saresti vissuto/a, sarebbe vissuto/a, saremmo vissuti/e, sareste vissuti/e, sarebbero vissuti/e

### IMPERATIVO

**Presente**

vivi (non vivere), viva, viviamo, vivete, vivano!

### INFINITO

**Presente** vivere

**Passato** esser(e) vissuto

### PARTICIPIO

**Presente** vivente

**Passato** vissuto

### GERUNDIO

**Presente** vivendo

**Passato** essendo vissuto

## Volere (要)

### INDICATIVO

**Presente**

voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono

**Imperfetto**

volevo, volevi, voleva, volevamo, volevate,

volevano

**Passato prossimo**

ho voluto, hai voluto, ha voluto, abbiamo voluto, avete voluto, hanno voluto

**Trapassato prossimo**

avevo voluto, avevi voluto, aveva voluto, avevamo voluto, avevate voluto, avevano voluto

**Passato remoto**

volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero

**Trapassato remoto**

ebbi voluto, avesti voluto, ebbe voluto, avemmo voluto, aveste voluto, ebbero voluto

**Futuro**

vorrò, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno

**Futuro anteriore**

avrò voluto, avrai voluto, avrà voluto, avremo voluto, avrete voluto, avranno voluto

## CONGIUNTIVO

**Presente**

voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano

**Imperfetto**

volessi, volessi, volesse, volessimo, voleste, volessero

**Passato**

abbia voluto, abbia voluto, abbia voluto, abbiamo voluto, abbiate voluto, abbiano voluto

**Trapassato**

avessi voluto, avessi voluto, avesse voluto, avessimo voluto, aveste voluto, avessero voluto

## CONDIZIONALE

**Presente**

vorrei, vorresti, vorrebbe, vorremmo, vorreste, vorrebbero

**Passato**

avrei voluto, avresti voluto, avrebbe voluto, avremmo voluto, avreste voluto, avrebbero voluto

## IMPERATIVO

**Presente**

vogli (non volere), voglia, vogliamo, vogliate, vogliano!

## PARTICIPIO

**Presente** volere

**Passato** aver(e) voluto

## GERUNDIO

**Presente** volente

**Passato** voluto

**Presente** volendo

**Passato** avendo voluto

# 致 谢

我要谢谢厦门大学法学院我的意大利语学生们,这本书的"出生"和他们的意大利语学习密不可分:他们的聪明、好学,给了我无数的灵感和不懈坚持的勇气;而他们在意大利语方面的飞速进步,更给予了我工作的快乐和对这本书的信心。

对于厦门大学法学院罗马法研究所所长徐国栋教授,再多的感谢也不是多余的。徐教授的帮助,使我在厦门大学教授意大利语成为可能;徐教授多次邀请我参加学术座谈,他严谨的治学态度、智慧的学术思考给我留下了深刻的印象,也让我获得了许多鼓励和启示。作为一个罗马法学者,徐教授不仅在中意法律交流,也在两国的文化相互传播方面做出了很多的努力和贡献。显然,本书没有徐教授的支持和督促,会是一个很大的未知数。

非常感谢我的不可代替的朋友陈博,他在这本书的修改过程中付出了大量的努力。感谢他聪明的建议、认真的监督和无限的耐心,谢谢这几年他对我和我的工作无条件的支持,一定程度上,这本书的完成和他无法分开。

谢谢我的汉语老师李洁,她帮我更深地理解了中国文化和中文的语法结构,而我在本书的写作中也获得了她的帮助。

虽然生活在中国已两年有余,但这本书的写作仍然要感谢我的父母,通过电话,他们的爱始终让身在

异国的我感觉到生活的力量和温暖。

对于我学习工作过的美丽的厦门大学，我的这本书算是给她的一个小礼物；而由厦门大学出版社将它付梓，更是我的荣幸。

2008年4月20日于厦门

**图书在版编目(CIP)数据**

意大利语语法及翻译/董萝贝著．—厦门：厦门大学出版社，2008.8
ISBN 978-7-5615-3863-4

Ⅰ.意… Ⅱ.董… Ⅲ.①意大利语-语法-教材②意大利语-翻译-教材
Ⅳ.H772

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 118829 号

厦门大学出版社出版发行
(地址：厦门大学 邮编：361005)
http://www.xmupress.com
xmup @ public.xm.fj.cn
厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷
2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷
开本：787×960 1/16 印张：13.75 插页：2
字数：246 千字 印数：1-3 000 册
定价：22.00 元



董萝贝（Roberta Tontini），意大利人，在读博士。于意大利罗马一大获得东方研究硕士学位，自大学起，开始在意大利从事对中国侨民的意大利语教育。2005年在厦门大学研修汉语，同时开展意大利语教学工作。现任厦门大学法学院意大利语和拉丁语教师。

H0247-1-1
ISBN 978-7-5615-3063-4
9 787561 530634 >
定价:22.00元